



I S E M P R E V E R D E

GIUSEPPE PITRÈ



Fiabe novelle e racconti popolari siciliani. Vol. 3

ATHENA
EDIZIONI

Athena Edizioni ti regala questo libro in formato cartaceo, stampato e spedito gratuitamente a casa tua. Infatti per ogni libro acquistato dal sito potrai scegliere un libro della collana Sempreverde in omaggio. Visita edizioniathena.it per maggiori informazioni.

XCI.**Lu giuvini di lu Furnaru.**

'Na vota cc'era un furnaru, e ogni matina caricava un'unza di pani a 'na vièstia ca cci java davanti la putía¹. 'Na jornata dissi: «– Ora jeu dugnu st'unza di pani a sta vièstia, e 'un mi nni duna nuddu cuntù nè ragiuni; si vòta cu lu giuvini: – «Vicienzu, dumanì vieni la vièstia, comu jeu cci dugnu lu pani, tu cci ha' a jiri dappressu, e ha' a vidiri unni trasi.» Lu 'nnumani vinni la vièstia, e lu furnaru cci detti lu pani; e n'àutru piezzu di pani cci detti a lu giuvini. Vicienzu cci java pi dappressu a la vièstia; scontra un ciuni di latti, e Vicienzu si misi a manciari pani e latti, e a la vèstia 'un la potti arrivari cchiù. Pigghiau e si nn'aggirau nni lu sò patruni. Lu patruni comu lu vitti vièniri senza nenti, cci dissi: – «Dumanì la vièstia vieni arrieri; si tu 'un mi sa' a diri unni va, jeu nun ti vuogghiu cchiù pi giuvini.»

Lu 'nnumani vinni la vièstia: e lu patruni cci detti l'unza di lu pani a idda e un pezzu di pani a Vicienzu. Comu la vièstia si nni iju, Vicienzu cci iju pi dappressu; scuontra e scuontra un ciuni di vinu; si mietti a manciari pani e vinu, e la vièstia si nni iju. Turnau nni lu patruni tuttu pilànnusi ca avía spirdutu la vièstia.

1 Ogni mattina caricava su d'un cavallo che andava alla sua bottega un'onza (*Ln.* 12, cent 75) di pane.

Lu patruni cci dici: – «Senti: la prima si pirduna, la secunna si custuna², la terza si bastuna; si tu dumani nun va' a'rrivi la vièstia, jeu ti li dugu boni boni e poi ti nni mannu a la tò casa.»

Vicienzu, mischinu, chi fici? Lu 'nnumani quannu vinni la vièstia e lu patruni cci detti lu pani, cci iju pi dappressu; cu tantu d'occhi apierti. Scuontra un ciumi d'uogghiu: – «E comu fazzu? ora la vièstia mi spiriscil!» Pigghia la rètina di la vièstia e si l'attacca a lu cintu; e si misi a manciari pani e uogghiu. La vièstia tirava, e iddu: – «Finissi lu pani, mi nni vinirria.» Spiddennu lu pani, Vicienzu si metti a caminari cu la vièstia: caminannu caminannu scuontra 'na massaria di vistiuola, ca l'ierva era luonga luonga e assai, e li vistiuola eranu magri ca mancu putianu stari a l'addritta. Vicienzu jera alluccutu a videri l'ierva accusi luonga e li vistiuola accusi magri; caminannu caminannu scuontra 'n'àutra massaria; e vidi ca l'ierva jera sicca e spana spana, e li vistiuola gruossi gruossi ca nun pari vieru. Dici 'nta iddu: – «Taliati! Ddà ca l'ierva jera luonga, li vistiuola eranu magri; e ccà ca l'ierva mancu si vidi, li vistiuola su' accusi gruossi.» E la vièstia caminava sempri, e Vicienzu cu idda. Camina camina, e scuontra 'na truoja tutta cu la cuda virticchia virticchia³; e si nni fici maravigghia ch'avìa sta suorti di cuda. Cchiù

² La narratrice voleva dire si *cunnuna*, si condona, verbo che non è molto comune.

agghiriddà scuntrau 'na brivatura e cc'era 'na buffa⁴ chi java assicutannu 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari. Vicienzu sicutau a caminari e junciu nn'ôn purtuni. La vièstia detti 'na ti-stata 'nta stu purtuni, e lu purtuni si grapíu e accumparisci 'na biedda Signura, ca dici ca era la Madonna. Comu idda vitti a stu picciottu cci dici: – «E tu ccà chi vinisti a fari?» Dici Vicienzu: – «Sta vièstia veni sempri nni lu mè patruni a pigghiarisi un'unza di pani; e lu mè patruni 'un ha pututu sapiri mai stu pani unni lu puorta.» – «Sì, trasi, cci dici dda Signura, ca ora ti fazzu videri unni lu puorta.» E la Signura si metti a chiamari a tutti l'Armi di lu Priatuoriu: – «Figghi miei, viniti ccà!» Scinninu dd'armi, e cui un guranu, e cui un bajuoccu, cui cinqu grana⁵: ddu pani finíu 'nt'ôn mumientu. Quannu spiddíu lu pani la Signura cci dissi a Vicienzu: – «Ora tu nienti ha' vistu pi strata?» – «Sissignura: la prima jurnata chi mi mannò lu patruni pi videri la vièstia unni java, vitti un ciumi di latti.» Rispunni la Signura: – «Figghiu mieu, chissu è lu latti chi dietti a mè Figghiu.» – «La secunna jurnata vitti un ciumi di vinu.» – «Chissu, dici la Signura, è lu vinu unni si cunsagrò mè Figghiu.» – «Lu terzu juornu vitti un

3 Con la coda a nodi grossi, (quasi con tanti fusaiuoli per lo mezzo).

4 Buffa, rospo.

5 E a chi (ne diede, un grano, a chi un baiocco, a chi cinque grani.

ciumi d'uogghiu.» – «E chissu, dici la Signura, è l'uogghiu chi m'addùmanu a mia e a mè Figghiu. – E chi àtru vidisti a lu terzu juornu?» – «Vitti, arrispunni Vicienzu, 'na massaria di vистиuola, ierva cci nn'era assai assai, e iddi jèranu magri magri; e puoi vitti 'n'àtra massaria, ca l'ierva mancu si vidía, e li vистиuola jeranu beddi grassi.» – «Chissi, figghiu mieu, sunnu li ricchi, ca stannu 'mmienzu lu bieni, e quantu si mancianu mancianu nun cci fa ùttili⁶; e chiddi chi vidisti grassi, e nun hannu ierva di manciari, sunnu li puòviri, ca mè Figghiu li mantieni e iddi 'ngrassanu. – E ch'àtru vidisti?» – «Vitti 'na truoia cu la cuda virticchia virticchia.» – «Chissi, figghiu mieu, sunnu chiddi chi dicinu lu Rusariu e nun l'apprisientanu nè a mia, nè a mè Figghiu; e mè Figghiu nni fa virticchia.» – «Vitti puru 'na brivatura cu 'na buffa ch'assicutava 'na muddica di pani, e 'un la putía arrivari mai.» Dici: – «Chissu è ca un puviriddu addimannò tanticchia di pani a una, e idda cci detti 'na botta 'nta la manu e cci la fici càdiri; e uora è cunnannatu dduocu, chi va assicutannu 'na muddichiedda di pani. – E chi àtru vidisti, figghiu mieu?» – «Nienti, Signura.» – «Allura veni ccà cu mia, ca ti fazzu videri jeu 'n'àtra cuosa.» Lu pigghia pi la manu e lu porta 'nta lu 'Nfiernu. Chiddu, mischinu, comu 'ntisi lu scrùsciu di li catini e si vitti 'nta lu scuru, stava muriennu, e vuosi nièsdiri. – «Lu vidi, cci dici la Signura: chiddi chi chiancinu e stannu 'nta sti catini, e

⁶ *Uttili o uttibili*, proficuo, salutare.

'nta stu scuru, su' chiddi chi stannu 'n piccatu murtali. Camina ora ca ti puortu 'nta lu Priātuòriu.» Si lu pigghia pi la manu, e si lu puorta 'nta lu Priātuòriu; ddà nun sintía nienti, ma cc'iera un scuru ca 'un si vidía nienti. Lu Vicienzu vosi nièsciri, ci si sintía accupatu. – «Uora, cci dissi la Signura, ti puortu a la Crèsia di li Patri Santi. Lu vidi, figghiu mieu? chista è la Crèsia di li Patri Santi, ca prima era china e uora è vacanti. – Camina, ca ti puortu a lu Limmu. – Li vidi sti picciriddi? chisti su' chiddi chi muòrsiru senza battisimu.» La Signura cci vulía fari avvidiri lu Paraddisu, ma iddu si cunfunnìu; e la Signura lu fici affacciari di 'na finiestra. – «Lu vidi, dici, ddu gran palazzu? ddà cci sunnu tri sieggi: una pri tia, una pi lu tò patruni, e una pi la tò patruna.» E ddoppu chistu lu purtau davanti lu purtuni. Ddà la vièstia nun cc'era cchiù. – «E ora, dici Vicienzu, comu fazzu a'ggi-rarimìnni?.... Basta, pigghiu li pidati di la vièstia e mi nn'aggìru a la casa.» Rispunni la Signura:– «Chiùjti l'uocchi!» Vicienzu chiu j l'uocchi, e si truova darrerri la porta di lu sò patruni. Comu trasi cci cuntau tuttu lu passatu a lu patruni e a la patruna. Comu finisci di cuntàricci lu tuttu, 'mpassalieru tutti tri⁷, e si nni jeru 'n Paraddisu.

Iddi arristaru filici e cuntienti

E nuàutri siemu ccà cumu li pizzienti.

⁷ *'Mpassuliri*, v. intr., diventari come uva passa, morire.

*Capaci*⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una lezione palermitana esce col titolo *Lu furnaru*; una di Ficcarazzi, e molto bella, *Lu cuntù di l'Armi Santi*; nella quale il fornaio è, come la moglie, divoto delle Anime Sante; in Borgetto ed all'Etna, *Secula Seculoru*. Un'altra è in GONZENBACH, n. 88, *Die Geschichte vom Spadônia* (La novella di Spadonia). Questa novella non ha riscontri fuori Sicilia.

⁸ Raccontato da Angela Smiraglia

CXII.

Lu Puvireddu.

A un puvireddu chi caminava a stu munnu munnu, cci vinni 'n testa di fari la via di lu Paradisu, e dissi – «Iu haju a caminari tantu fina a quannu arrivu 'n Paradisu: ora vaju n'un Parrinu, mi vaju a cunfessu, e poi nun mi ni vaju siddu primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu.» Si nni iju 'nta 'na Chiesa, e vitti un Parrinu, e lu chiamau. Lu parrinu ci iju e cci dissi: – «Chi vôi?» – «Iu mi vogghiu cunfissari» rispusi lu puvireddu. – «Sì, cunfèssati; camina;» cci dissi chiddu. Si ni jeru, e lu Parrinu s'assittau e ci dissi di farisi primu di tuttu la Santa Cruci; iddu si fici la Cruci, e poi ci dissi: – «Patri, iu nun vinni pi cunfissarimi!» – «Nca allura pricchì vinisti? Nun mi chiamasti tu a mia?» – rispusi lu Patri. – «Iu vinni, iddu ci dissi, pi farimi 'nsegnari la via di lu Paradisu.» Lu Cunfissuri a sta cosa lu misi a taliari, e ci dissi: – «La via di lu Paradisu , figghiu , è la cunfissioni: iu nun ti lu dicu ca ti vogghiu cunfissari?» Iddu, lu puvireddu, ci dissi arrieri: – «Iu nun vinni pri cunfissarimi, ma vogghiu cchiù tostu 'mparata la via di lu Paradisu.» – «Nsumma, pricchì vinisti tu stamatina pri farimi nesciri pazzu! Iu mi ni vaju e ti lassu allura!» – «Nonsi', rispusi lu poviru , iu nun ni lu fazzu jiri si primu nun mi 'nsigna la via di lu Paradisu.» Lu Preti, nun si lu putennu livari di 'n

coddu, ci dissi: – «Allura, mentri chi tu ci vôi jiri ora propria accussì a pedi, senti ch'a' a fari: ci sunnu dui vii, una larga e 'n'àutra stritta; tu ha' a caminari ni la via stritta, ma chista via sai com'è? ca tu nun pôi sghimmari di nenti, ed ha' a caminari pedi cu pedi sempri 'ncustunati⁹: ma nun fari ca ti allarghi li pedi, e ti ni vai ni la via larga, pirchè vasinno trovi tu 'Nfernul» Lu puvi-reddu si licinziau, e chinu di rispettu e di cuntintizza si ni iju. Comu arrivau a la casa, pigghiau la sacchina, e ci misi quattur-rana di pani, e un cartùcciu di vinu e si ni iju. Comu si misi a caminari, sintènnusi fraccu, si mangiau ddu pani e si vippi lu vinu e sicutava a caminari sempri senza sghimmari li pedi di lu violu strittu strittu. Arrivatu chi fu 'nta un paisi, sintiu musica e banna e cantu, e si priau tuttu. Iddu si cridia ca già avía truvatu lu Paradisu, e tuttu cuntenti di avìricci arrivatu, vitti quantu ci vulía picca a truvati la via pi unni si va a lu Paradisu. Trasíu ni la Chiesa, unni si facía la festa di lu Crucifissu, e si iju a'ddinucchiari ni la pidàna di l'artàru pri aduràrisi a lu Signuri. Comu poi spiddíu la festa si ni jeru tutti li genti, e iddu arristau ddà sulu. Poi iju lu Fratellu pri chiùjri la Chiesa, e vitti a iddu addinucchiatu e ci dissi: – «'Nca vui chi faciti ccà? Nun lu viditi ca la festa finiu? ora pari chi fussi di giustu di jirivinni.» – Oh, rispusi lu poviru, a mia mi faciti ridiri cu lu diri chissu: iu haju fattu

⁹ *Ca tu nun pôi sghimmari* ecc. Tu non puoi deviare per nulla, e devi camminare coi piedi sempre uniti e alla pari (*'ncustunati*).

tanta via apposta pri truvàri lu Paradisu, e ora vui mi ni vuliti mannari?» – «Ma iu, rispusi lu Fratellu, haju l'ordini di chiùjri lu Cummentu pirchè li monaci hannu a mangiari.» – «Iu nun vogghiu nenti: nun è ca vogghiu a mangiari di vassía: a mia mi basta sulu e sugnu cuntenti ora ca truvai lu Paradisu.» – «'Nca allura, rispusi lu Fratellu, ora ci lu vaju a dicu a lu Guardianu, ca nun vi ni vuliti jiri!» E chiddu sicutava a fari orazioni. Lu Fratellu lu iju a diri a lu Guardianu, e lu Guardianu ci dissi di lassallu stari. Quannu fu ura di mangiari, lu Guardianu cumannau a lu frattellu di purtàrici a lu puvireddu un piattu di cosa, e chiddu ci lu iju a purtari, dicennuci di mangiàrisi dda minestra chi ci mannavu lu Guardianu. Iddu: – «Iu nun haju bisognu di nenti;» si vutau e vitti ca la sacchina chi avia ddà a l'agnuni chi primu era vacanti, a ddu mumentu si truvau china china di pani càvudu, chi facià un oduri di Paradisu, pirchè ci l'avía fattu calari lu Signuri. Lu frattellu ci rispusi: – «Iu nun ci lu ritornu a lu Guardianu, vasinnò s'affenni, e mi fa qualchi malu sgarbu.» – «'Nca allura, ci dissi lu poviru, pasàtilu supra l'artàru.» Lu frattellu lu pusau ddà e si ni iju fora mittènnusi a taliari di li 'ngagghi di la porta pi videri chi facià. Quannu lu poviru si vitti sulu, e nun avía timuri di mèttrisi a cura nuddu di 'nsocchi facià iddu, si misi a taliari occhi 'ntra occhi a lu Signuri e ci dicía: – «Signuri, cu' è chi vi misi 'n Cruci?...» E lu Signuri ci rispunníu: – «Li to' piccatil!...» – «Ma cu' fu chi vi misi la crùna di spini 'n tésta?» E lu

Signuri ci rispunní: – «Li to' piccati!» Iddu sicutannu a chiànciri dumannava ancora a lu Signuri cui ci avía misu li chiova, e la fascia ni lu menzu; e lu Signuri cci dicía sempri la stissa cosa. Vidennu lu poviru ca lu Signuri ci dicía sempri lu stissu, a chiantu forti ci prumisi ca avennu iddu ora truvatu lu Paradisu, a pedi soi prumittía di nun piccari cchiù mai! – «Iu piccati nu' ni fazzu cchiù» ci dicía. Lu fruttellu pirò si sintía tutti cosi di la porta e ristava maravigghiattu di stu fattu curiusu. Lu poviru ci dissi a lu Signuri: – «Ora ca vi haju promissu di nun fari piccati, Vui aviti a scinniri a mangiàrivi stu piattu di minestra 'nsèmmula cu mia.» Lu Signuri ci detti piaciri: scinníu, si assittau e si misi a mangiari cu lu puvireddu. Lu puvireddu nisciu lu pani e lu vinu chi lu Signuri ci avía fattu calari. Doppu poi chi fineru di mangiari, lu Signuri ci dissi:– «Senti, siddu tu ti ni vôi viniri 'n Paradisu 'nsèmmula cu mia, tu ha' a fari stu cumannu chi ti dugnu iu: Ci ha' a diri a chisti monaci ca iddi su' tutti dannati, e si ni hannu a jiri tutti a lu 'Nfernu, pirchè hannu arrubbatu la sangu di li poviri: iu tannu pirdugnu a iddi, quannu pigghianu tutta la roba di lu Cummentu, e la dùnanu a li poviri: tannu iu li pirdugnu!... Siddu iddi lu fannu, senti chi aviti a fari: tu ha' a vèniri cu tutti iddi ccà; tu accumenzi a cunfissàriti cu mia stissu, e poi iu cunfessu a tutti iddi, e vi fazzu a tutti la cumunioni; a la finuta di fàrisi la comunioni, ad unu, ad unu, vuàtri muriti tutti, e vi ni jiti ni la gloria di lu santu Paradisu.» Lu fruttellu, chi era ancora

darrereri la porta, a stu discursu arristau 'mpatiddutu; e lu iju a cuntari a lu Guardianu; lu Guardianu a la prima e secunna vota nun ci vulia cridiri, ma quannu ci cuntau ca lu Signuri scinnú tri voti, e ultimamenti mangiau cu chiddu, allura ci critti, e ci dissi a lu frattu: – «Fa acchianari ccà ad iddu quantu armènu la sentu bona e mi ni pirsuadu.» Lu frattu, ca era un bonomu, ci iju a chiamari subitu a lu puvireddu, lu quali obbidennu a lu cumannu di lu Signuri, ci iju. Lu Guardianu, comu lu vitti, ci dissi: – «Chi è chi mi cunta lu frattu? chi successi? iu nun ci criju si nun lu sentu di vui.»

– «'Nca, Signuri, chi havi ad essiri? iu nun sàcciu àutru ca siti tutti dannati, e lu Signuri mi dissi ca siddu nun dati tuttu a li poviri, vi ni jiti a lu 'Nfernul!» – «Mai, rispusi lu Guardianu, nuàtri a lu 'Nfernu nun ci vulemu jiri; ni cuntintamu dari tuttu a li poviri, basta chi jamu tutti 'n Paradisu! ora fazzu sunari la chiamata, e fazzu vènniri a tutti li poviri ni la Chiesa.» Sunau la chiamata e spartèru tutti cosi a li poviri, lassannu anchi li stabili pi legatu perpetuu a tutti li puvireddi.

Doppu d'aviri spinnutu tutti cosi, lu puvireddu vitti ca lu Signuri era ni lu cunfissunàriu chi aspittava. Pigghiau iddu e ci iju lu primu. Si cunfissau lu puvireddu primu e poi lu Guardianu e li monaci, e tutti àppiru l'assuluzioni.

A la finuta iddi si ficiru l'apparicchiu, e lu Signuri poi ci ni scíu a tutti la comunioni. Comu ci facià la comunioni ad unu ad

unu, spiravanu e si ni jèvanu 'n Paradisu. Lu Signuri, a la finuta di la funzioni spiriu e si ni iju. Tutti li genti chi fòru ni la Chie-sa, ed anchi chiddi chi sinteru cuntari lu fattu, si cummirteru tutti, e mureru 'n grazia di Diu.

*Polizzi-Generosa*¹⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Se ne trova una versione quasi eguale nelle *Sicilianische Märchen*, num. 86: *Von dem frommen Kinde* (Il fanciullo devoto), e un'altra nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 1: *Der Herrgott vom Bäuchlein* (El Sioredio dalla panzotta). Si potrebbe anche leggere la nov. 47 della GONZENBACH: *Von dem frommen Jüngling, der nach Rom ging*. (Il giovane devoto che andò a Roma).

¹⁰ Raccolto dal sig. Vincenzo Gialongo.

CXIII.

Lu santu Rimitu.

Si cunta e s'arricconta un billissimu cuntu.

Cc'era 'na vota un rimitu 'nta un vuoscù, chi si nni java all'acqua. 'Na jurnata chi vinía di l'acqua, cci cumpariú un Principi, e stu Principi era dimuoniu. La sira scurà' ddà. Trasennu cci dissi: – «Oh! rimitu, stasira dùnami alluoggiu» (ma lu Signuri nun cci l'ammuntuà', ca si l'ammuntuava, spiría lu diavulu)¹¹. Dici lu rimitu: – «Io 'un haju unni arrisittàrivi; ma puru trasìti; nni strinciemu¹², e finisci.»

La sira lu Principi nisci' tanti cosi di manciari: pani, ricotta, cuosti; ma lu rimitu 'un ni vosi accittari, ca lu sò gibu era erba ed acqua.

Lu 'nnumani lu Principi cci lassà' lu cavaddu, li vièrtuli, e 'nzo chi cc'era ddà, e partíu, cu la calunnia ch'avía a stari tri jorna. – «Viditi ca io partu; (dici), a li tri jorna io mi vegnu a pigliu tutti cosi.» E parti. – 'N passannu li tri jorna, lu cavaddu hinía:

11 Non è senza ragione quest'osservazione della narratrice; perchè nelle novelle non si avvicina mai a un eremita senza salutarlo: Viva Gesù e Maria, ovvero: Doràzia, ecc. altrimenti l'eremita dice: Tì scunciuru pi parti di Diu ecc.

12 Io non ho ove farvi coricare; ma pure entrate; ci stringeremo (lo spazio del letto per capirvi tutti e due).

hi hi hin!¹³ Lu rimitu dici: – «Oh! poviru cavaddu! tri jorna, e stu Principi nun veni, e lu poviru cavaddu mori di pitittu!...» Nesci, e vidi chi cosa cc'era 'nta li vièrtuli. Comu arriscidì' li vièrtuli¹⁴, truvà' priparati cappeddu, àbbiti, rasòlu, specchiu, sapuni, cammisi, sina a li scarpi lustri; e dinari 'n quantità. Comu vidi sti 'mbrogli, piglia lu spècchiu e si taliò: – «Ah! chi sugnu làidu bruttu cu sta varva!» Piglia lu rasolu, e si leva la varva, si vesti di dd'àbbiti, accravacca, e si nni ij'. – «Zittu, cavadduzzu, ca ora lu primu paisi chi jamu, ti dugnu a manciari, a biviri e tuttu.» Comu affacciò 'n punta di lu paisi di Vaddilonga, vicinu la *Madonna di li piccaturi*¹⁵, lu cavaddu si misi a hiniari: *hi hi hin!* cuntenti ca già la cosa cci java bona; pirchè chiddu cavaddu era n'àutru diavulu.

Comu junci vicinu a la Madonna, lu lucanneri ca lu 'ntisi hiniari affacciau: – «Oh chi Principi chi veni! Muglieri mia, chi Principi chi stà vinennu!» Lu Principi, – ca lu rimitu parìa un Principi – junci, e scravacca. – «Prestu, dati adènzia a stu cavaddu! Dàticci viersu, ca l'haju mortu di fami; abbivràtilu!»¹⁶ Piglia cincu piezzi, e cci li detti a lu lucanneri pi cuvirnari a lu cavallu.

¹³ *Hiniari*, nidrire

¹⁴ Nel frugare per le bisacce.

¹⁵ È una chiesetta prima d'entrare nel comune di Valledlunga; e la narratrice, che non ha altre idee al di là dal suo piccolo mondo, ricorda quel che vede.

– «Chi cc'è di manciari?» – «'Nzo chi vuò', signuri¹⁷.» Manciò, e a lu cammareri chi lu sirvì' a tavula cci detti du' pezzi di cumplimentu. La sira accinau, e po' si ij' a curcari. Lu lettu era cunzatu bonu, la biancaria la megliu chi cc'era. La notti, 'nversu sett'uri, calanu tutti li dimonii di lu 'Nfernu, e si lu purtaru cu tutti li tavuli, li trispita, e 'nzo chi cc'era 'nta la càmmara, e la càmmara cci la lassaru bedda pulita.

Lassamu a iddu, ca è beddu pulitu a casa di lu diavulu, e pigliamu a lu lucanneri. Lu 'nnumani matinu lu lucanneri era maravigliatu ca lu Principi 'un si sdruvigliava. Era menzìjornu, e nun chiamava. Stetti n'âtru pocu, e po' iju a gràpiri la porta; ma chil' truvà' la càmmara nìvura nìvura comu la pici; e si pirsuadi' ca ddu gran Principuni era lu virsèriu¹⁸.

Cent'anni di rimatoriu, e 'nt'ôn mumentu a casa di diavulu!..

*Vallelunga*¹⁹.

16 Subito, badate a questo cavallo! Dategli da mangiare, che l'ho morto di fame; dategli da bere.

17 Quel che ella vuole, signore.

18 *Virsèriu*, avversieri, il diavolo.

19 Raccontata da Elisabetta Sanfratello.

CXIV.

Lu Tradimentu.

C'era 'na vota un Cappillanu chi si avía a diri la missa matinali, chi nui chiamamu chidda di lu *Patrinostru*. Lu sagristanu prontu si 'ncaminau videmma, e iju a sunari la Missa; grapiú la porta di la Chiesa, ed entrati chi fôru tutti dui, lu sari-stanu s'addunau ca c'era 'na picciridda agghiummarata 'nta un fadali e 'na mantillina²⁰, 'mmenzu la Chiesa. Lu sagristanu ni fici addunari a lu Cappillanu, lu quali appena finutu di dirisi la Missa ci dissì a lu sagristanu: – «Primu di jirininni pigghia ssa picciridda, e la vattiàmu.» La vattiau, e ci misì Maria: poi agghiummarata com'era si la purtau iddu propria, lu Cappillanu, dintra. Addù 'na nurrizza e la fici addivari. 'Sennu poi granni, ni mannau la nurrizza e si tinni a la picciridda. Comu puoi fu fatta granni, e atta a pigghiari statu, la maritau cu lu figghiu di lu Re, lu quali, gratu, si lu misì puru 'n casa. Cu lu tempu essennu la giuvina gràvita, parturiu, e fici un bellu picciriddu. – Primittemu ora ca ni lu palazzu c'era 'na cappella, unni avía a diri la Missa lu Cappillanu. Fu ura di la

²⁰ *S'addunau* ecc. S'accorse che v'era una bambina ravvolta in un grembiale e in un mantellino (*Mantillina*, piccolo mantello di lana che sogliono portare in capo le nostre villanelle).

Missa, e lu preti mannau a chiamari a la Riggina, pri dirici ca iddu era disposta a diri la Missa. Idda ci mannau a diri ca vullia ancora tempu pirchè avia a situari lu picciriddu ni la naca. Lu Cappillanu a lu pizzuddu ci mannau arreri, e idda ci dissi: – «Ora vegnu.» Scursa 'n'àutra menz'ura, e idda nun vinia, ci mannau pri la terza vota a lu cammareri, e idda si ci vutau cu malu sgarbu. Chiddu, lu cammareri, si la singau, e spaziu chi idda si ni iju all'àutra càmmara pri prepararisi a la Missa, iddu pigghiau un timpirinu di la sacchetta e tagghiau lu coddu a lu picciriddu di la naca. Comu poi la Riggina si ni iju di ddà ddà²¹ a la Missa, doppu un pizzuddu stava cu 'ntisa di lu picciriddu e mannau a la cammarera pri addunarisinni. Comu poi la cammarera vitti ca lu picciriddu 'un chiancia, ed era misu ficcatu ni la naca, avvicinau e guardau, poi lu iju pi spingiri e lu truvau senza testa. Curriu subbitu pi la patruna, e spittaculosa ci riferiu ca lu picciriddu era senza testa. Primittemu ora ca lu cammareri comu ammazzau lu picciriddu lu timpirinu lu misi ni la sacchetta di la vesta di casa di la patruna, chi avia pusatu supra la trabacca. Lu Re a stu spittaculu ordina di riscèdisi a tutti²², pri videri cui tinia lu cuteddu. La patruna 'nta ddu mentri si avia livatu chiancennu d'abbitu bonu, e si avia misu li robì di casa, e pircui, passannu la ri-

21 *Di dda ddà*, da là, trovandosi là.

22 Il re ordinò che si frugassero tutte le persone presenti.

scessa²³ anchi pri la Riggina, cu summa surpresa si vitti ca lu timpirinu era ni la sacchetta di la Riggina; lu cuteddu era untatu di sangu friscu. Comu lu Re vitti sta cosa ci dissi: – «Pigghiati ora ora lu picciriddu mortu e vattinni pri sempri di lu miu palazzul!» La Riggina avogghia di squerennarisi²⁴, e diri ca nun ni sapia nenti, tutti ci gridaru a la cruci, e dissiru ca fu idda stissa. Basta, siccomu lu Re facia fracassi, idda obbedienti si pigghiau a lu figghiu mortu, anchi la testa, e si ni iju. Comu idda si misi a caminari, doppu un pezzu si trovau 'nta un voscu. Caminannu ancora, pri via ci cumpariu 'na matrona, e ci spijau: – «Chi è chi hai?» – «Lu vidi chi haju? ci diceva chiancennu e facènnuci vidiri lu figghiu. Mi l'ammazzaru, e ni la mè casa tutti dicinu ca fu iul!» – «Zittu, rispusi dda donna, nun aviri paura: Diu, chi ajuta a li giusti, ci farà vèdiri la tua 'nnuccenza.» Basta, la matrona, ca era la Bedda Matri, osservau beni a lu picciriddu, e doppu di avillu osservatu, lu tucbau cu lu jiditu e ci 'ngumau²⁵ la testa a lu bustu, lassànnuci 'na riga chi paria 'na zagariddina²⁶ pri quantu almenu si

23 *Rivessa o ricessa*, cerca, frugamento.

24 La regina invano si scusava; per quanto si cercasse di scagionare.

25 E le riattacò, le appiccicò. (*'Ngummari*, appicciare con gomma).

26 *Zagaredda*, nastro, fettuccia.

putía vùdiri ca la testa era 'ngumatizza. Poi ci dissi: – «Nun lu vidi ca dormi?... Chi vai dicennu?...Lu tò picciriddu è sanu. Spingilu, e vidi!» Lu spingíu, e vitti cu lu fattu ca lu sò picciriddu era sanu e ridía. Poi ci dissi la Bedda Matri: – «Scinnilu 'n terra, e vidi si camina.» Comu la matri lu pusau, lu picciriddu si misi a caminari e jucari. – Ora lassamu a chisti e pigghiamu a lu Re, chi pi la pena di lu picciriddu e di la mugghieri stava murennu. L'amici soi si lu purtavanu a caccia, e la Bedda Matri li fici jiri appuntu 'nta ddu lucali unni era la mugghieri e lu picciriddu. Pirò la Bedda Matri, a la mugghieri la feci ammucciarì facennusi dari li so' robbi pri cumparìri ci idda. La Madonna si stracangiau la facci e si la fici propriu comu sò mugghieri. Arrivati chi fôru chiddi, la taliaru, e a lu Re ci parsi sò mugghieri: ci avvicinaru e ci dissiru: – «Ccà è la Signura?» – «Ccà sugnu.» – «E stu picciriddu?» – «Oh, pi stu picciriddu a lor Signuri primu ci haju a fari 'na pridichicedda²⁷.» A lu cammareri lu discursu nun ci avía a piàciri, e dici: – «E chi? nun ni avemu mai 'ntisu predichi?» La Madonna, vidennu chistu, dissi a lu picciriddu: – «A tia, va subbitu, e cerca di chisti cui è tò patri!» L'addevu curríu, e si iju a'bbrazzari a sò patri. Poi la Madonna ci dissi: – «Ora va, dici ora cui t'ammazzau?» – «A mia mi ammazzau chistu!» (facennu segnali a lu cammareri) – «Dunca, rispusi la Madonna vi-

27 Una predichina.

stuta di strània, dunca viditi comu triunfa la 'nnuccenza! Tò mughieri ni è 'nnuccenti, ed iu 'ngumai la testa a lu picciriddu pri fàriti vùdiri l'onniputenza di Diu.» La Bedda Matri allura, fattu signu a la mughieri di nèsciri, li fici pacificari, ma pirò ci rigurdau di dari un castigu a lu cammareri, e di cchiù ci fici 'na forti riprinnizioni. Lu cammareri appi la pena di essiri mannatu di la casa; e lu Re e la Riggina, mentri chi guardavanu pri vùdiri unni era dda donna strània, nun la vittiru cchiù; e ammirati di lu gran fattu, si ni jeru cuntenti, e s'amaru pi finu a quantu camparu.

*Polizzi-Generosa*²⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Notisi che in altre versioni questa novella è tutt'altro che religiosa, perchè il miracolo si converte in un fatto per arte soprannaturale di fate ecc.

Il fatto del coltello, stato nascosto ecc., somiglia a quello di un cucchiaino stato nascosto e creduto rubato ecc. nel *Cu' la fa l'aspetta* di Casteltermini.

²⁸ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CXV.

Lu S. Giusippuzzu.

C'eranu tri soru chi filavanu tutti tri. La cchiù nica cu lu tantu filari fici un purtusu ni lu sulàru²⁹, e poi pri la curiosità si calau, e vitti di (*da*) lu purtusu soccu cc'era ni lu sulàru. Vitti ca cc'era un tavulinu chinu di dinari. Idda, comu vitti li dinari, ci dissi a li so' soru: – «Attaccatimi pri una corda, ca iu pigghiu li dinari.» L'attaccaru pri lu menzu e la calaru. Idda pigghiau 'na fadalata di dinari e ci dissi a li so' soru: – «Ora tiratimi.» Iddi la tiraru, e poi cu ddi dinari ficiru la festa, accattànnusi tanti cosi di mangiari. Poi ci spidderu, e ci dissi a li so' soru lu stissu: di calalla ddà, e pigghiarli dinari arreri. La calaru e si pigghiau li dinari arreri. Poi vinniru li latrì chi eranu li patrùni di la casa e di li grana, ed eranu setti. Truvaru smossi li dinari, e si misiru a fari: – «Tradimentu!.. tradimentu!..» La prima vota pirò nun si ni avianu addunatu, picchè cridianu chi ni lu cuntalli, ad iddi cci avia sgarratu l'occhiu; ma la secunna vota si misiru a fari casa di diavulu. – «Va beni, dissiru li latrì 'n cunciliu, di ora 'nnanti sei nèschinu, ed unu resta.» Comu a chiddi pirò ci fineru li dinari; l'unicu pinseri chi avevanu era di fari scinniri a la soru a pigghialli arreri. La calaru, e chidda, secunnu lu solitu, si pigghiau

29 *Sulàru*, solaio.

li dinari. Mentri chi si li pigghiava, nesci lu latru di 'mmenzu 'na vutti e ci dissi: – «Ora ccà mi si'?!.. E tu si' chidda chi t'ha' pigghiatu tutti li dinari?.. Ora camina cu nui!» Li so' soru comu vit-tiru ca idda cchiù nun ci dava cuntutu, la lassaru stari ni lu suttriraniu, lassànnuci jiri la corda, pricchì si cridianu ca la dimura era pri purtari dinari assai.

Li latri chi vinniru si juncèru cu l'àutru e a idda si la purtaru 'n campagna; poi l'attaccaru 'ntra 'na celsa, e iddi jeru a fari ligna pri vùgghila³⁰. Idda, la giuvina, nun facià àutru chi diri: – «Ajutu, Cristiani, dàtimi ajutu!..» 'Ntra ssu stanti si truvau a passari un vicchiareddu cu lu sceccu, chi purtava dui casciteddi³¹. Idda, comu vitti passari a chiddu, gridava: – «Ajutu, ajutu!» Pigghiau lu vicchiareddu e ci sdillassau la corda cu lu timpirineddu³². 'Ntra li cascì c'era cuttuni, e lu vecchìu piatusu, vulennula libirari di la morti, la misi ddà, dintra 'na càscia, e ci dissi: – «Si li latri assicutanu a mia e curpianu cu li cuttedda li cascì, tu nun n'hai a parrari! Sulu ha' a fari chi quannu iddi 'nfilanu la sciabula, o cosa, tu ci la stuj beni cu lu cuttuni; ma nun ci l'hai a fari viniri 'nsanguniata, vasinno ammazzanu a tia, e a mia vidèmmil!» 'Ntra stu frattempu vèninu li latri, e vidinu ca chidda nun c'era cchiù. Si misiru a diri fra iddi: – «Cui si la pigghiau?... Forsi appi

30 *Pri vugghila*, in Pal. *pi vugghilla*, per bollirla.

31 Due cassetine.

32 Il vecchietto rilasciò la fune (tagliandola) col temperino.

ad essiri lu vicchiareddul» E subito chiamaru lu vicchiareddu dicennu: – «A tia, vicchiettu, aspetta, aspetta!» Lu vicchiareddu aspittau, e chiddi ci curpiaru la càscia. La giuvina di ddà dintra ci l'asciuttava cu lu cuttuni. Iddi comu vùttiru ca la sciabula ci vinía 'sciutta, e lu vecchiu nun ni sapia nenti, lu lassaru jiri. Comu lu Vecchiu arrivau vicinu lu paisi, pusau lu vastuni e scarri-cau li cascì. Lu vastuni comu lu pusau ciuriù, e si vitti affacciari unni pusau lu vastuni, un gran palazzu.

Lu vecchiu nisciu a chidda di li cascì, e ci dissi: – «Vidi ca iu sugnu S. Giuseppi! Nun ti scurdari di dirimi la patrinostu; vassinò, si tu ti scordi a mia, iu mi scordu a tia, e ti fazzu assaltari arrieri di li latrì! Per cui, pensa beni!» – «Ju nun mi lu scordu, dissi la giuvina, di dirici lu patrinostu!» Ddà 'n facci lu palazzu chi fici affacciari San Giuseppi, cc'era lu palazzu di lu Re. Comu agghiurnau, la famigghia riali iju pri affacciari: dissiru 'ntra iddi: – «E cui lu fabbricau stu palazzu 'n tempu 'na nuttata? Forsi lu fabbricaru li spirdi? o su l'occhi nostri? Ccà, pi certu, misteriu cc'è!» La famigghia Riali pirò nun facià àutru chi stricarisi l'occhi, cridènnusi di ancora essiri cu lu sonnu durmienti. Poi di ddu palazzu affaccia 'na Signurina, e 'na cammarera. Chiddi la misiru a taliari tutti; e a lu Re ci piaciu assai lu quatriceddu³³. Pinsau lu Re tiniri 'na bona festa pri fari viniri lu piaciri a la signurina di jirici! Accussì fui. Idda si vistiu pulitissima e ci iju

33 Al re piacque molto il quadro (questa figura di ragazza).

mascarata. Comu pirò la cchiù megghiu vistuta era idda, ci ficir-
ru largu tutti, dicennu: – «Veni 'na Signurina. – Dàticci lu passul
– Facìtici largu.» Idda stetti un bonu pezzu e poi si ni iju.

Lu Re avvisau a tutti pirò pri videri chista Signura dunni jia;
ma nun fu possibili di putirila videri. 'Nsumma tinennu fistinu
pri tri siri, nun fu possibili putilla videri unni si ficcava. Iddu, lu
Re, comu la vitti lu dumani affacciata, ci mannau pri partitu. Id-
da ci dissi sì! Subbitu si spidderu li capituli e si spusaru. Ficiru
un larghissimu trattamentu. La sira quannu già si avianu a jiri a
curcari, si scurdau la Signurina di diri lu patrinostu a San Giu-
seppi. San Giuseppi pirò la fici assaltari di li latri, li quali primu
di jìrici, ci mannaru 'na vecchia pri mettiri un pizzinu sutta lu
chiumazzu di lu Re mentri chi durmia. Li latri poi assaltaru la
Rigginedda; e ci dissiru: – «Sùsiti!» La ficiru sùsiri di lu lettu e ci
ficiru pigghiari 'na quadàra; e la Rigginedda la iju a pigghiari. Ci
dissiru poi di pigghiari li ligna, e l'acqua; e idda li iju a pigghiari.
La Riggina pirò ogni viaggiu chi facià, jia a stuzzicari a lu Re pri
farlu sdruvigghiari, e lu Re nun sintía nenti, pirchè avia ddu piz-
zinu sutta lu capizzu. Idda iju ni li latri ciannenu e ci dissi: –
«Ora chi vuliti cchiù?» Iddi ci dissiru ca vulianu li fòrfici pri tag-
ghiàrici li capiddi. Idda arrabbiata si ni iju 'nta 'na cammaredda
e si addinucchiàu dicennu un patrinostu a San Giuseppi. San
Giuseppi, mossu a li prighieri di chidda, e vidènnula 'nta 'na
tinta circustanza, scinníu e ci dissi: – «Spògghiati, e dùnami ssi

vesti toi!... Tu già ti scurdasti a mia, ed iu mi scurdai a tia! Lu patrinostu nun mi l'hai dittu cchiù! Ora iu ti fici assaltari di li latrì!» San Giuseppi si vistíu di li vesti di chidda, e si trasfurmau com'era chidda. Poi S.Giuseppi ci dissi a li latrì:– «Lor Signuri chi vonnu li fòrfici? Ecculi! tagghiatimi li capiddi.» Ci tagghiaru li capiddi; e comu poi vugghía la quadàra, San Giuseppi ci dissi: – «Sàcciu ca vuiàutri Signuri mi aviti a calari ni la quadàra. Ma prima di ssa cosa, iu vogghiu fatta 'na grazia, ed è chi tutti setti aviti a dari un ciuscìuni a lu fuocu.» Iddi si calaru pri dari lu ciuscìuni a lu focu, e San Giuseppi fici vutari la quadàra cu l'acqua vugghienti, li squadrau a tutti. Li latrì arristaru morti ddà. San Giuseppi poi iju ni la cammaredda di la Riggina, e ci ristituìju li robì dicennu: – «Vidi ca li latrì su' tutti morti, pirchè iu ci fici vutari la quadàra, e mureru. Vidi ca sutta lu capizzu di lu Re, c'è un pizzinu; ora ci lu va' a levì! Vidi ca cui ci purtau lu pizzinu fu 'na vecchia. Tu la chiami, ca iu ti la 'nsignu, e tutti ssi morti li farai carriari d'idda. L'urtimu mortu pirò ci lu cusi cu idda, quantu almenu si allavanca puru la vecchia cu lu mortu!» San Giuseppi poi si ni iju, e ci lassau dittu a la Riggina: – «Nun mi scurdari, vasinnò iu mi scordu arreri a tia.» – «Iu nun mi scurdirò mai a Vui, pirchè v'haju tantu obbligu pri li beneficii ch'haju ricevutu!» E già si licinziaru. La Riggina subbitu iju a livari lu pizzinu di lu capizzu di lu Re; e chiddu, stunatu e surprisu, si sdruvigghiau. Idda poi ci cuntau lu fattu, e iddu arristau assai

ammiratu di San Giuseppi, e l'ebbiru sempri protetturi, avvucatu e patruni!

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI

Il fondo di questa novella è tutto nella nostra XXII, ma io vo' pubblicare anche questa per offrire un esempio del come una fiaba, dirò così, profana acquisti natura e scopo religioso e devoto.

In principio ha molto della XLII, l'incontro del ladro e della ragazza è nella XXIII.

CXVI.

S. Micheli Arcangilu e un sò divotu.

Si racconta chi cc'era un maritu nna mughieri chi avianu un figghiu picciriddu, ed eranu divoti assai di San Micheli Arcangilu, e sempri ogn'annu cci facianu la festa. 'Ntra stu tempu murìu lu patri, e la mughieri quannu chi vinia la festa di San Micheli Arcangilu, di chiddu chi putia, cci facia. Poi vinni un tempu chi nun avia cchiù chi pigghiari pri fari sta festa a San Micheli Arcangilu; stava avvicinnannu la festa e pinsau di giustu, dici: – «Ora vaju nni lu Re, cci vaju a vinnu a mè figghiu e fazzu la festa.» Iju nni lu Re e cci dissi: – «Voli accattari stu picciriddu? macari pri dudici tarì; chiddu chi mi duna, basta chi fazzu la festa a San Micheli Arcangilu.» Pigghia lu Re e cci detti cent'unzi; e idda lassau lu figghiu e si nni iju. Lu Re avia 'na figghia nicaredda, e si misiru a jucari tuttidui, e la figghia di lu Re avia un pumu d'oru e tuttidui arruzzulavanu stu pumu. Lassamu jiri a chisti chi jucavanu, e pigghiamu a chidda chi iju a fari la festa a San Micheli Arcangilu. Intantu lu Re dicia: – «Unquà chidda si vinni a vinniri a sò figghiu pri fari la festa a San Micheli Arcangilu, e jeu, chi pozzu, nun cci fazzu nenti.» Subbitu chiamau 'na pocu di mastri e fici fari 'na cappella dintra, accattau 'na statua di San Micheli Arcangilu, e cci fici la festa; comu

cci fici la festa, cci misi lu velu davanti la statua, e nun si cci vutau cchiù.

Pigghiamu a li du' picciriddi chi jànu criscennu jornu pri jornu. Lu picciriddu, chi si chiamava Pippinu, era fattu beddu grannuzzu, e li Cunsigghieri di lu Re dicianu: – «Maistà, chi fa? nenti fa cu chistu; chi cci havi forsi a dari a chissu a sò figghia?» Dici: – «Unquà ch'hè fari? lu pozzu mannari?» Dici: – «Lu manna a fari mircanzia; cci fa dari lu cchiù tintu bastimentu, e lu portanu a mezzu mari e lu lassanu jiri; e accusì iddu s'annega.» A lu Re cci piaciù chistu, e cci dissi: – «Pippinu, ha' a jiri a fari 'na mircanzia. Pensa; hai tri jorna di tempu di 'nzoccu ha' a caricari lu bastimentu.» Lu picciottu, la sira, ogni notti a pinsari 'nzoccu avía a caricari, e 'ntra du' siri nun potti pinsari nenti. L'ultima sira pensa pensa, e si misi a chiamari a San Micheli Arcangilu. Cci cumpariu San Micheli Arcangilu e cci dissi: – «Nun ti scuraggiri; dicci a lu Re ca ti càrrica un bastimentu di sali.» Lu 'nnumani Peppi si susíu tuttu cuntenti; e lu Re ci dissi: – «Pippinu, chi ha' pinsatu?» Dici: – «Sò Maistà mi càrrica un bastimentu di sali.» A tutti cci piaciù; dici: – «Megghiu, pri sfunnari cchiù allura!» Ficiru caricari lu bastimentu di sali; Peppi addumannau licenza cu tutti, e si nni iju. Lu capitanu tirau li veli e cuminciau a caminari; arrivannu unni cci parsi a iddu, lu lassau sulu 'mmenzu mari e iddu si nni iju cu n'àutru bastiminteddu chi s'avía purtatu appressu. Peppi ddocu, comu fu lassatu, lu

bastimentu era ciaccatu, cuminciau a tràsiri acqua, bacazziava³⁴, e Peppi cuminciau a gridari: – «Oh Bedda Matri! oh Signuri! San Micheli Arcangilu, ajutatimi vui!» San Micheli Arcangilu ddocu cumparíu, e fici cumpàriri un bastimentu tuttu d'oru, e tira pri un paisi unni cci dissi San Micheli Arcangilu. L'abitanti comu vittiru vènniri stu bastimentu, jeru a videri s'era pri paci o pri guerra e cci dumannaru. Peppi cci dissi: – «Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra.» Lu Re ddocu 'nvitau a tavula a Peppi e a stu galantomu, – pirchè lu Re nun sapía chi chistu era S. Micheli. – Jeru a manciari nni stu Re; e purtavanu un sacchiteddu di sali 'n sacchetta, pirchè San Micheli sapía chi ddà nun si usava; e comu si misiru a tavula, jeru pri tastari lu mangiari, ed era grèviu comu la pagghia³⁵. Dichi: – «Ma pirchè stu mangiari accussì?» Dichi lu Re: – «Nuàvutri accussì l'usamu.» Pigghiau San Micheli Arcangilu, dichi: – «Peppi, pigghia ssu sacchiteddu.» Pigghiau lu sacchiteddu; pigghiau n'antìcchia di sali, e lu misi 'n capu lu mangiari e lu riminau, e cci dissi a lu Re: – «Maistà, Vossa gusta ora ssu mangiari.» Lu Re dissi: – «Bellu è! e di chistu nn'aviti as-

34 Qui Beppe, appena lo lasciò, il bastimento era rotto (*ciaccatu*, fesso); cominciò ad entrarvi acqua; beccheggiava. (*Bacazziari*, voce non marinaresca; perché il narratore, salaparutano, era contadino).

35 Insipido come paglia.

sai?» – «Nn'haju un bastimentu.» – «E va caru?» – «Va a pisu comu l'oru.» Dichi lu Re: – «Allura mi lu pigghiu tuttu jèu.»

Comu fineru di mangiari cuminciàru a carriari stu sali e pisa-vanu. 'Ntra un latu cci mittianu sali, e 'ntra unu oru. Comu si lu pigghiau tuttu lu Re, Peppi s'adinchiu lu bastimentu d'oru;³⁶ dumannàru licenzia e si nì jèru a jiri la città di Peppi.

Lassamu a chisti chi caminavanu 'ntra mari, e pigghiamu a la figghia di lu Re chi stava sempri a lu balconi a taliari cu l'ucchià-luni si vinia stu Peppi. San Micheli Arcangilu quann'eranu vicinu spiriu e fici spiriri lu bastimentu d'oru, e fici cumpàriri chiddu di prima. La figghia di lu Re comu vitti lu bastimentu, tutta cuntenta: – «Papà, dici, chi veni Pippinu! Papà, chi veni Pippinu!» Comu arrivau 'n portu, Peppi iju a la casa a vasari li manu a lu Re, e cci dissi chi mannassi a scarricari lu bastimentu. Subbitu lu Re mannau a scarricari lu bastimentu, e s'adinchi una càmmara d'oru; a lu mezzujornu cci fu 'na tavulata e mangiaru e si divirteru.

Passati n'àutra pocu di jorna cci dissiru li Cunsigghieri a lu Re: – «Maistà, nenti fa, Vossa vidi.» Dichi lu Re: – «Unquà ch'hè fari?» – «Cci manna a fari 'n'àutra mircanzia³⁷.» Lu Re cci dissi, dici: – «Peppi, pensa 'nzoccu ha' a carricari, chi dumani ha' a jiri

³⁶ Si riempì il bastimento di oro.

³⁷ Maestà, dicono i Consiglieri, badi (*vassa vidi*) che in questo modo ella non riesce a nulla.

a fari 'n'àutra mircanzia.» Iddu la notti 'un durmia, a pinsari 'nsoccu avia a caricari. Si vutau cu S. Micheli Arcangilu e cci cumpariu: – «Nun ti scuraggiri, dici lu Santu, cci sugnu jeu. Quannu hai di bisognu, chiama a mia. Chi hai?» Dichi: – «Hè jiri a fari 'n'àutra mircanzia, e sugnu cunfusu 'nzoccu hè caricari.» Dichi lu S. Micheli: – «Fatti caricari un bastimentu di gatti.»

Lu 'nnumani comu agghiurnau dici lu Re: – «Chi ha' pinsatu, Peppi?» Dichi: – «Tutti cosi; m'havi a caricari un bastimentu di gatti.» Lu Re jittau un bannu: *Tutti chiddi pirsuni chi hannu gatti, li purtassiru a lu palazzu di lu Re*; e iddu l'accattau. Peppi fici adinchiri, a lu solitu, lu bastimentu, addumannau licenzia e si nni iju. Arrivannu cchiù 'n funnu di lu stissu postu³⁸, lu capitanu lu lassau di nuovu; e chiddu, a lu solitu, stava pi anniàrisi; cuminciau a chiamari ajutu, chiamau a S. Micheli Arcangilu, e subbitu iddu cci cumpariu; fici cumpàriri lu stissu bastimentu d'oru e si abbiaru pri 'n'àutra città. Comu vittiru stu bastimentu d'oru, subbitu la 'mmasciata si vinia pri paci o pri guerra; cci dissiru chi vinianu pri paci; e lu Re li 'nvitau a mangiari a tavula cu iddu. Quannu fu ura di mangiari si misiru a tavula e ad ogni piattu cc'era misu un scupuneddu di giummàra³⁹. Comu li vitti Peppi dici: – «E pirihi sti scupunedda?» Dichi: – «Ora lu viditi,» dici

38 Giunto il bastimento più in là del luogo ov'era giunto la prima volta.

39 Una scopa da cefaglione.

lu Re. Comu cuminciariu a mangiari, cuminciariu a nèsciri 'na gran quantità di surci, e acchianari 'ntra la tavula e mangiari 'ntra li piatta, e iddi cu li scupunedda avianu a cacciari li surci. Allora San Micheli: – «Peppi, cci dissi, va pigghia ddu saccu chi purtamu ccà.» Peppi si susíu e pigghia lu saccu ch'era 'ntra la càmmara, lu sciugghíu e lassau quattru gatti, chi assaltaru li surci e nni ficiru 'nna carnèra⁴⁰. Lu Re comu vitti sti gatti:– «Uh! chi bell'armaluzzi! e nn'aviti assai di st'armali?» – «Nn'avemu un bastimentu.» – «E vannu cari?» – «A pisu comu l'oru.» Comu si livaru di tavula li mannaru ad arricogghiri, e si li pigghiau tutti lu Re; li pisava; a un latu oru, a un latu gatti; e Peppi jinchiu di novu lu bastimentu, d'oru. Comu jinchero lu bastimentu, d'oru, s'addumannaru licenza, tiraru li vela e partèru.

Pigghiamu a la figghia di lu Re, ch'era a lu balcuni e taliava quannu vinía stu Pippinu; e comu lu vitti affacciari cu ddu bastimentu chi partiu: – «Papà, papà, dici, Pippinu veni!...» e si mittía a ballari. Comu Pippinu arriva a lu portu, scinni e va a lu Palazzu; liáu li manu a lu Re⁴¹, s'abbrazzau e si vasau cu la figghia di lu Re; e cci dissi a lu Re di jirisi a scarricari lu bastimentu; e di novu si jinchíu 'n'àutra cammaruna d'oru. Lu mezzujornu poi jeru a tavula; si misiru a mangiari; e finutu di mangiari si nni jeru a ripusari. Allora li Cunsigghieri jeru arré nni lu Re a

40 Un carnaio.

41 Baciò le mani al Re.

diricci li soliti cosi; lu Re cci dissi: – «Lassamulu arripusari 'na uttina di jorna.» Passati li ottu jorna, dici: – «Peppi, duman ha' a jiri a fari 'na mircanzia.» La sira si misi arrè a pinsari chi avía a carricari e si vòta cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu cci cumpariú, dici: – «Nun ti scuraggiri; dicci chi ti càrricanu un bastimentu di favi.» Comu agghiurnau: – «Peppi , ch'ha' pinsatu?» – «Papà, Vossa mi fa carricari un bastimentu di favi.» Pigghiaru un bastimentu di favi, s'addumannau 'na billissima licenza, e partiú; e lu capitanu lu lassau intra lu cchiù funnu mari , e si ni turnau. Comu si ni turnau, lu bastimentu cumincau a jiri traviannu, e Peppi si vutau cu San Micheli Arcangilu. San Micheli Arcangilu subbitu campariú cu lu solitu bastimentu d'oru, e tiraru pi 'n'àutra cità. Arrivannu a lu portu, subbitu la 'mmasciata si jia pri paci o pri guerra. Dici: – «Vegnu pri paci e nun vegnu pri guerra.» Lu Re di ddà cità era 'na donna; sta Riggina 'nvitau a chisti lu mezzujornu a mangiari ddà. Lu mezzujornu jeru ddà, si misiru a mangiari, comu fineru di mangiari, pigghiau idda e cci dissi: – «Vulemu fàrinni 'na jucata a li carti?» E si misiru a jucari a zicchinetta⁴² cu San Micheli Arcangilu. Chista era jucatura, chi cu' jia ddà, tutti chiddi omini chi pirdianu, li mittía 'ntra un suttirranu. Comu si misiru a jucari cu San Micheli Arcangilu, San Micheli Arcangilu sempri niscía grana,

⁴² *Jucari a zicchinetta*, giocare a toppa (giuoco di carte rovino-so).

chi nun cci finianu mai; S. Micheli Arcangilu avía persu assai e cci dissi a Peppi ch'avìa misu un paru di 'nguanti: – «Lèvati ssi 'nguanti.» Iddu si li livau, si misiru a jucari arrè, e vincía S. Micheli Arcangilu; comu San Micheli vitti chi cci avía vinciutu tutti chiddi chi avía persu, e 'n'àutra pocu d'idda, e la stava spussidennu; idda lu 'nvitau a guerra; si puntau l'ura; idda pigghiau tutti li so' soldati, li misi in ordini, e si nni jeru a lu campu e cu San Micheli e Peppi sulì cu li spati, e si misiru a battiri. San Micheli Arcangilu fa vèniri 'na furiata di ventu, e li fici annurvari a tutti cu la terra; e poi tagghia lu coddu a la Riggina. La testa allura l'appizza a la spata e si nni va a la città. Comu arrivau ddà tutti l'accugghieru pirchè nun la putianu videri⁴³, e cci dissiru: – «Vulemu a vossia pri Re, vulemu a vossia pri Re!» Iddu dici: – «Jeu nun pò essiri, lu faciti vuàvutri, chi jeu sugnu a 'n'àutra banna Re.» A la testa cci ficiru 'nna bella gaggia di ferru e l'appizzaru a 'nna cantunera; e San Micheli cu Peppi si nni jeru a lu palazzu unn'era la Riggina. Comu si nni jeru ddà, pigghia li chiavi e apri lu suttraniu, e vidi tanti genti tutti muffuti e affamati, e assai morti. Comu vitti accusò cci dissi a Peppi: – «Va pigghia un saccu di favi.» Iju a pigghiari un saccu di favi e cci li sbarraru ddà⁴⁴, e chiddi si li mangiaru comu fussiru majali. Mentri fici fari 'na pocu di brodu; fici mangiari a tutti, e fici jiri

43 Perchè (i popoli) odiavano la regina.

44 Andò a prendere un sacco di fave, e gliele riversò là.

ognunu a la sò casa. Vinníu tutti ddi favi a pisu comu l'oru, pirchè 'nta ddà città favi nun cci nn'eranu; carricau lu bastimentu d'oru; si pigghiau 'na pocu di suldati; dimannau licenza nni ddà cità, e partíu. Arrivannu chi facianu vicinu la cità di Peppi, jitaru 'na cannonata pri salutu; lu Re nni jiccau 'n'àutra.

Pippina, chi accusò si chiamava la figghia di lu Re, affacciata a lu balconi, e vidì stu bastimentu d'oru, pirchè nun cumpariu, cu banneri novelli; e lu iju a diri 'n currennu a sò Papà, e cci disse: – «Papà, Pippinu venì!» Comu arrivaru a lu portu, mannaru la 'mmasciata pri jirisi a scarricari lu bastimentu; lu Re subbitu mannau e cuminciau a scarricari cu S. Micheli Arcangilu. Peppi cu li so' surdati scinnèru, e si nni jeru a lu palazzu; ddà liàu li manu a sò Papà; lu mezzujornu cci fu 'na gran tavulata: lu mezzujornu a tavula tutti, mentri chi manciavanu, S. Micheli Arcangilu cci disse a lu Re: – «Vui avivu 'na statua di San Micheli Arcangilu; un annu cci facistivu la festa e poi nun cci nn'atu fattu cchiù; pirchè? forse chi vi mancanu li grana?» Dìci lu Re: – «Nun mi cci haju vutatu cchiù.» – E S. Micheli cci disse: – «Jè-mula a videri sta statua.» Jeru a videri sta statua, ed era tutta muffuta; pigghiau S. Micheli Arcangilu, comu la vitti, un disse nenti; si jeru a'ssittari e si misiru di novu a mangiari. Comu finèru di mangiari cci disse, dici:– «Ebbeni jeu sugnu S. Micheli Arcangilu, maritati a chissi dui, e sicutati a fari la festa a S. Micheli Arcangilu.» Ddocu li maritaru, li binidicíu S. Micheli

Arcangilu, addumannau licenzia e si nni iju. Comu si nni iju, chiddi po' lu 'nnumani ficiru 'na bella tavulata; cuminciaru a jittari cunfetti e mezzu munnu⁴⁵. Peppi e Pippina eranu cuntenti, lu Re si livau la curuna e la misi a Peppi, e cci fu festa granni. Accussì

Iddi arristaru maritu e mughieri

E nuàvutri ccà comu li sumeri.

*Salaparuta*⁴⁶.

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante è in GONZENBACH, n. 76: *Die Geschichte von Giuseppino*. Però Giuseppino è figlio di re, va sperso pel mondo ed è preso per istallone di corte da un re, per consiglio della figlia. Nell'ultimo dei tre viaggi, Giuseppino carica uniformi di soldati, e venuto a gara con un re capo di flotta, gli vince i soldati: essendosi questo spaurito davanti a quegli uniformi che credette tutti uomini. (Vedi pure la nota 76 del Köhler).

Per la regina che gioca a carte e vince, vedi le nostre n. XXIV e XXVI; per le maligne insinuazioni dei cortigiani invidiosi della fratellanza tra Beppe e Beppina, vedi la XCIX.

⁴⁵ I confetti che si gettano dagli sposi usciti di chiesa tengon luogo, delle noci che i nuovi sposi romani davano a' fanciulli. E *menzu munnu* e molte altre cose (dolci ec.)

⁴⁶ Raccontata al sig. Leonardo Greco da Calogero Fasulo.

CXVII.

Grigòliu Papa.

Cc'era 'na vota un frati e 'na soru; stu frati e sta soru si vulevanu 'stremu bèniri; tanta la bemmulenza chi s'avianu, ca la soru niscíu gràvita. Ddoppu li novi misi ha parturutu e ha fattu un beddu figghiu màsculu: l'hannu vattiatu e cci hannu misu Grigòliu; hannu fattu fari 'na cascitedda cu cosi d'oru, 'nfasciagghi d'oru, e l'hannu chiusu ddà e poi l'hannu mannatu a jittàri a mari. Sta cascitedda si la purtau lu mari; sbatti di ccà, sbatti di ddà, un piscaturi chi piscava la vidi e la va a pigghia; la grapi: – «Oh! picciriddu mio, dici, e comu, cu sti gioj, e senza patri e matri?» Ha pigghiato e cci l'ha purtatu a la casa a sò mugghieri. La mugghieri avía parturutu di friscu, e comu vitti stu picciriddu si umbrau; dici: – «E stu picciriddu cu' vi lu detti? Io chi vogghiu figghi d'àutru!» – «Nenti, mugghieri mia; jivi a piscari e lu truvai a mari.» – «Io chi sàcciu chi mi cunti! cu' sa chi cummini, e poi mi veni a cunti chiacchiari e patòcchiari⁴⁷.»

'Unca stu picciriddu criscía cu li figghi di lu piscaturi, e criscía ad ura e a puntu. Quannu cci parsi ad iddu, lu piscaturi lu

47 È comune il detto: *Chiacchiari, patòcchiari e tabbaccheri di lignu, lu munti non ni 'mpigna*, cioè le parole son parole e non valgon nulla.

mannò a la scola 'nsèmmula cu li so' figghi. Li picciriddi si san-
nu comu su': sempri si stizzunianu. Li figghi di lu piscaturi 'na
jurnata cci dicinu a Grigòliu: – «Vattinni, ca tu nu nni si' frati,
ca mè patri t'asciò 'nta 'na cascitedda a mari.» Mischinu, si nni
va a la casa chiancennu. – «Chi hai, figghiu mio?» cci dici lu pi-
scaturi. – «Nenti; vassía m'havi a diri siddu io a vassía cci sugnu
figghiu o no; cà li me' frati mi dicinu ca io nun cci sugnu fig-
ghiu, ca m'asciò 'nta 'na cascitedda a mari.» – «No, figghiu mio,
ca io a iddi asciai 'nta 'na cascitedda a mari, no a tia.» Supra sta
palora chi cci dissi sò patri, lu picciriddu si cuitò. Ddoppu jor-
na, li so' frati principiaru arrieri: – «Vattinni, ca fusti asciatu 'nta
'na cascitedda a mari. Mè patri a posta ti lu dici ca cci si' fig-
ghiu!» Grigòliu iju a la casa: – «Patri, vassía ora m'havi a diri la
virità: cu' è mè patri e mè matri?» – «Figghiu mio, mentri tu lu
vò' sapiri, senti ccà: Io 'na jornata jivi a mari, vitti 'na cascitedda
a mari e la pigghiai; grapu e viju ca cc'era un picciriddu 'mmen-
zu cosi d'oru. La cascitedda la sarvai cu li cosi d'oru, e lu picci-
riddu si' tu. Chisti su' li cosi chi avivi misi quannu io ti trovai a
mari.» Ha pigghiatu la cascitedda e li 'nfasciagghi e cci l'ha pri-
sintatu. Mischinu, comu 'ntisi stu discursu, dici: – «Patri mio,
vassia m'havi a pirdunari, ma io hê jiri a cercari cu' è mè patri e
mè matri.» Si spartíu cu sò patri lu piscaturi, e partíu; e si misi a
caminari. 'Un sapennu li strati, java sempri dumannannu d'unni
iddu avía a pigghiari. Caminu facennu si iju a'rriddùciri di jiri a

turnari 'n facci di sò matri. Comu turnò ddà, misi a fari lu mai-stru di scola, e 'n facci cci stava 'na giuvina ca era sò matri. Sta giuvina vidennu a stu picciottu cci piaciù, e 'un facià àutru chi diri: – «Oh! chi beddu giuvini! io mi lu pigghiría pi maritu!» 'Na jornata, lu mannò a 'mmitari pi jiri a manciari a la sò casa. Ddà cci fici tanti cirimonii, ca lu picciottu si nni 'nnamurau; e talía ora, talía poi, si spijàru di pigghiarisi pi maritu e mughghieri. Dici lu picciottu: – «Maritàmunni, e prestu, pìrchì io sugnu sulu, e haju bisognu lu mè sirvimentu.⁴⁸» Hannu nisciutu li fidi e s'hannu maritatu.

La sira chi si maritaru, lu picciottu, primu pinseri chi appi, di purtàrisi la cascittina chi cci avía datu lu piscaturi. A la finuta di lu trattamentu, li picciotti si nn'hannu jutu nni la sò cammara. Lu maritu misi la cascittina supra lu tavulinu. La mughghieri, ch'era la matri, comu vidi stu baullu scoppa a chianciri; e 'nta idda pensa e dici: «Chistu havi a essiri mè figghiul!» – «Ma chi hai? cci dici lu maritu. Chi t'avvinni? Parra!» Idda 'un dava vuci: lu maritu curri e va chiamari lu cugnatu; trasi lu parrinu: – «Chi cc'è? cci dici a la soru. Chi t'avvinni, suruzza mia?» – «Nenti, cci dici la soru; talía chi cc'è supra ssu tavulinu!» Comu lu parrinu

48 Nel basso volgo la moglie è destinata a' servizi della casa; e l'uomo nel cercarne una non mette avanti che la ragione del servizio ch'egli ha bisogno. Un proverbio celebra queste due cose: *Amuri di matri, e sirvimentu di mughghieri*.

vidi la cascittina, rumpi puru iddu a chianciri e nun si potti tèniri cchiù. – «Ma vuàtri, cci dici lu picciottu, cu stu chiantu mi dati scànnalu⁴⁹. Parrati: chi cc'è?» Lu parrinu, strittu, cci dici: – «Ora sai chi è? 'Tu si' figghiu mio e di mè soru. Quannu nascisti, nui ti mannamu a jittari 'nta sta cascittina, e ora ca ti videmu, chiancemu lu piccatu chi ficimu.» – «E bonu, cci dici lu picciottu, 'un cc'è bisognu di chianciri, ca lu piccatu di vuàtri lu vaju a scuttu io.» Dicennu accussì, parti e si nni va 'nt'ôn voscù. Si metti 'nta 'na grutta e si metti a fari pinitenza.

Passannu tanti anni ed anni ca facià pinitenza, a Roma morsi lu Papa; e li Vispichi eranu arrisorti⁵⁰ di fari lu Papa, ed eranu 'nchiusi 'ntra na càmmara pi fari lu Papa novu. Dici ca lu Papa si facià a tempi ca avianu a jittari 'na palumma e a cu' sta palumma cci pusava di supra era fattu Papa. Sta palumma sbattìa 'nta sta càmmara ca nun si putía dari paci, e nun vulía pusari supra di nuddu. 'N vidennu chistu, cci hannu graputu 'na finestra pi videri chi facià. La palumma nesci, e unni si va a teni vulannu? unn'era Grigòliu chi facià pinitenza. Arrivannu davanzi la grutta la palumma si firmau; li Vispichi chi stavanu cull'occhi supra d'idda, comu la vidinu 'mpinciri, scinninu e vannu nna la grutta. Comu la palumma vitti sta prucissioni di Vispichi, Canonaci e Cardinali, grapi l'ali arreri e si 'nfilà 'nta la grutta; e li

49 Mi mettete in sospetto, mi date a pensare.

50 E i vescovi aveano risoluto.

Vìspichi appressu d'idda. Comu tràsinu, vòdinu la palumma pusata supra la testa di stu poviru rimitu; s'addinòccianu e l'aduraru pi Papa. Poi si lu pigghianu e si lu portanu 'n prucissioni a Roma. Cci fu 'na gran festa e a stu Papa cci misiru *Grigòliu Papa*.

Ddoppu chi stu Papa s'arrisittau, scrivi 'na littra a sò patri ed a sò matri e cci manna a dici ca tantu lu piccatu ch'avía scuttatu⁵¹, ca avia addivintatu Papa. – «Lu vostru piccatu, cci scrivi ha statu la mè fortuna. Pirciò vinniti e dati pi limosina lu tuttu, e vinitivìnni ccà a Roma, pi gudìrivi pi sempri uniti.» Comu lu patri e la matri ricivinu sta littra, granni fu la cuntintizza. Vìnninu tutta la roba, e nni fannu limosina. Si 'mmarcanu, e si nni vannu nni sò figghiu. Quali cuntintizza pòttiru pruvàri stu patri e sta matri truvannusi cu sò figghiu! quali cuntintizza di Grigòliu Papa di aviri a sò patri e a sò matri 'nsèmmula cu iddu!

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri arristamu senza nenti.

*Palermo*⁵².

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione, verso la fine preferibile alla nostra, è col titolo *Von Grivòliu*, n. 85 delle *Sicil. Märchen*; ove è detto che il fratello e la sorella, genitori di Gregorio, dopo di essere stato fatto un

51 Che egli avea sì aspramente scontato il peccato ecc.

52 Raccontata da Giovanni Patuano.

nuovo papa, andarono a Roma per confessarsi dell'antico peccato, e per vedere di essere assoluti. Ai quali Gregorio diè l'assoluzione, e si diè a conoscere per figlio. Vi manca tutta la parte che si riferisce alla cassetta ove fu chiuso Gregorio sino alla partenza di questo dalla casa del pescatore; la quale si riscontra nella nostra novella.

Una versione livornese diede KNUST, col titolo: *Das Kind der Geschwister*, che è pure nell'originale italiano: *Il figliuolo di germani*. (*Italienische Volksmärchen*, n. 7).

Tutta insieme questa tradizione, scrive il Köhler, è la Leggenda di *Gregorius aus dem Stein*. Vedi la prefazione del D'ANCONA alla *Leggenda di Vergogna* e la *Leggenda di Giuda*. Bologna, 1869, nella *Scelta di curiosità letterarie*, vol. 99. A questo proposito il Köhler cita l'opera di FRIEDRICH LIPPOLD, *Ueber die Quelle des Gregorius Hartmann's von Aus* (Leipzig, 1869, pag. 50 e seg.) Alla quale potrebbero anche aggiungersi i *Beiträge zur Kritik und Erklärung des Gregorius Hartmann's von Aue*, von JOSEF EGGER. (Graz, Lubensky, 1872). Vedi pure a pag. 398 del *Jahrbuch f. rom. ecc.* VII, 4.

Il principio confronta con *Re Sonnu*, n. 1 del *Nuovo Saggio di fiabe e novelle pop. sic.* di G. PITRÈ.

Il bambino esposto, trovato da un contadino e cresciuto coi figli di lui, e le loro infantili questioni, e la partenza di esso dalla

casa del padre adottivo, trovansi pure nella *Storia di Florindo e Chiarastella*. (Bologna, Alla Colomba 1805).

Il padre che va a' piedi del Papa suo figlio è pure nella novella *Ab! figlio mio Dottore!* in nota all'*Acqua e lu sali*, n. X di questa raccolta.

CXVIII.

Lu Santu Papa Silvestru.

Si racconta e si rapprisentà ca cc'era un Re, e si chiamava Custantinu. Stu Re era maritatu, e puru si vulía pigliari 'n'àutra muglieri: scrivi a Sò Santità Papa Siivestru ca si vulía maritari arría⁵³. Papa Silvestru cci manna a diri: – «Iu nun vogliu jiri contra la Divinità.» Iddu cci dici: – «Ma vu' aviti a fari cuomu vi dicu i', si no, appriessu ppi bu' cci sarrannu guai.» – «Faciti cuomu vuliti; sta libirtà nun vi la dugnu mai, nun sgradisciu lu cumannu di Diu⁵⁴.» Tannu Custantinu lu manna a'mminazzari: – «E si nun faciti cuomu vi dicu iu, priestu la fuga vi fazzu pigliari.»

Lu Papa Silvestru, attimurutu di Diu, cci detti locu, e si nni iju 'nta un voscu a fari orazioni. Ddà Gesù Cristu cci fabbricau 'na Chiesa pi fari orazioni a sò piaciri. Fuoru tanti li prighieri di Papa Silvestru fidili, ca Gesù Cristu mannau 'na lebbra a Custantinu ca lu jittau 'nta un funnu di liettu ca mancu vutàrisi si putía. Misi a chiamari ajutu, e manna li servi a chiamari li mièdici, ma nisciunu cci potti dari ajutu nni dda malatia. Custantinu si cunfunnú, e tannu fici un sonnu priziusu: lu sonnu si spiega

⁵³ *Arria* o *arrieri*, di nuovo.

⁵⁴ Non trasgredirò il comando di Dio.

e dici: – «'Un cci hannu pututu filòsami nè mièdici, sulu ci pò lu riparu di Papa Silvestru.» La matina quannu agghiurnau, si livau tuttu allegru e si misi a chiamari tutti li so' Cunsiglieri. – «Cunsiglieri mia, datimi ajutu di stu sonnu ca m'haju sunnatu, di Papa Silvestru io l'aspiettu l'ajutu; si lu putiemu truvà, cu' sa unni si nni iju.» E iddi rispunninu: – «Lu cunsigliu è cunchiudutu: s'havi a truvà stu Papa Silvestru.» Rispunni Custantinu e cci dici: – «Pigliàtivi quantu truppi ca vuliti , e jìtilu a circari.» Ha partutu lu Generali e si nn'ha jutu a circulari lu vuoscù. Trovanu 'na piccula Chiesa ca parìa 'na casa, e vitti 'na pirsuna a giru di dda casa. Ci dici lu Generali: – «Dimmi chi cosa si'?» – «L' sugnu cristianu.» – «Si' forsi lu Papa Silvestru?» – «Sì, sugnu lu Papa Silvestru: chi cumanna lu miu Generali?» – «M'ha mannatu ccà lu Re Custantinu, che vi voli a casa a sò piaciri.» – «Du si cci vulìa dari piaciri, cci lu dava tuttu primu.» Rispunni lu Generali: – «Papa Silvestru, mi l'âti a fari stu piaciri, 'n casa di Custantinu âti a veniri.» Rispunni Papa Silvestru: – «Tutti li piacira vi vogliu dari; datimi tiempu quantu mi dicu la santa Missa.» Piglia allora tri còccia di rapi e dici: – «Chiantàmuli nni lu jardineddu, ca doppu la Missa âmu a mangiari.» E li chiantau a la vista di lu Generali. Po' fici 'ngunicchiari⁵⁵ tutti li truppi, e si vistiu a Missa. Cala l'angilu di Diu, e cci sirvìa la Missa. Lu Generali e la truppa arristaru spavintati vidiennu la gran billizza ca vidianu, e

55 'Ngunicchiari, inginocchiare.

cala supra l'artàru la Curti cu la Trinnità. Quannu l'ostia spingíu⁵⁶, lu Generali vitti Gesù Bamminu comu Diu ca farfaddiava⁵⁷ nna l'ostia e lu cuntau a li truppi. – «Chi billizza videri a Diu 'n pirsuna!» Quannu spingíu lu càlaciù, vitti propria lu sangu di nostru Signuri Gesù Cristu. Ebbreu era, e cristianu si fici. A la spidduta di la Missa,⁵⁸ lu Santu Papa ringrazia a Diu di dd'Ebbre' ca si fici cristianu. – «Generali, vi vuliti vattiàri?» Rispunni lu Generali: – «Cu tuttu lu cori! ca vogliu fari la liggi divina.» Lu Papa Silvestru lu vattiàu, e iddu si fici cristianu, pri cridiri la liggi catolica. Lu Generali vosi vattiàri tutta la truppa, e si ficiru tutti cristiani pri cridiri la liggi catolica.

Doppu cci dissiru li truppi: – «Signuri Generali, ora ca vitti-mu stu 'mràculu di Diu, e semu fatti cristiani, ora mangiamu.» Lu Papa Silvestru cci disse: – «Jamu cugliemu li tri rapi chi chiantammu.» Lu Generali nun cci vulía cridiri: jeru ddà, e truvàru la cosa cumpita. Lu Generali ristau ammaravigliatu vidien-nu ca li rapi eranu belli e buoni di (*da*) cogliri. Scippa tri còccia di rapi e li duna a Papa Silvestru. Lu Papa Silvestru 'ccuminzà' a dividiri ddi tri rapi a tutta la truppa, e cci abbastaru, e si nni sazziaru, e ristarù spavintati di lu gran miraculu chi Diu cci

56 Quando s'alzò l'ostia (alla Elevazione).

57 Sfavillava, scintillava, risplendea nell'ostia. *Farfaddiari*, voce di efficacissima forma e significato.

58 Alla fine della messa.

cuncidía. Lu Generali iju a pigliari lu Re Custantinu: pigliaru ad iddu e lu purtaru arraddatu⁵⁹ 'nta un linzuolu, e lu purtaru 'n siggetta. Cuomu agghicàru, lu Re Custantinu dimannà' pirdunu, e lu Santu Papa Silvestru cci dissì: – «'Nquà iu haju a 'sgradiri lu cumannu di Diu? Iu sgradiennu lu cumannu di Diu, nun putía fari sti miraculi.» Rispunni lu Re Custantinu e dici: – «Ma nuddu riparu cci pò pri mia?» Rispunni Papa Silvestru e dici: – «Cci pò lu riparu! Vi vuliti fari cristianu pri cridiri la liggi catolica: e cridiennu la liggi catolica, aviti la saluti cuomu l'avìavu prima.» Lu Papa Silvestru lu vattià'; duoppu ca lu vattià', iddu cridi lu santu Battìsimu, duoppu ca cridi la fidi di lu santu Battìsimu, lu Papa Silvestru lu lavà' cu l'acqua di lu santu Battìsimu, e ci passa dda gran malatia. Dipò' lu Re Custantinu fici la Costruzioni⁶⁰ a li puopuli, fici la liggi santa; e dipoi lu sapi Diu cuomu murì'!

*Resuttano*⁶¹.

59 Ravvolto.

60 *Custruzioni*, per *costituzioni*, costituzione, legge.

61 Raccolta dal prof. Alfonso Accurso.

CXIX.

Pilatu.

Dici ca 'na vota successi a Roma stu fattu. Un carrettu càrricu di balatùna caminannu nna vota pi 'na campagna sularina cci affussau la rota, e nun cc'era versu di niscillu. Tira tira, all'urtimu la nisceru fora; ma comu lu nisceru fora arristò un gran pirtusu ca spuntava 'nta 'na càmmara scurusa sutta terra. Dici unu di chiddi ch'eranu ddà: – «Cu' si cci voli calari ccà sutta stu pirtusu?» – «Io,» dici lu carritteri. – 'Nt'òn dittu e un fattu hannu pricuratu 'na corda e hannu calatu lu carritteri 'nta dda càmmara scurusa.

Mittemu ca stu carritteri si chiamava mastru Franciscu. Dunca mastru Franciscu calàtu chi fu si vòta a manu dritta e vidi 'na purtera; la grapi e vidi un scuru ca si fedda. Si vòta a manu manca; lu stissu; va a lu muru davanti; lu stissu; si vòta nn'arri e comu grapi chi vidi? vidi un omu assittatu supra 'na sèggia c'un tavulinu pi davanti, pinna, calamaru e 'na carta scritta ca la java liggennu, e comu finía accumulanciava da capu, e poi da capu arri, e sempri cu l'occhi supra dda carta ca nun si li livava mai. Mastru Franciscu, ch'avía un curaggiuzzu sparaggiatu⁶², cci 'ncugna e cci dici: – «Cu' siti vui?» Ma dd'omu nun cci

62 Maestro Francesco che avea un coraggio impareggiabile.

arrispuñnú, e sicutava a leggiri. – «Cu' siti?» cci spija arreri Mastru Franciscu; e chiddu, pipa. A la terza vota, chiddu senza nè ciu nè bau cci dissi: – «Vôtati, lèvati la cammisa, e cu' sugnu ti lu scrivu darrerri li spaddi. Quannu si' fora di ccà, vai nni lu Papa, e cu' sugnu ti lu fai leggiri d'iddu. Avverti però ca lu Papa sulu l'havi a leggiri.» Mastru Franciscu si leva la cammisa; si vòta; chiddu cci scrivi pi darrerri li spaddi e poi s'assetta. Mastru Franciscu è veru ca era curaggiusu, ma di lignu nun era, e 'nta ddu mumentu cci java lu chiddu cinu cinu⁶³. Si metti la cammisa: e poi cci spija: – «Ma quant'havi chi siti ccà vui?» Stava friscu ca chiddu cci arrispuñnia!.. Chiddu s'assittau e comu si lu cuntun nun avissi statu. Ammàtula Mastru Franciscu cci riplicava chistu e chiddu: risposta 'un nni potti aviri mai. Quannu vitti ca era tempu persi fici signali a chiddi di fora ca lu tirassiru arreri cu la corda, e si fici tirari susu. Comu chiddi lu vittiru, 'un la rificuraru cchiù. Mastru Franciscu avia addivintatu biancu di tunnu⁶⁴ ca paria un vecchiu di novant'anni. – «Chi fu? – Chi avvinni?» cci accuminzaru a diri tutti. – «Nenti, nenti, dici iddu, purtàtimi nni lu Papa, ca m'haju a cunfissari.» Dui di chiddi ch'eranu ddà si l'hannu purtatu nni lu Papa; comu va nni lu Papa cci cunta lu fattu si leva senza tanti cirimonii la cammisa; e

⁶³ E in quel momento gli faceva il c... lappe lappe (*Chiddu*, quello, detto del sedere; *cinu*, cinque).

⁶⁴ *Biancu di tunnu*, bianco del tutto, intieramente bianco.

cci dici: – «Santità, liggiti!» Sò Santità leggi: «*Io sugnu Pilatu.*» E comu dici accussì, lu poviru carritteri addiventa statua.

E si dici ca chiddu era Pilatu, ca era cunnannatu a stari nna ddi sottirranii a leggiri sempri la sentenza chi iddu cci detti a Gesù Cristu, senza putiri livari mai l'occhi di dda carta. E

Chistu è lu cuntù di Pilatu

Chi 'un è sarvu nè dannatu.

Palermo⁶⁵.

⁶⁵ Raccontato dalla Messia.

Pilato nella tradizione popolare non è salvo né dannato. Egli ricorre in qualche motto popolare.

Di una casa ove si trovino ammalati ma non gravi si suol dire scherzando:

A la casa di Pilatu

Cu' è ciuncu e cu' è sciancatu.

In Carnevale un tale dice ad un altro: «*Io mi vestu Ponzju, e tu?*» – «*Pilatu*» risponderà quello; e il primo: «*Vàsacci lu chiddu a cu' l'havi 'nchiappatu.*» L'uno e l'altro motto però hanno il nome di Pilato per la rima. Si ha poi: *Lavarisinni li manu comu Pilatu; Trasiricci comu Pilatu 'ntra lu CREDU.*

CXX.

Marcu dispiratu.

Stu Marcu era un judeu di chiddi chi fraggillaru a nostru Signuri, un judeu làdiu, làdiu, ca 'un si pò diri quantu⁶⁶. Quannu Gesu Cristu fu purtatu a la casa di Pilatu, stu Marcu cu un 'nguantuni di ferru cci detti 'na gran timpulata, ma accusò forti ca cci fici scuzzulari li denti di 'mmucca⁶⁷. Pi stu gran sagrilègiu chi fici, lu Signuri lu cunnannò sutta terra a firriari sempri attornu a 'na culonna senza lintari mai⁶⁸. Sta culonna stà ferma 'mmenzu 'na càmmara tunna, e ddocu Marcu firrìa e firrìa sempri senza aviri paci nè abbentu. Dici ca di lu tantu firriari ch'ha fattu, lu tirrenu ha ribasciatu tanti canni cchiù sutta, e la culonna pari cchiù àuta chi nun era, pirchè stu Marcu havi chi fa sta vita, di quannu Gesu Cristu patiu la sò santa morti e passioni. Vonnu diri ca stu Marcu è dispiratu pi lu rimorsu chi havi, e firriannu firriannu duna manacciati a la culonna, si sbatti la testa mura mura, e si pistunía, e si lamenta; ma cu tuttu chistu nun

66 Di persona brutta e di brutto cuore si suol dire: *Havi' 'na facci di lu judeu Marcu*.

67 Gli fe' saltare tutti i denti dalla bocca.

68 *Lintari*, cedere riposarsi.

mori mai, pirchè la sentenza di Diu è ca st'omu havi a campari
sina a lu jornu di lu Giudiziu.

*Palermo*⁶⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

In una leggenda popolare siciliana inedita, che non mi è riuscita d'avere intiera, son questi versi che accennano alla presente tradizione:

.....

Lu Judeu Marcu 'n pedi si spinciù
Cu 'na 'nguanta di ferru ben armatu
A Cristu detti un schiaffu fortimenti;
Di 'mmucca sdillintò li sagri denti:

Ecco però un'ottava che ricorda la medesima tradizione, e può servirle di cominciamento:

E cu 'na vogghia trânnu si slanciau
Lu Juda-Marcu a lu Signuri Diu;
Di rabbia 'na guanciata cci tirau
Ca 'n terra menza facci cci scinniu:
E San Petru, piriculu 'un guardau,
Tagghia 'n'oricchia a ddu cani Judiu:
Gesù Cristu di 'n terra la pigghiau,
Unn'era la frita la junciu.

⁶⁹ Raccontato dalla mia domestica Francesca Deodato.

A cui segue questa mia nota: «Qui Giuda-Marco non è quel Malco di cui parla S. Giovanni, c. XVIII, ma quel *Marcu dispiratu*, che secondo le tradizioni popolari siciliane è condannato a girar sempre senza fermarsi mai.» Vedi PITRÈ, *Canti pop. sic.* vol. II, n. 964, pag. 368.

La medesima tradizione leggesi anche nelle *Preghiere pop. veneziane raccolte* da D. G. BERNONI (Venezia, tip. Antonelli, 1873) pag. 18 in nota col titolo: *Malco a la colona*. Qui la guanciata l'avrebbe data Malco a Maria non a Gesù.

CXXI.

San Petru e li latrì.

Una vota si cunta e s'arricunta ca a tempi chi lu Maistru caminava cu l'Apostuli, si cci fici notti pri via 'ntra 'na campagna. – «Petru, e comu facemu stasira?» dissi lu Maistru. – «Nenti Maistru; ddà jùsu viju un pagghiaru, e cci sacciu 'na mànnira; caminati cu mia.»

Tirri tirri⁷⁰, unu appressu di l'àutru su' arrivati a la mànnira: – «Doràzia e Viva Maria; nni putiti dari risettu stanotti, ca semu poviri pillirini stanchi e morti di fami?» – «Doràzia e Viva Maria!» dissiru lu curàtulu⁷¹ e li picurara: e senza mancu smòvissi, cci 'nsignaru lu pagghiaru pri jìrisi a curcari; pirchè avianu la pasta 'ntra lu scanaturi⁷², e dari a manciari a tridici, nun si la sintianu, pri arristari dijuni iddi. Lu poviru Maistru e l'Apostuli si ficiru torti torti, e si jeru a risittari zittu tu e zittu eu.

⁷⁰ *Tirri-tirri*, indica il camminar frettoloso e a passi brevi. Ricorre anche in uno de' miei *Canti pop. sicil.*, n. 425:

Passa la sintinedda *tirri-tirri*.

Li gammi longhi comu li pitarri.

⁷¹ *Curatulu*, qui è il capo della mandra, che ha cura di far i caci e le ricotte ecc.

⁷² *Scanaturi*, tavola da spianare la pasta.

'Ntra stu mentri 'na chidda⁷³ di latrì: – «*Atterra atterra, Giorgi*⁷⁴! *Ca santu di ccà* e *santu di ddà*⁷⁵!... e timpi-tampi⁷⁶ supra li spaddi di lu curàtulu e di li picurara. Chi vulistivu vidiri! Chiddi, santi pedi, ajutatimi! e si la cughieru illichì-illichì⁷⁷. Li latrì, dèt-tiru 'na bona pulizziata a la munnira⁷⁸, e dipò' di chistu jeru a lu pagghiaru. – «Altu tutti! cu' è ddocu?» – «Nui semu, dici San Petru, tridici poviri pillirini stanchi e dijuni, ca chiddi di la munnira nni trattaru peju di cani, senza mancu diri «*Ccà cc'è sèggia*.» – «E mentri è chissu, viniti: la pasta è ancora sana sana, saziàtivi a la facci d'iddi, ca nui ni nni jemu pri nostra via.»

73 *'Na chidda*, una gran quantità.

74 *Atterra, atterra, Giorgi!* È il grido abituale di chi ruba, specialmente al valico degli stradali o in campagna.

Avvertasi che i ladri si chiamano scambievolmente *Giorgio*, e così pur chiamano i poveri aggrediti.

75 *Santu di ccà...*, *santu di ddà*; è la più fiera bestemmia de' Siciliani.

76 *Timpi-tampi* suonano imitativo delle busse solite darsi da' ladri.

77 *Illichì-illichì*, subitamente. È l'illico de' Latini. *Si la cughieru*, fuggirono.

78 *Dettiru* ecc. Diedero una bella ripulita (spazzarono, presero, rubarono di netto tutto quello che c'era) alla mandra.

Mischini! allupatizzi⁷⁹ com'eranu, nun lu vòsiru dittu du' vo-
ti, e si làssanu jiri pri lu scanaturi. – «Biniditti li latrì! dici San
Petru, ca penzanu a li poviri affamati megghiu di li ricchi.» –
«Biniditti li latrì!» dissiru l'Apostuli; e accussì s'attiparu li panzi
boni boni⁸⁰.

E ristaru filici e cuntenti,

E nui ccà senza nenti.

*Borgetto*⁸¹.

⁷⁹ *Allupatizzi*, affamati come lupi.

⁸⁰ Si riempirono zeppe le pance, cioè mangiarono a più non posso.

⁸¹ Raccolta da Salomone-Marino. Questa fola è tradizione de' ladri, i quali pretendono di essere stati benedetti da Gesù Cristo. Nel mandarmi dal comune di Santa Ninfa la versione che io reco tra le *Varianti e Riscontri*, l'egregio cav. Antonino Destefani-Perez mi scriveva che essendo stato una volta sequestrato un suo zio da certi ladroni, essi la sera cercavano persuaderlo che alla fin fine non erano quei tristi che il mondo li accusava. «*Nui*, dicevano, *semu biniditti di Diu, e lu dicinu li Vancelii di la Missa*; e come prova riferivano questa storiella. E aggiungevano che per essi vivono i giudici, gli avvocati, i camerieri, i birri; e che se venissero meno i ladri, tutta la gente perirebbe di fame!

Si ricordi quel che cennai nei miei *Canti pop. siciliani* vol. II, pagina 336 e 337 in nota a proposito del buon ladrone degli Evangelii, il quale dal volgo è detto *Santu Ddima*, e l'hanno per lor protettore i ladri.

VARIANTI E RISCONTRI.

Li latrì e San Petru.

Quannu lu Signuri jia caminannu, cci ammattùu 'na siritina chi cci scurau pi la via; ed Iddu e tutti l'Apostuli eranu cunfusi comu avianu di fari: tinniru cunsigghiu, e risulveru jiri 'nta 'na mànnara ddà vicina e dumannari manciari e risettu pi dda notti. Accussì ficiru: ma lu curàtulu quannu affacciau a la vacca di lu pagghiaru, e vitti chi eranu gintareddi da beni e puvireddi, si misì tantu di mussu, e pi miraculu di Diu 'un cci assajau li cani⁸²; nu cci vosi dati nè pani, nè ricotta, e manco li vosi fari dòrmiri 'nta lu sò pagghiaru, e li mannau a risittari 'nta n'àtru pagghiareddu ddà 'n facci unni cci durmianu li cani.

Lu Signuri e tutti l'àvutri ficiru la voluntà di Diu e si curcaru; ma a San Petru cci fumava la tigna⁸³, e nu putia dòrmiri, e rumuliànnusi taliava di 'na 'ngagghidda⁸⁴; quannu tuttu 'nsemmula si senti 'na rimurata, tap, tap, tap..... e vennu quattru latruna cu li scupetti 'mmanu santiannu e jittannu li megghiu a coppi⁸⁵: lu curàtulu tuttu scantatu affaccia, dicennu: – «Scinniti, signuri mei, ccà lor Signuri su' patruna. – Subbitu, Peppi! Ninu! pigghia

82 Fu lì lì per iscagliar loro incontro i cani.

83 S. Pietro s'era già riscaldato.

84 E brontolando guardava dalle fessure.

85 Bestemmiando a più non posso.

tuma, pigghia ricotta, pani, vinu! Oh quantu onuri e piaciri...!» S. Petru vidia sti cosi e rusicava prumuni⁸⁶ 'ntra sè stissu contra lu Maistru, e pinsava: «Quantu è megghiu fari lu latru chi l'Apostulu!» 'Nta stu mentri a lu cchiù 'nfànfaru di li latri, cci vannu l'occhi a San Petru, e dumanna: – «Cu' è ddocu, Santu di...!» e 'ntisi ch'eranu puvireddi chi lu curàtulu 'un cci avia vultu dari a manciari; subbitu pigghia lu nervu, e *tiritinghi* e *tiritanghi!* a lu curàtulu: – «E cu' ti l'ha 'nsignatu, Ebbreu f..., a nu rispittari li puvireddi? latru, assassinu e car...!⁸⁷» *tiritinghi* e *tiritanghi*, *tiritinghi* e *tiritanghi*. Quannu lu mazziau comu 'na buffa, subbitu pigghia tuma, ricotta, pani e tuttu chiddu chi cc'era, e lu purtau a lu Signuri e a l'Apostuli: – «Manciati, picciotti.... e talà! ssu 'nfam.... curàtulu a li puvireddi dijuni li lassà!». S. Petru appruvava cu la testa chi cci avia 'ntisu lu gran piaciri quannu vitti dari li lignati a lu curàtulu. Quannu ddu capu latru niscì di lu pagghiaru, S. Petru si vutò cu lu Signuri, e cci dissi: – «E po' diciti mali di li latri! s' 'un era pi iddi stanotti muriamu di fami.» – «Raggiuni hai Petru, cci dissi lu Signuri: biniditti li latri.»

Santa Ninfa.

86 S. Pietro vedea queste cose, e brontolava.

87 *Car...*, carogna.

CXXII.

S. Petru e lu tavrinaru.

'Na vota s'arricconta ca Gesu Cristu java caminannu cu l'Apostuli soi pi cummèrtiri li genti, e jennu 'nta li citati si firmava e poi sicutava lu sò caminu. A ddi tempi lu vinu si vinnía a varrili, e a l'Apostuli tanticchiedda di scioppu di Viola⁸⁸ cci piaciá. Adunca Gesu Cristu urdinau a San Petru di jiri a vinu: e chiddu senza farisillu diri du' voti cci iju. Li tavrinnara sunnu fàusi tutti: e comu l'Apostulu trasíu pi lu vinu, lu tavrinaru si lu misi a'mmusciunari⁸⁹ dicènnucci: – «Cumpari Petru, tastati di chistu; viditi com'è; manciativi sta pizzuddu di finocchiu, e accussì vi piaci megghiu.» Pigghiau S. Petru e si manciau lu finocchiu, e poi tastau lu vinu. – «Eh! di chistu m'aviti a dari, cumpari, ca mi piaci.» Lu tavrinaru, ca nun vulía àutru, spinoccia⁹⁰ e cci jinchi lu varrili di ddu vinu. San Petru si lu caricò 'n coddu, e si nni iju nni lu sò Maistru. Camina camina: – «Chi vinu, Maistru! 'un n'avemu vivutu mai, cu prisunzioni.» Scàrrica, e lu

88 *Viola*, nome di un negoziante di vino, presso S. Niccolò Tolentino in Palermo.

89 *Ammusciunari*, corbellare, cogliere in inganno negoziando.

90 *Spinucciari*, spillare, e dicesi delle botti, dei barili ecc.

Maistru lu tasta: – «Eh! Petru, Petru! ti facisti 'nfinucchiari⁹¹.»
«Chi dicitu veru, Maistru? vegna ccà quantu lu tastu arreri.» Iju
pi tastari, e vitti ca era vinu spuntu⁹² 'un avennu cchiù la vucca
cu lu finocchiu.

E lu Maistru cci mannau a n'àutru Apostulu, pi accussì aviri
vinu bonu. E di ddocu nni veni ca quannu s'havi a tastari lu vi-
nu pi vidiri s'è bonu, nun s'havi a manciari finocchiu.

Palermo⁹³.

91 'N*finucchiari*, infinocchiare, ingannare. Su questa voce è fondata la presente fola; alla quale dee aver guardato chi nell'*Unità della lingua* di Firenze, an. IV n. 10, 15 maggio 1873: *Esercizio lessicografico-comparato*, scrivea: «'N*finocchiari*. Questo verbo è stato formato dal fatto di venditori di vino al minuto, i quali danno a mangiare il finocchio a chi compra il vino, per non far così sentir loro i difetti del medesimo. Consimile spiegazione ne dà PICO LURI DI VASSANO (Ludovico Passarini) nel suo *Saggio di modi proverbiali* ecc., n. 11, pag. 24 e 25.

92 *Spuntu*, spunto, infortito.

93 Raccontata dalla mia domestica Francesca Deodato.

CXXIII.

Lu Signuri, S. Petru e li Apostuli.

Quannu lu Maistru java caminannu cu li tridici Apostuli, junceru tutti 'nt'ôn paisi, e pani 'un cci nn'era. Cci dissi lu Maistru: – «Petru, caricàtivi 'na petra l'unu.» Si caricàru 'na petra l'unu, e S. Petru si nni caricau una nica nica. Tutti javanu caricati, e S. Petru java beddu lèggiu⁹⁴. Dici lu Maistru: – «Ora jamu 'nta n'àtru paisi; si ddà pani cci nn'è, l'accattamu; s' 'un cci nn'è, vi fazzu la binidizioni, e li petri v'addiventanu pani.»

Jeru 'nta n'àtru paisi; pusaru tutti li petri 'nt'ôn chianiolu, e s'arripusaru. Lu Maistru cci fici a tutti la binidizioni, e li petri addivintaru pani. San Petru, ca s'avía purtatu 'na pitrudda, cci scunchiu l'arma!⁹⁵ – «Maistru, dici, e io come manciu?» – «Eh! frati mio! Tu pirchè ti purtasti 'na pitrudda? L'àutri ca jeru gravusi, àppiru pani assai.»

Jeru cchiù a jiri ddà: e lu Maistru cci fici caricari 'n'àutra petra l'unu. Pigghiò S. Petru, mariuolu, e si nni caricò una grossa assai; e tutti l'àutri si nni pigghiaru una nica. Lu Signuri si vutò cu l'Apostuli: – «Picciotti, ora ridemu tanticchia cu Petru.»

⁹⁴ Tutti gli Apostoli andavano gravi, e S. Pietro ben leggero.

⁹⁵ Si sentì venir meno il cuore.

Junceru 'nt'ôn paisi, e tutti l'Apostuli jittaru la petra pirchè cc'era lu pani; e S. Petru arristò currivatu ca avía purtatu un balatuni senza nuddu piaciri.

Caminannu caminannu, scuntrarù a unu. Comu S. Petru java avanti; cci dissi: – «Viditi ca ccà appressu cc'è lu Signuri; addumannàticci la grazia di l'arma.» 'Ncugna chiddu, e cci dici:– «Signuri, haju a mè patri malatu di vicchiaja! Lu facissi stari bonu, Maistru.» Si vòta lu Signuri: – «E chi sugnu medicu io! Lu sapiti ch'aviti a fari? 'Nfilatilu 'nt'ôn furnu, ca vostru patri addiventa un picciriddu.» Accussi fici chiddu, e sò patri addivintò un picciriddu.

La spècia a S. Petru cci piaciú. Quannu si truvò sulu, java circannu di fari addivintari picciriddu quarchi vecchiu. Giustu giustu cci càpita unu chi java a lu scontru di lu Maistru, pirchè avía la matri 'n fini di morti, e la vulía fatta stari bona⁹⁶. San Petru dici: – «Chi cerchi?» – «Cercu lu Maistru, ca haju a mè matri, donna granni, ca è malata 'nfirma⁹⁷, e lu Maistru sulu pò essiri di dàricci la saluti.» – «E bonu! ccà cc'è Petru; sai ch'ha' a fari? camía un furnu, e 'nfilala 'nta un furnu e idda gualisci⁹⁸.»

⁹⁶ E la volea guarita.

⁹⁷ Ho una madre, donna avanzata in età, gravemente malata. (*Malatu 'nfirmu*, ovvero *malatu bonu*, valgono veramente, gravemente ammalato).

Ddu puvireddu cci critti, pirchè ca⁹⁹ sapia ca S. Petru era vulutu beni di lu Signuri; e va a la casa, e cuntanti cuntanti¹⁰⁰ va a 'nfila a sò matri 'nta lu furnu camiatu. Nni vulistivu cchiù? La vicchiaredda addivintò un pezzu di carvuni. – «*Ab! santu di ccà e di ddà!* grida lu figghiu; la matri mi feci appizzari stu tignusu!...» Vòta e va nni S. Petru. Cc'era lu Maistru, e comu senti la cosa, si misi a ridiri ca nun si putía tèniri; dici: – «Ah! Petru! e chi facisti?....» S. Petru cercava di scusàrisi, ma lu poviru figghiu jicca-va paventi¹⁰¹ dicennu ca vulía la matri pirchè vulía la matri. Lu Maistru chi appi a fari? appi a jiri a la casa di la morta, e, cu 'na binidizioni chi cci fici, fici arrivisciri la vicchiaredda: 'na bella giuvina, e livò stu gran chiovu di supra a S. Petru.

*Bagheria*¹⁰².

VARIANTI E RISCONTRI

Una variante per quest'ultimo aneddoto è nelle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS, n. XXXI: *Gesù e Pipetta*; un'altra

⁹⁸ *Camia* ecc. Riscalda un forno, mettila dentro, ed ella guarirà.

⁹⁹ *Ca*, riempitivo, proprio del linguaggio popolare.

¹⁰⁰ Difilato, subito, senza discorrerne infine.

¹⁰¹ *Jittari* o *jiccari paventi*, qui gridare, urlare quasi bestemiando.

¹⁰² Raccontata da un certo Gargano.

di Livorno nelle *Italienische Märchen* di H. KNUST, n. 11: *Ein Erdengang des Erlösers*, (Una passeggiata del Salvatore), ove il miracolo vuol farlo un giovane soldato anziché S. Pietro, come nella versione di sopra lo vuol far Pipetta. Una versione leggesi pure nelle *Cento Novelle antiche*, n. LXXV, (ediz. Gualteruzzi). Il KÖHLER ne cita altre nelle *Gött. gelehr. Anz.* del 1868 pag. 1377, e del 1870, pag. 1275.

CXXIV.

Accaciùni¹⁰³.

'Na vota cc'era un patri e 'na matri, e avianu un picciriddu. Mòrsiru, e lu picciriddu arristò mmenzu la strata. Unu di lu vicinanzu nn'appi piatà e cci detti a manciari. Lu picciriddu criscía ogni jornu pi dui, e quannu fu grannuzzu cci dissiru: – «Ora va, Accaciùni (ca lu picciottu si chiamava Accaciùni), tu ora si' fattu omu; pirchè 'un pensi di jìriti a vuscari lu pani, e nn'alliggrisci li spaddi a nui?» Ha pigghiatu lu picciottu, si fa 'na trùscia, e parti. Camina camina: s'arridducíu nudu e mortu di fami. 'Na jurnata vidi 'na lucanna e trasi: – «Mi voli – cci dici a lu lucanneri – pi picciottu? Io 'un vogghiu àutru ch'un tozzu di pani pi manciari.» Lu lucanneri, ch'era maritatu, cci dici a la mogghi: – «Chi dici, Rusidda? Nui figghi 'un n'avemu... Nni lu pigghiamu a stu picciutteddu?» – «Sì;» e si lu pigghiaru.

Stu picciottu era attentu ca un cc'era lu paru. Un survizzu chi si cci cumannava, vulava; e poi vulía bèniri assai a li patruni.

103 *Accaciùni*, cagione, qui è preso come nome di persona, ma nella conclusione diventa anche un nome astratto: causa, cagione.

Iddi puru cci avianu cugghiutu n'amuri di figghiu, e 'na jurnata jeru davanti lu Jùdici, e si lu pigghiaru pi figghiu d'arma¹⁰⁴.

Lu tempu passa e la vicchizza accosta. Sti lucanneri, prima lu maritu, po' la mughieri, mòrsiru, e lassaru patruni e dominu di tutti li so' beni a stu giuvini.

Stu giuvini comu si vitti 'n pusessu di sti beni, fa n'avvisu: – «*Cu' va a la lucanna d'Accaciùni, bavi manciari francu.*» E figuràmun-ni li genti chi cci javanu!

'Na vota si trova a passari di stu paisi lu Maistru cu l'Apostuli soi. San Tumasi comu leggi st'avvisu dici: – «Maistru, io s' 'un viju e 'un toccu cu li manu, 'un cci criju¹⁰⁵. Acchianamu nna sta lucanna.» E Gesu Cristu acchianau. Manciaru, vèppiru, e Accaciùni li trattau di (*da*) signuri. Prima di jirisinni, dici S. Tumasi: – «Accaciùni, pircì 'un dumanni 'na grazia a lu Maistru?» Si vòta Accaciùni, dici: – «Maistru, io haju stu pedi di ficu davanti la porta, e di sti ficu li picciotti 'un mi nni fannu manciari mancu una: cu' junci, acchiana e scippa. Ora io vurria fatta la grazia, ca cu' acchiana nna st'arvulu, arristassi senza putiri scinniri senza lu pirmissu mio.» – «Tì sia concessa!» cci dici lu Signuri, e cci fici la binidizioni all'arvulu.

104 E se lo presero per figlio d'anima, d'amore.

105 Son le stesse parole del Vangelo: *Nisi videro et tetigero non credam.*

Fu 'na santa cosa! Lu primu chi 'ncugnau a cògghiri ficu, ristau 'mpintu all'arvulu senza putìrisi mòviri; veni lu secunnu, la stissa cosa; n'àutru, lu stissu; 'nsumma ristarù tutti cu' 'mpintu pi 'na manu, cu' p'un pedi, cu' pi la testa. Accaciùni, quannu li vitti, cci fici 'na gran sparatuna¹⁰⁶, e po' nni li fici jiri. E accussì li picciotti si scannaliaru, e li ficu 'un cci li tuccaru cchiù.

Passannu anni ed anni, li picciuli cci jàvanu finennu; e chi fa? chiama un mastro d'ascia, e cci dici: – «Vi fidàssivu di sirrari stu pedi di ficu e farimi un ciàscu di lu stissu lignu?» – «Chi veni a dirì!» E lu mastro d'ascia cci fici lu ciàscu. Stu ciàscu avía la virtù ca Accaciùni cci putia 'nchiùjri a cu' vulia iddu. Comu di fatti 'na jurnata iju la Morti pi jirisillu a pigghiari, cà già Accaciùni era fattu grannuzzu; si vòta Accaciùni: – «Patruna; jamuninni. Ma talè, Morti mia, prima vurría fattu un favuri. Haju stu ciàscu chinu di vinu, e cc'è 'na musca dintra, e io schifíu a víviri; tràsicci e mi cci la levi, e nni nni jamu¹⁰⁷.» La Morti, minchuna minchuna trasíu; comu trasíu, Accaciùni attuppa lu ciàscu, e si lu 'nfila 'nta la sacchetta: – «Stà' un pizzuddu cu mia» dici.

'Nchiusa la Morti, 'un muría cchiù nuddu; e unni si java java si vidianu vecchi cu tanta di varva bianca ch'era un spittaculu.

¹⁰⁶ Una grande strapazzata.

¹⁰⁷ Ho un fiasco pieno di vino, e dentro vi è una mosca ed io ho ribrezzo a bere (in quel fiasco). Entravi e toglimi via (quella mosca), e ce ne andremo.

L'Apostuli 'n vidennu chistu cci jittavanu quarchi botta a lu Maistru; 'nsina ca lu Maistru iju a lu scontru di Accaciùni. – «Accaciùni, cci dici, e chista ch'è manera, tinìriti la Morti pi tanti anni 'nchiusa! e li genti chi vannu cadennu senza mòriri mai?» – «Maistru, cci dici Accaciùni: la vuliti nisciuta la Morti? Facìtimi ijri 'n Paraddisu, e io vi la nèsciu.» Lu Signuri dissi 'ntra iddu: «Chi fazzu? si io 'un cci fazzu sta grazia, chistu 'un mi lassa cu-jetu.» Si vòta e dici: – «T'i sia cuncessu!» E comu dici accussì, la Morti fu libbira. Iddu lu fici stari n'âtra pocu d'anni, e poi si lu iju a ricogghiri. Di ddocu nni vinni ca *Nun cc'è morti senza Accaciùni*¹⁰⁸.

Palermo¹⁰⁹.

108 È proverbio comune: *'Un veni morti senza caciùni (o accaciùni)*.

109 Raccontato da Gioacchino Ferrara, cameriere in casa Siciliano.

CXXV.

Fra Giugannuni¹¹⁰.

Si cunta e si racconta ca cc'era 'na vonta un Cummentu 'n Casteltermini, e cc'eranu abbastanza Monaci, e cci nn'era unu chi si chiamava Fra Giugannuni. A tempi chi caminava lu Signuri cu tutti l'Apuostuli si nni jeru a stu Cummentu, e tutti li Monaci a lu Signuri cci 'ddumannavanu la grazia di l'arma, e Fra Giugannuni 'un cci 'ddumanava nenti. San Pietru cci dissi: – «Pricchè 'un cci dumanni la grazia di l'arma comu l'àutri?» – «Ia 'un vuogliu addumannari nienti.» Rispunni San Pietru: – «Nienti?!.. Quannu vieni 'n Paradisu nni parlammu.» E lu Maistru si nni ij'. Quannu erauntu luntanu, Fra Giugannuni misi a chiamari: – «Maistru, Maistru, aspittati, ca vuogliu fattu 'na grazia, ed è ca a cu' cumannu ia, l'haju a 'mbilari nni lu mà buggiaccuni¹¹¹. Lu Maistru cci dissi: – «Ti sia cuncessa ssa grazia.»

Fra Giugannuni era vecchiu, e cci arrivà' la Morti e cci dissi: – «Giugannuni, ha' tri uri di vital» Fra Giugannuni cci rispuasi a la Morti: – «Quannu mi vieni a pigliari, mi l'ha' a diri mezz'ura

110 Frate Giovannone (accr. di *Giovanni*).

111 L'ho ad infilare dentro la mia carniera. (*'Mbilari*, della parlata, per *'nfilari*; *buggiaccuni*, accr. di *buggiacca*, abito simile alla *bunàca*, che è la carniera o la cacciatore).

prima.» Vinni la Morti e cci dissi: – «Si' muortul» Dici lu Fra Giugannuni: – «A nnomu di Fra Giugannuni, la Morti nni lu mà buggiacconi!» Pù la porta 'ntra 'na panittera cci detti la buggiacca e cci dissi: – «Cummarì, appinnìtila a lu fum¹¹² fina chi viegnu ia.» Pri quarant'anni 'un muría nuddu. Dduoppu quarant'anni si ij' a pigliari la buggiacca pri scarzarari la Morti pri muriri Fra Giugannuni ca era vecchìu, e 'un riggià cchiù. Cu tutta la buggiacca, niesci la Morti, e lu primu ch'ammazza, a Fra Giugannuni, e pù a tutti chiddi chi nun avianu murutu nni li quarant'anni.

Ddoppu muortu ij' a tuppìari a la porta di lu Paradisu e San Pietru cci dissi: – «'Un cc'è luocu pri tia.» – «'Nquà, dici Fra Giugannuni, unni haju a jiri?» – «Nni lu Priatoriu,» rispunni S. Pietru. Tuppía a lu Priatoriu e cci dissiru: – «'Un cc'è luocu pri tia.» – «'Nquà unn'haju a jiri?» – «A lu 'Mbiernu¹¹³!» Tuppía a lu 'Mbiernu, rispunni lu Cifarù: – «Cu' è?» – «Fra Giugannuni.» – «Tu, dici lu Cifarù a unu di li so' diavuli, tu piglia la mazza. – Tu piglia lu martieddu! – Tu piglia la tinaglià!» Fra Giugannuni cci dissi: – «Ch'âti a fari cu sti strumenti?» – «Ammu a mazzari a tia.» – «A nnomu di Fra Giugannuni, tutti li diavuli nni lu mà buggiacconi!» Subbitu si li càrrica 'n cuoddu, e si li porta a tutti 'ntra un firraru ca avía ottu giùghini, e lu mastro novu. – «Ma-

112 *A lu fummu*, alla fumajuola.

113 *'Mbiernu* della parlata, per *'nfernù*, inferno.

stru firraru, quantu viliti pri dari ottu jorna e notti di martiddari a sta buggiacca?» E cumminieru quarant'unzi¹¹⁴. Martiddannu notti e jornu, la buggiacca 'un si pistava mai, e Fra Giugannuni sempri di prisenza. L'urtimu juornu dissiru li firrara: – «E chi cci su' diavuli! ca nun si pistanu mai!» Rispunni Fra Giugannuni: – «Diavuli, diavuli cci sunnu! Martiddammu fortì!» Dduoppu livati di martiddari, si càrrica la biggiacca, e la va a sdivàca 'ntra un chianu; li diavuli eranu tutti zuoppi e struppiati, ca pri forza si arriducieru a lu 'Mbiernu. Pua pinsà' di jiri arrieri 'n Paradisu; tuppía: – «Cu' è dduocu?» – «Fra Giugannuni.» – «'Un cc'è luocu pri tia.» – «Pitruzzu, fammi tràsiri, masinnò ti dicu *tignusu*.» – «Ora ca mi dicisti tignusu, rispunni San Pietru, 'un trasi cchiù.» Fra Giugannuni cci dissi: – «Ahn! chistu cc'è?! Ti dugnu risposta!...» Si misi fora la porta di lu Paradisu, e tutti l'armuzzi chi vinianu a lu Paradisu cci dicía: – «A nomu di Fra Giugannuni, tutti l'armuzzi nna lu mà buggiacconi!» E armi 'un ni trasieru cchiù. San Pietru cci dissi a lu Maistru: – «Pricchè armi nun ni tràsinu cchiù?» Rispunni lu Signuri: – «'Nquà cc'è fora Fra Giugannuni darrieri a li porti, e si li mitti nni lu buggiacconi.» – «E comu àmmu a fari?» dici San Pietru. Risposta di lu Signuri – «Vidi si cci pò' pigliari lu buggiacconi, e tràsilu dintra a l'ammucciuni.» Fra Giugannuni di fora li sintía; chi fa? dici:–

114 E convennero, pattuirono per 40 onze.

«la propria nni lu mà buggiaccuni¹¹⁵» e fu dintra lu buggiaccuni. Quannu San Pietru talià', e Fra Giugannuni nun cc'era, aggramba¹¹⁶ lu buggiaccuni e lu trasi 'n Paradisu, e chiu' subito la porta, e sbarra lu buggiaccuni. Lu primu chi niscì' fu Fra Giugannuni, e si affirràru cu San Pietru, pirchè S. Pietru lu vulia jittari fora, e Fra Giugannuni 'un vulia nèsciri. Rispunni lu Signuri:

A la casa di Gesù

Cu' trasi 'un nesci cchiù¹¹⁷.

Casteltermini¹¹⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa novella è una bella variante dell'*Accaciùni*, la quale è di legame tra quella che la precede e la presente. I riscontri sono comuni tanto a questa quanto alla precedente.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXXII, *Compar Miseria*; una veneziana in WIDTER e WOLF, n. 7: *Beppo Pipetta* (e notisi che con questo nome sono in De Gubernatis,

115 «Io stesso dentro la mia cacciatore!»

116 *Aggrambari*, della parlata, per *aggranfari*, aggranfiare, afferrare.

117 Versi che corrono popolari in forma quasi di proverbio.

118 Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatti raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

nn. 31 e 33, altre tradizioni): una tirolese in SCHNELLER, n. 17: *Der Stöpselwirth* (*L'oste dai cucchiari*) (vedi anche in essa raccolta la corrispondente nota a pag. 182).

Tutta la fiaba corre comunemente in Toscana col titolo di *Prete Olivo*; fu poetizzata da DOMENICO BATACCHI nelle sue *Novelle galanti: La vita e la morte di Prete Ulivo*, del P. ATANASIO DA VERROCCHIO, *guardiano del Convento dei RR. PP. minori osservanti di....* – G. GIUSTI ne fe' cenno in una sestina della sua *Lettera ad un amico*, che è questa:

Prete Olivo e le sue gherminelle
Con la Morte non curo davvero:
Non vorrei per salvarmi la pelle
Il panchetto, le carte ed il pero,
Nè, potendo, passare la bara
Rovinando il demonio a bambara.

Nella 14 delle *Venetianische Volksmärchen* di WIDTER e WOLF *Der Höllenpfortner* (Il Portinajo dell'inferno) un giovane ha in dono un sacco, ove raccoglie chi vuole, e vi raccoglie ed imprigiona anche il demonio.

Vedi le note e i riscontri notati dal KÖHLER nel *Jahrbuch f. rom. u. engl. Litt.* di Lipsia, vol. VI, pag. 4, vol. VII, pag. 128: e nelle *Göttingische gelehrte Anzeigen* del 1870, pag. 1275.

CXXVI.

Lu porru di S. Petru.

S'arriccunta ca la Mamma di S. Petru era avara abbramata¹¹⁹, 'un facià limosina mai, 'un dava mai un granu. Ora 'na jurnata stava munnannu li porri; 'ncugna 'na puviredda: – «Mi la fa la caritati, divutedda!» – «Tutti ccà hannu a vèniri!... – Pigghiàti ccà!» e cci detti 'na sfogghia di porru.

Lu Signuri si la chiamò all'àtra vita, e la mannò a lu 'Nfernu. San Petru era capu di lu Paraddisu; 'na jurnata era davanti la porta; quantu senti 'na vuci: – «Ah! Petru figghiu mio! e vidi comu m'arrustu! E va nni lu Maistru, e pàrracci pi fàrimi nèsiri di sti guai!» San Petru va nni lu Signuri e cci dici: – «Maistru, haju a mè matri ca è 'nta lu 'Nfernu e voli grazia pi nèsiri.» Si vòta lu Signuri: – «Te! tò matri 'un fici mai un ugnu di beni; tuttu lu sò piattu di forti¹²⁰ è 'na sfogghia di porru chi detti a 'na puviredda. – La fai affirari ccà a sta sfogghia (e cci pruiju 'na sfogghia di porru), e ti la porti 'n Paraddisu.»

Calò un Ancilu cu dda sfogghia: – «Affiràtivi ccà!» La Matri di S. Petru si cci affirò. A lu nèsiri di lu 'Nfernu tutti l'armuzzi

119 Avara avida, quasi famelica.

120 Tutto quanto di buono avesse ella fatto.

ch'eranu cu idda si cci affirraru a la pudìa di la vesta¹²¹. Chi nn'avía a fari idda? tantu pirtantu l'Ancilu si li tirava a tutti. Mai! l'abbramata e chi era cci metti a dari caùci, e a scutularìsi la vesta pi falli càdiri. Comu fa accussì, si rumpi la sfogghia di lu porru e iju cchiù a lu funnu di lu 'Nfernu.

E chistu è lu cuntù di la Mamma di S. Petru.

*Palermo*¹²².

VARIANTI E RISCONTRI.

Eccone una versione della stessa provincia di Palermo:

La Mamma di S. Petru.

Quannu la Mamma di S. Petru era 'nta lu Priàtoriu, cu li prijeri di so figghiu nisciu pi jiri nna lu Paradisu. L'armi santi di lu Priàtoriu si cci affirravanu a li pudii di la vesta pi jirisinni, a sèn-ziu sò, cu idda. Idda misi a dari càuci e a trantuliàrisi tutta pi scutularisilli: – «Sciù! vativinni! avissivu' fattu figghi santi comu mia!» Lu Signuri vitti chistu e la fici jiri cchiù a funnu. E la Mamma di San Petru arristau pi muttu, e si dici: *Comu la Mamma di San Petru.*

Bagheria.

121 Alla pedana della veste.

122 Raccontata da Agatuzza Messia.

Un'altra versione palermitana se ne legge nel Saggio di *Fiabe e Novelle* di G. PITRÈ, n. II, *La Mamma di S. Petru*, ed una simile nello *Studio critico sui canti pop. sic.* dello stesso, pag. 39 (Palermo, 1868). La stessa tradizione è in tutta Italia, secondo mi hanno scritto vari amici di Calabria, delle Marche, dell'Umbria, del Piemonte ecc. T. GRADI nei suoi *Proverbi e modi di dire*, pag. 23, e nel suo Saggio di *Lettere varie pei giovani*, pag. 52, ne offre una versione sanese, e la fa seguire da uno scritto del TOMMASEO pubblicato nell'*Istitutore* di Torino col titolo *Tradizioni popolari*, ove la madre di S. Pietro comparisce egoista anche nelle leggende serbe e greche.

Un riscontro veneziano è nelle *Leggende fantastiche pop. ven.* del BERNONI, n. VIII: *De la mare de San Petro che la vien fora da l'inferno oto giorni ogni ano*; uno tirolese nelle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER, n. 4: *Die Mutter des hl. Petrus* (*La mare de San Pero*); una piemontese nelle *Novelle pop. piem.* dell'ARIETTI: *'l pör d' S. Pè* (Il porro di S. Pietro).

A proposito della prima versione siciliana da me pubblicata di questa tradizione, il Dr. Köhler mi citava la seguente storiella tedesca consimile, che leggesi in un ms. del sec. XV, e venne pubblicata nel *Monch's Anzeiger für Kunde der deutschen Vorzeit*, 1836, pag. 192:

S. Petrus will einen Holzbacker, der zwar im Leben sehr fleissig gewesen ist, aber sonst nichts gutes gethan hat, nicht in den Himmel einlassen.

Endlich erklärt er sich auf die Bitten des Holzhackers bereit, ihn an dessen Schlägel in den Himmel zu ziehen. Als der Holzhacker schon an der obersten Staffel ist, fällt der Stiel aus dem Schlägel, und der Holzhacker der sich an dem Stiel festhält, fällt in die Hölle hinab. (San Pietro non voleva far entrare in Paradiso un taglialegne, che in vita era stato, a dir vero, laborioso, ma che non avea fatto nient'altro di bene. Finalmente alle preghiere di lui si dichiarò pronto a lasciarlo entrare afferrandosi alla accetta. Toccava già il taglialegne all'ultimo scalino quando venne meno il manico dell'accetta, e il taglialegne, che vi si era afferrato stretto, ripiombò nell'inferno).

A proposito di persona avara, avida, egoista corrono comuni le frasi *'na matri di S. Petru* (Sicilia); *la Madre di S. Pietro*, (Toscana); *La Mare de S. Pero* (Veneto e Friuli. SCHNELLER, pag. 181).

CXXVII.

Mastru Franciscu Mancìa-e-sedi.

Una vota si cunta e s'arricconta ca cc'era un scarpareddu, chi si chiamava Mastru Franciscu; e pirchè era tantu lagnusu ca mancu lu sàcciu diri, la genti lu chiamavanu Mastru Franciscu Mancìa-e-sedi. Stu Mastru Franciscu avía cinqu figghi fimmini¹²³, una cchiù bedda di l'àutra, e massàri quantu lu Suli¹²⁴, ca lu massarizzu lu jittavanu manati manati. Ma chi avianu a fari, puvireddi, si sò patri nun vuscava nenti, ca nun vulía travagghiari, e l'avianu a mantèniri li figgi! Si susía, si vistía, e si nni jia a la taverna, e ddà si 'nfilava sutta lu nasu tuttu lu vùschitu di li so' figghi¹²⁵.

123 *Figghia*, pe' Siciliani non basta a determinare il sesso, ma bisogna aggiunger che è *femina*: così per dir un maschio, dicesi un *figlio maschio*. Nè altrimenti il Villani e il Sacchetti usano *figlia femina* e *ragazze femine*.

124 Massaie come il Sole (perchè il Sole non si stanca mai di camminare e beneficiare l'umanità).

125 Infilava sotto il naso (cioè in bocca), bevendo e mangiando, tutto il guadagno che portava il lavoro delle figlie. (*Vischitu*, come a dire busco)

'Nfini, 'na vota, li figghi lu custringeru a mèttiri a travagghiari. S'afferra la coffa e li furmi, si li jetta 'n coddu, e va pri li strati, gridannu: – *Cunzamu li scarpi!*– Ma cu' l'avía a chiamari, ca sapianu ca era lu primu lagnusu e lu primu 'mbriacuni di lu paisi! Iddu, Mastru Franciscu, quannu vitti ca 'ntra lu sò paisi ammuccava muschi¹²⁶, nesci pri n'àutru paisi, mittemu ca era tri migghia arrassu: – «*Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi! Cunzamu li scarpi!*» Mischinu cci stava appizzannu la vuci, e nuddu lu chiamava: e 'nta stu mentri lu stomacu cci dava puncigghiuna comu voli Diu. – «Oh, Surtazza curnuta! dicia Mastru Franciscu; 'nca veru mortu mi vôi? 'Nca chi m'hê manciari li carni mei stissi pri la fami?.... Santu...! ca nun nni pozzu cchiù!... *Cunzamu li scarpi!*»

A stu puntu, ca stava scurannu, lu chiama 'na Signura di un beddu palazzuni, e cci dissi: – «Cunzàtimi sta tappina, ca l'haju sfunnata.» Doppu chi Mastru Franciscu cunzau dda scarpa, idda, la Signura, cci detti un tariolu¹²⁷, e dipò' cci dissi: – «Sàcciu ca aviti cincu beddi figghi fimmini schetti: eu sugnu malata, haju bisognu di essiri sirvuta beni, e di (*da*) una massàra; mi vuliti dari pri criata una di li vostri figghi?» Mastru Franciscu arri-

¹²⁶ *Ammuccari muschi*, piu comunemente *cacciari muschi*, non aver da fare per mancanza di lavoro.

¹²⁷ *Tariolu, tarì*, antica moneta, equivalente a centesimi 42 di lira.

spunni: – «Sissignura, ca cci la dugnu. Vossía dumanì l'havi ccà.»

'Nca iddu si partíu, e si nni turnau a la casa. A la casa cci ha cuntatu tuttu lu fattu a li figghi; e poi a la figghia granni cci dici: – «Dumani, figghia mia, cci vai tu.»

'Nca lassamu a iddu, e pigghiamu a la figghia, ca la matina si nn'ha jutu nni la Signura. – «Ih, vinisti, figghia! Sedi ccà, duna-mi 'na vasata. Ora tu cu mia ha' a campari filici, e cu tutti li divirtimenti e li scializzi chi vôi. Lu vidi, eu nun mi pozzu moviri di curcata¹²⁸, perciò la patruona si' tu di tutti cosi. Vaja, figghia mia, ora scupa e pulizzia tutta la casa, e po' ti pulizzii e ti vesti ben pulita tu; quantu almenu a la vinuta di mè maritu ti truvassi pri tutti cosi all'ordini.» La picciotta s'ha misu a scupari, e spinci la pidagna¹²⁹ pri scupari puru sutta lu lettu. Ivì! chi cosa vidi! 'na cudazza tanta, chi cci niscia di sutta a la Signura. – «Signuri ajutatimi, dici 'ntra d'idda la giuvina: Mamma-Dràa è, no Signura: sarvàtimi vui!» E s'arritirau adàciu adàciu, nn'arrerì. – «A tia dicu, cci dissi la Signura, a tutti banni scupa, ma no sutta lu lettu, ca nun vògghiu.» La picciotta finciù di jiri 'ntra l'àutra càmmara, e còta còta¹³⁰ si la sbignau pri la sò casa.

128 Io non mi posso muovere dal letto.

129 *Spinci*, alza; *Pidagna*, o *turnialettu*, giralello.

130 *Còta còta*, quatta quatta.

Pigghiamu ora a Mastru Franciscu quannu la vitti turnari. – «'Nca pirchè vinisti?» – «Patri, Mamma-Dràa è, nun è Signura: eu mi scantu, ca sutta lu lettu cci vitti 'na cuda tanta, niura e pilusa; eu nun cci vògghiu turnari cchiù.» – «'Nca mentri è chissu, arrispunníu Mastru Franciscu, tu statti dintra, e mannàmucci a la secunna.» Accussì fici. Cci mannau la secunna figghia, nni la Signura, e la Signura cci fici li stissi carizzi di la prima e cci dissi li stissi paroli. Ma chidda picciotta, ca era misa a li talai¹³¹ pri chiddu chi cci avía dittu sò soru, s'addunau allura di la cuda, chi a la vista nun paría, e vutau cumu badda allazzata pri la casuzza sua, e a li soru e a lu patri cci cunta pani pani, vinu vinu¹³².

Mastru Franciscu nun si putía dari paci ca avía a perdi lu bonu salàriu di la Signura, ca era tantu ca putía manciari e vèstiri comu li ricchi, senza fari nenti. Perciò, ch'ha fattu? ha mannàtu a l'appressu figghia¹³³ nni la Signura, e poi l'àutra, e 'nfini la nica, e tutti turnaru sempri a cursa, e spavintati di la cudazza niura e pilusa di la Mamma-Dràa. – «Megghiu ccà, dicianu, megghiu ccà dintra la casa nostra, a travagghiari notti e jornu e

¹³¹ *Essiri misu a li talai*, vale star in guardia, in attenzione, alle vedette.

¹³² *Cuntari pani pani, vinu vinu*, vale contar tutto minutamente, e così come sta, senza alterazione di sorta.

¹³³ Mandò la seconda figliuola (che veniva, per età, appresso la prima).

vuscàrinni lu pani a suduri di sangu, cu sti rubbiceddi puliti e nostri, cu tutta ca su' vicchiareddi; ca stari nni la Dràa, manciari e vèstiri boni cu poca fatica, e po' essiri manciati di lu Drau. Patri, si aviti ssa 'ntinzioni, vaiticci vui nni la Dràa.»

'Nca doppu chistu, Mastru Franciscu nun si putía dari paci: capaci ca si dava la testa a li mura. – «Possibuli, dicía, ca sti figghi nun vonnu guadagnari iddi, nè fari guadagnari a mia? Ma nun cc'è chi fari: iddi sunnu assai e giuvini, ed eu nun li pozzu suttamèttiri. Lu megghiu chi è, vaju eu nni la Signura, e cci fazzu lu criatu eu: lu survizzu è lèggiu, la Signura mi voli beni, ed eu staju, mànciu e vestu com'un Principi.» Accussì fici, e si nn'ha jutu nni la Mamma-Dràa, cuntànnucci l'unu di lu tuttu.

La Mamma-Dràa lu misi a trattari comu un Principi. Iddu boni vistiti, iddu bonu manciari, iddu aneddi d'oru 'n quantità, e poi divirtimenti e scializzi quantu vulía. Sulu chi duvía fari, pricurari la spisa pri lu Patri-Drau, e pulizziàricci la càmmara e li cosi di la Mamma-Dràa; e doppu si mittia cu 'na còscia ccà e 'na còscia ddà, stannu sfacinnatu e cuntenti. Ma doppu 'na piccaredda di jorna, la Mamma-Dràa l'afferra pri lu vrazzu, lu strinci forti quantu nun putía scappari, e cci dici: – «Mància-esedi, d'unni vò' essiri manciatu, di la testa o di li pedi?» Iddu viddennusi a malu partitu si fici làdiu làdiu, e trimannu comu 'na foggia arrispunnú: – «A chi nun vosi ascutari li me' figghi e

mè muggghieri, di li pedi.» Allora la Mamma-Dràa jetta un sur-bùni, e si lu suca grittu grittu¹³⁴, senza mancu lassàrinni l'ossa.

Li figghi arristaru cuieti e cuntenti, e Mastru Franciscu muríu comu un fitenti.

E cu' l'ha dittu, e cu' l'ha fattu diri,

Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto*¹³⁵.

134 Allora la draga con una gran sorsata, se lo ingoiò diritto.

135 Raccontata da Francesca Leto al Salomone, il quale mi ci aggiunge la seguente nota: «Questo a me pare più che un semplice *cuntu*, un apologetto morale squisitissimo. L'accidia genera l'ozio, e l'ozio è padre di tutt'i vizii. E maestro Francesco, incarnazione viva dell'accidia e dell'ozio, è beone e viziosissimo, tanto, da poter concepire la turpissima e colpevole idea di sacrificare per oro le figlie ad una di quelle Megere, che fanno infame mercato dell'onore di pudiche donzelle, servendosi di lusinghe, di promesse ec. ec. Le figlie però, rappresentanti la virtù costante sorretta dal lavoro, sfuggono in tempo i laccioli della scellerata vecchia. Il vizioso allora, già prima adescato con lascivie *) e denaro, va a buttarsi a corpo morto nel pantano di quella Taide, procurando (per vivere ben pasciuto) i bei bocconi che ingollerà il drago marito di lei, o meglio le infelici che la Draga venderà ai suoi ricchi avventori. Ma il vizioso maestro soccombe alla sfrenata libidine della Megera, condegna morte a tanta iniquità.»

*) Bisogna prendere nel senso figurato quel cucir che fa il maestro della scarpa rotta della signora, ec.

CXXVIII.

Saddaedda.

Si cunta e si riccunta 'na vota ca cc'era 'na mamma cu 'na figghia; sta figghia era foddi. La mamma, mischina, pi la nicissitati si nni iju 'n campagna a cògghiri spichi.

Cc'era 'na vicina ricca ricca; sta vicina morsi, cci murricaru la vesta rosi rosi, li jiricchini, l'aneddi, tanti cosi¹³⁶. Sta bonajenta morta la purtaru a la Pilacca¹³⁷; e cci iju puru sta piccilidda foddi. Comu trasíu s'ammucciau 'nta lu cunfissunariu. Chiddi si nni jeru tutti, li bonajenti; la piccilidda ristau ddà sula. Nesci d'unn'era ammucciata, cci livau li jiricchini, a la morta, poi la vulèra d'oru¹³⁸, poi l'aneddu, poi la vesta, poi li quasetti: prima cci nni tirau una quasetta, poi l'àutra; ma si nni vinni la jamma cu tutta la quasetta.

Ora cc'èsti lu megghiu.

136 *Cci murricàru* ecc. la seppellirono con una vesta tutta a rose, con gli orecchini, gli anelli e tante altre cose. *Murricari* per *urricari*, *purvicari*, metter sotterra.

137 Questa donna morta fu portata a seppellire alla Pilacca. Bonajenta, vedi vol. II, pag. 3, nota 1 [nota 12 nell'edizione elettronica Manuzio].

138 *Vulèra* o *gulera*, collana.

Dici la piccilidda: – «Ora la mettu intra la càscia sta jamma, e comu m'allestu la còciu;» dici idda, ch'era foddì¹³⁹. Accattau, niscennu, sosizza, maccarruni, ricotta, fici cassateddi, manciau e poi si iju a curcari. A la notti la picciotta morta: – «Tuppi tuppi!» – «Cu' èsti?» dici la piccilidda. – «Ieu sugnu, dammi la quasittedda cu tutta la jammaredda¹⁴⁰.» Idda nun cci arrispunniu sintennu accussì. 'Nta mentri, agghiurnau; comu agghiurnau, idda chi feci? iju a'ccattari maccarruni, cassateddi, carni e sosizza; idda la 'nfamazza¹⁴¹ lu sapia chi cci avia a jiri la Morta arreri. Si misi a firriari tutti li strati, e a fari: – «Cu' voli vèniri cu mia, cci fazzu maccarruni, cassateddi e sosizza!» Li picciotti sintianu diri accussì, e tutti dicianu: – «Matri, cci vaju a manciari cu chi-sta?» E si nn'arricugghieru 'na pocu, e si nni jeru nni la piccilidda. Cucinaru, manciaru, e poi si nni jeru a curcari. Nta mentri, cci iju la Morta e la chiama di nnomu: – «Saddaedda, Saddaedda, dammi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Idda 'un cci rispunnia, e la Morta darrerri la porta a tuppuliani. Li picciutted-

139 *Dici idda* ecc. Questo dice essa, la quale era pazza.

140 Son io, dammi la calzettina con tutta la gambina.

141 Essa, la infamaccia, la scellerata.

Interrogai la narratrice perchè fosse 'Nfamuna la Saddaedda se era pazza; ed essa mi rispose: 'Unca ieu chi saccin! accussì esti lu cuntù.

di cci facianu: – «'Nfamazza! ch'arrubbasti?» – «Ieu nenti; ch'arrubbai?!»

Si nni jeru li picciutteddi; lu 'nnumani Saddaedda iju a'ccat-tari un toccu di sosizza e 'na pocu di carni e maccarruni. Iju a cucinari, e poi chiamava li picciotti: – «Cu' voli vèniri cu mia cci dugnu maccarruni e sosizza!» Li picciotti cci facianu: – «Vattin-ni, 'nfamazza, ca tu chidda di sta notti si'!....»

Si nni iju nna 'n'àutra strata; e jia gridannu: – «Cu' cci voli vèniri cu mia, cci dugnu maccarruni e sosizza!» Li picciotti, ca 'un sapianu nenti, sintennu diri accussì, cci jeru pi la licchita-ti¹⁴². A la notti cci iju la Morta arresi – «Saddaedda. Saddaedda, pròjmi la jammaredda cu tutta la quasittedda.» Iddi cci dicianu a la picciotta: – «Chi cci facisti? Chista ora nn'ammazza!» – «Ieu nenti cci fici.»

Lu 'nnumani agghiurnau; la Morta si nn'avía jutu nna la fos-sa arrè. La picciotta iju a circari li picciotti, ma li picciotti 'un cci vòsiru jiri cchiù. Saddaedda si nni iju nni 'na picciotta vicina. – «Mi vuliti fari scurari ccà stasira? Ieu v'accattu li maccarruni, li cassatteddi, e vui mittiti la farina.» La picciotta dici: – «Sì, scura ccà stasira.»

La notti cci iju a tuppuliri la Morta: – «Saddaedda. Sad-daedda, dunami la jammaredda cu tutta la quasittedda.» La pic-

142 *Licchitati* o *licchitùtini*, ghiottornia, gola.

ciotta cci dici a Saddaедda: – «Vattinni ca ccà un cci ha' a dòr-miri cchiù, ccà.» La notti stissa la mannau puru, ca si scantava.

Saddaедda, dispirata, si nni iju 'n casa sua. La notti cci iju la Morta; tuppì tuppì!– «Saddaедda, Saddaедda, dunami la jam-maredda cu tutta la quasittedda!» Idda 'un cci arrispunníu; la Morta cci scassau la porta e trasíu. Davanti lu lettu cci misi a fari: – «Saddaедda, Saddaедda!» Cci acchiappau lu coddu, cci l'accinciú, e la lingua cci la fici nèsciri setti canni¹⁴³. La picciotta morsi: la Morta grapiu la càscia, si pigghiau la jamma cu tutta la quasetta e si nni iju nna la fossa.

Li vicini la matina jeru a tuppuliani nni la picciotta; la picciotta era morta; scassaru la càscia e vittiru tutti cosi all'aria. Jeru a chiamari a sò matri, e murricaru a Saddaедda. La matri quasi ca si fici leta, cà Sadaедda era foddi¹⁴⁴.

E accabbau lu cuntu.

*Erice*¹⁴⁵.

143 Le afferrò il collo, glielo cinse (strinse), e le fece uscir la lingua sette canne lunga (la strozzò).

144 La madre di Saddaедda quasi si rallegrò di questa morte della figlia perché Saddaедda era pazza.

145 Raccontato da Maria Curatolo.

VARIANTI E RISCONTRI

Si ravvicini per alcune circostanze alla *Cattarinetta*, n. 5 delle *Märchen und Sagen aus Wälschtirol* dello SCHNELLER.

CXXIX.

Lu menzu-gadduzzu.

Una vota si cunta e s'arriccunta ca cc'eranu du' cummari, e avianu a jinchiri la ciocca¹⁴⁶: una avía la ciocca e si jia smirud-dannu pri l'ova; l'àutra avía l'ova e niscía foddi pri truvàri 'na ciocca. Fattu stà ca 'na matina si 'ncuntrararu: – «Oh cummari, e dunni jiti?» – «Cercu ova pri jinchiri 'na ciocca.» – «Oh! ed eu cercu 'na ciocca ca haju l'ova e la ciocca no.» – «Sapiti chi vi dicu? dici chidda; eu mettu la ciocca e vu' mittiti l'ova, e li puddicini chi scuvanu nni li spartemu.» – «Oh bonu, bonu!» E accus-sì ficiru. Quannu po' vinni lu tempu ca li puddicini scuvàru ed eranu grussuneddi¹⁴⁷, si l'hannu spartutu billissimamenti la mità pr'unu. Nn'arristava una sparàggiu. Chi fannu? lu tagghianu 'n menzu e si nni pigghianu menzu l'unu. Una di li du' cummari appi pietà di stu menzu gadduzzu e nun si lu vosi manciari: cci cusi ben pulita la vozza e li vudidduzza, e si misi a pàscilu cu muddicheddi di pani; e tantu fici ca lu menzu gadduzzu campau. Tant'è, unu ora, unu poi, l'àutri gadduzzi si nni jianu mali juti¹⁴⁸, e jianu murennu unu appressu a l'àtru comu avissiru lu

146 Doveano fare una chiocciata.

147 I pulcini scovarono ed erano un po' grossi.

148 Gli altri galletti morivano malandati.

mali-suttili: sulu ca campau la menzu-gadduzzu, e la patruina lu vulía bènniri cchiù di la pupidda di l'occhi soi. Una matina avía a fari lu pani, e cirníu la farina: poi appi a nèsciri, e lassau tutti cosi 'n tridici¹⁴⁹. Comu s'arricogghi doppu du' uri, trova lu pani beddu fattu, 'nfurnatu e cottu ca era 'na maravigghia. – «Gesul e cu' lu fici? oh chi cosa galanti!» – E cu' lu fici, e cu' nun lu fici, nun potti sapiri nenti. Ma tutti cosi avía fattu lu menzu-gadduzzu, ca passàru li fati e l'avianu 'nfatatu. 'N'àutra vota la patruina niscíu a l'alba e lassau tutti cosi a gamm'all'aria: torna, e trova lu lettu livatu, la casa sbarazzata e scupata e tutti cosi beddi arrisittati. – «Oh, dici, chista 'un è opira giusta! e cu li fa sti cosi?»

Un jornu sta donna era cunfusa ca nun avía a cu' mannari ad accattari la pasta: – «E comu fazzu?» – «Ma¹⁵⁰, cci vaju eu?» cci dici lu menzu-gadduzzu. – «Gèsu, ca parra lu menzu-gadduzzu! E tu, figghiu meu, comu cci pò' jiri?» – «Nenti, matri, facemu accussì: m'attaccati li dinari 'nta 'na punta di salvietta, mi l'attaccati a lu pedi, ca a lu restu pensu eu.» Accussì fici. Lu menzu-gadduzzu parti e va nni lu pastaru: – «Menzu ròtulu di pasta vògghiu! menzu ròtulu di pasta vògghiu!» – «Oh, dici lu pastaru, ch'è siccanti stu menzu-gadduzzu! mi stà stunannu! Statti ddocu (dici), ca prima hê sèrviri a cui si lu merita e tu vinisti l'ultimu di tutti.» A stu puntu lu menzu-gadduzzu si 'ncagna,

149 E lasciò tutto in asso.

150 *Ma'*, accorciato da *matri*, madre.

curri a li pedi di lu pastàru e cci metti a dari pizzuluna di veru versu, ca ogni pizzuluni si tirava un vuccuni di carni. – «Ahi, ahi, dici lu pastaru, ca mi stà manciannu li pedi! prestu, prestu sirviti a stu menzu-gadduzzu e mannatinnullu.» Accussì cci hannu pisatu la pasta, cci l'attaccaru a lu piduzzu, e iddu la purtau a sò matri, ca nn'arristau veru cuntenti.

Lu 'nnumani idda avía a'ccattari l'ògghiu: – «E comu fazzu ca nun cc'è nuddu chi cci va?» Dici lu menzu-gadduzzu: – «Matri, attaccàtimi l'agghialòru a mia, ca cci vaju eu.» La matri fici comu cci dissi lu menzu-gadduzzu, e chistu, a via di dari pizzuluna a l'ugghiàru, si fici dari l'ògghiu prestu e cci lu purtau a sò matri. E di sta manera sicutaru pri 'na pocu di tempu, ca lu menzu-gadduzzu cci facia tutti li survizzedda a sò matri (iddu la chiamava sempri *matri*).

Successi 'na vota ca la matri avía a mannari a pasciri lu porcu fora lu paisi, e nun avía a cu' cci mannari. Lu menzu-gadduzzu cci dissi: – «Cci vaju eu.» – «E comu, cu sta sorti di porcu grossu?» – «Vu' chi nn'aviti a fari? attaccàtilu a lu pedi meu e nun cci voli àutru.» Accussì, cu lu porcu attaccatu a lu pedi, si partiu ben pulitu, iddu avanti e lu porcu appressu, e juncèru a un fumiràru¹⁵¹ fora lu paisi. Ddà lu porcu misi a scavari cu lu mussu, com'è solitu quannu cercanu manciari; scava, scava, ed attrova 'na billissima càscia tutta di ferru, chiusa cu tri chiavi, e a lu

151 *Fumiràru*, qui letamaio.

scrùsciu si vidía ca era china di dinari, di munita d'oru e munita d'argentu. – «E comu fazzu? dici lu menzu-gadduzzu; eu nu' mi la pozzu caricari pri purtàrila a mè ma'; ora vogghiu videri si qualcunu mi la porta.» Vidi, e vidi passari du' surdati: – «A vui, dici, mi vuliti purtari sta càscia nni mè matri?» – «Ah, birbanti! rispunneru li surdati; tu sta càscia vòì? Nun sai ca zoccu si tro-va, tocca a lu Re? Vattinni tu, ca chista l'âmu a purtari a lu Re.» Comu di fattu si caricàru la càscia e cci la purtàru a lu Re. Lu menzu-gadduzzu addumau: – «Ah, dici, latri di passu! aspetta, videmu si la càscia tocca a mia o tocca a lu Re.» Va a lassa sub-bitu lu porcu a la casa, e si metti a curriri pri jiri a lu palazzu di lu Re. Pri la via scontra e scontra 'na gran quantità di migghiàra di lapi¹⁵². Dicinu: – «E unni jiti cu tutta sta prèscia, cumpari menzu-gadduzzu?» – «Vaju nni lu Re, ca m'havi a dari la càscia di munita chi mi pigghiau attortamenti.» – «Cci vinemu puru nui?» – «'Nca jemuninni. Firrìa, firrìa, firrìa, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia.» Li lapi firriaru, e trasinu tutti dintra di lu menzu-gadduzzu. Camina n'àutru pezzu e trova un ciumi: – «Dunni jiti, cumpari menzu-gadduzzu, cu tutta sta prèscia?» – «Nni lu Re pri chistu e chistu.» – «Cci vegnu puru eu?» – «'Nca camina.» – «E comu fazzu?» – «Firrìa, firrìa, firrìa, ti 'nfilu tuttu 'n culu di mia!» – «Accussì fici, e lu menzu-gadduzzu sicutau lu sò caminu. Camina e 'nfrunta cu 'na guardia di lupa:– «O cumpari

152 Migliaia di api.

menzu-gadduzzu, e pirchè curriti cu tutta sta prèscia?» – «Staju jennu nni lu Re accusì e accusì.» – «Oh bona! e nni cci purtati a nui puru?» – «'Nca viniti.» – «E comu?» – «Firríá, firríá, firríá, vi 'nfilati tutti 'n culu di mia.» Li lupa si 'nfilanu com'èppiru dittu, e lu menzu-gadduzzu junci a lu palazzu di lu Re. Si metti davanti lu purtuni e metti a gridari a vuci forti: – «La càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu! la càscia di li dinari vògghiu!» e curri a dari pizzuluna a lu guarda-porta, ca lu fici addivintari tuttu sangu e tuttu sfardatu. Lu guarda-porta si nn'acchiana nni Sò Maistà, e cci cunta lu passatu: – «Maistà, cc'è un menzu-gadduzzu chi grida ca voli la càscia di li dinari, e m'ha sfardatu tuttu a via di pizzuluna e nun si cci pò jiri 'n pettu ca fa spavintari. Chi fazzu?» – «Fàllu vènniri ccà nni mia.» Hannu purtatu lu menzu-gadduzzu davanti a lu Re, e chistu cci dumanna: – «Chi pretenni?» – «Pretennu la càscia di li dinari chi truvai eu, ca è la mia e no la vostra; masinnò a pizzuluna vi finisci a tutti.» – «Ah, birbanti, dici lu Re, accusì si parra davanti a mia? – Olà, pigghiàtilu a stu menzu-gadduzzu arditu e jittàtilu 'nta la mè cavallarizza, quantu almenu li cavaddi lu pistanu e cci annu passari tutti li disii.» Quattru suldati afferranu a lu menzu-gadduzzu e lu jèttanu 'nta la cavallarizza sutta li pedi di li cavaddi, e chiudinu subbitu la porta. Li cavaddi si mettinu a quaciàri¹⁵³. – «Ah, cumpari lupa, ajutatimi,» dici lu menzu-gad-

153 *Quaciàri* o *cauciàri*, dar calci.

duzzu. Li lupa nèsčinu e si mancianu tutti li cavaddi di Sò Maistà. Quannu lu Re nun 'ntisi cchiù battería dintra la cavallarizza, dici: – «Va viditi si l'ammazzaru a lu menzu-gadduzzu.» Vannu li surdati e tornanu chini di spaventu. – «Oh, Maistà, dici, chi straggi! tutti li cavaddi su' scannati e manciati!» – «E lu menzu-gadduzzu?» – «È misu chi canta supra li manciaturi.» – «Olà, prestu, facitiminni vinnitta! Camiàti un furnu tri notti e tri jorna, affirratu lu gaddu e cci lu 'nfurnati.» Accussì ficiru li surdati: camianu un furnu tri notti e tri jorna, afferranu a lu menzu-gadduzzu e cci lu jèttanu; e misu subito la balàta a lu furnu.» – «Ah, cumpari ciumi, ajutatimi vui!» dici lu menzu-gadduzzu: e lu ciumi nesci di bottu ed astùta lu furnu e lu fa divintari friddu un jelu. Lu 'nnumani lu Re manna a vidiri si lu menzu-gadduzzu era mortu. – «Com'ora, dici, àutru chi cinniri addivintau!» Levanu la balàta, e lu menzu-gadduzzu sàuta fora facennu: – «*Cucurucù! Cucurucù!* Unn'è lu Re, ca vògghiu la càscia cu li dinari? *Cucurucù*, la càscia vògghiu!» Lu Re nun ni potti cchiui: – «Olà! dici, pigghiàtilu, mittitilu dintra lu mè càntaru, ca cci vaju di supra e la finisciu eu¹⁵⁴. L'hannu misu dintra lu càntaru, e lu Re s'assetta. – «Ah, cumpari lapi, ajutatimi vui ora!» dici lu menzu-gadduzzu. Li lapi nèsčinu tutti, e tutti appizzanu all'anchi di lu Re. – «Olà, olà! dici lu Re; olà ca moru! ajutu!»

154 *Mittitilu* ecc. Mettetelo dentro il pitale, che me gli scarico il ventre sopra, e così lo finisco (lo fa morire) io.

Currinu li guardii: – «Chi fu, Maistà?» – «Prestu, dici, dati la càscia a stu menzu-gadduzzu, purtaticcilla 'nfinu a la sò casa, dàticci quant'àutri dinari voli, ca nun ni pozzu cchiui. Chistu, specia di diavulu è!»

Cci hannu datu a lu menzu-gadduzzu tuttu chiddu chi vosi, e la càscia cu li dinari, e cci li purtaru a la casa. La matri di lu menzu-gadduzzu di sta manera arricchíu, e d'allura 'n poi misi a sfrazziari cu palazzi e carrozzi e lu menzu-gadduzzu era sempri 'nsèmmula cu idda.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nui ccà senza nenti.

*Partinico*¹⁵⁵.

155 Raccontata da Margherita Martorana lavandaia di Partinico, e raccolta da Salomone-Marino.

CXXX

Don Firriulieddu

Si cunta e si racconta ca cc'era un burgisi e avia 'na figlia; sò patri si nni ij' a travagliari di fora senza pani; la muglieri fici lu pani e cci lu mannà' cu la figlia. Sò patri cci dissi: – «Pri vìniri a truvàri a mia, vidi ca fazzu un viuolu di caniglia¹⁵⁶, tu piglia caniglia caniglia, e mi vieni a trovi.» Passava pi casu lu vecchia Dragu, e vitti lu viuolu di la caniglia, e dissi: – «Chista è cosa significativa;» guastò la caniglia chi jia nni lu burgisi e la minti a jiri nn'iddu. 'Nquà parti la figlia cu lu pani pri jiri nni sò pa'; camina caniglia caniglia e si riduci nni lu Dragu; quannu lu Dragu vidi affacciari sta picciotta, cci dissi: – «Tu ha' a essiri mà muglieri.» La picciotta si minti a chiànciri. Sò patri nu vidiennu arrivari a la figlia, la sira si nni va a la casa e accumencia a circari a sò figlia; nu la putiennu truvàri, fici prummissioni a Diu pri vìnirici 'na figlia o un figliu¹⁵⁷. Doppu l'annu cci vinni un figliu e cci misiru *Do Firriulieddu*; doppu tri jorna stu picciliddu cci parlò e cci dissi: – «Ma', mi lu facistivu lu firriuolu? ora datimi 'na canuzza e lu firriuolu ca haju a jiri a circari a mà suoru.» Si min-

156 Bada bene: io ti tracterò la via da fare, colla crusca.

157 Fece voto a Dio perchè gli volesse far nascere un figlio o una figlia.

ti 'n caminu e va a cerca a sò suoru; arriva 'ntra un chianu e vidi 'na quantità di cristiani e dici: – «Di cu' è sta vistiami?» Rispunni lu vistiamaru:

– «Di lu Dragu-draganti,
Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
Chi si spagna di Do Firriulieddu
Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
E duna pani a la cani e cci dici:
Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari
Ca buoni cosi âmmu a fari.»

Pù a vitti 'na mànnira di piecuri, e cci spijà': – «Di cu' su' sti piecuri?»

– «Di lu Dragu-draganti,
Chi nu si spagna nè di Di', nè di li Santi,
Chi si spagna di Do Firriulieddu
Ca, tri jorna natu, e va pri lu viulieddu,
E duna pani a la cani e cci dici:
Mancia, canuzza mia, e nun abbaiari
Ca buoni cosi âmmu a fari.»

Arriva nni la casa di lu Dragu, e tuppía, e la suoru cci apri, e vitti stu picciliddu. – «Tu a cu' cierchi?» – «Ia ciercu a tia ca sugnu tò frati, e ti nni ha' a jiri nni la mamma.» Lu Dragu quannu 'ntisi ca cc'era Do Firriulieddu, si va a'mmùccia susu nni lu sulàru; Do Firriulieddu spija a la suoru:– «Unn'è lu Dragu?» –

«Ccà susu nni lu sulàru.» Cumanna a lu cani: – «Acchiana e abbaja a ssa scala scala ca ia viegnu appriessu di tia.» Lu cani acchiana, e cumencia a'bbajari. Firriulieddu cci ij' appriessu, e va a trova lu Dragu e l'ammazza; si piglia la suoru, 'na quantità di dinari, e si nni vannu nni sò matri, e restanu tutti cuntenti.

*Casteltermini*¹⁵⁸.

158 Raccontato da Giuseppe Tripi cameriere, e fatto raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CXXXI.**Pitidda.**

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era 'na matri, chi avía 'na figghia, e si chiamava Pitidda; cci dissi: – «Va' scupa la casa.» – «E vu' datimi lu pani, prima.» – «Va' scupa la casa.» – «Nun pozzu, nanò¹⁵⁹» cci dissi idda. Comu vitti sò matri ca la casa 'un la vulía scupari, chiamau lu lupu: – «Lupu, va' a'mmazza a Pitidda, ca Pitidda nun vosi scupari la casa.» Iddu cci arrispunni: – «Nun pozzu, nanò.» – «Cani, va' a'mmazza lu lupu (dici la matri), ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Mazza, va' a'mmazza lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Focu, abbrucia la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Acqua, va' a'stuta lu focu, ca lu focu nun voli arditi la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Vacca, va' viviti l'acqua,

159 *Nanò*, gnora no, no.

ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca tu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa. – «Nun pozzu, nanò.» – «Lazzu, va' a'ffuca la vacca, ca la vacca nun voli vîviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Surci, va' a'rrùsicati lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli vîviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a lu lupu, ca lu lupu nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.» – «Nun pozzu, nanò.» – «Gattu, va' mànciati lu surci, ca lu surci nun voli arrusicari lu lazzu, ca lu lazzu nun voli affucari a la vacca, ca la vacca nun voli vîviri l'acqua, ca l'acqua nun voli astutari a lu focu, ca lu focu nun voli abbruciari a la mazza, ca la mazza nun voli ammazzari a lu cani, ca lu cani nun voli ammazzari a Pitidda, ca Pitidda nun voli scupari la casa.»

Curri lu gattu e si va a mancia lu surci, curri lu surci e si va a rùsica lu lazzu, curri lu lazzu e va a'ffuca la vacca, curri la vacca e si va vivi l'acqua, curri l'acqua e va a'stuta lu focu, curri lu fo-

cu e va a ardi la mazza, curri la mazza e va a'mmazza lu cani,
curri lu cani e va a'mmazza a lu lupu, curri lu lupu e va'
a'mmazza a Pitidda, curri Pitidda e va a scupa la casa, curri la
matri e ci duna lu pani.

*Borgetto*¹⁶⁰.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa fola si riduce, come qualcun'altra delle seguenti, a un
puro esercizio mnemonico dei fanciulli.

Identico al *Petruzzo*, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI e
alla *Novella di Petruzzu* sanese di T. GRADI, *Saggio di Letture varie*,
pag. 175.

¹⁶⁰ Raccontata da Francesca Leto a Salomone.

CXXXII.**Cummari Vurpidda.**

C'era 'na vota Cummari Vurpidda e Cummari Crapazza. La prima avía 'na casuzza nica nica, ed era urnata di siggiteddi, di cìcari, di piattuzzi¹⁶¹; 'nsumma era beni addubbata. Iju 'na vota Cummari Crapazza e ci scippau la casuzza. Idda, Cummari Vurpidda, si misi a chianciri. Ci iju 'na cani abbaiannu e cci dissi: – «Chi hai ca chianci!» E idda ci dissi: – «Cummari Crapazza mi scippau la casuzza!» – « Zittuti, ca ti la fazzu dari iu.» Va la cani, e dici a Cummari Crapazza: – «Datici la casuzza a Cummari Vurpidda.» Risposi la Crapazza e ci dissi a la cani: – «Iu sugnu Cummari Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza e cu lu cornu ti scafazzu.» La canuzza sintennu chissu si ni iju. Poi ci iju la pecura e ci dissi a la Vurpidda: – «Chi hai ca chianci?» E idda ci dissi lu stissu. Poi si ni iju la pecura ni Cummari Crapazza, e la iju a rimpruvirari. La Crapazza cci risposi lu stessu, e idda scantata si ni iju. 'Nsumma ci jeru tutti sorti d'armali, e iddu fici lu stissu. Fra di l'àutri ci iju lu surci e ci dissi a la Vurpidda. – «Chi hai ca chianci?» – «Cummari Crapazza mi scippau la casuzza.» – «Zittu, ca ti la fazzu dari iu!» Iju ddà, e dissi a Cum-

161 La volpe avea una casuccia piccola piccola, ornata di seggioline, di chicchere, di piattini.

mari Crapazza: – «Datici ora ora la casuzza a Cummari Vurpid-dal!» Idda ci dissi: – «Iu sugnu Cummari Crapazza, a lu ciancu tegnu 'na spatazza, e cu un pugu e 'na curnata ti scafazzu!» Lu surci ci rispuosi subbitu: – «Iu sugnu Cumpari Surciddu: a lu ciancu tegnu un spitiddu, lu ficcu ni lu focu e vi lu ficcu ni lu culiddu.»

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Poliizzi-Generosa*¹⁶².

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa è una delle novelle puerili o favolette scherzevoli che si dicono a' bambini. Vedine un esempio e un riscontro lontano nel *Petruscolo* della *Novellaja fiorentina*, pag. 31. Vedi pure a pag. 65.

162 Raccolta dal sig Gialongo.

CXXXIII.

La Crapa e la Monaca.

Una vota cc'era e cc'era na monaca di casa, e la sira, comu scurau, iju a'ddumari la cannila nni la vicina. Passau un crapàru cu 'na pocu di crapi, e 'na crapa si ci 'nfilau sutta lu lettu di la monaca. La monaca turnau. Idda d'allura 'un si nni avía a'ddunatu, e si misi a filari pri li fatti so'; quannu si avía a curcari, s'addunau ca cc'era la crapa!» – «Ivi! cu' cci la purtau a sta crapa? Nesci, crapa!» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» La monaca iju a chiamari a la vicina: – «Cummari Rosa, facitimi nèsciri sta crapa, pri carità.» Idda cci iju:– «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Chidda cci dissi: – «Ih, cummari monaca! va facitivilla nèsciri vui.»

La monaca chiama un cani: – «Cumpari cani, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu cani: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Pigghia lu cani e cci dici: – «Ih, cummari, va facitivilla nèsciri vui.»

Chiama lu porcu: – «Cumpari porcu, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu porcu, e cci dissi: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu

la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» Arrispunni lu porcu: – «Ih, va facitivilla nèsciri vui, ca eu nun mi la sentu.»

Chiama e chiama un viddanu di ddà vicinu: – «Cumpari, mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» Iju lu viddanu, e cci dissi: – «Nesci, crapa:» a lu solitu. – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, si 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» – «Ih, cummari monaca (cci dissi lu viddanu), chisti 'un su' cosi pri mia; va facitivilla nèsciri vui!»

Passa e passa un agriddu¹⁶³: – «Oh, cumpari agriddu (cci dici la monaca), mi vuliti fari nèsciri sta crapa?» – «Vegnu, cummari, e vi la fazzu nèsciri.» Trasi dintra, e 'ncugna a lu lettu: – «Nesci, crapa.» – «Eu sugnu la vera crapa, cu l'occhi lucenti, li corna puncenti, s' 'un ti nni vai ti sfunnu la ventri.» – «Ed eu sugnu lu veru griddu cu tri parmi di chicchiriddu¹⁶⁴, s' 'un ti nni vai, ti pùnciu lu culiddu!» – «Gnursi, gnursi, ca nèsciul!» E la crapa ni sciu comu 'na furia di 'nfernù.

La monaca misi catinazzu sutta la botta; e si jiu a curcari.

Idda arristau filici e cuntenti,

E nui ccà chi nni munnamu li denti.

*Borgetto*¹⁶⁵.

¹⁶³ *Agriddu*, o *griddu*, grillo.

¹⁶⁴ *Chicchiriddu* o *chirchiriddu*, cocòzzolo.

¹⁶⁵ Raccontato da Francesca Leto a Salomone.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta con *La Capra ferrata*, nov. XXX, della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI; e con la favoletta greca di Sternatia in Terra d'Otranto del MOROSI, *Studi sui dialetti* ec: Prosa; n. V.

CXXXIV.

La Gatta e lu Surci.

'Na vota cc'iera 'na gatta; si vulia maritari. Si misi a punta di cantuniera; e ognunu chi passava cci spijava: – «Gattaredda, chi hai?» – « Chi haju? mi vuogghiu maritari.» Passò un cani; dici: – «Mi vuoi a mia?» – «Quantu viju comu canti.» Si vòta lu cani: «*Bau-bau!*» – «Vih! chi canti làdiu! Vattinni, ca 'un ti vuogghiu.» Passau un puorcu: – «Gattaredda, mi vuoi a mia?» – «Quantu viju comu canti.» – «*Uh! uh!*» – « Vih! chi si' làdiu! Vattinni ca 'un ti vuogghiu!» – Passau un vistiuolu; dici: – «Gattaredda, mi vuoi a mia?» – «E quantu viju comu canti!» – «*Uhm!*» – «Vattinni chi si' làdiu, ca vuoi a mia!» Passò un surci:– «Gattaredda, chi fai?» – «M'hê maritari.» – «Mi vuoi a mia?» – «E tu comu canti?» – «*Ziu! ziu!*» Pigghiò la gatta e cci dissi: – «Jàmunni a maritari, ca mi piaci.» E si maritaru.

La gatta iju a pigghiari la pasta, e lassò lu surci: un ti muoviri di dintra ca jeu vaju a'ccattu la pasta. Lu surci trasíu 'nta la cucina; vitti la pignata, e si cci 'nfilau dintra, ca si vulia manciari li favi. Ma iddu 'un iju accussì, ca la pignata vugghía, e lu surci arristau ddà dintra. Vinni la gattaredda, e si misi a chianciri; ma lu surciddu nun cumparí. Pigghia la gatta, e cala la pasta pi manciari. Quannu la pasta fu cuotta, manciau; e cci fici lu piattu pu-

ru pi lu surciddu. Comu sdivàca la pasta, vitti lu surci 'mmiscatu cu la pasta: – «Ah! surciddu mieu! Ah! surciddu mieu!» Pigghiò e s'assittò darrieri 'na purtieria chianciennu a lu surci. – «Chi hai? cci dici la purtera, ca ti gratti e pili?» La gatta cci dissì: – «Chi haju? lu surciddu mi muríu; e jeu mi grattu e pilu.» Rispunni la purtieria: – «E jeu comu purtieria mi sbattulíu.»

'Nta la purtera cc'iera 'na finiestra; dici: – «Chi hai, purtieria, ca sbattulí?» – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; e jeu mi sbattulíu.» Arrispunni la finiestra: – «E jeu comu finiestra mi grapu e chiuju.»

'Nta la finiestra cc'era un arvulu; dici:– «Finestra, pirchè ti grapi e chiuju?» Rispunni la finiestra: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria si sbattulía; jeu mi grapu e chiuju.» Arrispunni l'arvulu e cci dici: – «E jeu comu arvulu mi sdirrubbau.»

'Nta st'arvulu cci iju a pusari n'acieddu. Dici st'acieddu: – «Arvulu, pirchè ti sdirrubbasti?» E l'arvulu cci risposi: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la finiestra si grapi e chiuju; e jeu comu arvulu mi sdirrubbai.» – «E jeu, cci rispunni l'acieddu, comu acieddu mi spinnu.»

L'ocieddu iju a pusari 'nta 'na funtana. La funtana cci spijau: – «Aceddu, comu si' accussì spinnatu?» Si vòta l'acieddu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la

finestra si grapi e chiu; l'arvulu si sdirrubbau; e jeu comu aceddu mi spinnai.» – «E jeu comu funtana siccu.»

'Nta sta funtana iju a vùviri un cuocu; e cci dissi: – «Funtana, pirchè siccasti?» E la funtana cci cunta tuttu lu passaggu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la finestra si grapi e chiu; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinna; e jeu funtana siccai.» – «E jeu cuomu cuocu, mi mentu lu culu 'nta lu fuocu.»

Passò un muonacu di S. Nicola; e cci spijò: – «Cuocu, pirchè hai lu culu 'nta lu fuocu?» – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la finestra si grapi e chiu; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinna; la funtana sicca; e jeu comu cuocu mi misi lu culu 'nta lu fuocu.» – «E jeu cuomu muonacu di Santu Nicola mi vaju a dicu la Missa cu lu culu di fora.»

Passò la Riggina e cci spija: – «Muonacu di S. Nicola, comu ti dici la Missa cu lu culu di fuora?» Rispunni lu muonacu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la finestra si grapi e chiu; l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinna; la funtana si sicca; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu fuocu; e jeu, monacu di S. Nicola, mi dicu la Missa cu lu culu di fuora.» – «E jeu comu Riggina, vaju a cernu la farina.»

Passa lu Re: – «Oh! Riggina, e comu cerni farina?» E la Riggina cci cuntò tuttu lu fattu: – «Lu surciddu muríu; la gatta si gratta e pila; la purtieria sbattulía; la finestra si grapi e chiu;

l'arvulu si sdirrubbau; l'acidduzzu si spinnau; la funtana si siccau; lu cuocu si misi lu culu 'nta lu focu; lu muonacu di S. Nicola, si dissi la Missa cu lu culu di fuora; e jeu comu Riggina vaju a cernu la farina.» – «E jeu comu Re, mi pigghiu lu cafè.»

*Capaci*¹⁶⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Sasizzedda (*Palermo e Borgetto*)

Un rocchio di salsiccia tiene il posto del nostro topolino. L'ultimo *crescendo* che raccoglie tutta la favoletta è: – «Sasizzedda cadíu 'ntra la pignata; lu ferru fa tippi-tappi; sò matri si gratta e pila; lu figghia di lu Re si misi la gramagghia; l'arvulu si sdirrubbau; l'aceddu si spinnau; la funtana si siccau; la criatazza rumpiú la quartarazza; la donna pazza jittau la farina chiazza chiazza; e lu monacu di Santu Nicola, si dissi la missa cu lu culu di fora.»

Donn'Anna (*Polizzi-Generosa*)

Donn'Anna avea una tartaruga, che cadde nella pentola bollente e vi rimase cotta; la Donn'Anna ne fe' gran lamento. – L'ultimo *crescendo* così riassume il racconto: «Tartuchedda si vughíu; Donn'Anna si gratta e pila; lu corvu si spinnau; lu fir-

166 Raccontata da Angela Smirraglia.

rizzu si scadduzzau; la scala s'allavancau; la picciuttedda rumpíu la quartaredda; donna Pazza jittau la farina chiazza chiazza. La valenti pigghía un lignu e si scaddozza li denti. Lu sagristanu si jetta di lu campanaru. E li zappunara levau la testa a cu' veni veni.»

La prima parte di questa novella è nella 1. serie dello *Rondallayre*, *Cuentos populares catalans* del MARPONS Y LABROS, pag. 58: *La Rateta* (cito questo riscontro pel genere).

Una versione greca di Martano (Terra d'Otranto) è in MOROSI, *Studi sui dialetti greci di Terra d'Otranto*, *Leggende*, II.

Una versione milanese di questa novellina è *El Ratton e el Rattin*, in nota al *Topo* della *Novellaja fiorentina* dell'IMBRIANI.

Di questi crescendo nei conti fanciulleschi è qualche esempio nei *Contes populaires* editi da MONTEL e LAMBERT nella *Revue des langues romandes* di Montpellier, t. IV. 1873.

CXXXV.

Lu nasu di lu Sagristanu.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era un sagristaneddu, chi ogni matina scupava la Chiesa. Un jornu 'nta di l'àutri, mentri chi scupava la Chiesa trova e trova un tirdinàri; lu pigghiau, si lu misi in sacchetta e doppu chi accabbau la fatica¹⁶⁷ si manciava lu sensu di chiddu chi avía a'ccattari cu stu tirdinàri, e dicía: – «Si m'accattu tirdinàri di nuci, hannu li scorci; si m'accattu tirdinàri di mènnulli, hannu li scorci, si m'accattu nucidu, hannu li scorci, ora, la megghiu chi è, m'accattu tirdinàri di càlia¹⁶⁸ e mi la mangiu.» Accussì fici; s'accattau la càlia e si la iju mangiannu a còcciu a còcciu pi li strati. Chicàtu all'urtimu còcciu¹⁶⁹, 'un ni vosi cchiù, e pinsau di farisillu sarvari d'una furnàra ch'era ddà 'ncostu, e cci dissì: – «Maistra, sarvatimi stu còcciu di càlia; dumani mi lu pigghiu.» – «Gnursì, cci rispusi la principala, mittitilu ddocu supra la vancàta¹⁷⁰.» Lu sagristanu si nni jiu pi fatti soi. Doppu un pizzuddu, la furnàra, va pi sarvari lu còcciu di la càlia, e s'adduna chi lu gaddu si l'avía manciatu. Lu 'nnumani

167 Dopo che terminò la fatica.

168 Comprerò la *càlia* (ceci abbrustoliti), e me la mangierò.

169 Giunto all'ultimo chicco.

170 *Vancàta*, *bancata*, banco, bancone.

veni lu sagristanu e cci addumanna lu còcciu di càlia, e la Maistra cci dissi chi lu gaddu si l'avía ammuccatu. Mastru 'Sippuzzu¹⁷¹ (accussì si chiamava lu Sagristanu) si quadiu, e cci accuminzau a diri:– «O mi dati lu cicirittu, o mi dati la gaddittu¹⁷²! O mi dati la cicirittu, o mi dati la gaddittu!» e siquittau a longu sempri a diri la stissa cosa. La principala, vidennu chi 'un si la putía scatturari di 'n capu,¹⁷³ pigghiau e cci detti lu gaddu e cci dissi: – «Vegna ccà, va facitivi scriviri¹⁷⁴.» Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu gaddu, è 'unn'avennu unni mìttilu, 'nta la Chiesa, lu purtau 'nta 'na mulinara, amica sua, e cci dissi: – «Cummary, sarvatimi stu gaddu chi poi mi lu vegnu a pigghiu.» – «Gnursì, Mastru Jseppi, lassatilu, chi ccà esti bonu sarvatu;» cci lassau lu gaddu e si nn'ha jutu pi fatti soi. Ghiustu ghiustu sta mulinara nutricava un porcu; ssa matinata avía misu 'nta lu tinidduzzu¹⁷⁵ tanticchia di canìghia pi lu porcu: lu gaddu comu vitti la canìghia, ancugnau e lu porcu jittau cu 'na vuccatuna e ammazzau lu gaddu. Lu 'nnumani va Mastru Jseppi e cci addumanna lu gaddu; la mulinara, tutta cunfusa, cci dissi: – «Mastru Jseppi

171 *'Sippuzzu*, dim. di *'Seppe*, per aferesi di Giuseppe.

172 O voi mi date il cece, o mi date il galletto.

173 Levar d'addosso.

174 Prendete qui: e andate a farvi scrivere (forse nel libro dei minchioni).

175 *Tinidduzzu*, piccolo tinello, tinellotto.

meu, chi v'haju a fari! Ajeri lu gaddu pinsau di beni di ancugnari a lu tinidduzzu di lu porcu chi si stava mangiannu la canigghia, e 'nta 'na vutata d'occhi, *gnàu!* cci duna 'na scagghiunatuna¹⁷⁶ e l'ammazzau.» – «E facistivu chissa! cci arrispunni lu sagristanu, ma jeu 'un sàcciu nenti; o mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu! O mi dati lu gaddittu, o mi dati lu purchittu!» e siquitau a picchiàri¹⁷⁷ tantu, sempri dicennu la stissa cosa, chi la principala fu custritta a dàricci lu porcu. Mastru 'Sippuzzu s'affirrau lu porcu, e 'un avennn unni mìtilu, lu purtau 'nta 'na pastàra, amica sua, e cci dissi: –«Cummary Brìcita¹⁷⁸, mi vuliti fari 'na finizza? mi vuliti sarvari tanticchiedda stu porcu, chi jeu dumani passu e mi lu pigghiu?» – «Gnursì, cci arrispunniu la pastàra, trasìtilu, chi ccà èsti comu 'n casa vostra.» Accussì fici Mastru 'Sippuzzu, cci lassau lu porcu e si nni ha jutu pi fatti soi. Si cumminau chi la pastàra avía la figghia zita, e lu 'nnumani s'avía a maritari: e pinsau di beni, siccomu era scarsulidda¹⁷⁹ e maliziusa, pi fari la tavulata, di ammazzari lu porcu, e po' diricci a Mastru Jseppi, chi cci scappau. Accussì fici, la sira ammazzau lu porcu, e nè gatta fu, nè dammàggiu fici¹⁸⁰. La 'nnumani iju mastru Jseppi tuttu cuntenti pi jirisi a pigghiari lu porcu; la pa-

176 *Scagghiunatuna*. accr. di *scagghiunata*, dentata.

177 *Picchiari*, piagnucolare.

178 Comare Brigida.

179 *Scarsulidda*, scarsetta.

stàra comu lu vitti nèsdiri, pigghiau di prima e cci dissi: – «Comu! mastru 'Sippuzzu meu, 'un sapiti nenti? lu porcu assira ruppi¹⁸¹, e squagghiau lu porcu¹⁸²; cerca chi ti cerca, lu mannai a'bbannari¹⁸³, e 'un si potti truvàri.» Lu Sagristanu unu fu e centu si fici; si pidduliau tuttu¹⁸⁴, poi si misi a chianciri a chiantu ruttu e dicia:

«Nun ni sacciu nenti, nun ni sacciu nenti: o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchial o mi dati lu purchittu, o mi dati la ziticchia.» E tantu fu lu picchiu e la làstima chi fici, ca la pastàra, pi livarisillu di davanti, cci abbisugnau dari la figghia zita. Cci la misi 'ntr'on saccu e Mastru Jseppi, senza sapiri nè leggiri nè scriviri, si la jittau supra li spaddi e si nni iju pi fatti soi. Sta picciotta si la putía purtari a la Chiesa? 'unn'era possibili, pirchè ddà cc'era lu Cappillanu; perciò pinsau di jilla a lassari nta 'na putiàra, ch'era puru amica sua e cci dissi: – «Gnà Sicilia¹⁸⁵; pur-

180 Modo di dire per significare il silenzio e l'oculatezza professata da colui che fa qualche cosa furtivamente. Vedi al vol I, pag. 370, nota 7 [nota 1358 nell'edizione elettronica Manuzio].

181 S'intende la corda.

182 Sparì il porco.

183 Manda gridando per la città a chi avesse il suo majale.

184 Battersi le membra piangendo, strapparsi la pelle.

185 Gnora Cecilia.

mittiti chi jeu lassassi ccà stu saccu di canigghia, e poi dumani mi lu vinissi a pigghiari?» – «Gnursì, Mastru Jseppi, patruni! mittitilu 'nta ssa cantunera, e unni lu lassati, lu truvati.» Mastru Jseppi fici accussì e si nn'ha jutu pi fatti soi. La cumminazioni vosi chi pi furtuna di sta picciotta, la putiàra avennu li gaddini a dijunu, cci vieni 'n testa di pigghiari di ddu saccu du' manateddi di canigghia; comu va pi asciògghiri lu saccu, s'adduna di la picciotta ch'era ddà dintra attaccata: – «E tu chi fai ccà?» – «Ah, principala mia, la mè sorti mi purtau ccà;» e ci cuntau lu fattu.

Comu 'ntisi accussì, la putiàra prestu prestu la 'sciù di lu saccu¹⁸⁶, e siccomu avia 'na cani figghiata, pinsau di beni di mitterci la cani dintra lu saccu, e a la picciotta cci dissi: – «Tu ammùcciatu dintra dda càmmara.» Lu 'nnumani si presenta Mastru Jseppi e cci addumanna lu saccu. La putiàra cci duna lu saccu cu la cani figghiata dintra, iddu si metti lu saccu 'n coddu e ammutta a la marina pi jiri a jittari a mari la picciotta¹⁸⁷. Arrivatu a la marina, asciogghi lu saccu e comu va pi àprilu, la cani s'abbenta furiosa e jetta cu un gran muzzicuni 'ntra lu nasu. 'Nni vulistivu cchiù di Mastru Jseppi? si scimiddicau tuttu¹⁸⁸,

186 Presto la mise fuori dal sacco ('*sciù* per *nisciu*, uscì, qui verbo in forma attiva).

187 *E ammutta* ecc., e tira verso la marina, per andare a buttare a mare la ragazza.

chianci chi ti chianci, lu sangu chi cci currí a lavina¹⁸⁹, addivin-
tau un patri *Ecce-Homu*¹⁹⁰, e jia prigannu a la cani:– «Cani, cani,
dammi pilu; pilu mettu ntr' ò nasiddu e mi sana lu purtusid-
du¹⁹¹.» La cani cci arrisposi: – «Pilu vôi? dammi pani.» Lu Sagri-
stanu appizza a curriri va 'nta 'na furnarí¹⁹² e dici a lu furnaru:
– «Furnaru, dammi pani, quantu jeu dugnu a cani; cani duna pi-
lu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu.» Lu fur-
naru cci dissi: – «Pani vôi? dammi ligna.» Curri Mastru Jseppi e
va nni lu lignaloru: – «Lignaloru , dammi ligna, quantu jeu por-
tu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna
pilu; pilu mettu 'ntr'ò nasiddu e mi sana lu purtusiddu.» Lu li-
gnaloru cci dissi: – «Ligna vôi? dammi zappuni.» Curri la Sagri-
stanu e va 'nt'òn ferraru: – «Ferraru, dammi zappuni, quantu jeu
portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru;
furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu met-

188 Si lacerò tutto. (*Scimiddiàrisi*, voce comunissima nelle campagne, lacerarsi, strapparsi).

189 *A lavina*, a sgorgo, a torrente.

190 Divenne come un padre *Ecce-Homo*.

In Palermo non si usa a questo preposito la voce *patri*.

191 Nella medicina del popolo si consiglia che avendo un morso da un cane bisogna medicar la ferita col suo stesso pelo, e si guarisce.

192 *Furnarí*, bottega di pane che ha forno.

tu 'ntr'ô nasiddu, e mi sana lu purtusiddu.» Lu firraru cci dissi: – «Zappuni vôi? dammi carvuni.» Curri lu Sagristanu e va 'nn'ô carvunaru: – «Carvunaru, dammi carvuni, quantu jeu portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani dugnu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu.» – «Carvuni vôi? dammi carrettu.» Lu Sagristanu ammutta nni lu carritteri – «Carritteri, dammi carrettu, quantu portu a carvunaru, carvunaru duna carvuni; carvuni portu a firraru; firraru duna zappuni; zappuni portu a lignaloru; lignaloru duna ligna; ligna portu a furnaru; furnaru duna pani; pani portu a cani; cani duna pilu; pilu mettu 'ntr'ô nasiddu e mi sana lu purtusiddu.»

Lu carritteri, vidennu lu gran chiantu chi facià Mastru 'Sippuzzu, mossu a cumpassioni, cci ha datu lu carrettu. Iddu tuttu cuntenti si pigghia lu carrettu; si nni va nni lu carvunaru, lu carvunaru cci duna lu carvuni, lu carvuni lu purtau nni lu firraru, lu firraru cci duna lu zappuni, lu zappuni lu purtau nni lu lignaloru, lu lignaloru cci duna li ligna, li ligna li purtau nni lu furnaru, lu furnaru cci duna lu pani, lu pani lu purtau a la cani, la cani cci detti lu pilu, lu pilu lu misi 'ntr'ô nasiddu, e cci sanau lu purtusiddu.

Favula favula 'un cci nn'è cchiù:

Malu viaggiu quannu fu¹⁹³.

Marsala¹⁹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella si può dividere anche in due novelline, quali corrono spesso in Italia; la prima si ha pure in Sicilia col titolo *O Gallittu, o Cicerittu*, il motto proverbiale che significa: o questo o quello, detto in maniera ricisa come per far prendere un partito. Questa stessa novella leggesi negli *Studi sui Dialetti greci della Terra d'Otranto del prof. Dott. GIUSEPPE MOROSI, preceduto da una Raccolta di Canti, Leggende, Proverbi e Indovinelli nei dialetti medesimi* (Lecce, tip. edit. Salentina, 1870, in 4.) *Leggende*, n. III: Trianni-scia lascia una cesta a un cantiniere; gliela rubano, e il cantiniere per farlo tacere, che gridava, gli dà 100 ducati. Preso il cadavere d'una signora, se lo fa conservare come donna che dorma, da un cantiniere di Lecce; tornato fa mostra d'averla trovata morta e comincia a far parole; il Cantiniere gli dà una delle sue tre figlie ecc.

La seconda parte della nostra tradizione forma la novellina bambinesca che comincia dal morso del cane: ed ha riscontri nel *Topo della Novellaja Fiorentina* dell'IMBRIANI, n. VI; nel *Topin*

193 Maledetto quando fu; *viaggiu* qui volta, momento.

194 Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal signor Salvatore Struppa, Bibliotecario della Comunale di Marsala.

delle *Novelle pop. bolognesi* della CORONEDI-BERTI, nelle quali è pure una sostituzione nel sacco simile alla nostra (vedi *Zuannein*) così come nel Zu Crapianu o *Mastru Franciscu Ciudda* di questa raccolta.

CXXXVI.

Li vecchi.

Si riccunta e si riccunta ca 'na vota cc'era un vecchiu e 'na vecchia. Sta vecchia avía a manciari pi mazzijornu: dici: – «'Un mi cala lu pani schittu.» – «'Unca, sennu chi nun ti cala, cci dissi lu vecchiu, ora vaju a 'ccattu du tocca di sosizza¹⁹⁵.»

Iju a'ccattari du' tocca di sosizza; un toccu lu frijeru, e un toccu l'appizzaru. Frijeru lu toccu di la sosizza: manciaru. Accabbata di manciari, chi ficinu?¹⁹⁶ si nni jeru nni la vicina. Lu surciddu di la casa di la vecchia dici: – «Ora mi vaju a manciu la sosizza.» E si iju a manciari la sosizza. La jatta 'ntisi ciàuru di lu surci; dici: – «Ora, megghiu chi fazzu, mi vaju a manciu stu surciceddu» La vecchia vitti la jatta e lu surci; quantu agghica, dici: – «Moru! la sosizza si stannu manciannu lu surciceddu e la jatta!» E arrancicau pi tirari la jatta; e arristau ddà 'mpicciata. Cci iju lu vecchiu: – «Moru, moru! mè mugghieri ddà appizzau! Com'haju a fari?» E lu vecchiu iju pi tirari la vecchia, e arristau ddàni. Passanu tanti e tanti surdati. Dici la vicina: – «Viniti a ti-

195 *'Un mi cala* ecc.– «Il pane non mi va giù.» – Dunque essendo (*'sennu*) che non ti va giù, rispose il vecchio, adesso vado a compare due rocchi di salsiccia.»

196 Dopo aver mangiato, che cosa fecero?

rari sti vicchiarreddi chi su' appizzati a la jatta!» Vannu li surdati pi tirari li vicchiarreddi, e arristaru ddà 'mpicccicati accussi¹⁹⁷. Passau un Re e 'na Riggina; dici la vicina: – «Viniti a tirari a sti vicchiarreddi 'mpicccicati!» Pigghianu e tiranu; tiranu: arristaru 'mpicccicati ddà. Passau lu diavulu e cci dissì lu Re e la Riggina: – «Viniti a tirari a nñàtri.» Lu diavulu tirau a chiddi e nun potti tirari e appiccicau ddàni.

'Nca lu surciddu (lu dicu?) cacau 'n bucca a la jatta, la jatta cacau 'n bucca a la vecchia, la vecchia cacau 'n bucca a lu vecchiu, lu vecchiu cacau 'n bucca di la Riggina, la Riggina cacau 'n bucca di lu Re, lu Re cacau 'n bucca di li surdati, li surdati cacaru 'n bucca a lu diavulu, lu diavulu cacau....

– «'N bucca di cui?»¹⁹⁸

– «'N bucca di tia!»

E accabbau lu contu.

Erice.

197 La novellatrice stese le braccia obliquamente in alto per indicare com'erano rimasti attaccati i soldati.

198 Dimanda uno de' presenti che si chiama *pregiu*, quasi colui che pregia, che guarentisce ai compagni la dimanda che deve farsi, in caso di dubbio, a chi narra. La piccola mia novellatrice Curatolo a questo punto mi avvertiva: – «Vossía quannu l'havi a cuntari stu cuntù 'n Palermu, s'havi a fari lu *pregiu* avanti.»

VARIANTI E RISCONTRI

Leggi: IMBRIANI, *Novellaja fiorentina* n. XVI: La novella del sig. Donato¹⁹⁹; BERNONI, *Fiabe popolari veneziane*, n. 4: 'Na giornata de sagra; e per gli appiccicamenti la 22: *El sestelo de fiori* dello stesso, e la XXV delle Novelle del DE GUBERNATIS: *La principessa che non ride*. Leggasi pure: MONTEL e LAMBERT, *Contes populaires*, n. XXX: *La Rabo*, e così anche pel genere la n. XXVIII. *La Crabo*, e XXIX: *Bouquaire bouquil*. Vedi *Revue des Langues romanes publiée par la Société pour l'étude des langues romanes*; t. IV, I, Janvier, 1873, Montpellier MDCCCLXXIII.

199 L'Imbriani nota: – «Queste novellina è una goffaggine, lo veggo bene anch'io da me. Ma la goffaggine popolare, le goffe invenzioni della fantasia popolare, importano anch'esse allo studioso, alla *demopsicologia*.»

CXXXVII.

Parrineddu.

Si cunta e si riccunta ca 'na vota cc'era 'na mamma cu tri figghioli. Sti tri figghioli, una si chiamava *Coculidda*, unu si chiamava *Parrineddu* e 'n'àutra *Siggitedda*. Dissi la mamma: – «Siggitedda Siggitedda, scupa la casa.» – «Matri mia, mi spàsciu tutta²⁰⁰» «Coculidda Coculidda, scupa la casa.» – «Matri mia, cuddulíu tutta.» E la matri chiama a Parrineddu: – «Parrineddu Parrineddu, scupa la casa.» – «Nnàsì, matruzza mia, ora la scupu.»

Scupau e truvau sanàri²⁰¹. – «Ch'accattu cu stu sanàri? Si accattu sanàri di mènnulli, la mènnulla mi scorcia; s'accattu sanàri di nuci, mi scorcia. Ora accattu sanàri di sosizza.» L'accattau; tantu cci lu detti a sò matri²⁰², tantu a Coculidda, tantu a Siggitedda²⁰³, e tantu²⁰⁴, iddu. – Cu' nn'appi di cchiù?

200 *Spasciàrisi* per *sfasciàrisi*, sfasciarsi.

201 *Sanàri*, contrazione di sei danari, antica moneta siciliana equivalente a 2 cent. di lira.

202 *Tantu*. La narratrice accompagnava questa parola con un gesto che segna sull'indice della sinistra, un tantinello.

203 Segna una quantità pari a tutto il dito.

204 Segna tutto il braccio sinistro, con un gesto bruscamente fatto tra il derisorio e lo scherzevole. – Si sa poi che questo

– «Parrineddu.»

– «Mitti lu nasu nni lu cantareddu²⁰⁵!...

Erice.

allungare il braccio sinistro, e segnarne colla mano destra l'estremità più alta, spesso suol farsi in un senso poco delicato ed anche poco onesto.

205 Tutta la novella finisce con una barzelletta a chi ode la novella. La narratrice Maria Curatolo avendo detto che la maggior quantità di salsiccia toccò a Parrineddu, dimanda: – «Chi n'ebbe di più? (*Cu' un'appi cchiù*). Uno degli uditori dirà naturalmente: – «Parrineddu.» E la novellatrice di rimando: – «Metti il naso (odora) nel pitale.

Di novelline e scherzi simili moltissimi ve ne ha: eccone due esempi: Dimanda un bambino in Carnevale (tempo in cui si soglion fare questi scherzi)

– «*Cci jisti?*»

– «*Unni?*» risponde un altro.

– «*Unni cacanu i Palummi*

E ti fannu tummi tummi!

Un altro dimanda:

– «*Nni vôi?*»

– «*Chi?*»

– «*Mmerda di voi*» (bue)

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI, vi sono novelle bambinesche simili alla nostra. Una di esse è la XVI: *El gessumin*, e finisce così – «Dimm on poo ti, qual'è quella cossa di quij tre li che po fan men mal?» – E lu, el so amis: – «El pont-sora el po anca fa on poo mal; el cavell l'istess: strappà on cavell. Ma el gessumin! Chi fa men mal l'è el gessumin.» E lu allora el ghe rispond: – «Tanta merda in sul to bocchin.»

Analoga chiusura ha la XV: *I tre Tosänn del Re* della stessa raccolta, e *La novella del Signor Donato* della *Novellaja fiorentina*.

CXXXVIII.

La trovatura.

'Na vota cc'era un figghiu di Re; e tantu studiau e si smidud-dau, ca si 'nsignau la magariá e l'arti comu sbancari li trovaturi. Un jornu scropi 'na trovatura 'nta un bancu, mittemu a lu Bancu di Ddisisa²⁰⁶: – «Oh, dici, ora la sbancu.» Ma pri sbancalla cci vulía ca deci miliuna di miliuna di furmiculi passassiru ad una ad una lu ciumi di Gianquadara (mittemu ca era chistu) supra 'na varcuza di menza scòrcia di nuci. Lu figghiu di lu Re metti la varcuza 'nta lu ciumi, e cumenza a fari passari li furmiculi. – E una. E dui. E tri.... – e sècuta ancora accussi²⁰⁷.

*Borgetto*²⁰⁸.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una novellina simile è nel *Novellino*, n. XXVI: – «Qui conta d'un novellatore di messere Azzolino.»

206 Vedi nella presente raccolta Lu Bancu di Ddisisa.

207 Chi narra qui si ferma e dice: – «Va' stu cuntù lu finemu a la finuta di passari li furmiculi.»

208 Raccontata da Nina Fedele al Salomone.

CXXXIX.

Lu 'nniminu.

Una vota si cunta e si racconta ca cc'eranu tri frati ed avianu se' scupetti: tri sparati e tri sgriddati; mentri chi iddi si nni jeru 'nta un voscu, 'nfilanu pri 'na via chi spunta e nun è via, e si tennu forti a la spada tri buggiaccazzi e tri belli saccuna: tri senza chiacchi e senza rumaneddi, e tri sfunnuriati²⁰⁹. Si chiamanu a tri cani, dui zoppi ed unu senza pedi sani: vannu a lu voscu: – «Pigghia, catapigghia: ddà l'afferra, ddà lu pigghia!²¹⁰» Pigghianu quattru cunigghia: tri cci scapparù, ed unu cci sgriddau di li manu. Jùncinu a 'na chianura, e vidinu 'na casa senza tettu e senza mura, e cc'era 'na bella donna, chi nun l'abitava nè notti nè jornu. Dicinu li tri frati: – «Avanti, bona donna, apparicchiàtinni sti quattru cunigghia.» – «Eu, dici, tegnu tri pignati, una rutta e du' sfunnati; haju 'na tannura galanti²¹¹, senza focu e senza vampi; pri acqua e vinu cc'è la jisterna, ca è vacanti la stati e sicca lu 'nvernu.» – «E bonu, bella donna, apparicchiàtinni lu stufatu cu cori brillanti, ca nui vi pagamu cu munita su-

²⁰⁹ *E si tennu* ecc. E si tengono forte alla spalla tre carniere e tre bei sacchi: tre senza nodi e senza lacci, e tre sfondati.

²¹⁰ Parole dei fratelli nel cacciare.

²¹¹ Ho un bel fornello.

nanti; avemu ottu sacchetti l'unu, quattru spirtusati e chini di ventu, e quattru senza funnu.»

E mentri cci apparicchiava lu stufatu, cci veni un forti duluri 'nta la chianta di lu pedi: – «Ahi, ca moru! ahi, ca moru!» – «E bonu, bella donna, chissu è nenti. Jiti a ddabanna la terra, ca cc'è un cavaddazzu mortu di cinquanta jorna: nni pigghiàti un pezzu: pista, catapista, cci l'untati 'ntra la sola di lu pedi, e di bottu lu duluri cedi!»

*Borgetto*²¹².

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo che è evidentemente in forma poetica e con cui si sogliono rallegrare le brigatelle o le conversazioni dei bambini, ho una mia versione di Vicari. Eccola

'Na vota cc'eranu tri frati...

'Na vota cc'eranu tri frati: unu nudu e dui spugghiati. Avianu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jeru a caccia e pigghiaru tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau; chiddu chi scappau lu misiru dintra lu saccu. Jeru 'nta 'na chianura, ca cc'era 'na casina senza tettu e senza mura; tuppularu a chidda ch' 'un cc'era: cci arrispunníu chidda ch' 'un cci stava: – «Chi vonnu lor Signuri?» – «Nuàtri semu tri frati: unu nudu e dui

²¹² Raccontata a Salomone da Ninfa Lobaido.

spugghiati; avemu tri scupetti: una senza griddu, e dui sgriddati; jamu a caccia e pigghiamu tri cunigghia: dui fujeru e unu scappau: chiddu chi scappau lu mìsimu 'ntra lu saccu; ora vinnimu ccà e lu vulemu cuciutu.» – «Signuri mei, cci arrispunni la fimmina, iu haju tri pignati: una senza funnu, e dui sfunnati; si vuà-tri vi cuntintati, io vi li còciu nni chidda senza funnu.» – Mentre si stava cucennu lu cunigghiu 'ntra la pignata senza funnu, ppùffiti: cci scattía a unu di li tri frati un duluri 'nta l'ossu piz-ziddu chi cci currispunnía a lu Chianu di lu Palazzu. – «Ahi moru, ahi moru!» – Chiamanu un medicu; dici lu medicu: – «Pigghiati un cavaddazzu, livàticci li vudedda, pistatili 'nt'òn mur-taru, e cci faciti 'na picata.» Accussì ficinu, e lu frati stetti bonu.

Tìnghiti ccà, tìnghiti ddà

L'anchi di....²¹³ appizzatì ddà.

Vicari.

213 Qui si mette il nome di uno degli ascoltatori.

CXL.**Lu Re-befè.**

'Na vota cc'era un Re-befè-viscotta-e-minnè. Stu Re-befè-viscotta-e-minnè avia 'na figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Sta figghia-befigghia-viscotta-e-minigghia avia n'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. St'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci vulò. Lu Re jittò un bannu: –«A cu' pigghia st'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu cci dugnu a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia. Curri un vavusu-tignusu-viscotta-e-minnusu: afferra l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu. Lu porta nni lu Re e cci dici: – «Signuri Re-befè-viscotta-e-minnè, ccà cc'è l'aceddu-beceddu-viscotta-e-minneddu; datimi a vostra figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia.» – «Vattinni, tignusu-vavusu-viscotta-e-minnusu; ca vôi a mè figghia-befigghia-viscotta-e-minnigghia»²¹⁴!

Palermo.

214 La novellina qui si suole allungare a piacere di chi racconta per far star buoni i bambini.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedine un riscontro nella *Frittatina* della *Novellaja Fiorentina*, dell'IMBRIANI, il quale riporta anche un'altra variante (vedi a pag. 30)

CXLI.

Lu cuntu di lu varveri.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era un varveri... Mittiti-vi boni, ca vi lu cuntu arreri.

Borgetto.

VARIANTI E RISCONTRI

Di questo scherzo c'è una variante siciliana con altri scherzi bambineschi simili in PITRÈ, *Canti pop. sic.*, vol. II, pag. 32, nota 2. Il giuoco 790 è questo:

«'Na vota cc'era un baggiu, e tirava tri carrini: un carrinu di vinu, un carrinu di pani, e un carrinu di cumpanaggiu... E 'na vota cc'era un baggiu.»

Noto.

Ecco altri scherzi per far star buoni i bambini.

– «'Na vota cc'era un re, un papa e un nanu... Stu re, stu papa e stu nanu...» (E si comincia sempre da capo).

Palermo.

'Na vota s'arriccunta
Cascavaddu cu la junta.

Palermo.

'Na vota cc'era un vicchiareddu,
Chi scupava lu pagghiareddu
E asciò un tirdinareddu,
S'accattò lu cavadduzzu,
Lu cavadduzzu era cacatu,
A la facci tua ca lu vulisti cuntatu.

Palermo.

'Na vota cc'era un Re e 'na Riggina.
Stu Re e sta Riggina
Facia 'nta la tina;
La tina era sfunnata,
Facia 'nta la pignata;
La pignata era rutta,
facia 'nta la tò vucca.

Palermo.

In Bovino (Capitanata) dicono:

Ce staiv' 'na vota
'Nu viecchio e 'na vecchia,
Sopra 'nu mont'...
Statte citt', ce mo' te l'accont'.

In Napoli, del pari:

'Nce stava 'na vota,
'Nu viecchio e 'na vecchia

'Ncopp' a 'nu monte....

Statte zitte, ca mo' te lu conto.

In Milano similmente:

Ona volta gh'era on omm

Apôs al domm,

Cont el gerllett in spalla...

Ma tasì s'hoo de cuntàlla!

(vedi IMBRIANI, *Novellaja milanese*, n. VIII, e nota 3).

In Como varia così:

Gh'eva ôna vöлта ôn om

Ch'el stava appôs al dom

Cônt on sciôppet in spala

Hò de cüntàla?

In Toscana si ripete:

La novella dello stento

Che dura molto tempo,

Se volete che ve la dica ve la dirò.

(Vedi FANFANI, *Vocabolario dell'uso toscano*, alla voce *Novella*).

Nelle provincie venete dicono:

La storia del Sior Intento

Che dura molto tempo,

Che mai no se destriga:

Volè che ve la diga?

(Vedi G. B. BOLZA, *Canzoni popolari comasche*, n. 14, e l'annotazione 8. – Vienna 1867)

SERIE SECONDA.**CXLII.****Lu Tistamentu di lu Principi.**

Si cunta ca 'na vota cc'era un Principi riccu, e avía un figliu; era amicu cu un rivirennu di li Gesuviti: stu Principi cadì' malatu e cci jianu a bìdirlu li Gesuviti; vittiru ca era a piriculu di morti, cci dissiru: – «Principi, faciti lu tistamentu, e si vuliti fari beni a l'arma vostra, lassati tuttu lu vostru patrimoniu a la Chiesa.» Rispunni lu Principi: – «Sissignura.» Chiamanu lu Nutaru e du' tistimuoni; subbitu cci fannu fari lu tistamentu. Lu Principi era aggravatu e nu 'rrigía cchiù; priciò lu tistamentu lu ficiru li Gesuviti, e lu figliu di lu Principi ristà' pòghiru. Nni la casa cci stava un scarparu, e 'ntisi tuttu lu fattu di lu tistamentu; chiama lu figliu e cci dici: – «Vidi ca tò pà' tuttu lu sò patrimoniu lu lassà' a li Gesuviti, e tu ristasti pòghiru e pazzu.» – «E cuomu fazzu?...» – «Lassa uprari a mia, cci dici lu scarparu.» 'Unqua doppu ca a lu Principi cci ficiru fari lu tistamentu, si nni jeru, e ristà' lu figliu e lu mastru scarparu. Lu mastru cci dissi: – «Sienti chi faciemmu: livammu a tò pà' di lu liettu, ia mi viestu cu li robbi di tò patri: tu chiami un Nutaru, e cci dici: – «Mà patri voli fari lu tistamentu.» – Subbitu vinni lu Nutaru, e cci dici: –

«Nutaru, scriviti (cu vuci comu lu Principi): – Ia annullu lu tistamientu chi fici a li patri Gesuviti, e lassu du mila unzi a lu mastru scarparu chi stà nni la mà casa; lassu 'rredi 'nnivirsali a mà figliu, cu farmi pompi e finirali. – Si nni va lu Nutaru, si susi di lu liettu lu mastru scarparu, e cci mintinu lu Principi; poi lu mintinu nni lu tabbùtu, cci fannu la cunnutta, lu drivocanu²¹⁵: ddoppu passati tri jorna di vùsitu²¹⁶ viennu l'amici patri Gesuviti nni la casa di lu Principi, e trovanu lu figliu e cci dicinu: – «Tu lu sa' ca tò patri fici lu tistamientu e lassò' tutti li beni a la santa Chiesa; priciò niesci fora, ca nu siemmu li patruna.» Rispunni lu figliu di lu Principi: – «Santi patri, aviti sbagliatu, ccà cc'è lu tistamientu di mà patri; nisciti fora, manzinò vi pigliu a puntapedi, e v'arrizzolu di li scali appinninu.» Si grapi' lu tistamientu ch'avìa fattu lu scarparu 'n finciennu ch'era lu Principi, e li Gesuviti cci appizzaru li beddi picciuli. Accussì pri lu mastru scarparu lu figliu di lu Principi appi la robba di sò patri.

*Casteltermint*²¹⁷.

VARIANTI E RISCONTRI.

Maestro Cecco e i Gesuiti (*Borgetto*).

215 Lo seppelliscono.

216 *Visitu*, lutto.

217 Raccontato da Vincenzo Midulla e fatto raccogliere da G. Di Giovanni.

Un principe, che non ha figli, aggirato dai Gesuiti lascia tutto il suo a questi; i quali, appena avuto il testamento, abbandonano il morente senz'altro. La moglie, saputo del lascito, si disperava: maestro Cecco, calzolaio che abitava al pianterreno del palazzo del principe, la conforta e consiglia, e prima che si sparga la nuova della morte del marito suo, si fa sostituire nel letto cogli abiti principeschi. Chiamato il notaio, divide i beni tutti in due parti, l'una, la migliore, per sè, l'altra per la principessa. Conosciuta la morte del principe i Gesuiti fannogli gran funerali, e al terzo dì vanno per cacciar di casa la principessa: ma restano scornati e derisi, e la principessa sposa maestro Cecco.

È la VI delle rarissime *Novelle* di M. MARCO CADEMOSTO *da Lodi* (In Roma, per Antonio Blado Asolano, 1544): «Scipione Sanguinaccio padovano fa il suo testamento, e lascia ogni cosa del suo per Dio, tal che suoi figliuoli restano poveri. Galeazzo servitore di casa, morto il padre, fa rimettere così morto secretamente in una altra camera, et egli entra nel proprio letto, e fa testamento, fingendo d'essere Scipione; rompe il primo, et a se medesimo ordina al notajo ch'egli abbia d'aver duo mila ducati.»

Quasi la stessa diedela M. BANDELLO nelle sue *Novelle*.

CXLIII.

Tippiti nnàppiti.

Un burgisi riccu si mantinía cu la carrozza. Si ni iju un sirvitori, e iddu nni pigghiau n'àutru. – «A tia, ci vôi stari cu mia?» – «Voscenza sì.» – «Camina a la casa; ti 'nsignu tutti li versi di la casa.» Sunau la campanedda, affacciau la patruna. – «Chista comu si chiama?» dici lu patruni a lu sirvitori. – «La *patruna*, la chiamamu nui.» – «Vistiòlu, la *patruna* si chiama?» – «'Nca comu si chiama?» – «La *mia gròlia* si chiama.» – «'Nca, la *mia gròlia*, signuri.» – «La *tua gròlia*? È la mia, e dici ca è la tua?» – «'Nca la vostra gròlia, signuri.»

'Ntra la càmmara di dòrmiri cc'era un lettu ben cunsatu. – «Chistu comu si chiama?» – «Lu *lettu*, signuri.» – «Lu lettu, si chiama, bistiòlu! 'Nca nenti sai? Si chiama l'*arripusanti*.» – «'Nca l'*arripusanti*.» Li tappini²¹⁸ eranu sutta lu lettu; e lu patruni: – «Comu si chiamanu?» – «Li *tappini*.» – «Li *tappini* si chiamanu, bistiòlu?... Si chiamanu li *zucculanti*.» Cc'eranu li seggi: – «Chisti comu si chiamanu?» – «Li *seggi*.» – «Li *seggi* si chiamanu, bistiòlu? Si chiamanu li *'mpidugghianti*.» (pirchi di notti quannu su' mmenzu 'mpidugghianu). Si ni iju 'ntra la cucina; c'era la gatta supra lu fucularu. – «Chista comu si chiama?» – «La *gatta*.» –

218 *Tappini*, pianelle.

«Maria di lu Carminu! mi fazzu maravigghia comu tu vôi stari a patruni! Chista, *gatta* si chiama? Si chiama *Tippiti nnàppiti*!» C'era 'na lucerna: – «Chista comu si chiama?» – «*Lumi, lucerna.*» – «Accussì si chiama? Si chiama *allegrapopulu.*» L'aciddittu cu l'acqua²¹⁹: – «Chistu comu si chiama?» – «*Acqua.*» – «*Acqua* si chiama?» – «'Nca comu si chiama?» – «*L'abbunanzial*!» 'Na càmmara di linu: – «Chistu comu si chiama?» – «*Lu linu.*» – «*Lu linu?* bistiòlu!... Si chiama *vesti populu.* – Tu t'hai a curcari ccà a la sira; iu ti chiamu, e tu m'hai a sapiri diri tutti cosi pronti! Senti?» – «Sissignuri!» La patruna a stu maritu 'un lu putia suffriri cchiui. Si chiama a la sirvitori e cci dissi: – «Ti vasta l'armu di livàriti di 'mmenzu a stu mè maritu²²⁰? E poi nni maritammu nuiàutri dui.» – «Lassati fari a mia, Signura, ca ci pensu iu.» Di notti quannu lu patruni era ni lu megghiu, lu criatu jetta un surfareddu addumatu 'ntra la cammara, unni era lu linu, metti li seggi 'mmenzu, e poi si metti a chiamari arrieri la porta di la càmmara dunni durmìa lu patruni, ca era muru 'mmenzu cu chidda di lu linu chi abbruciava: – «Sù patruni, sù patruni!.. Scinniti di l'arripusanti, mittitivi li zucculanti, dati a cura pi li 'mpidugghianti! Tippiti nnàppiti; (e pir chistu stu cuntù si chiama lu cuntù di Tippiti nnàppiti,) si tirau l'allegra-populu, si nni iju

219 La cannella dell'acqua.

220 Ti basta l'animo di levar di mezzo mio marito (di ucciderlo?)

'mmenu lu vesti-populu, e si nun curriti pri l'abbunnanzia, addiu, si nni va tutta la sustanzia!» – «Chi voli? Cu' è?» La mugghieri ci dissi: –«Lu criatu vi dici, scinniti di lu lettu, mittìtivi li tappini, dati a cura pri li seggi! Lu gattu si tirau lu mècciu di la cannula, si ni iju 'mmenu lu linu, e si nun curriti pri l'acqua, si perdinu tutti li sustanzi.» Lu maritu scinni cu 'na priniura e un scantu granni, curri pri la porta; ma lu criatu lu chiuiju cu tri parmi di catinazza, e lu patruni murìu abbruciatu. La patruna e lu criatu si spusaru, e divintaru maritu e mugghieri. E accussì finisci lu cuntu di *Tippiti nnàppiti*.

*Cerda*²²¹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. VII: *Lu mastru scarparu filosufu*. Le parole del servo nell'abbruciare al maestro la pagliera son queste:

Mastru-magistoriu,
Chi siti accantu gròlia 'ntua,
Susìtivi di lu ripusatoriu

221 Raccolta dal sig. Giuseppe-Vincenzo Marotta maestro comunale in Cerda. Un affettuoso articolo necrologico del sig. Vincenzo Gialongo mi apprende oggi stesso (21 marzo 1874), mentre io correggo queste stampe, essere il bravo Marotta morto in Polizzi il 15 febbraio. Sia pace alla sua bell'anima!

Mittìtivi li scarpienti,
 Viditi a grànfia cu lu luci 'ncuria,
 Pigghiàti li causi-turrisi
 E vi muriti di li risi.

La stessa novella è nelle *Tredici piacev. Notti* dello STRAPAROLA, n. IX, fav. 4: «Papiro Schizza-pedante, tenendosi saper molto è d'ignorantia pieno, e con la sua ignorantia beffa il figliuolo d'un contadino, il quale per vendicarsi gli abbruciò la casa, e quello che dentro si trovava.»

Trattasi d'un grammatico che esaminava in latinità un contadino cui egli domanda le voci latine di *letto, tavola, gatta, fuoco, acqua, ricchezza*. Il giovane risponde bene; ma Papiro gli dà dell'asino e lo corregge dicendo che le voci latine corrispondenti sono *ripossarium, saltagraffa, carniscoculum, abundantia, substantia*. Il giovane poi se ne vendica nè più nè meno che il nostro, componendogli un latino colle parole stesse del maestro, il quale perciò non capendo nulla vede bruciata la sua casa.

CXLIV.

Li quattru minchiuna.

'Na vota cc'eranu e cc'eranu quattru minchiuna; chi pinsaru di fari società pirchè si sintianu 'sperti. Pigghiamu a lu primu, mittemu ca si chiamava Paulu; dici: – «Eu mettu lu stigghiu²²², ca l'haju pirchè mi lu lassau mè patri, e facemu lu nigoziu di lu vinu: accattamu muscatu e vinu duci, accattamu puru²²³ acitu e vinu àghiru, e lu 'mmiscamu ca veni vinu bonu. 'N casu mai si avissi a guastari, pri tutti li cumminazioni di lu munnu, lu facemu asciucari a lu Suli e vinnemu la fezza²²⁴.»

Si vòta e dici lu secunnu minchiuni: – «Eu vi cunsigghiu, di accattari ligna grossi, braccami, ramagghia, tutti sorti di ligna forti, e li purtamu 'nta lu mè billissimu furnu, chiddu granniusu chi avia fattu mè nannu. Ddà cci damu focu, li facemu ardiri a focu lentu, e nni veni 'na cinniri perfetta, la cchiù megghiu qualità chi cci sia: e accussì la vinnemu a bon prezzu e la nostra società va avanti²²⁵.

222 *Stigghiu*, stivile, che qui sarebbero le botti, i barili ec.

223 *Puru*, pure, anche.

224 *Fezza*, feccia.

225 Questa maniera di guadagnare spendendo assai più del guadagno, richiama ad altri raccontini di questa raccolta, come

Dici lu terzu minchiuni: – «No, megghiu accattamu li vacchi; comu figghianu, li viteddi li scannamu; a li matri li nutricamu di vrischi di meli e accussì fannu un latti chi mai a lu munnu s'ha vistu, e nui lu 'mmarcamu tuttu e lu purtamu a vinniri ddà fora, a li regni cchiù lontani ca su' cchiù ricchi, e accussì nui arricchimu cchiù prestu²²⁶....»

– «E lu quartu minchiuni?.....»

– «Lu quartu minchiuni siti vui: diciti la vostra!»...

*Borgetto*²²⁷.

alla *Mugglieri babba*, e a certe sciocchezze notate nello *Sdirrameddu* di Polizzi.

226 Qui il narratore si ferma come distratto, fino a che uno degli uditori domanda: – «*E lu quartu minchiuni?*»

227 Raccolta da Salomone e raccontata da Nina Fedele.

CXLV.

Li tri minchiuna di Palermu.

'Na vota cc'eranu tri minchiuna di Palermu; unni chi si sciarriavanu cu' era cchiù minchiuni di tutti tri, pi pigghiarisi un capputtazzu vecchìu chi avianu truvatu, e lu vulìa chistu e lu vulìa chiddu. Mentri si stavanu custiunannu²²⁸, passa unu di lu Regnu²²⁹: – «Chi aviti, cumpari, ca vi cafuddati sti vastunati?» – «Asciamu, arrispunni unu d'iddi, un cappottu, unni chi stu cappottu si l'havi a pigghiaru cu' è lu cchiù minchiuni di nuàtri tri. Eu sugnu lu cchiù minchiuni, e lu cappottu tocca a mia.» – «No, ca tocca a mia, dici n'àutru, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tia.» – «No, dici lu terzu, ca eu sugnu cchiù minchiuni di tutti, e lu cappottu tocca a mia.» – «Ora bonu: dici la rigniculu; pi livari custioni, datilu a mia stu cappottu: si teni cunsigghiu, e vuàtri cuntiriti ognunu un fattu successu 'n pettu a vuàtri, e cu' ha fattu la cchiù grossa minchiunaria, e chissu si pigghia lu capputtu.»

Dunca si dèttiru 'na nuttata di tempu, pi lu 'nnumani tèniri cunsigghiu. Lu 'nnumani si juncèru, e cumincia lu primu:

²²⁸ *Custiunari, custioni per quistiunari, quistioni.*

²²⁹ *Unu di lu Regnu*, un regnicolo, cioè un siciliano di fuori Palermo.

– «Signuri, eu truvannumi a la mè casa, a mè matri cci purtaru un panaru di ficu pri cumprimentu. Mè matri la vulía cumprimentari a n'àutru, e nun mi nni vulía fari pigghiari mancu una di sti ficu. Comu vosi Diu, sunò la Missa a la Chiesa, e mè matri si nni iju a la Missa. Eu, sutta la botta chi mè matri niscíu, vaju pi lu panàru; accumenzu a manciarimi ddi ficu. Pi mala furtuna mia veni mè matri chi si scurdau la curuna²³⁰. Chi mi trovava eu? dui ficu 'mmucca. Pi l'amuri d' 'un fari sapiri nenti a mè matri ca mi manciava sti ficu, eu nun parravi. A cu' va a'ddumanna pi sta curuna mè matri? a mia. Eu nun putia parrari, e cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè matri vidennu ca eu nun putia parrari, si cunfusi. Pigghia a mia, ca mi vidi li masciddi gunci, mi l'accumenza a tuccari e mi dici: – «Chi hai, figghiu meul!» E eu ca nun putia parrari, cci facia: *Mmuh! mmuh!* Mè matri tutta cunfunnuta fa chiamari li chiarùrici dicennu: – «Curriti pi mè figghiu ca stà murennu cu li masciddi gunci.» 'Ccussì curreru sti chiarùrici a asservàri sti masciddi chi l'avía maturati beddi moddi²³¹ (pirchè la ficu è modda.) – «Sutta la botta, facèmucci tagghiu, ca è maturul!» Tagghianu sta mascidda, e mi fannu nèscri li ficu di li masciddi. Ddocu vidennu mè matri ca mi sgricciar

230 Tornò mia madre che avea dimenticato il rosario in casa.

231 Che aveva le mascelle bell'e suppurate.

li ficu di 'mmucca²³², pigghia un lignu e mi metti a'ssicutari a lignati.

E pi la mè 'gnurantitati, e pi esseri suprècchju minchiuni, eu arristavi cu la facci tagghiata!»

– «Evviva quantu si' minchiuni,! Evviva!» Tutti accuminciaru a fari la lodi di quant'era minchiuni stu picciottu.

Jamu a lu secunnu.

– «Signuri, duviti sapiri ca eu mi trovava zitu, ed ogni matina mi nni java nni la zita a taliari di sutta la finestra. Menti stava taliannu eu a la mè zita, p' 'un la perdi di vista 'n fazza ca si nni jia²³³ e nun la vidia cchiù, veni un tirribili corpu d'acqua. Lu sapiti vuàtri signuri ca 'nta li casini cci sunnu ddi canaluna longhi chi cùrrinu gran frusci d'acqua²³⁴? Un canaluni di chiddi mi scuppava giustu 'nt' òn occhju, ed eu pi l'amuri di 'un perdi la vista di la mè zita, mi stava ddà senza mancu muvìrimi; ddu canaluni chi mi scuppava sempri 'nta l'occhju, mi lu scavigghiau tuttu, e mi lu fici stari un schifu²³⁵. La mè zita 'n vidennnumi

232 Mi schizzarono le fichi di bocca.

233 Chi sa se andasse.

234 Voialtri Signori sapete che nelle case di villa vi sono grondaje che mandano grandi sgorghi d'acqua.

235 *Mi lu scavigghiau*, ecc. Quello sbruffo continuo di acqua mi cadeva sempre sull'occhio, e me lo fece schizzar fuori, e me

poi orvu d'un occhìu, nun mi vosi cchiù. E pi la mè minchiu-
nanza ristai senza nè zita nè occhìu.»

– «Viva lu gran minchiuni di la terra! Viva lu gran minchiuni
di la terra!»

Jamu a lu terzu.

– «Signuri, duviti sapiri ca eu mi trovava zitu. 'Na jurnata chi
la mè zita vidi ca eu avía li scarpi tinti²³⁶, pirchè 'un cc'era ma-
stru ca mi putía fari li scarpi boni, cà eu avía li pidazzi tinti, mi
dissi: – «Quannu tu ti fa' fari li megghiu stivaletti chi ti vennu
boni, e fussiru li megghiu di lu Càssaru eu ti pigghiu pi maritu.»
'Ntantu pigghiànnumi di puntu, mi nni calu a li Quattru Cantu-
neri, scinnu Càssaru Càssaru²³⁷, e cumenzu a taliari tutti li 'nvi-
triatì di li scarpàra, si cci putianu essiri un paru di stivaletti li
cchiù megghiu; nni viju un paru ch'eranu 'na gra galantaria,
beddi, benfatti e c'un taccu ben pulitu, e dissi 'ntra di mia: –
«Quannu mi vennu chissi scarpi, certamenti la mè zita mi voli, e
haju a pàriri un beddu giuvini spavintusu²³⁸. Mi vòtu cu lu Prin-

lo ridusse una cosa da far pietà.

236 Le scarpe cattive.

237 Vado ai *Quattro cantoni di città* in Palermo, scendo pel
Cassero (oggi Via V. E. ove sono negozianti di panni ed altra
roba).

238 Che veramente avrò a parere uu gran bel giovane.

cipali: – «Principali, vurría sti scarpi pri lu mè pedi.» 'Ntantu lu mastru mi dici: – «Sù fratuzzu mio, comu pò essiri mai vènvì sti scarpi, ch'aviti lu pidazzu di vòmara²³⁹?» – «Nenti, cci dissi eu, sù mastru. Quannu vui mi faciti vènniri ssi stivaletti, quantu vuliti vi dugnu.» Lu mastru mi dici: – «Vativinni, frati meu, nun mi scuitati, ca pi vènvì ssi stivaletti v'hè tagghiari menzu pedi.» Cci criditi? Eu pi l'amuri di la mè zita mi fici tagghiari mezzu pedi, e la scarpa mi vinni. Ma cu ssa scusa cci appizzai lu pedi e puru la zita, ca nun mi vosi cchiù.»

Ddocu cci dici lu rigniculu: – «Signuri mei, cu' è cchiù minchiuni di tutti tri, nun vi lu sàcciu diri; ca si cci fussi n'àutru, facissivu quattru, e putissivu fari 'na valanza di quattru minchiuna, chi nun vutirissi di nuddu latu²⁴⁰.»

*Borgetto*²⁴¹

VARIANTI E RISCONTRI.

Ecco una novellina simile:

239 Fratello mio, come mai potranno capirvi queste scarpe se avete un pedaccio quanto un vomere?

240 Che se ce ne fosse un altro, fareste una bilancia di quattro minchioni, la quale non traboccherebbe da nessun lato.

241 Raccontatomi dal campagnuolo Vincenzo Rappa.

Li tinti di Missina²⁴².

Na vota cc'eranu tri tinti di Missina, ed eranu lagnusi. Una, ca era la cchiù granni, mangiannu nun si vulía agghiuttiri lu muzzicuni²⁴³. Cu lu tènìlu ni la vucca, poi la tèmpula cci 'mpurriu²⁴⁴, e nun si la putennu curari, muriu. La secunna poi siccomu vinni 'na timpistata d'acqua, pri nun si mòviri di lu lettu unn'era curcata, comu era misa nun si mossi, e la guttèra cci cacciau l'occhi²⁴⁵; poi si nni muríu. La terza pri nun si chiudere la porta nni li gran timpurali arristau morta di lu friddu.

Polizzi-Generosa.

La stessa novella nostra trovasi nelle *Tredici piac. Notti dello STRAPAROLA*, not. VIII, fav. I. – «Tre forfanti s'accompagnano insieme per andare in Parma, e per strada trovano una gemma e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentiluomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltrone-sca prodezza, e la causa rimane indiscussa.» Il primo poltrone racconta l'aneddoto del fico: il secondo quello dell'occhio, il terzo quello che costituisce il fondo dello *Scarparu* di Polizzi.

242 Le infingarde di Messina.

243 In Palermo *vuccuni*; in Messina *morsu*, morso, che molto spesso usasi nel significato di *morveau* franc.

244 Col tenerla in bocca, la bocca le si infradiciò.

245 E la goccia continua (*guttèra* da *gutta* lat.) le cacciò via l'occhio.

La cornice, diremo così, nella quale è chiuso il quadro dei tre raccontini, è la stessa di quella delle *Tri burli* o de' *Tri cumpari* di questa raccolta.

CXLVI.

La scartizza di li tri Palermitani.

'Na vota truvannusi tri Palermitani fora Palermu pi jìrisi a spassiggjari, si spersiru di li (*da*) rigniculi²⁴⁶ ch'eranu 'nsèmmula cu iddi, e li misiru a circari. Menti chi caminavanu sti tri Palermitani vidinu un postu d'arii²⁴⁷ chi cc'eranu li bùrgiura di pagghia²⁴⁸. Dicinu: – «Jamu a spijari a stu paisi si nni dūnanu nutizii di sti nostri cumpagni.» Arrivati a sti bùrgiura di pagghia, 'ccumincianu a chiamari a l'abitanti; ma l'abitanti 'un arrispuñnevanu. (Cu' cci aveva a rispunniri, ca era pagghia?) Firriānu di 'na parti e di 'n'àutra, pi vidiri si truvavanu la 'ntrata o li finestri; ma 'n vidennu ca nun putevanu truvati nè porti nè finestri, tinniru cunciùra²⁴⁹ pirsuadènnusi ca stu paisi era paisi di latrì, e 'un avevanu nè porti nè finestri. Ccussì 'ccumenzanu a fùijri, vutànnusi

246 Regnicoli son detti i Siciliani non Palermitani.

247 Un luogo ov'erano delle aie.

248 *Burgiu* (al plur. *bùrgiura*) è nei campi mietuti la paglia artisticamente ammonticchiata in una speciale forma di *timogna* (bica), da non guastarsi col vento o colla pioggia: uso delle masserie ove mancano i magazzini per conservarla. Gli stessi *bùrgiura* ho visti in Trapani pel sale fatto nelle *Saline*.

249 *Tinninu cunciùra*, qui conclusero d'accordo.

sempri pi darrereri scantati si mai vinevanu li latrì. Currennu currennu, si vannu a jùncinu cu li cumpagni rigniculi, tutti spavintati; dicènnucci: – «Dàtinni ajutu, cumpari, ca nn'assicutanu li latrì!» Li cumpagni vidènnuli accussì piatusi, si fannu 'nsignari stu paisi di li latrì pi minnicàrisi²⁵⁰ ca avevanu fattu scantari a li cumpagni. Vannu a stu paisi di bùrgiura, e ancora fannu cruci dicènnucci: – «E chistu è lu paisi di li latrì!» Li Palermitani allìavanu²⁵¹ ca chisti eranu palazzi murati, e li rigniculi cci ficiru 'na gran baia dicènnucci ca «vuàtri siti citatini, e mancu sapiti distinguiri; ca lu burgiu di pagghia lu pigghiati pi paisi.»

*Borgetto*²⁵².

250 Per vendicarsi.

251 *Alliavanu*, allegavano, si ostinavano nel dire.

252 Raccontatami da Vincenzo Rappa.

È una satira contro i Palermitani, i quali secondo questa novellina non saprebbero distinguere una casa modesta da un monte di paglia.

CXLVII

Lu pignataru di Palermu²⁵³.

'Na vota si cunta e s'arriccunta ca cc'era unu di chisti pignataru di Palermu ca nèsčinu pri li paisi cu un càrricu di ruttami e la vannu vinnennu. Stu pignataru càpita ad Alcamu: ddà cci avía tanti canuscenti, pirchè facià lu pulaccu: e cu li nùmmari cci tiranu tutti²⁵⁴. Cc'era e cc'era un poviru burgisi, puru di Alcamu, omu bonu suverchiu, ca mischinu si dava la testa a li mura ca era nuvèmbiru, e passava lu tempu di li simenzi, e ancora nun chiuvía. – «'Nca comu fazzu? (dici); eu hê siminari, e ancora lu celu si manteni stagghiattu comu si fussi Giugnettu²⁵⁵.» Penza, e penza ca cc'era stu pignataru di Palermu; dici: – «Chi-

253 Da Palermo partono e vanno in giro pei comuni della Sicilia venditori di vari oggetti per l'uso della vita; tra essi sono anche *pentolai*, che caricano tegami, brocche, piatti ed altre stoviglie ad uso di cucina.

254 Al giuoco del lotto tutti inclinano. *Pulaccu*, polacco è detto in Sicilia chi dà de' numeri da giocare al lotto.

255 'Nca ecc. Dunque com'ho a fare io? Io ho a far la seminazione, e il cielo si mantiene tuttavia secco come in Luglio (*Giugnettu*)!

stu li nùmmari li sapi; pò essiri ca sapissi puru quann'è ch'havi a chiòviri; ora cci vaju.»

Va nni lu pignataru: – «Cumpari, dici, mi sapiti diri quannu chiovi?» Dichi: – «E pirchè?» – «Pirchè si nun chiovi eu nun pozzu siminari.» – «Eu vi lu dicu, cumpari (dici lu pignataru), ma vu' m'aviti a fari un piaciri.» – «Gnursi.» – «Aviti vui mula?» – «L'haju.» – «'Nca si vu' mi purtati stu càrricu di pignati fina a Cunigghiuni²⁵⁶, eu vi dicu quannu chiovi, e vu' vi jiti a fari li fatti vostri.» – «Bonu, mi piaci! cci rispunni l'Alcamisi; quannu partemu?» – «Partemu dumani.»

Lu 'nnumani lu burgisi Alcamisi càrrica da' zimmili tanti di pignati, e iddu e lu pignataru si mettinu a la via di bon matinu. Pri la via lu burgisi puncià a lu pignataru ca vulia sapiri quannu avia a chiòviri. – «Nenti cumpari, (dici la pignataru), quannu semu junti a Cunigghiuni vi lu dicu.» 'Nca, comu vosi Diu, arri-varu a Cunigghiuni: l'Alcamisi, ca la testa cci macinava sulu ddà²⁵⁷, appena trasi 'nta lu paisi cci dumanna: – «Cumpari, quannu chiovi?» Lu pignataru, ca si vitti juntu a Cunigghiuni, si misi a ridiri e cci rispunniu:

²⁵⁶ *Cunigghiuni*, Corleone.

²⁵⁷ L'alcamese che mulinava sempre per la faccenda della pioggia.

– «Truniannu truniannu,
S' 'un chiovi aguannu, chiovi n'âtr'annu²⁵⁸.»

A stu bruttu l'Alcamisi, ca 'un era loccu comu paría, rispun-
nìu subitu: – «Ah, chissu è?

– «Pignati sani e pignati rutti,
'Nta la chiazza di Cunigghiuni
Va pigghiàtila a moddu tutti!²⁵⁹»

Sciogghi la corda di li zimmili, e *tiffiti* tutti cosi 'n terra, ca si fi-
ciru 'na canigghiata²⁶⁰. E vòta pri turnarisinni ad Alcamu. Lu
poviru pignataru, ca si sintia 'spertu, arristau di minchiuni cu
tantu di nasu a chianciri 'mmezzu la chiazza. E accussì iju pi
battiri e fu battutu, pirchè li Palermitani, jennu 'nta li paisi, cci
fannu sempri la figura di li minnàli²⁶¹.

Favula ditta, favula scritta,
Dicitì la vostra ca la mia è ditta.

*Borgetto*²⁶².

258 Un proverbio dice: *Truniannu truniannu* (tuonando) *chio-
viri voli*.

259 Andate a farvi frigger tutte.

260 Si ridussero a polvere tutte (le pentole mandate per ter-
ra).

261 *Minnàli* o *minnùni*, minchioni.

262 Narrata a Salomone-Marino da un tal Vito Vitale villico.

CXLVIII.

Lu viddanu di Larcàra²⁶³.

Signuri, a Larcàra cc'eranu 'na vota dui cummari, una avía un figghiu màsculu, e una avia 'na figghia fimmina. Ora 'na jurnata a lu figghiu màsculu cci vinni sfilu di maritarisi: – «Gnura mà', dici, mi vuoiugliu maritari.» – «'Nquà va' nni la Gnura Rosa, e ti fa' dari a sò figlia.»

Lu picciottu va e si va fa zitu; la dota: quattru pugna di frumentu e un matarazzu di linazza²⁶⁴.

'Na jurnata lu zitu senti 'na gran vuci: – «Ge'!... lu picciliddu mi cadíu 'nta la jisterna!...» Curri e vidi la soggira chi si pilava tutta. – «Unn'è lu picciliddu vostru 'nta la jisterna?» – «Nenti, dici la soggira, jeu pinsava ca poi mè figlia parturisci e fa un picciliddu, e mi paría ca lu picciliddu cci cadía 'nta la jisterna.» –

263 In questa novella la narratrice palermitana racconta nella sua parlata natale, ma imita nei dialoghi il parlare di qualche comune lontano di Palermo. La caratteristica di questa imitazione è l'*jeu* per *io* e la *gli* per *ggbi* nelle voci *vogghiu*, *figghiu* ecc. che sono di Palermo. Altre voci non palermitane sono: *picciliddu* per *picciriddu*, *jisterna* per cisterna.

264 Un materasso di capecchio.

«Oh! armali! ancora 'un è natu e si chiama Cola²⁶⁵! Io ccà m'hê maritari! mah! Ora mi nni vaju....» E ha lassatu ddu paisi.

Juncennu 'nta n'àutru paisi senti chianciri: – «Ge! Ge! lu figliu miu, ca la manu cci appizza!... » 'Ncugna e vidi un picciriddu chi jucava a li nucididi; avía pigghiatu li nucididi 'nta l'addetta, e avía lu pugnu chiuso e ddu pugnu chiuso cu li nucididi 'un putía nèsciri²⁶⁶. Dici la matri: – «Figliu miu, ca la manu cci hannu a tagliari!...» Si vòta lu picciottu: – «Quantu mi dati ca vi lu medicu jeu?» – «Ge! Ge! quantu vuliti: ccà cc'è deci pezzi.» Ha pigghiatu iddu e cci dici a lu picciriddu: – «Jèttanni quattru ca ti nni dugnu ottu²⁶⁷.» Lu picciriddu li jetta, e la manu nun niscía. – «Jèttanni ottu, e ti nni dugnu sidici.» Lu picciriddu jetta li nucididi, e la manu niscíu. Comu niscíu la manu:– «Ge! Ge! chi

265 *Ancora 'un è natu, e si chiama Cola*, prov. comunissimo che pur si dice: *Ancora 'un è natu, e Janni si chiama*, e si usa a proposito di persona che è di là da venire, o di cosa appena «in progetto» e sulla quale si almanacchi come se fosse certa o bell'e fatta. L'origine di questo proverbio si trova nella presente raccolta.

266 Avea prese le nocciole nella buca, e avea il pugno chiuso, e il pugno colle nocciole non potea uscire (dalla buca). *Ad-detta* o *gaddetta*, o *'ddetta*, o *agghietta*, fossarella che fanno i fanciulli per giocare alle nocciole.

267 Lasciane cader quattru (nocciole, dal pugno), ed io te ne darò otto.

midicuni», dici la matri.— «Ora jeu ccà m'hê maritari? mah! cu' nni parra!» e lu picciottu tirò avanti.

Juncennu 'nta n'àtru paisi vidi 'na gran fudda davanti la Chiesa: e cc'era una tutta 'mpupata²⁶⁸ chi s'avía di maritari e com'era longa longa e avía 'na gran pittinatura, 'un putía tràsiri di la porta; e la matri chiancía , ca la figghia 'un si putía maritari, e cci arristava schetta.

Iddu 'ncugna e senti la cosa; dici: — «Quantu mi dati ca vi la fazzu maritari?» — «Deci unzi!» Dici iddu a la zita: — «Càlati la testa.» — «Nun mi pozzu calari ca mi spèttinu tutta²⁶⁹.» — «Càlati t'haju dittu;» e comu dici *càlati*, cci duna un pugu, e idda si calau; e trasíu la Chiesa. — «Ge! Ge! chi gran midicuni!» E cci hannu datu li deci unzi. A la nisciuta di la Chiesa, iddu fici lu stissu.

Lu picciottu si nni iju 'nta n'àtru paisi. Arrivau prima di l'arba, e s'arristau darrerri la porta d'un maàsenu. Sinteva parrari, talía di lu pirtusu di la porta, e vidi un maàsenu chinu di cascì, a la cima 'na donna chi filava. A sta fimmina cci cadì lu fusu, e misi a chiamari: — «'Ntunuzzu, 'Ntunuzzu²⁷⁰, pigliami lu fusu,

268 E v'era una donna tutta agghindata (rinfattocciata, ecc.)

269 Non mi posso chinare (dice la donna) che mi spèttinu tutta.

270 'Ntoni o 'Ntunuzzu, Antonio, Antonuzzo, nome che allora si dà a' maiali. Si ricordi che nel popolo S. Antonio è il pro-

ca ti dugnu 'na junta di favi!» E chiamava. 'Ntunuzzu era un porcu chi cc'era ddà, e lu porcu cci arrispunníu: «*Uh, uh!*» Idda chiamava, e 'Ntunuzzu rispunníu: *uh, uh!* Comu idda vitti accus-sì, scinni; dici: – «'Un mi lu vulisti pigliari? Chi ti pozza muriri la matril!»

Comu iddu attenta e senti tuttu stu discursu, pigghia un piz-zuddu di carta e lu fa 'n forma di littra, e tuppulía a lu maàsenu: – «Cu' è ddocu?» – «Grapìti, ca haju 'na littra di la matri di 'Ntunuzzu, ca è malata, e prima di muriri voli vidiri a sò figliu.» – «Ge! Ge! comu cci arrivau la gastima!»²⁷¹ Pigghiò 'na mula, cci càrrica lu porcu 'mbracatu²⁷², cci detti sei muccatura pi stu-jàricci l'occhi a la morti di la matri, un scappularu pi cummigghiallu, e poi ogghiu, farina, càciu, e deci unzi pi fàricci lu cun-sulatu a la morti di la matri²⁷³. Si lu vasau, e lu fici pàrtiri.

Lu picciottu cuntintuni si pigghia tutti sti cosi e si nni torna a lu sò paisi. La matri comu lu vitti cu sti cosi vosi cuntata tutta tettore di questi animali.

271 Gesù Gesù; oh! come la mia imprecazione giunse sul maiale.

272 Prende una mula, le carica addosso il maiale bell'e imbracato.

273 *Lu cunsulatu* o *lu cònsulu*, pranzo che si fa in famiglia quando sia morta qualche persona di essa; e si fa per lo più da' parenti intimi o dagli amici. È un uso funebre.

la storia, e iddu cci la cuntau. Poi cci dissi: – «Haju vistu ca tutti su' cchiù scecchi di ccà; jiti nni la Gnà Rosa, e dicìticci ca mi cuntentu di sò figlia.»

La matri cci iju, e hannu fattu lu puntamentu. Arrivaru a maritarsi, e lu 'nnumani chi si livaru ziti, lu zitu nisciu pi jirisi a'ccattari la carni. Cci purtò la carni e cc'era l'ossu. Dici: – «Te', mugghieri mia.» – «Comu l'haju a fari?»²⁷⁴ – «Nun lu sai comu l'ha' a fari?» – «Jeu nun lu sàcciu.» – «E allura ti la ficchi 'nta l'eccestral!» e nisciu arrabbiatu. Comu iddu cci dissi accussì, la mugghieri si misi a chianciri dicennu: – «Ge'! chi mala vintura! Ora la carni m'hê ficcari 'n culu?» E chiancía e chiancía. Veni la matri pi viniricci a fari la *benlivata*, e comu senti sta cosa si metti a chianciri dicennu: – «Ge' chi mala vintura chi appi sta mè figlia!» Mentri chiancía, veni lu patri; e senti la cosa; dici: – «Ora bonu, mentri lu Signuri vosi accussì, la carni vi la mittiti 'n culu vuàtri dui, e l'ossu mi lu 'nfilu jeu.» E accussì ficiru. Lu puvired-du chiancía e strillava, ca cci ni scianu l'occhi di fora. 'Nta sti gridi e sti strilli veni lu picciottu, e trasi, e comu vidi sta scena, pigghia di manu un vastuni e cci detti la carni a tutti tri.

E chissi su' li genti di li paisi!

*Palermo*²⁷⁵.

274 Come l'ho a cuocere?

275 Raccontata da Agatuzza Messía.

VARIANTI E RISCONTRI

Questa è una delle novelle che le grandi città raccontano per mettere in ridicolo la gente minuta de' piccoli comuni, la quale si suol dire di cervello grosso. In Catania con qualche variante la udiì come un fatto accaduto in Mascalucia; in Trapani mi si raccontò per dar la berta a quelli del Monte S. Giuliano.

Fuori Sicilia corre nè più nè meno che tra noi, e ne varia solamente qualcuno degli aneddoti avvenuti al giovane che va in cerca di una sposa meno sciocca di quella che s'è scelta nel proprio paese. Nel *Bastianello*, n. VI delle *Fiabe popol. veneziane* del BERNONI, un marito lascia la moglie perchè essa, la madre e il padre piangono pel pensiero che passa a lei di poter ingravidare, fare un figlio a nome Bastianello e questo figlio poterle morire. Partendo col proposito di tornare se troverà persone più balorde, in un altro comune egli trova uno sciocco che voleva riempire un recipiente d'acqua collo staccio; in un altro uno che s'affanna a saltare da un albero a gambe ferme per infilarsi di un colpo un paio di brache tenutele dalla moglie; e in un altro una nuova sposa che non potea entrar solennemente per la porta della città perchè a cavallo, ed era più alta che la porta.

Nella novella sanese raccontata da Teopista nella *Tèa, Tècla e Teopista* del GRADI, *Saggio di Letture varie*, è la stessissima tradizione: e poi uno che raccoglie la nebbia nei sacchi; una madre

che vuol infilar le brache al bambino mentr'egli salta; un contadino che con una forca in mano rabbiava furioso sur un monte di noci per empirne un corbello; un prato di persone tutte sedute per terra, confuse perchè aveano mescolate le gambe insieme; e nessuno sapea più quali fossero le sue; una donna sur un cavallo che non potea passare sotto l'arco della porta.

L'aneddoto del porco si riscontra con quello di *Maju longu* di questa raccolta, e con un altro affatto simile della *Patalocca*, novella bolognese della CORONEDI-BERTI.

CXLIX.

Lu Larcarisi.

'Nca, Signuri, havi a sapiri ca li Larcarisi su' comu voli Diu, ca a li voti mancu sannu dunni si mància lu pani; no ora, ma a tempi antichi eranu tutti accussì. 'Nca 'na vota unu di Larcara iju a Napuli: vossa' chi voli! iddu era nuvidduni spràtticu, vitti ddu paisuni tantu, strati longhi longhi, carrozzi, vuci, batteria, cci parsi ca lu purtaru a lu 'nfernu e si nni vosi turnari: – «Puh! dici; chissu è Napuli? si facissi frijri! pri mia cci va cu' cci voli, ma pri mia nenti.» E si nni turnau. Lu bastimentu facia vela di notti e lu friddu trasía 'nta l'ossa. Mischinu lu Larcarisi battía li denti e si cughía tuttu; ma era tuttu 'nùtili, ca la tramuntana cci tagghiava la facci. Camina, camina, tant'è lu bastimentu junci a vista di Palermu. Lu Larcarisi, comu scropi di luntanu la lanterna di lu Molu, cci vinni lu cori; stinnícchia li manu comu si s'avissi a quadiari, e dici: – «Ah, ca cu sta calura mi sentu arricriari!»

Di li Larcarisi si nni cuntanu tanti e tanti di chisti, ca macàri nni nisceru lu muttu, quannu si dici: – *«E chi si' di Larcara?»*

Favula longa e favula curta,

Diciti la vostra ca la mia è tutta.

*Borgetto*²⁷⁶.

²⁷⁶ Narrata dalla giovine lavandaia Giuseppa Giambrone al Salomone-Marino.

CL.

Lu Partannisi.

'Nna vota un viddanu partannisi iju 'n campagna a rimunari; mentri rimunnava vitti un arvulu beddu grossu ca già avía siccatu; dici: – «E chi lu lassu a fari jeu? Ora lu tagghiu.» Pigghia l'accetta, appiccica supra l'arvulu e si metti a dari colpi di dispiratu a lu ccippu di l'arvulu. Iddu era supra, accalvaccatu a un ramu, e li colpi li dava sutta. Si vòta unu chi travagghiava ddà vicinu: – «Cumpari, ora nun lu viditi ca si s'arriva a tagghiaru ssu ccippu, vui vi stuccati la nuci di lu coddu?!» – «Nenti nenti, dici lu Partannisi, ca sta cosa nun pò essiri.» E sècuta a tagghiaru cu l'accetta. Quannu menu si l'aspittava, rùmpisi lu ccippu, e abbuca dd'arvulu, e lu Partannisi scuppau 'n terra quant'era longu. Dici: – «Ah! ca lu cumpari ragioni avia! E ch'era profeta!... Moru! Moru!... Murivi!... Purtatimi a vurvicari a lu paisi!» E si stinnicchiau 'n terra pri mortu.

Cc'eranu ddà 'nna pocu di viddani, tutti Partannisi. Dici: – «Mischinu cumpari Vitu comu muriù!» L'hannu pigghiatu, l'hannu misu supra 'na scala, e parteru pri lu paisi.

Caminannu caminannu cci capita 'na lavanca²⁷⁷, e 'un sapevanu comu niscìrinni. – «E ora comu nni niscemul!» – «E d'unni

²⁷⁷ *Lavanca*, dirupo.

s'havi a furriari pri libbiràrinni di sta lavanca? – «Ah! mischina mia!» Cu' dicía 'nna cosa e cu' 'nn'àutra, e si firmaru. Lu mortu 'n vidennu sta cunfusioni si solleva di la scala: – «Ora quannu jeu era vivu, dici, sulía furriari di stu viuolu a manu dritta: ca chissa è la 'ntrata di niscìrinni²⁷⁸!» E si jittau arreri pri mortu. E chiddi, minchiuni minchiuni lu pigghiaru pri dda 'ntrata e lu purtaru a Partanna comu mortu.

E chista è la scaltrizza di li Partannisi²⁷⁹!

*Salaparuta*²⁸⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Si legga *Le Cene* di A. F. GRAZZINI detto il LASCA, c. II, n. II.

278 Che codesta è la via d'uscirne, (*'ntrata* per *strata*, strada).

279 De' Partannesi raccontano anche i Salaparutani che una volta un tale gridò alla moglie in aperta campagna: – «Vita, Vita, chiudi lu magasinu, metti la chiavi tutta la petra e ti nni veni a la Missa!» (E credeva che non lo sentisse nessuno!)

Un altro disse al figlio: – «Attacca lu sceccu a lu manicu di la pignata e ti nni vai a travagghiari!»

280 Raccontatomi da Antonio Loría soprannominato *Bòn-chiaro*.

CLI.

Lu Capaciotu²⁸¹

Na vota cc'era un Capaciotu chi scinní di Capaci c'un scic-careddu càrricu di pagghia-longa²⁸². Vicinu Sampollu²⁸³ cci bazzachiavanu dui marpiuna²⁸⁴; l'avvistaru di luntanu, e dissiru: – «Sta jurnata cc'è di calari 'nta lu sciàmmaru²⁸⁵.. » Si misiru tuttidui 'n caminu, e accuminzaru a jiri darrerri lu sceccu. Unu

281 È una satira al cervello grosso e alla goffaggine dei nativi del comune di Capaci.

Nelle parole messe in bocca al capaciotu è imitato e forse non esagerato il parlare di quel comune, il quale vocalizza assai più che non si creda le parole. Vedi le novelle nn. LXXXVIII, CXI, CXXXIV, e la nota 1 di pag. 273, vol. II [nota 574 nell'edizione elettronica Manuzio].

282 I Capacioti scendono a Palermo vendendo paglia pei cavalli, linaccio per materassi, erbaggi, olive, ecc., e gridano: *Haju la pagghia longa!* (La paglia); *La linazzà!* (Il linaccio); *Haju li spàraci di muntagna* (gli asparagi); ecc.

Riferirò altrove le varie maniere onde si gridano per le strade i frutti, gli erbaggi, le verdure, ed altro.

283 *Sampolo*, borgata di Palermo verso tramontana.

284 Bazzicavano due furbacchioni.

d'iddi cci afferra la rètina, cu 'na manu stira la rètina, e cu 'n'àutra cci leva lu tistàli a lu sceccu e si lu mettì iddu; l'àutru si la furàggia cu lu sceccu e cu la pagghia-longa. Lu poviru Capaciotu caminava cu li manu nn'arrèri e la testa 'n terra, e ogni tantu abbanniava: «*Pagghia-longa!*» Juncennu a certu puntu, a lu latru 'un cci sunava di caminari cu lu tistàli, arrinatu di lu (*dal*) viddanu²⁸⁶; duna 'na pocu di tirùna a la rètina e lu viddanu si vòta. Comu si vòta e vidi a locu di lu sceccu cu la pagghia lu cristianu, dici: – «E lu scieccu?» Arrispunni lu latru: – «Lu sceccu sugnu io;» – «E cuomu lu scieccu siti vui?» – «'Nca aviti a sapiri, patruni mio, ca trent'anni nn'arreti, io fici un piccatu grossu grossu, e fu' cunnannatu a fari lu sceccu pi trent'anni. Haju passatu tanti patruna, e ora capitavi 'mmanu vostra. Ora li trent'anni ficiru sta jurnata, scuttavi la pena, e addivintavi cristianu arrèri.» Dici lu Capaciotu: – «'Unca vui cristianu sieti? 'Nca scusati, fratuozzu mieu, tutti li mali tratti chi v'haju fattu»: e cci misi a'ddumannari scusa di zoccu cci avía fattu. Ddoppu

²⁸⁵ *Cc'è di calàri 'nta lu sciàmmaru*, frase dei linguaggio furbesco che vale: c'è da mangiare rubando.

Questo parlare furbesco è comune a tutta la Sicilia, e ve n'è uno in Palermo che è detto *zingariscu*, incomprensibile per quasi chicchessia.

²⁸⁶ Non gli garbava gran fatto di camminare col capestro, tirato per la redina dal capaciotu.

cci dici: – «Ora, a lu frati, sapiti ch'haju pinsatu? turnamu a lu paiesi, faciemu quattru jurniciedda di buona vita, e cumpinsamu lu tiempu passatu.»

Turnaru a Capaci, e lu maritu cci cuntò a la mughieri tuttu lu passaggiu. La mughieri pi 'na parti si dispiaciu ca cci avía appizzatu lu sceccu, ma pi 'n'àutra parti cuntintuna ca lu sceccu avía addivintatu cristianu. Manciaru, vèppiru, e ficiru 'na pocu di jorna di sciàbbica²⁸⁷. Quannu cci parsi a iddu, lu latru cci addumannò licenzia a lu Capaciotu, e partíu pi jiri a videri a li so' figghi e a sò mughieri. Lu viddanu si misi a chianciri pi la pena, poi cci misi 'nta li manu un dudici-tarì e nni lu fici jiri.

Lu latru comu si nni iju, iju a truvàri a lu cumpagnu cu lu sceccu; cci cunta tuttu lu fattu, e jeru a vinniri lu sceccu.

Lassamu a iddi e pigghiamu a lu Capaciotu. Puvireddu, 'un putennu cchiù vuscàrisi lu pani, strinci ccà, strinci ddà, tantu si 'strimiau ca accucchiò 'na summicedda pi jirisi a'ccattari un sceccu²⁸⁸. Scinni 'n Palermu, e a la Fera di S. Gristina a l'Alivuzza va p'accattari un scicareddu. Succedi ca lu sò sceccu li latri

²⁸⁷ Mangiarono, bevvero e fecero molti giorni di bisboccio (di gozzoviglia).

²⁸⁸ *'Un putennu* ecc. non potendo più guadagnarsi il pane, stringi qua, stringi là (risparmia qua, risparmia là) tanto si ristremò che potè mettere insieme una sommarella per andare a comperare un altro asinello.

l'avianu vinnutu a un bazzariotu di chissi²⁸⁹. Stu bazzariotu lu iju a vinniri a la Fera di S. Gristina. Va lu Capaciotu e metti a firriari fera fera. 'Nta lu megghiu lu sò sceccu senti lu ciàuru di lu sò patruni, e pi lu preu affilicchia l'aricchi²⁹⁰, e mietti a sbattiri li pedi. Lu viddanu lu canuscíu: – «Ah! minchiuni, dici, di cristianu arrieri scieccu addivintasti! Quarchi n'àutru piccatazzu gruossu gruossu aviesti a fari! Chi ti criedi ca t'accattu arrieri? No, no, minchiuni!»

Palermo²⁹¹.

VARIANTI E RISCONTRI

L'argomento di questa novella fu trattato da uno scrittore francese e da due scrittori italiani, l'ultimo dei quali MICHELE COLOMBO, che la intitolò: *Di una beffa che un romito fece ad un contadino*. (Treviso, Andreata, 1822, in 8; ristampa di altra edizione dello stesso anno fatta in Venezia, ma datata da Omate, 1810.) Ecco l'argomento: – «Gianni andato per legna in un bosco, ne lascia il suo asino fuori legato ad un albero. Due romiti passando quivi vicino, lo veggono; uno di essi lo scioglie, ci lega se stesso, e manda il compagno suo al romitorio col somiere di

²⁸⁹ Uno di questi rivenduglioli (*bazzariotu*, forse da *bazar*, compratore e rivenditore di oggetti all'ingrosso ed a minuto).

²⁹⁰ Appunta gli orecchi.

²⁹¹ Raccontato da Francesca Deodato.

Gianni. Questi uscito dal bosco, trova il romito in luogo dell'asino, lo mena a casa, e lo trattien seco a cena e all'albergo. Alquanti dì dopo, ito al mercato, s'imbatte nell'asino suo: e credutolo il romito, lo compra e lo fa vivere più morbidamente che non si conviene ad asino. La bestia insolentisce, prevarica, scandlezza Gianni e impenitente si muore.»

Il COLOMBO, che si nasconde sotto il nome di AGNOL PICCIONE, ci fa sapere in nota «che qui non può cadere negli animi verun sospetto di furto» (!) V. *Operette dell'ab. MICHELE COLOMBO*, pag. 208. Venezia, Gir. Tasso MDCCCXXXIII.

Questa novella fu anche tradotta in inglese col titolo: *The Cordelier metamorphosed*, by MICH. COLOMBO, and the *Cordolier cheval of Piron with a traslation in prose and verse* by M. HIBBERT. (London, 1821, in 4.)

CLII.

Lu Calavrisi.

Si cunta ca cci fu un castartirminisi ca fu surdatu e ij' 'n Calavria, e cugli' 'n'amicizia cu un calavrisi: lu castartiminisi, ca era 'spertu, si raccugli' 'na quantità di dinari. Quannu fici lu tiempu di surdatu, si sparti' di l'amicu calavrisi, e si nni vinni in Castartermini: cu li dinari chi avía acquistatu, si minti' 'na bella putía di luordu cu salumi, vinu, virdura, agrumi e tutta cumbità²⁹²: 'ntantu campava commudu, e l'amicu Calavrisi era arriduttu pòghiru. Un juornu stu Calavrisi si risolvì. – «Vuogliu jiri a truvàri a lu mà amicu a Castartermini.» Quannu arriva a Castartermini, trova l'amicu cu 'na bella putía adarmata di tuttu puntu²⁹³, e si spaventa di sti ricchizzi, e cci dici: – «Amicu, e cuomu v'haju truvatu accussì riccu?» – «O cumpari, m'accattavu lu giudiziu, e haju arriccutu.» Rispunni lu Calavrisi: – «O cumpari, vi ddu-mannu pri fagùri, facitimi accattari stu giudiziu.» – «O cumpari, cci vuonnu dinari assà'.» – «Quantu cci vuonnu?» – «Cci vuonnu ducent'unzi.» Rispunni lu Calavrisi: – «Cumpari ia haju li casi e lu tirrenu 'n Calavria, mi li vaju a vinnu, accùcciu du-

292 *Si minti'* ecc. mise su una bottega di grascie, con salami, vino, verdure, agrumi, tutta compita.

293 Provveduta di tutto punto.

cent'unzi, e mi nni viegnu ccà 'n Castartermini.» Lu Calavrisi si nni ij' 'n Calavria, si vinni' la casa e lu tirrenu, e porta li dinari; va nni l'amicu. – «Cumpari, li ducent'unzi l'haju ccà; subbitu facitimi accattari lu giudiziu.» – «Gnursì, cumpari.» Lu Castartirminisi parla a un mariuluni, e cci dici: – «Cumpari Filippu, nn'ammu a manciari ducent'unzi di un Calavrisi minghiuni.» – «'Nquà cuomu âmmu a fari?» – «Sintiti cuomu âmmu a fari: pigliamu un surci gruossu, ca pù a vi dica ia cuomu âmmu a cumminari.» – L'amicu chiama lu Calavrisi, e lu porta nni Filippu pri fari lu pattu: arrivannu nni cumpari Filippu cci dissi ca nni vulia quattrucent'unzi pi dàricci lu giudiziu veru: – «Mah! cci dissi lu Calavrisi, ia vi dugnu ducent'unzi.» Pri abbrivari lu discursu, cumminieru ducent'unzi: cumpari Filippu piglia lu surci, cci lu minti 'n testa sutta lu cappieddu, e cci dici: – «Lu cappieddu nun vi l'aviti a livari, nè notti nè juornu, fina ca vi trasi lu giudiziu.» Cci cunsigna li ducent'unzi a Filippu e a l'amicu di lu Calavrisi: e si sparteru li dinari. Pigliamu a lu Calavrisi cu lu surci 'n testa ca sembri manciava, e lu pòghiru Calavrisi 'un putia reggiri cchiù; 'ntantu dicia a sò cumpari: – «La testa tutta mi mancia e ancora lu giudiziu 'un m'ha trasutu.» – «Cumpari, aviti pacienza, ca a puocu a puocu vi havi a tràsiri lu giudiziu.» 'Ntantu lu surci cci avia manciatu la testa; un juornu dispiratu lu Calavrisi, si minti a caminari e senti sunari 'na Missa 'ntra 'na Chiesa, e dissi 'ntra iddu: – «Mi vuogliu sèntiri la Missa; forse lu

Signuri mi fa tràsiri a manu a manu stu giudiziu.» Cuomu trasi nni la Chiesa, allianatu²⁹⁴ si leva lu cappieddu, cci scappa lu surci di 'n testa, e spavintatu, cumencia a gridari: – «Lu giudiziu, lu giudiziu si nni ij'! ca mi custa ducent'unzil!». Accumencia a gridari e a lacrimari: si nni ij' nni sò cumpari e cci dici: – «Cum-pari, lu giudiziu si nni ij', e li ducent'unzi persi!» Cci dici lu Castartirminisi: – «Cumpari, 'un v'avissivu livatu lu cappieddu, ca lu giudiziu 'un si nni jia.»

Si cunchiudi ca li mariola si manciaru li dinari, e lu pòghiru Calavrisi si nni ij' pòghiru, dispiratu e cu la testa manciata di lu surci.

*Casteltermini*²⁹⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

Per la ricerca del giudizio vedi WIDTER e WOLF, *Valksmärchen aus Venetien*, n. 19: *Die Männern von Cogolo*, ove Köhler cita altre tradizioni simili bavaresi, sveve e tedesche del Nord; KUHN e SCHWARTZ, *Norddeutsche Sagen*, pag. 150; PANZER, *Bayerische Sagen und Bräuche*, vol. II, pag. 173 e 564, BIRLINGER, *Volkstümliches aus Schwaben*, vol. I. pag. 437 e 446.

²⁹⁴ *Allianatu*, sbadato.

²⁹⁵ Raccontata da Felice Sciarrotta e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CLIII.

Lu Pitralisi²⁹⁶.

Truvannusi 'na vota lu Pitralisi a Palermu, lu vitti un Cifalutani²⁹⁷ chi di tant'anni ci avía fattu creditu ora 'mpristannuci dinari, ora facennulu forti pri pagari lu sò stissu mangiari. Lu vitti lu Cifalutani e ci dissi: – «Cumpà', quannu veni l'ura di agghiustàrinni?» – «Nun è mala voluntà: haju 'na grossa munita d'oru, e nun l'haju pututu scangiari.» – «E chissu è nenti, rispusi chiddu: trasemu 'nta 'na mirciria e facemu tutti cosi.» – «Gnursi, ssa cosa mi piaci, dissi chiddu, lu debituri: ma primu, ci dissi, ci haju a tràsiri iu.» – «Nca trasìtici vui!» Trasíu lu Pitralisi e ci dissi a lu mirceri sti simili palori: – «Viditi ca ccà fora c'è un cullega miu, e s'affrunta a tràsiri, pri la quali cosa haju trasutu iu. Stu mè cullega è 'ncummudatu, ed è divotu di S. Calòriu, pirciò si voli pruvìdiri di 'na quatela²⁹⁸; pinsati vui comu l'aviti a'gghiu-

296 *Pitralisi*, cioè di Petralia Sottana nella provincia di Palermo, son tenuti in conto di gente scaltra e mordace.

297 *Cifalutani*, di Cefalù, nella prov. di Palermo.

298 S. Calogero è il protettore degli erniosi, i quali perciò son divoti di lui. In Sciacca son celebri le feste che si celebrano a questo santo, sulla cui bara si siedono quand'essa si porta in giro per la città tutti quegli erniosi che attendono la guarigione

stari.» – «Va beni, rispusi lu mirceri, vossía mi lu facissi tràsiri.» Lu Pitralisi niscú, e chiamau a lu cridituri di nomu, dicennuci ca putía tràsiri, ca ddu Signuri lu putía agghiustari. Fici occhìu lu Pitralisi a lu mirceri di cuntintallu in tuttu; e pigghiò la via ni li pedi, affirrau subbitu e si ni iju. Ristannu poi lu cridituri ni la putía cu lu mirceri, chistu ci dissi di tràsiri ni una càmmara ddà dintra, pirchè ni la putía li genti lu putianu videri. Chiddu trasíu, e nun ci paría l'ura chi si vidía cunsignati li dinari pri jirisinni. Ma la cosa nun fu accussì; cà mentri chistu lu taliava pr'aviri li dinari, chiddu pigghiau lu vracàli a li manu e ci urdinava di spugghiarisi, nun putennula accussì di fora pigghiari la misura! – «Quali misura? – Lu Pitralisi nun ci dissi a vossia di agghiustàrimi.» – «Gnursì, e nun vi staju agghiustannu!» – «Quali vracàli! iu vògghiu li dinari chi haju ad aviri di chiddu!» – «Li dinari? ci rispusi lu mirceri. A mia mi ha dittu ca aviti bisognu d'una quatela, pirchè dici ca siti divotu di S. Calòriu, pirciò di chistu vi pozzu sirviri!» A sta risposta lu cridituri si misi a bisti-miari, e a lu Pitralisi ci ni misi a diri tanti ca putianu stari boni ad un porcu! Cuntau poi tutta la ragiuni a lu mirceri, ca avía datu tanti dinari a lu Pitralisi, ca ci avía datu a mangiari ni la tratturia, e poi dispiaciutu e currivatu di la cutuliata chi chiddu ci avia fattu, si nni iju. E accussì lu Pitralisi minchiuniau a lu Cifalutanu.

istantanea. *Quatela* o *cantela*, brachiere, cinto erniario.

Polizzi-Generosa.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana della medesima novella diedela GIUSEPPE PIAGGIA nei *Nuovi studj sulle Memorie della città di Milazzo e nuovi Principj di scienza e pratica utilità derivati da taluni di essi* (Palermo, Tipografia del *Giornale di Sicilia*, 1866. in 8. gr.) parte I, lib. VI, cap. X, pag. 339, nota 10. Eccola nella sua sotto-parlata Milazzese del Capo, e in una grafia intieramente fonica, e tutt'altro che esatta:

Racconto del Capiciano.

Ora arresta chiddu ch'avìa a pricurari â carni: – Pi discursu abitava a Malazzu, dicissimu nù, a porta Missina. Ogni jornu sapia chi calavanu li Limirioti e purtavanu a bindiri ciurri. Cci dissi ad unu com'ù vitti spuntari: – «Figghiu, avi 'na matina, chi vi spettu; quantu ndi vuliti di ssu paru di ciurri?» – «Dudici tarì» cci rispundiu chiddu. – «Pi undici m'i dati?» cci dissi û lazzaruni. Si giustaru, e û lazzaruni dappù cci dissi: – «Caminati cu mia und'ù me patruni, ca vi pigghiati i dinari.» Pigghiù, dicissimu nù, c'anderanu ananti â cresia d'ù Carminu, e cci dissi aù Limiriotu: – «Datimi i ciurri, ca cc'î fazz'a vidiri aù me patruni.» E chiddu cc'î desi, e s'arristù a 'mmenzu â porta d'â cresia. U lazzaruni sind'andù ananti un cunfissiunariu, undi cc'era un

monacu chi stava cunfissandu 'na fimmina, e cci dissi: – «Patri, cc'è un povir'omu ch'avi deci anni chi nun si cunfessa; m'abbri-cò a mia mi cci trovu un cunfissuri; megghiu d'Ossia nun pozz'asciari.» U cunfissuri rispundiu: – «Nun vidi chi staju cunfissandu?; assami briari di cunfissari sta bona donna e jùà vengu.» U lazzaruni cci rispundiu: – «Annunca Ossia mi fazzu û piaciri di faricci 'nzinga m'aspetta.» U cunfissuri nisciu û coddu d'û cunfissunariu, allunguà û brazzu e, c'â manu, cci fici 'nzinga a chiddu 'mmenz'â porta m'aspetta. U jaddinaru sind' addunù a puvirazzu cridiu chi comu finia di cunfissari avia î so dinari. Cand'û cunfissuri all'urtimu si jurgiu, chiamùà û Limiriotu, e pedi cu pedi s'û purtùà 'nt'â cedda; appùà chiudiu â porta, s'assittùà e cci dissi: – «'Nginocchiati.» Chiddu rispundi: – «'Nginocchiati! Chi m'è 'nginucchiari! i dinari m'aviti a dari!» – «Chi dinari, dici l'autru, ch'avi deci anni chi nun ti cunfessi!» – «Chi deci anni, ch'avi ottu jorna! Jùà i dinari vogghiu, i dinari d'ì ciurri!» Allurtimu finiu chi sind'ebbi a 'ndari pi dispiratu. U lazzaruni 'ntramenti, mentri chiddi si sciarriavanu, avia nisciutu di 'n'autra porta d'â cresia, ch'î ciurri 'mmanu, e l'avìa purtatu und'î sò cumpagni.

Un aneddoto consimile è in *Firrazzanu*.

Questa spiritosa capestreria fu raccontata sotto varie forme da più d'un autore, e se ne trova un accenno perfino nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CCXX, là dove Gonnella compra un pa-

io di capponi. FRANCESCO STRAPAROLA, nella XIII delle sue *Tredici piac. Notti*, fav. 2, racconta che – «Truffaldino compra gran quantità di galline da un villano e dovendo far il pagamento l'aggabba.» Truffaldino lascia, per esser pagato, il venditor di galline presso uno che è dentro un palazzo e al quale egli accostandosi dice che voglia mettere un momento il cervello a partito a quel tal contadino suo compare (il venditore), il quale è ammogliato e dà da far molto alla moglie. SABADINO DEGLI ARIENTI, nelle *Porrettane* narra che – «Pirone dal Farnetto vende un carro di legne, il quale volendoli denari è menato a confessare e poi cavatogli sangue.» GIROLAMO SOZZINI, *Novelle*, n. 1: – «Salvatore di Topo, detto Dore, con furbo artificio truffa un paio di capponi.» P. CARLO CASALICCHIO, *L'utile col dolce*, cent. I, dec. II, arg. 7, e ANTONIO CESARI, *Novelle*, n. 5 la riferiscono tal quale; ed ecco l'argomento del Cesari: – «Due Giovionotti, facendosi credere l'uno spenditore, e l'altro il cuoco di un convento, comprano da un villano sei bellissimi capponi. Invece di pagarli conducono il villano al monastero e sotto il pretesto che egli si voglia confessare, lo consegnano ad un frate, che scopre l'inganno.»

Nella *Fola di tri quartirù d' quatrein* delle *Novelle pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI c'è un equivoco che richiama al nostro.

CLIV.

Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli.

'Na vota cc'era e cc'era un latru di Sicilia, e s'attruvau di jiri a Napuli: sapiti com'è? 'nta lupa e lupa si ciàranu li mussi e si canùscinu subbitu e fannu lija subbitu²⁹⁹. Stu latru addunca pigghiau amicizia cu un latru di Napuli, e ficiru cullianza e si faciànu 'nzèmmula li scurciddi³⁰⁰. Un jornu, sapiti comu su' li Napolitani? tutti vucca comu lu grànciu³⁰¹; lu Napolitanu misi a sdilleggiari a lu Sicilianu, e cci dicía ca quantu vali un latru e un camurrista di Napuli, nun cci nni javanu deci di la Sicilia. Chi vultì! ddocu, pri nun si sciarriari, cà eranu boni cullegghi, misiru 'na scummissa davanzi a tutta la chiurma di li picciotti³⁰²; dici lu Si-

299 Tra lupi e lupi, (essi) si intendono e conoscono, e fanno subito lega.

300 Faceano insieme le loro ruberie.

301 Napolitani son tutti bocca come il granchio. Un prov. sic., che è è pure italiano e richiama alla sentenza di T. Livio, dice: *Napulitanu largu di vucca e strittu di manu*.

302 Innanzi la ciurma dei ladri. *Picciotti*, nel linguaggio di *Vicarìa*, vale *omu d'onuri*, che sa menar le mani, tener fronte a' birri, insomma uno della *mafia*, uno che conosce a puntino le regole dell'*omertà*! Vedi nel mio *Studio critico*.

cilianu: – «Facemu un furtu l'unu, e po' cu' si trova chi lu cummina mègghiu, vinci la scummissa.» – «Bonu, bonu!»

Accussì ficiru. Lu primu attuccau a lu Napulitanu, e cumminau un furtu machinusu veru, giustu 'nta un palazzu supra la caserma di li sbirri. Si partinu di notti lu Sicilianu e lu Napulitanu (cà avianu ad essiri tuttidui) e lu Napulitanu jetta 'na billissima scala di sita a la finestra (tutti sti cosi di notti), e acchiana lu primu. Lu latru Sicilianu cci acchiana di sutta, e 'ntra mentri chi chiddu acchianava, chistu, zittu tu e zittu eu cci tagghia c'un rasolu li soli di li scarpi a lu Napulitanu, e si li mettì 'nta la bunàca. Chiddu nun ni 'ntisi nenti. Hannu arrubbatu tutti cosi, e senza addunarisinni la battùgghia si nni tornanu nni l'amici. – «È fattu?» – «È fattu: e rinisciu di veri mastri.» – «E tu quannu?» dicinu a lu Sicilianu. – «È fattu puru.» – «Comu?» – «Taliàticci a lu me' cumpagnu s'havi soli a li scarpi.» E 'nta stu mentri iddu nesci li soli di la bunàca. Talianu li scarpi di chiddu, e arristaru cu li vucchi aperti. – «Aviti ragiuni, cumpari, (dici); ccà cc'è la scummissa; è veru ca li Siciliani nni sannu di cchiù, 'nta tutti cosi, di li Napulitani. Lu megghiu chi è, facemu li cosi di bonu accordu, e stàmunni sempre 'nzemmula.»

*Borgetto*³⁰³.

303 Raccontata dalla Giambrone al Salomone-Marino.

VARIANTI E RISCONTRI

È quasi tal quale nel Saggio di *Lecture varie per i giovani* pag. 105 e nei *Proverbi e modi di dire* del GRADI, pag. 45: *E tu Luca!*

CLV.

Lu Napulitanu e lu Sicilianu³⁰⁴.

'Nta stu munnu munnu 'na vota jia caminannu un Napulitanu, e aviennu fattu tanti viaggi, a la fini sbarcau a Palermu. A la

304 In questa novellina si vuol mostrare come i Siciliani sieno più scaltri de' Napolitani. Nel parlare del napolitano è pure qualche voce più o meno napolitanesca, e forse ce ne sarebbe di più se invece d'una lezione di Polizzi-Generosa offerissi io lezioni di Palermo, di Messina, di Siracusa, o di Trapani, ove i soldati dell'esercito borbonico erano in maggior numero e di continua guarnigione.

Altre novelle che confermano la superiorità de' Siciliani sui Napoletani corrono in Sicilia, ed una di esse dice che una volta un siciliano andato con un napolitano in un'osteria, portata la minestra in tavola cominciò a dirgli: – «Ora ditemi un poco; come fu che morì vostro padre?» – «Eh! rispose quello, è una dolorosa storia.» – «Ma pure contatemela.» E il napolitano gliela raccontò. Il siciliano mangiava e mangiava. Quand'ebbe finito il suo piatto, diè mano a quello del commensale, e glielo vuotò del tutto. Accortosene, ma troppo tardi, il napolitano, al secondo piatto disse al compagno: – «Ed ora, ditemi un po' voi com'è morto il povero padre vostro;» volendo con questo gab-

lucanna, avennu addumannatu cu' c'era di passeggeri, ci fu dittu ca c'era un Sicilianu traficanti. Lu Napulitanu avennusi 'nfurmatu di lu nnomu, si fici un duviri di tràsiri ni la càmmara di lu Sicilianu, avennu gran disideriu di rivirillu. Ci iju e si ficiru tanti cirimonii. Discursu facennu pirò si cuminciaru a pigghiari 'n parola, cui era cchiù scaltru e marfiuni d'iddi dui³⁰⁵. Lu Napulitanu ci cuntava li so' gran marfiunarii, ma lu Sicilianu ci dicía ca a pettu d'iddu pri scaltrizza nun ci putía nuddu. – «A la prova, ci dissi lu Napulitanu: jamuninni Palermu Palermu, e si vidirà cu' fa cosi di cchiù marfiuni e di cchiù scaltru.» Si nni jeru, e misiru a caminari. Lu Napulitanu comu liggíu 'na tabella ca si vinnianu panni e roba di lana, fici la 'nsinga³⁰⁶ a lu Sicilianu ca duvia tràsiri puru ddà dintra. Traseru, e ficiru li cirimoni a lu Principali, poi vinniru a dìrici lu motivu di la vinuta, ca era di vuliri accattari tanti pezzi di roba. Lu Principali acchianau li scali e senza guardari cchiù all'àutri genti, misi a diri: – «Quali vuonnu, chista pezza di roba, o chista?» Primittemu ora ca lu cascuni di lu sticcatu era menzu chiusu, e pircui a lu Napulitanu ci vinni fatta di pigghiàrici lu saccu cu duicent'unzi, e mettribar lui. Ma il siciliano fu più scaltro e gli rispose: – «Ecco come andò la cosa: Mio padre morì!» E continuò a mangiare.

305 *Marfiuni* o *marpiuni*, mascagno, trafurello; e così *marfiunaria* o *marpiunaria*, furberia, trafurelleria.

306 Fece segno.

sillu ni la sacchetta. Ni lu fari s'azioni, e chiudirici arreri lu caciuni, nun ci dava tempu a lu Principali di scinniri la roba, e facènnuci 'nsinga sempre ci dicía: – «Nenti, non vòglio ssa roba, vòglio chella di sopra.» Lu Napulitanu finíu la sò funzioni, e poi fici scinniri a lu Principali dicènnuci di vuliri vidiri dda pezza di roba chi lu stissu Principali avía ni li manu. Vitti la roba, e lu Napulitanu ci dissi nun essiri chidda la roba chi cercava iddu, e pirciò nun ci ni essennu, si ni putia jiri. Lu rispittaru e si ni jeru³⁰⁷.

Ni li strati strati lu Napulitanu, era cuntintuni, nenti curànnusi ca tutti li Palermitani taliànnulu ci faciànu sèntiri ca lu pigghiavanu pri pazzu. Iddu caminava, e facià li so' granni discursi cu lu Sicilianu, dicennu ca simili cosa nun la putianu fari mai li Siciliani: – «Ma pure, dicía, fàtene una vui, e videmmo mo' dove arriva lo Siciliano.» – «Va beni, rispusi lu Sicilianu: trasemu 'nta sta tratturìa, e vi fazzu vidiri chi sàcciu fari iu.» Lu Sicilianu avía un gran cappiddazzu, e chistu sulu ci dava 'na grann'aria. Traseru ni la tratturìa, rispittaru a tutti li Signuri chi si trovavanu ddà, e poi cu lu pirmissu iddu si chiamau 'n disparti a lu tratturi e cci dissi: – «Viditi ca a stu signuri l'haju purtatu iu, pircui pagu iu a la finuta tutti cosi.» – «Va beni; chi paura havi vossía?» rispusi lu tratturi; e ci feci urdinari lu pranzu. Ci purtau 'nsocchi vulianu, e mangiaru boni tuttidui, massimamenti lu Napulitanu. A la fi-

307 Lo salutarono e andarono via.

nuta lu tratturi ci 'ncugnau, e dissi qualchi palora pri aggiustàrisi. Lu Napulitanu guardava a lu Sicilianu e a lu tratturi, e si fingia, comu veru era, di essiri statu ammitatu. Lu Sicilianu, cu ddu cappiddazzu 'nsunsatu, tuttu seriu seriu ci rispusi: – «E bonu!.. chi paura aviti!.. *stu cappiddazzu paga tuttu!*..³⁰⁸ Si vutau cu lu cumpagnu e ci dissi: – «Jamunìnni» Si nni jeru, e lu tratturi ancora li taliàva; pirò si cridia ca un jornu o n'àutru ssi dinari avianu a vèniri. Iddu stava friscu! A li strati strati li dui cumpagni si quistiunavanu di cui avia fattu la cchiù granni 'spirtizza. Lu Napulitanu 'un ni dubitava ca lu Sicilianu era cchiù 'spertu d'iddu, ma vosi fari 'n'àutra prova cridènnusi ca la virtù stava ni lu cappeddu. – «Jamu, dici lu Sicilianu, a 'n'àutra banna; iu vi portu unni vuliti vui.» Basta, traseru a 'n'àutra parti, mangiaru, e a la finuta lu Sicilianu scacciau l'occhiu a lu tratturi³⁰⁹, vulennuci diri ca pri chiddu amicu pagava tuttu iddu; a la finuta, avanti di lu Napulitanu, cunchiudiu a vuci forti: – «Cappiddazzu paga tuttu!..» Lu tratturi ni li lassau jiri, pirsuasu puru ca l'avia a pagari. Doppu un pezzu jeru a 'n'àutra parti, e lu Sicilianu fici lu stissu. A stu fari lu Napulitanu a chiddu ci pigghiau 'n'àutra upinioni, e ci dissi la sira: – «Compà', mò v'aggio a dicere 'na cosa.» – «Ed è?» rispunni l'àutru. – «Ca m'avete a fa' 'no piacere, di vinnime sso cappello.» – «Patruni, rispunni lu Sicilianu, ma vui, ora ca

308 Vedi le ultime parole della conclusione.

309 Fece segno coll'occhio all'oste.

sapiti li gran virtù chi havi stu cappeddu, ca mentri chi sugnu dijunu iu e li mei, mi duna a mangiari francu, mi l'aviti a pagari bonu, pirchè vui spinniti li dinari 'na vota sula, ed iu cu chistu vi dugnu a mangiari pri quantu tempu campati.» Basta cunvinniru a lu prezzu, chi fu stabilitu duicent'unzi, chiddi chi lu Napulitanu avia pigghiatu di lu casciumi a lu panneri. Fattu lu nigoziu, lu Sicilianu partiu pri lu sò paisi, cuntenti comu 'na Pasqua. Lu Napulitanu tantu cuntenti pri aviri accattatu lu cappiddazzu, si ni iju dintra, e lu dumani nisciu cu 'na cinquantina d'amici pri fari trattamentu a tutti. Lu fattu sta ca avennuli purtatu 'nta 'na tratturia, mangiaru tutti sinu a quannu nun ni vòsiru cchiù. Quannu vieni l'ura di jirisinni, lu tratturi avvicinau ni lu Napulitanu pri farisi pagari. Comu lu Napulitanu sintiu diri di pagari, rispusi: – «Cappiddazzu paga tuttu!» – «Chi cosa?» rispusi lu tratturi. – «Cappiddazzu paga tuttu!» – «Chi voli diri?» Lu Napulitanu cridennusi ca nun l'avia sintutu, ci lu dissi cchiù forti: – «Cappiddazzu paga tuttu!» – «Senza gridari, rispusi lu tratturi. Chi è *Cappiddazzu paga tuttu*? A mia m'havi a pagari vassia, no lu cappiddazzu!» Basta, pi abbrivari: chiddu dicennu sempri 'na cosa, e lu tratturi nun ni sintennu nenti, chiuderu li porti, e accuminzaru a mazzuliari a lu Napulitanu, facennuci a vastunati scuttari la spisa macari di l'amici. Nisciutu fora lu Napulitanu, ancora si facia curaggiu, cridennusi ca dda cosa nun ci l'avia dit-

tu a lu tratturi cu lu tonu di lu Sicilianu. Si ni iju a la casa e si purtau tutti ddi vastunati.

Pirò, nun cuntenti di chissu la 'nnumani vosi fari 'n'àutra prova. Si ni iju cu sò mughieri e li soi figghi, anchi cu li so' amici, e ci prumisi di la matinata fàlli mangiari franchi. Traseru ni 'n'àutra tratturia, e misi a cumannari 'nsocchi cci piacià. A la finuta, a lu solitu: – «Cappiddazzu paga tuttu.» – «Quali cap-peddu, rispusi lu tratturi, a mia mi aviti a pagari vui, e nun ni sentu nenti!» Basta, si conchiusi di affirrari a lu Napulitanu e fàllu unni moddu, e unni duru³¹⁰. Lu Napulitanu vidennu ca unni jia abbuscava lignati, si ni addunau ca fu tutta scaltrizza di lu Sicilianu, chi ddoppu avìricci mangiatu li duicent'unzi, pri 'cchiù smaccu lu facià ammazzari a lignati. Si pirsuasi e dissi: – «Co lo Siciliano mo', 'n quantu a scaltrizza, nun ci pò nesciu-no.»

Di stu fattu ni ristau lu muttu, chi quannu li genti vonnu fatta cridenza dicinu: *Cappiddazzu paga tuttu*³¹¹.

*Poliizzi-Generosa*³¹².

310 *E fàllu* ecc. picchiarlo per bene.

311 Per questo motto potrebbe la presente novella entrare tra quelle che illustrano proverbi e modi proverbiali.

312 Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLVI.

Firrazzanu.

1. La mughghieri di Firrazzanu e la Riggina.

Signuri, stu Firrazzanu era un omu spiciusu assai, ca di li tanti specii chi fici nni ristò lu muttu.

Chistu era, vonnu diri, un cammareri... chi sacciu... un omu, tuttu di un Principi ccà 'n Palermu. E a stu Principi puru cci fici li soi; ma siccomu Firrazzanu era canusciutu, e tutti si cci allianavanu, lu Principi cci li facià passari, e a li voti mancu si nni 'ncaricava.

Ccà 'n Palermu 'na vota cc'era la Riggina, e vosi canusciri a Firrazzanu. Firrazzanu cci iju, e la fici allianari 'anticchia. Dici la Riggina: – «E tu comu si', schettu o maritatu?» – «Maritatu, Maistà.» – «E mi la vò' fari canusciri a tò mughghieri?» – «E comu, Maistà, ca mè mughghieri è surda?» (Sta cosa, Firrazzanu cci la dissi di testa sua; pirchè 'un era veru). «'Un fa nenti; veni a diri ca quannu cci hê parrari, io gridu. Va' fammilla vèniri ccà a tò mughghieri.»

Firrazzanu iju a la casa: – «Cicca, la Riggina ti voli canusciri; ma sai chi cc'è di novu? ca idda è 'n tinìri³¹³, e si tu cci vò' par-

³¹³ *Essiri 'n tiniri*, esser sordo; o presso che sordo, o di udito molto debole.

rari, hai a jisàri la vuci.» – «Bonu, cci dici la mogghi; jàmucci.» E si parteru pi lu Palazzu. Arrivannu chi fici nni la Riggina, cci dissi a vuci forti: – «A pedi di vostra Maistà!» La Riggina dissi 'nta idda: Taliati! pirchè è surda idda, cridi ca fussiru surdi tutti l'àutri! – Si vòta a vuci forti: – «Addíu, cummaredda; comu siti? – «Bona, Maistà!» arrispunni la mughghieri di Firrazzanu, a vuci cchiù forti. La Riggina pi fàrisi sèntiri jisava la vuci, e macari facía gridi, e la Cicca cchiù di cchiù a gridari, sina ca paría ca si sciarriavanu. Firrazzanu, 'un ni putennu cchiù, cuminciò a ridiri ca mancu si putía tèniri, sina ca la Riggina si nn'addunau, e si Firrazzanu 'un era guagghiardu a pigghiaru lu fujutu, forse forse lu facía affirari e cu' sa comu cci finí!..

Palermo.

2. Lu custureri chi torci lu mussu.

'Na vota lu patruni di Firrazzanu s'avia a fari un àbbitu novu. Chiamau a Firrazzanu e si fici chiamari un custureri. Li custureri quannu tagghianu lu pannu si solinu torciri lu mussu. Firrazzanu va nna lu custureri: – «Viditi ca vi voli lu Principi a lu palazzu: purtati lu singu e la fòrficia³¹⁴, ca cci aviti a tagghiaru un àbbitu.» Comu junci a palazzu cci dici a lu patruni: – «Lu custureri ora veni; ma io cci hê diri 'na cosa a Voscenza: ca stu cu-

314 Portate la pietra da sarti e le forbici.

stureri pati di motu³¹⁵, e quannu cci havi a vèniri lu motu si tor-ci lu mussu. Si si cci dùnanu allura dui lignati, motu 'un cci nni veni.» – «E quannu è chissu, cci dici lu principi, lassa fari a mia, ca motu 'un cci nni fazzu vèniri propria.»

Veni lu custureri, stenni lu pannu supra 'na gran tavula e cci pigghia la misura a lu Principi. Firrazzanu si nn'avìa jutu, e tagliava d'un pirtusu di chiavi comu java a finiri. Lu custureri pigghia lu singu, poi si menti a tagghiari. Lu pannu era dduppiu, e lu custureri cchiù turcià lu mussu. Comu lu Principi cci vidi tòrciri lu mussu cafudda c'un vastuni, e cci azzicca du' lignati. Lu poviru custureri grida: – «Ahi, chi è sta cosa, signuri Principi!» – «Nenti è, sicutati.» Lu custureri sicutau a singari³¹⁶ e tagghiari. Torci arreri lu mussu; e lu Principi azzicca cu 'n'àutri dui lignati. – «Ahi ahi! E chi manera è chista, Signuri, di vastuniàrimi mentri staju travagghiannu?! » – «Nenti è, sù Mastru: lu fazzu pi vui.» E Firrazzanu darrerì la porta chi si facià li gran risati. Lu custureri accumenza a tagghiari arreri, e tagghiannu tagghiannu turcià lu mussu cchiù assai. Lu Principi prontu: 'n'àutri du' lignati. Lu custureri arrabbiatu jetta c'un *santu di paulu*³¹⁷ e cci dici: – «A li curti, signuri Principi; la vuliti finiri sì o no? O chi io

315 *Motu*, convulsioni.

316 *Singari*, segnare colla pietra da sarti.

317 *Jetta*, ecc. esce in una bestemmia.

vi chiantu di manu³¹⁸?» Lu Principi cci arrispunníu: – «Figghiu, sàcciu ca quannu ti torci lu mussu ti stà di véniri lu motu, e pi chistu ti li dugnu.» – «E cu' vi l'ha dittu?» – «Lu sàcciu, ca mi lu dissi Firrazzanu.» Allora lu custureri dici: – «Ah! 'nca cosa di Firrazzanu è? Ora livàtivi d'erruri, signuri Principi ca io, di motu nu nn'haju patutu mai, cu li grazii di Diu. Pi ora livati di 'mmenzu lu vastuni, ca poi cu Firrazzanu mi la viju io.»

E accussì sulu lu custureri potti sicutari a tagghiari senza abuscarì vastunati.

Palermo.

3. Lu contrabbannu di porta di Crastu.

'N'àtra vota cc'era un viddanu, ma di chiddi veru di li muntagni, chi stava facennu lu sò bisognu giustu vicinu la Chiesa di S. Trêsa³¹⁹. Cci 'ncugna Firrazzanu, tuttu affatiàtu e cci dici: – «Cumpari, e chi stati facennu? 'Un sapiti ca ccà 'un è pirmissu di fari sti cosi? Stà vinennu la Giustizia e v'arresta!» Si vòta lu viddanu: – «Gèsu! e comu haju a fari si mi vidi?» – «Subbitu, cughhiti tutti cosi, ammugghiativilli 'nta un muccaturi, e finisci.» Firrazzanu comu cci dici accussì, si nni va, e va a trasi di porta di Crastu. 'Ncugna nni li supraguàrdii: – «Viditi ca stà vinennu

318 O io vi do di mano, comincio a picchiarvi?

319 Presso la chiesa di S. Teresa in Palermo fuori Porta Nuova, a poca distanza da Porta di Castro.

un pedi-di-pilu³²⁰ ca porta un contrabbannu di sutta.» Li supraguàrdii si misiru a lenza³²¹; quannu lu viddanu trasíu cu l'ammògghiu di sutta, lu chiamaru: – «Cumpareddu, favuriti.» Lu viddanu fici la morti ch'appi a fari. Li supraguàrdii cci pigghiaru l'ammògghiu e lu sbrugghiaru. Comu vittinu dda pìtanza nni vulianu centu cu 'na majorca³²²; ma lu viddanu cci cuntau la cosa, ca un cristianu mentri iddu facià lu sò bisognu cci avía dittu di susirisi, e cògghiri tutti cosi, pirchè stava vinennu la Giustizia, e lu putía truvà supra lu fattu. Li supraguàrdii dissiru: –«'Nca pi chissu Firrazzanu nni detti l'avvisu! Minchiuna nuàtri ca nni ficimu livari di li so' paroli!»

Palermo.

4. Firrazzanu e lu purcàru.

'Na vota Firrazzanu era dispiratu comu l'apa 'nta lu 'nvernu, e si smiruddava di truvàri un caminu comu putissi arranciàrisi qualchi cosa. Nesci di Palermu e vidi un bellu toccu di porci, ca vinía l'arma a talialli di quant'eranu grossi e grassi. Firrazzanu 'ncugna nni lu purcàru e si metti 'n tonu comu fussi 'na pirsuna 'n granni e riccuna: lu purcàru, ca lu vitti vistutu puliticchiu e cu

320 *Pedi-di-pilu*, villano, montanaro.

321 I guardiani della porta si misero pronti.

322 *Vulirinni centu cu 'na majorca*, voler ragione ad ogni modo, voler soddisfazione, riparazione.

tutta sta tuba, dici: – «Bàciu li manu a voscenza! cumanna cosa?» – «Nenti (dici Firrazzanu,) mi piaci di vidiri manciari sti porci e 'ncugnai.» E accussì misi a 'ntrinsicari cu lu purcàru, e cci fici tanti discursi, e lu scurpurau bonu bonu a fàricci diri di cui eranu li porci, quantu putianu jiri, a chi ura manciavanu e tanti àutri così. All'ultimu si li vosi videri chi manciavanu li favi: – «Oh, dici, chi mancianu graziusi, li purcidduzzi mei! eu li vogghiu beni assai, ca mi parinu agguriùsi.» Doppu, nesci un pezzu di sei³²³ e cci lu cumprimenta a lu purcaru. – «Te', dici, ma a mia m'ha' fari un piaciri, ca ogni jornu 'un cci ha' dari li favi si prima nun vegnu eu: t'assicuru ca a vidilli manciari mi cci divertu.» A lu purcàru sta cosa 'nsa comu cci parsi: – «Ora viditi, dici, chi sorta di gustu chi hannu st'aggenti 'n granni! Ma basta, nun cci vuscu eu? 'nca pigghiàmunni lu tempu comu veni.»

A lu 'nnumani lu Firrazzanu fa la stissa fattetta: e ddoppu chi vitti manciari a li porci dici comu prima: – «Chi mancianu graziusi li purcidduzzi mei!» e cci duna se' tarì a lu purcàru. P'abbrivari lu fattu, sicutau a fari sta vita pri 'na pocu di jorna, e a lu purcàru cci paria ca cci avissi vinutu la provvidenzia di Diu senza circàrila. Un jornu Firrazzanu si nni va a la Gucciría³²⁴ e si metti a niguziari cu du' chiancheri di chiddi. – «Vi vuliti ac-

323 *Un pezzu di sei*, una moneta da sei tarì (lire 2,55).

324 *Gucciría, vucciría*, mercato; da *vucceri*, macellaio e carnaz-ziere.

cattare 'na mànnira di porci?» – «E pirchè no!» «Sunnu ducentu.» – E quantu nni voli?» – «Tantu» (mittemu dumila unzi.) – «Li duna pri milli e ottucentu?» – «Gnurnò: datimi milli e novicentu e su' vostri.» – «Nonsignura.» – «Sissignura;» tant'è si cumminaru. – «'Nca nui, dici, nun l'avemu a vidiri sti porci?» – «Caminati cu mia.» E si partinu pri jiri unni eranu li porci.

Menti pri mia. Firrazzanu cci avia dittu a lu purcàru ca si chiamava lu *Baruni Patruni*. – Comu juncinu nni li porci, lu purcàru, ca era addicatu cu lu se' tarì, curri cu la birritta livata: – «Oh signur Baruni Patruni, m'havi a cumannari voscenza?» Dici: – «Cci li dasti li favi a li mei purcidduzzi?» – «Nonsignura: 'nca nun aspittava a voscenza? Subbitu la servu.» – Menti lu purcaru jia pri li favi, lu Firrazzanu dici a li chiancheri: – «Facitimi stu piaciri, nun cci faciti sèntiri nenti a lu purcàru ca eu mi vinnu li porci; pirchè mischinu li voli beni tantu, ca si lu senti ora è capaci di mòriri di bottu. Ora , chi vi nni pari? siti cuntenti? – Lu nigoziu resta cunchiusu di lu tunnu?» – «Sissignura.» – «'Nca turnamu a Palermu.» A stu puntu si chiama lu purcàru e cci dici: – «Tu, Peppi, vidi ca dumani vennu sti signuri; vidi ca su' comu fussi la stissa pirsuna mia, e zoccu ti dicinu iddi fai.» – «Dumani la servu comu voli voscenza.» – «Addiu.» – «Cci baci li manu a voscenza.»

Lu 'nnumani matina, ddoppu chi avianu pagatu a Firrazzanu, li chiancheri si pàrtinu e vannu pri paràrisi li porci. Lu pur-

càru metti a fari fracassi: – «Chi siti pazzi? Li porci vuliti? Va, va durmiti!» – «Su' li nostri.» – «Li vostri? su' di lu mè patruni.» – «Nni li vinnú.» – «Pazzi siti. Lu Principi di Missina (mittemu ca si chiamava accussì) nun vinni nenti.» – «Chi Principi di Missina! dicinu chiddi; si nni li vinnú lu Baruni vostru patruni, ca macari ajeri vinni cu nui pri cunchiudiri stu nigoziu.» – «Chi patruni meu e patruni meu, dici lu purcàru; lu mè patruni è lu Principi. Chissu chi diciti vui di ajeri è unu chi veni e mi duna se' tarì pri vidiri manciari a li porci, e pri chissu eu lu rispettu: ma chi patruni e patruni!» – «Veru diciti?» – «Cu lu sangu all'occhi!» – «Ah, 'nfami ca nni l'ha fattu! Prestu, jamulu a circari.» E tutti dui si mettinu a curriri pri jiri a siquela di lu Baruni Patruni. Ma chi Baruni e Baruni! Firrazzanu s'avìa spugghiati di li robbi di baruni ca l'avía adduati; s'avía livatu la varva, e pri supracchiù si nni iju fora paisi a gudírisi li belli dinari, di la caparra chi s'avía pigghiati.

Borgetto.

5. Li pirnicani³²⁵.

'Na jurnata lu Viciarre avía a tèniri un gran pranzu e cci abbisugnavanu pirnici. Ma comu si fa ca 'n Palermu 'un cci nn'eranu? Va Firrazzanu e cci dici: – «Sàcciu ca v'abbisogna

³²⁵ L'equivoco di questa voce consiste nel doppio significato di *pernice* e di *gobbo*: in cui s'intende la voce *pirnicanu*.

quarchi cosa ca nun putiti truvari.» – «Sì, Firrazzanu, cerca li pirnicani.» – «Vi li trovu io!» – «E comu? si nun l'ha pututu truvari nuddu?» – «M'abbasta l'arma, dici Firrazzanu; quantu vi nn'abbisognanu?» – «'Na vintina.» Firrazzanu scinni e quantu jimmuruti trova a tanti cci dici: – «Pi lu tali jornu truvàtivi a palazzu, ca Sò 'Ccillenza v'havi a parrari.» Quannu fu lu jornu addisignatu, Firrazzanu va a lu palazzu e li trova tutti ca parianu piatusi. – «Caminati!» cci dici; e si li porta nni la cucina; poi passa la 'mmasciata a lu Vicerrè dicennucci ca li pirnicani eranu tutti pronti nni la cucina. – «Veru! dici Sò 'Ccillenza; fammilli vidiri!» Firrazzanu scinni, si li 'mpaja tutti pi davanti: – «Acchianamu, picciotti!» Comu fu nni la càmmara di lu Viciarrè, cci dici: – «Ccà cci sunnu iddi.» Lu Viciarrè talía e poi dici: – «Unni?» – «Ccà. Vui vuliavu li pirnicani; e li pirnicani su' chisti.» Lu Viciarrè cci ridíu; detti 'na cusuzza l'unu a li jimmuruti e nni li fici jiri.

Palermo.

6. La musica di li scecchi.

'N'àutra vota Firrazzanu cci nni vosi fari 'n'àutra a lu Principi; arricogghi 'na pocu di scecchi màsculi, e li situa sutta li finistruna di lu Principi, 'nta l'ura chi avía a manciari. Manna lu servu susu, e cci fa diri: – «Firrazzanu cci manna a diri di stari attentu e gudìrisi la musica di l'asini.» 'Nta stu fratempu fa ciaràri

a tutti ddi scecchi tanticchia di pisciazza di scecca³²⁶, e ddocu chi vulistivu vidiri! 'Ngò! 'Ngò! 'Ngò! 'na ragghiata tirribuli e si-cutiva, ca lu poviru Principi stava niscennu foddì, e appi a man-nàri a tutti li sirvituri pri cacciàri a lignati ddi bestii e pigghiàri a Firrazzanu. Ma Firrazzanu ch'era minchiuni ca si facià piscari? Santi-pedi-ajutatimi! e 'mpanniddau pri la prima vanedda³²⁷.

Borgetto.

7. Lu vinti pir centu.

'Na vota un Principi riccuni, mittemu lu Principi Partanna, avennu tanti censi di 'siggiri e nun cci putennu arrivari, pinsau di fari Pricuraturi a Firrazzanu. – «Te' ccà, dici, te' la pricùra e 'siggì pri mia; ed eu ti dugnu lu vinti pri centu.» Firrazzanu si nn'ha jutu a ddu paisi, unni avia a 'siggiri li censi, e fa chiamari a tutti li dibituri. Chi fa? si fa pagari la sò parti, veni a diri lu vinti pri centu, e nenti cchiù. – «Lu censu, dici, cci lu pagati 'n'àutru annu a lu Principi; pri ora vaitivinni.»

Torna nni lu Principi: – «Chi facisti, Firrazzanu? 'Siggìsti tut-ti, li censi?» – «E chi 'siggiri e 'siggiri! a mala pena potti 'siggiri li mei.» – «Chi veni a diri?» – «'Siggivi a stentu la parti di lu vinti pri centu chi tuccava a mia; la parti vostra, dici, ca vi la pàganu l'annu chi veni.» Cunsidirati lu Principi comu arristau! ma si vo-

326 Fa fiutare agli asini un po' d'urina di asine.

327 E scappò via per la prima strada che incontrò.

si zittiri, e finíu di pigghiarisilla a risata; e Firrazzanu si nni iju allegru e cuntenti.

Borgetto.

8. La 'mmasciata di Firrazzanu.

'N'àutra vota lu Principi fu 'nvitatu di 'na pocu d'amici di jiri a caccia. 'Ncontra a Firrazzanu e cci dici: – «Firrazzanu, cu lu tò commudu va nni la Principissa e cci dici ca io nun cci vaju a manciu sta jurnata a la casa.» Firrazzanu si nni iju pi li fatti soi. La Principissa aspetta aspetta, juncíu sina a la menzannotti. Veni lu Principi e trova la Principissa cu gran pinseri. – «Ch'aviti, Principissa?» – «E ch'haju ad aviri? Nun m'ha pusatu cammisa di supra pi lu pinseri ch'haju statu!³²⁸» – «Comu! E nun vi lu mannai a diri cu Firrazzanu ca java a caccia?» – «Quali Firrazzanu e Firrazzanu!»

Ddoppu 'na simana e passa³²⁹, Firrazzanu va nni la Principissa e cci dici ca pi dda jurnata lu Principi nun si cci arricugghia³³⁰. – «Megghiu è, dici la Principissa; giustu giustu, sta jurnata haju a jiri a fari visiti.» E niscíu.

³²⁸ La camicia non m'è potuta posar sopra, dalla tanta sollecitudine che ho avuta.

³²⁹ Dopo una settimana e più.

³³⁰ Per quel giorno il Principe non si ritirava in casa.

Jamu ca lu Principi s'arricogghi e nun trova a nuddu. Va nni la cucina, e cci spija a lu cocu, chi si manciava? – «'Ccillenza; nenti.» – «E pirchi?» – «E chi sàcciù.» Va nni la cammarera: – «Unn'è la Principissa?» – «'Ccillenza, la Principissa è nisciuta.» Va lu Principi e la trova. – «Vui ccà?» cci spija la Principissa. – «'Nca sicurul!» – «Ma nun mi mannàstivu a diri cu Firrazzanu ca oggi 'un vi cci arricugghiavu a la casa?» – «Oggi? dici lu Principi. Haju caputu...»

Quannu vitti a Firrazzanu cci fici 'na cancarata pi dda bedda parti chi cci avía fattu; e Firrazzanu cci dici: – «Ma chi cci trasi chistu! Nun m'avía dittu vostra 'Ccillenza di jiri a la casa cu *lu me commudu*? E accussì fici io. Quannu fui commudu jivi a fari la 'mmasciata.» – E lu Principi cci happi a ridiri.

Palermo.

9. Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra di Murriali.

'N'àutra vota fici 'na buffuniata assai caricata, e lu Viciarrè lu cunnannau a la terra di Murriali. Comu junciu a Murriali si divirtiu, e lu 'nnumani addù a un carrettu e lu jinchi tuttu di terra; e si cci mettì di supra. Scinni 'n Palermu beddu pulitu e si mettì a passari a lu chianu di lu Palazzu. Lu jeru a diri a lu Viciarrè, e lu Viciarrè lu fici pigghiari. Allora Firrazzanu si pruti-

stau ca si lu pigghiavanu javanu contra la Giustizia, pirchè iddu nun era 'n contravvenzioni, ma era supra la terra di Murriali. La nutizia cci piacú a tu Viciarrè e l'assurvú.

Palermo.

10. Li centu lignati.

'N'àutra vota Firrazzanu sintiti chi fici:

Lu sò patruni cci vulía dari 'na bona lizioni, fàricci tastari 'na bona fraccata di lignati³³¹. E chi fa? parra cu lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici: – «'Nta sti jorna io vi mannu a lu mè criatu cu 'na littra; zoccu vi mannu a dicu io, faciti.»

Ddoppu jorna, comu dicissimu ddoppu 'na simana, lu Principi chiama a Firrazzanu: – «Firrazzanu, va nni lu Cumannanti di lu Casteddu e cci dici chi ti dassi zoccu cc'è 'nta sta littra.»

Firrazzanu niscú, e java vutannu sutta e supra sta littra, cà nun lu pirsuadía la cosa di sta littra. Giustu giustu scontra a n'àutru criatu, e cci dici: – «Talè ch'ha' fari: porta pi mia sta littra a lu Cumannanti di lu Casteddu, e cci dici ca ti dassi zoccu t'havi a dari. Comu torni, nni facemu 'na bella vippita³³².»

Lu criatu cci iju. Lu Cumannanti grapi la littra, e la littra dicia: – «Lu signuri Cumannanti facissi sunari centu lignati a stu mè criatu, ch'è veru 'mpirtinenti; e poi mi lu torna arreri.» –

331 Fargli assaggiare una buona fioccata di legnate.

332 Appena tornerai, faremo una bella bibita (di vino).

«Aspittati, cci dici lu Cumannanti.» Ha chiamatu lu boja, lu fici mettiri supra lu cavallittu, e cci fici sunari di lu (*dal*) boja centu lignati. Lu poviru criatu gridava e stripitava ca 'un avia fattu nenti; ma lu boja cci dicia ca era uffiziu e cumannamentu³³³.

Basta: lu poviru criatu nni nisciu cchiù mortu ca vivu, e quannu poi turnò a palazzu, lu Firrazzanu si fici li gran risati, e cci dissi: – «Fрати mio, pi mia e tia, megghiu tu ca io.»

Palermo.

11. Firrazzanu e chiddu di la ruttami³³⁴.

'Na vota Firrazzanu mentri passava un vinnituri di ruttami, lu chiamau e cci spijò: – «A comu li vinniti li capitani³³⁵? a pisu o a meritu?» – «Comu li vuliti,» cci arrispunniu lu vinnituri jucannu. – «E a pisu quantu vannu?» – «A vostru piaciri.» E cumminàru lu prezzu. Allora Firrazzanu cafudda un corpu supra un capitanu, e cci dici: – «Pisatiminni tri unzi di ccà³³⁶.» Chiddu si

333 *Essiri uffiziu e cumannamentu* o *uffiziali di cumannamentu*, essere ufficiale di comandamento, che dee eseguire quel che gli si ordina.

334 Firrazzano e quel che andava vendendo *rottame* (pentole, tegami, ed altre cose che vanno soggette a rompersi, e servono per uso di cucina o di tavola.)

335 *Capitanu*, antonomasticamente il pitale.

336 Pesatemene tre once di questo.

misi a gastimari; e Firrazzanu cci dissi: – «Ma chi vuliti? 'Un vinnimu a cummèniu? Pisu e misura nun ti leva nè ti duna³³⁷.» E cci lassò ruttu lu vasu.

Palermo.

12. Firrazzanu e chiddu di l'ova.

'Na vota Firrazzanu scuntrò, unu chi vinnía ova; lu 'mpinci e cci dici: – «A vui cull'ova; su' frischi?» – «'Nca viditili.» Pigghia Firrazzanu, e cci fa mettiri li vrazza tuttidui 'ncucchiati, e cci dici: – «Aspittati un pizzuddu quantu mi nni addiju 'na zuzzina³³⁸.» E chi fa? Cumincia a nesciri a unu a unu l'ova di lu panaru e cci li metti supra li vrazza. Chiddu cci cridía. Quannu cci parsi a iddu ca chiddu cull'ova 'un si putía arrimiminari cchiù, cci sfigghia li càusi e si nni va. Ddu puvireddu si vitti sciddicari li càusi e si misi a gridari; ma lu fattu è ca cchiù chi gridava cchiù genti s'arricugghianu, e videvanu a stu cristianu ca pi 'na manu si strincía tuttu p' 'un si fari vidiri comu lu fici sò matrici; e

337 *'Un vinnimu* ecc. Non venimmo noi a patti? Peso e misura non ti dà nè ti toglie.

338 *Pigghia Firrazzanu* ecc. Ferrazzano gli fa accostare al petto l'uno unito all'altro le braccia, e gli dice (al venditore delle uova): Attendete un poco, che io me ne scelga una dozzina (di queste uova).

pi n'àutra manu avía lu scantu ca movènnusi cci cadevanu tutti l'ova e facia 'na fròcia³³⁹.

Ficarazzì.

13. Firrazzanu chi parra a l'aricchia a lu sceccu.

'N'àtra vota Firrazzanu java fumannu, e 'ncuntrò a unu c'un sceccu càrricu di pignati, quartàri e àutri cosi di ruttami. Murritusu ca cc'era³⁴⁰, 'ncugna nni lu vinni-piatta-e-pignati³⁴¹: – «Cumpari, pirmittiti ca dicu 'na parola a l'aricchia a lu sceccu?» – «Faciti, cci dici chiddu, mentri sapiti parrari cu li scecchi.» 'Ncugna Firrazzanu nni lu sceccu e si cci cala a lu zuccu di l'aricchia³⁴² comu si cci avissi a parrari 'n gran cunfidenza. E chi fa? pigghia lu sicàrru addumatu e mentri facià finta ca parrava cu lu sceccu, cci lu 'nfilà 'nta l'aricchia. Vulistivu videri! Comu lu sceccu si 'ntisi abbruciari, cumencia a jiccàri càuci e satùna di granni virsèriu³⁴³. La ruttami, figuràmunni, addivintò un pani-cottu; lu patruuni vulennulu tèniri

339 *Fari 'na fròcia*, fare una frittata.

340 *Murritusu*, burlone, bajone, capriccioso.

341 Il vendi-piatti-e-pignatte.

342 Nel ceppo dell'orecchia.

343 *Cumencia* ecc. comincia a gettar calci e salti (*satùna*, plur. di *satuni*, accr. di *sàntu*, salto) terribili.

stava abbuscannu càuci; e lu Firrazzanu a vùdiri sta scena, si facià li cchiù grossi risati.

E chissa fu la parrata a l'aricchia di lu sceccu!

Palermo.

14. Firrazzanu e li spèzii.

'Nta 'na posta di vastasi³⁴⁴ cc'era un pirtusu, e li vastasi cci sulianu mettiri li spèzii pi cunzàrisi li pagnotti la matina³⁴⁵. Firrazzanu appurò sta cosa, e 'na vota pigghiò 'na cacazza di voi³⁴⁶, l'asciucò bedda pulita, e la fici fina fina comu si fussiru spèzii, e cci la 'nfilò 'nta lu pirtusu a locu di li spèzii. Vinniru li vastasi, e si cunzaru li soliti pagnotti, e cci salìaru ddi belli spèzii. Mancianu, e lu sapuri si cci sintía chi 'un eranu spèzii. Tant'è ca si nn'addunàru, pirchè lu Firrazzanu li taliàva, e si spisciunava di lu ridiri³⁴⁷, ca cci avía fattu manciari la cacazza di lu voi.

Palermo.

344 Una posta di facchini trasportatori.

345 *Cc'era* ecc. V'era un buco, e i facchini soleano nascondervi del pepe (in polvere) per condirsi le pagnotte la mattina.

346 Sterco di bue.

347 Si scompisciava dal ridere.

15. Firrazzanu e lu Cunfissuri.

Firrazzanu nn'avía fattu quantu Cinchedda³⁴⁸, e 'na jornata cadíu malatu, e la pigghiau bona³⁴⁹. 'Nca cci chiamaru lu Cunfissuri pi cunfissàrisi e comunicàrisi. Vinni lu parrinu³⁵⁰, e cci accuminzò a diri: – «Firrazzanu figghiu mio, cc'è morti e vita, e lu Signuri veni pi grazia³⁵¹. Pensa quantu cci nn'hai fattu a nostru Signuri!...» Si vòta bottu 'nta bottu Firrazzanu: – «Sissignura: ma una chi mi nni sta facennu iddu a mia, 'un mi la pozzu scurdari cchiui!».

*Ficarazzu*³⁵².

VARIANTI E RISCONTRI.

Ferrazzano è la personificazione delle capestreterie, delle astuzie, delle facezie e delle burle siciliane, come altri nomi lo sono delle astuzie, delle burle e delle capestreterie di altre provincie e paesi. A lui s'attribuiscono pure i due racconti: *Lu Pitralisi* e *Lu*

348 *Cinchedda*, un quissimile Ferrazzano.

349 La prese ben bene (la malattia); ammalò gravemente.

350 *Parrinu*, prete.

351 Son proprio queste le parole onde si cerca di persuadere gli ammalati in pericolo di vita a volersi acconciare con Dio.

352 I 3 aneddoti di Borgetto sono stati raccolti dal Salomone, i 12 di Palermo e Ficarazzi da me.

Napulitanu e lu Siciliannu, nn. CLII, CLV, e questi altri aneddoti, che non ho potuto raccogliere: *La Signura surda chi si pigghia la misura di li scarpi* (Salaparuta), variante della nostra prima; *Lu pranzu di l'orvi*, che si riscontra colla novella de' tre ciechi del SACCHETTI; *Li pirnici e faciani* e *Li corna a lu barcuni*.

1. Lo stesso si legge nella 75 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH: *Die Geschichte von Firrazzano*; e in MATTEO BANDELLO, *Novelle*, p. IV, n. XXVII: «Il Gonnella fa una burla alla Marchesa di Ferrara, e insiememente alla propria moglie; e volendo essa Marchesa di lui vendicarsi, egli con subito argomento si libera.»

5. Un equivoco simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. CXV *Gli equivoci sempre si possono pigliare*.

Un signore di Napoli ordinò al suo servo che vada a prender quattro *portieri*, per farli appendere a' balconi pel Sole che vi batte. Il servo conduce seco quattro portieri del carcere. L'equivoco è nel doppio significato di *portiere* in napoletano.

Meglio è anche il racconto CVII, che ha perfetto riscontro col nostro di Ferrazzano. Il Somma lo riferisce come avvenuto in Roma, ove i cardoni son detti *gobbi*, e d'onde un cardinale scrive ad un amico di Napoli dimandandogli per un pranzo da tenere una ventina di *gobbi*. L'amico gli procura appunto i venti

gobbetti, e la cosa va per le lunghe su questo malinteso sempre pel doppio significato.

Lo equivoco richiama alla favola 3. della notte XI di STRAPAROLA: «Un buffone con una burla.... ecc. L'equivoco è col *vitello* che è anche il nome di un birro.

8. STRAPAROLA, *Tredici piacev. notti*, n. XIII, fav. 6, racconta che Pandolfo Zabarella gentiluomo padovano ordinò a Giorgio suo servo che andasse a comprare della carne da macello e gli disse: – «Va e stà un annol!» E Giorgio tornò in capo all'anno colla carne.

9. Nella XXVII delle *Novelle* del SACCHETTI, il Marchese Obizzo da Este comanda al Gonnella buffone, che subito vada via e non debba più stare sul suo terreno; e il Gonnella gli ricomparisce davanti sopra una carretta di terra di Bologna; colla quale malizia si ottiene la grazia del suo Signore.

Richiama ad un aneddoto simile che si legge nel libretto: *Le sottilissime astuzie di Bertoldo*, ecc. Milano, Pagnoni, 1871. Quivi un villano Bertoldo capitando alla Corte di Alboino re de' Longobardi in Verona e facendone e dicendone di tutti i colori si riduce a tale che il re lo caccia via. Bertoldo dice che si caccia le mosche, ma le mosche ritornano. Alboino gli risponde: «Or va, e se non torni a me come fanno le mosche, io ti farò batter via

il capo.» – «Partitosi dunque Bertoldo, ed andatosene a casa, e pigliato un asino vecchio che egli aveva tutto scorticato su la schiena e su i fianchi, e mezzo mangiato delle mosche, e montatovi di sopra tornò di nuovo alla Corte del re accompagnato da un milione di mosche e di tafani, che tutti insieme facevano una nuvola grande, cosicchè appena si vedeva.. «Or eccomi – disse Bertoldo – tornato sopra una carogna, scorticata, e tutta carica di mosche, come tu vedi, che quasi l'hanno mangiata tutta, e me insieme ancora, onde mi tengo aver servato quel tanto che io di far promisi.» – «Tu sei un grand'uomo, disse il re; or va ch'io ti perdono, e voi menatelo a mangiare.» (pag. 11-12).

10. Trovasi pure come punizione data dalla regina e non dal principe nella 75 delle *Sic. Marchen*.

Un aneddoto molto simile è in SOMMA, *Cento Racconti*, n. LXXVI *Chi li altrui inganni tesse, i suoi mali ordisce*. Se non che, le cause dei fatti son altre.

Il MINUCCI, nelle note al *Malmantile riacquistato*, cantare III, ottava 64, l'attribuisce a un Filippo Bussi detto *Pippo del Castiglioni*, vissuto 83 anni fino al tempo in cui egli stesso il Minnucchi annotava il *Malmantile*, il qual Bussi fu fiorentino e stette ai servigi del cav. Vieri da Castiglione.

15. Richiama ad una risposta simile di un paratore di chiesa, in un altro racconto siciliano:

Lu Paraturi (*Palermo*).

Costui parando un giorno una chiesa, volendo passare un laccio in mezzo a un vecchio crocifisso, cadde, e rimase tanto malconcio dal crocifisso che gli rovesciò sopra, e in capo a pochi mesi ne morì. Nelle ultime ore di sua vita andò ad assisterlo un prete, e questi dopo averlo confessato e comunicato, mise fuori un piccolo Crocifisso, e a quello esortava l'infermo di raccomandarsi. Il povero moribondo non volle saperne, e quando il prete insistette per voler conoscere la cagione di tanto, il paratore gli raccontò brevemente il fatto della caduta, e il male che gli era venuto dal grande crocifisso. Il prete oppose però che quello era un grande crocifisso, e qui si trattava di uno piccolo; a cui il moribondo: «*Lu lassassi crisciri a ssu crucifisseddu, e vidi s' 'un addiventa cchiù piriculusu di chiddu!...*» (Lasci che cresca costo crocifissino, e vedrà poi se non diventerà più pericoloso dell'altro).

In generale, le capestrerie di Ferrazzano si trovano quasi tutte in un libretto in ottava rima che io non ho mai visto, intitolato: *Le buffonerie del Gonnella, cosa piacevole et da ridere* ecc. Vedi G. B. PASSANO: *I Novellieri italiani in verso indicati e descritti.*, pag. 36 e

seg. Bologna Romagnoli 1868. E come attribuite ad altro ne fa cenno il citato MINNUCCI, in una nota al *Malmantile*, cant. III, ottava 64.

CLVII.

Lu zu Crapianu.

Si racconta chi un viaggiu cc'era un maritu e 'nna mughieri, e avianu 'nna figghia. Intantu chistu avía un locu vicinu lu paisi, e si chiamava lu zu Crapianu. Lu travagghiu di chistu 'unn'era àutru chi sempri 'ntra stu locu. Un jornu tra di l'àutri s'attruvaru a passari tridici latrì, vittiru lu zu Crapianu, scavaccaru tutti e si misiru a parlari cu stu zu Crapianu; 'nsumma pigghiàru amicizia. Comu pigghiàru st'amicizia cu stu zu Crapianu sempri si nni jianu a lenazioni cu stu zu Crapianu. Comu arrivavanu, lu salutu sò 'unn'era àutru chi: – «*Addiu, zu Crapianu!*» e lu zu Crapianu rispunnia: – «Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu?» – «Vinemu pri allenarini; va, zu Crapianu, va faciti culazioni chi travagghiamu nuàutri.» Iddu si nni jia a mangiari, e chiddi facianu l'offiziu chi facia lu zu Crapianu. Intantu, chi circau di fari lu zu Crapianu? cerca di cumminari di scippàrici un pocu di dinari. Si nni va nni sò mughieri, e cci dici: – «Amu a circari, ca haju 'nn'amicizia cu li latrì, di putìrici pigghiari 'nna pocu di dinari, e àmu a cumminari chi cci haju a diri chi avemu 'nna cunigghia chi ogni sira jèu la manu sula a la casa cu ligna e la minestra, e mè mughieri coci.» E po' dissi a la figghia: – «Tu quannu jèu haju a vèniri cu li latrì, hai a vagnari

tutta la cunigghia³⁵³, t'ha' a fari truvàri davanti la porta e m'ha' a diri: – «Accussì si càrrica la cunigghiedda, chi vinni stanca morta?»

Li latri comu 'ntisiru ch'avía sta cunigghia chi purtava sti cossi, la vulianu, pirchè dicianu: – «Avènnula, nuàutri putemu mannarla a purtari dinari, spisi e cosi a li nostri casi.» Lu zu Crapianu cci dici un jornu: – «Haju piaciri, vuàutri signuri viniri stu jornu a casa mia.» Li latri eranu tridici; cu' dici sì cui dici no; lu capu cci dissi: – «Jèmucci, e videmu la cunigghia» e si nni jeru. Arrivannu chi ficinu a la casa, la figghia si fici truvàri davanti la porta e cci dici: – «Accussì si càrrica la cunigghiedda chi vinni stanca morta, ah?» Arrivannu chi ficiru dintra, tutti la tucavanu e dicianu: – «L'armaledda, l'armaledda! è tutta sudata.» Iddi comu vittiru stu fattu si taliàru l'unu cu l'àutru e dicianu: – «Cci vulemu diri siddu nni la dunanu sta cunigghiedda?» E cci dicianu: – «Zu Crapianu; ora chi vuliti! senza nè chistu nè chiddu³⁵⁴ nn'aviti a dari la cunigghia, e quantu vuliti vi damu.» Pigghiau iddu e cci dici: – «Di tuttu m'aviti a cumannari, forchè di sta cunigghia, pirchè livànnumi sta cunigghia, mi cunsumati.» Intantu iddi cci dissiru: – «Senza nè chistu nè chiddu, o vi cunsumati o nun vi cunsumati, nni l'aviti a dari.» Si vòta cu la mughieri e cci dici: – «Ora chi vôi? a mia mi pari malu; mentri chi loru si-

353 Hai a bagnare tutto il coniglio femmina.

354 Senza tante parole, mettendo da parte ogni pretesto.

gnuri cumannanu accussì, si cci havi a dari. – Ma ora chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Mi dunanu 200 unzi e si la pigghianu.» Iddi arrispunninu: – «Sissignuri» Cci dunanu 200 unzi e po' cci nni cuntanu 20 suverchiu e cci dicinu: – «Cu chisti vassia si pigghia un cafè, basta ch'avemu lu piaciri di la cunigghia, e li dinari nun li calculamu.» Jemuninni ora chi chiddi si nni jeru³⁵⁵, e stavanu 'ntra un casinu 'n campagna e si pruvàru la cunigghia. Pigghianu un paru di vèrtuli di dinari, e dicinu: – «Nni li purtamu un paru l'unu a li casi.» Dici lu capu: – «Prima mi nni purtati un paru di vèrtuli nni mia.» Ora pigghianu la cunigghia pri caricarla; comu cci mettinu li vèrtuli supra, la cunigghia ristau 'n terra; e comu vittiru chi la cunigghia ristau 'n terra e nun jia nè nn'avanti nè nn'arrè, cci fu unu chi cci detti 'nna bacchittata 'ntra un'anca. Fuiju la cunigghia e si perdi a ddu locu locu. Jemuninni a li latrì; contra lu zu Crapianu chi jittavanu³⁵⁶! – «A nuàutri nni fici sta buffuniata³⁵⁷?» Cravalcaru e si nni jeru nni lu zu Crapianu. Arrivannu nni lu zu Crapianu cci parteru³⁵⁸:–

355 Andiamo ora (ora è da sapere) che quelli se ne andarono.

356 *Jemuninni* ecc. Andiamo a' ladri; essi oh come imperversavano contro lo zio Capriano!

357 «A noi altri, dicono i ladri (al zio Capriano,) ha fatto questa corbellata?»

358 *Cci parteru*, presero a dirgli.

«Addiu, zu Crapianu,» 'n collera 'n collerra. Iddu si nni adduna: – «Servu di tutti loru signuri; loru signuri chi hannu cosa?» Arrispunniu unu: – «'Unquà sicuru ch'avemu cosa» – «Loru signuri si speganu; si haju fattu qualchi mancanza, sugnu ccà.» – «E aviti lu curaggiu di farinni stu cugghiunisimu? Comu? nni vinnistivu la cunigghia chi carricànnucci un paru di vèrtuli arristau 'ngagghiata ddà!» – «Ma loru signuri chi la vastuniastivu?» rispusi la vecchiu. – «Sicuru, rispusi unu; lu mè cumpagnu cci desi un colpu di bacchetta 'ntra un'anca.» Arrispunniú lu vecchiu e cci dici: – «Ma unni cci la desiru? 'ntra l'anca dritta o 'ntra la manca?» Rispunniu unu: – «'Ntra la manca» – «Pir chissu, dissi lu vecchiu, si nni iju la cunigghia. Cci l'avìvu a dari 'ntra l'anca dritta; ma sti patti nun cci fôru, e jeu chi cci curpu?» – «'Unquà sicuru, dissiru; lu zu Crapianu havi ragiuni; perciò, zu Crapianu, va mangiati chi nuàutri travagghiamu.» E accusì attaccaru la stissa amicizia com'era. Intantu passannu n'àutru pocu di tempu va nni sò muggghieri e cci dici: – «'N'àutra vota dinari cci avemu a scippari a li latrì.» Dichi: – «Ma comu l'avemu a cumminari?» – «L'avemu a cumminari chi tu dumani hai a'ccattari 'nna pignata nova e ha' a còciri 'ntra la casa a dda banna 'ntra 'n'àutra pignata, e po' a la Virmaria, prima di vèniri jeu, la sdiva-chi 'ntra la pignata nova, e la metti supra lu cufularu senza focu. Dumani jeu cci fazzu stu discursu, ch'haju sta pignata chi coci senza focu idda sula.» La sira cci dissi chi li vulía iddu a la casa;

iddi si persuaderu e cci jeru. Arrivannu chi ficiru dintra, mettinu la tavula e minestrano. Comu iddi vittiru la pignata si taliavano l'unu cu l'àutu e dissiru: «Cci l'avemu a diri si nni la duna; bona fussi pri nui. Intantu iddu si vòta e dici: – «Vuàutri signuri troppu s'hannu taliatu, di tuttu m'hannu a cumannari fora di sta pignata.» Unu cci dissi: – «Ora chi vuliti? nun ni l'aviti a diri di no; nni l'aviti a dari sta pignata e quantu vuliti vuliti.» Iddu si vòta e cci dici: – «Chi vôi, la mugghierì! a mia mi pari malu pri l'amicizia chi avemu; 'nzoccu dici dici cci l'avemu a dari. – Loru signuri chi vonnu! mi dunanu 400 unzi e si la pigghianu. Iddi pigghianu 400 e 20 di cchiù e cci li dunanu; si pigghiaru la pignata e si nni jeru.

Jemu ora pri la pignata, chi comu jeru a la casina ammazzaru un bellu crapettu, jinchinu la pignata e la mettinu 'ntra lu fucularu. Li latri po' si nni jeru; la sira quannu vinianu tutti currianu pri arrivari prima e vidiri la carni cotta. Arrivannu chi fici unu e pigghiau un pezzu di carni la truvau comu la lassàru. Allenta cu un càuciu e fa jiri la pignata a ddi mezzi mezzi³⁵⁹. Intantu s'arri-cogghinu tutti tridici, la carni nun la truvau cotta e partinu pri nni lu zu Crapianu. A la juta nni lu zu Crapianu cci dicinu: – «Addiu, zu Crapianu.» Iddu si nn'adduna chi su' 'n còrlera, arri-spunni: – «Servu di loru signuri; loru signuri ch'hannu cosa?»

³⁵⁹ *Allenta* ecc. Scarica un calcio e butta via la pentola pel mezzo.

Arrispunni unu: – «Sicuru chi avemu cosa.» – «Ma a loru signuri jeu nun cci haju fattu nenti.» – «Com'è ca 'un nn'àti fattu nenti? comu nni la dàstivu la pignata? nni la dastivu chi cucinava tutti cosi; nui cci misimu la carni e la truvamu cruda!» – «Ma loru signuri chi la ruppiru la pignata?» – «Sicuru ca l'aviamu a rumpiri.» – «Ma loru signuri lu fuculàru comu cci lu ficiru? Com'era àutu o vàsciu?» Dissi unu: – «Era un pocu autuliddu.» – «Pir chissu nun cuciu: duvía essiri vàsciu; ma sti patti nun cci fôru, la pignata la ruppiru; jeu chi cci curpu?» Arrispunni n'àtru: – «Ragiuni havi lu zu Crapianu; va, zu Crapianu; jiti a mangiari chi travagghiamu nuàutri.» Intantu attaccaru di novu amicizia. Passannu nn'àtru pocu di jorna lu zu Crapianu iju nni la mughieri e cci dissi: – «N'àutra pocu di dinari cci avemu a pigghiari.» Dici: – «Ma comu l'avemu a studiari?» – «Avemu a studiari chi lu sa' ch'avemu ddu pezzu di fiscolettu ch'è 'ntra la càscia; lu mettì all'ordini; dumani matinu vossignuria³⁶⁰ (cci dici a sò mughieri) lu vostru travagghiu unn'hàvi a essiri àtru chi comu vi susiti aviti a jiri nni li ucceri, e aviti a jiri a pigghiari 'nna corda di sangeli crudu, e dumani a sira vossignuria vi lu 'ncudduriati tuttu a lu coddu, e poi vi mittiti la mantillina, e vi

³⁶⁰ *Vossignuria*, qui è detto dal marito alla moglie per prender tono nel consiglio e nel comando che le deve dare; tanto che usa il voi invece del tu.

faciti truvàri assittata a la sèggia 'n corlera³⁶¹, senza cannila addumata, chi jeu portu a li amici mei, e comu vegnu chi trovu la cannila astutata jeu accumenzu a fari vuci; tu senza parlari; jeu pigghiu lu cuteddu e ti dugnu 'nna cutiddata 'ntra lu coddu. Tu ti jetti 'n terra 'mmenzu la casa, lu sangu tuttu allaga, e chiddi puvireddi si cridinu chi si' morta. – Tu (si vòta cu la figghia) 'nzoccu dicu dicu senza rispunniri; quannu ti dicu: – Pigghia lu fiscalettu – pigghi lu fiscalettu e mi lu duni. Facennu tri sunati tu ti susi; chisti comu vidinu st'operazioni, lu fiscalettu cci piaci e lu vonnu, e nui cci scippamu 'n'àutri 600 unzi.» Lu 'nnumani si nni va lu zu Crapianu; a la tarda arrivanu li latrì; a lu solitu com'arrivanu: – «Addiu, zu Crapianu.» – «Servu di loru signuri; loru signuri chi vannu facennu.» – «E vinnimu a passari tempu cu lu zu Crapianu; va, zu Crapianu, jiti a mangiari chi travagghiàmu nuàutri.» Lu jornu si mettinu a discurriri e iddu cci dici chi li voli 'n casa. Pri nun lu spiàciri cci vannu tutti tridici. Arrivanu chi ficiru nni sò mugghieri truvàru la cannila astutata, e sò mugghieri 'n còrlera. Lu zu Crapianu si metti a santiari e a diricci paroli; pigghia la cuteddu e la scanna. Comu l'ha scannatu idda si jetta 'n terra; iddu si vòta cu li latrì e cci dici: – «Viditi, signuri mei; la livata mia è schifusa³⁶²; ogni vota chi mi mettu 'n còrlera tannu mi cujetu quannu l'ammazzu.» Pinsati a chisti

361 *Còrlera, còrla, collera, còlera*, indistintamente per collera.

362 Quando io vado in collera divento una brutta cosa.

puvureddi di li latrì, chi cc'eranu iddi quantu cci spiáciu. – «Si sapiamu tantu, nni vui, dici, nun cci vinìamu.» – «Nun è pri vuàutri signuri; è ogni vota chi mi mettu 'n còrlera chi l'ammazzu. Quannu parsi ad iddu chiama a sò figghia e cci dici: – «Pigghia ddu fiscolettu ch'è 'ntra la càscia.» Fa tri sunati, *trullì, trullì, trullì!* e si alza sò mugghieri. Chiddi comu vittiru alzari a sò mugghieri, dicinu: – «Com'è sta cosa? bellu è accussì, chi unu la trova viva 'nn'àutra vota.» E parlanu 'ntra d'iddi. Lu zu Crapianu si vòta e cci dici: – «Di tuttu mi aviti a cumannari forchi di stu fiscolettu, pirchè jèu restu senza mugghieri, pirchè haju sta livata.» Basta: iddi si vòtanu e cci dicinu: – «Nenti, stu fiscolettu nni l'aviti a dari, senza calculari nissunu 'ntressu.» Iddu cci dici: – «Nenti, signuri; m'aviti a cumannàri di la vita e no di stu fiscolettu, pirchè jèu restu senza mugghieri.» – «Ora zu Crapianu chi vuliti? Ora siti anzianu, stu viziù di aviri sta livata vi l'aviti a livari.» Lu zu Crapianu si vutau cu sò mugghieri e cci dissi: – «Tu cci chianci? chi vò', la mugghieri? si t'ammazzu nun ti pozzu fari allivisciri cchiù, perciò nun mi nni dari cchiù occasioni. – Ma chi cci hê jiri dicennu a loru signuri? Chiddu chi mi vonnu dari mi dunanu; mi dunanu 600 unzi e cu' fici fici.» Jemuninni chi cci dettiru li dinari e 20 unzi di cchiù, e si purtaru lu fiscolettu. La sira li latrì cuminciaru a diri: – «Comu facemu?» pirchè avia assai chi nun vidianu li mugghieri. Dicinu: – «Jemu dintra,

pigghiamu un pilu³⁶³ e ammazzamu ognidunu la nostra mughieri.» Accussi ficiru; poi doppu chi ammazzaru li so' mughieri, pigghianu lu fiscolettu e sonanu ad unu ad unu a li mughieri, ma nun si susíu nudda.

Livamu a chisti chi arristaru senza mughieri, e pigghiamu a lu zu Crapianu. Li tridici latri pigghiaru un saccu, e jeru nni lu zu Crapianu; arrivannu nni lu zu Crapianu senza diri nenti l'affirraru e lu misiru 'ntra lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu e si nni jeru. Arrivannu meri chi cc'era un bellissimu locu³⁶⁴, cc'era un casinu. Puvireddi sa quant'avia chi nun mangiavanu! Dicinu: – «Vulemu fari culazioni 'ntra stu casinu?» Lassàru lu zu Crapianu 'ntra ddu locu, e si nni jeru. Lu zu Crapianu, ch'era dintra lu saccu, si misi a fari: – «Mi vonnu dari la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu!» Si cci trovava un vujàru; ascuta³⁶⁵ chi chistu dicía chi cci vulianu dari la figghia di lu Re e nun la vulia e dissi – «Ora cci vaju jeu e mi la pigghiu jeu.» Iju nni lu zu Crapianu e cci dissi: – «Ch'aviti?» Dichi: – «Mi dñanu la figghia di lu Re e jeu nun la vogghiu, pirchè sugnu maritatu.» Dichi lu vaccàru³⁶⁶: – «Facemu 'nna cosa; mi la pigghiu jeu, ca sugnu

363 Pigliamo un pelo, la menoma occasione, il più piccolo appicco.

364 Giunti verso (*meri*) un tal luogo ov'era un bel fondo.

365 *Ascuta*; in Pal. *sentì*, ascolta, ode.

366 *Vaccàru*, e *vujàru*, boaro, guardiano di buoi.

schettu. Ma comu facemu?» Dici lu zu Crapianu: – «Nesci a mia e ti metti a tia 'ntra lu saccu.» – «Bonu è,» dici lu vaccàru; nesci a lu zu Crapianu e si misi iddu 'ntra lu saccu. Lu zu Crapianu l'attaccàu, si pigghiau lu vastuni e si nni iju a guardari pecuri. Chiddu si misi a fari: – «Mi dūnanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu! Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu!» Jemuninni a li latri, chi vinniru a pigghiari lu saccu, si lu misiru davanti cavaddu, e cci sentinu diri: *Mi dunanu la figghia di lu Re, e jeu mi la pigghiu*. Arrivannu chi ficiru a mari, l'abbàaru 'ntra l'acqua³⁶⁷; si nni vinninu chiddi, e a la vinuta cci jeru l'occhi a la muntagna e dicinu: – «Talà: chiddu 'unn'è lu zu Crapianu?» – «Uh! iddu è!» – «E comu?! nui la jittàmu a mari e iddu si trova ddà?» Allora cci jeru e cci dissiru: – «O zu Crapianu, comu? nun vi jittamu a mari?» – «Oh! loru signuri mi jittaru vicinu, e mi parai sti pecuri e voi; ma si mi jittavanu luntanu, cchiù assai mi nni parava³⁶⁸.» Allora cci dissiru: – «Sapiti chi vi dicemu, zu Crapianu? nni cci vuliti jittari a tutti?» – «E jemuninni.» Arrivannu a mari accumenza a jittari 'ntra mari a tutti ad unu ad unu; e ognunu cci dicía: – «Prestu, zu Crapianu, jittàtimi prestu annintra, avanzi chi li me' cumpagni si li paranu tutti³⁶⁹.»

367 Arrivati che furono a mare lo buttarono nell'acqua.

368 *Mi nni parava*, me ne sarei parate innanzi (delle pecore).

369 Presto, zio Capriano, buttatemi presto indentro (molto in fuori, a mare), prima che i miei compagni se le parino innan-

Cci jittau a tutti, si pigghia li jumenti e li pecuri e li voi e si nni va a la casa, lu zu Crapianu. Arrivannu chi fici a la casa accumencia a fabbricari palazzi, e stu zu Crapianu 'nsumma arricchíu. Cci veni un matrimoniù e marita a sò figghia, e cu la cuntintizza chi maritava sò figghia e cci dava 'una pirsuna grossa fici un bellissimu fistinu, e cci fa un granni cunvitu. E accusì

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*³⁷⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Mastru Franciscu Ciudda (*Polizzei-Generosa*).

C'era un marito e una moglie; il marito si chiamava maestro Francesco Ciudda, e avea un asino, e con esso andava a guadagnarsi il pane. Un giorno dopo d'aver venduto non so che roba, tornava a casa col suo asino e coi guadagni, tutti in monete d'argento. Per istrada s'abbattè in alcuni ladri, e per non esser rubato ficcò tutte le monete nel di dietro dell'asino. Quando i ladri gli furono di sopra, l'asino scaricò il ventre e mandò fuori l'argento. I ladri vollero venduto quest'asino cacadanari, e lo pazì tutte (le pecore, e poi mi lascio senza pecore).

370 Raccontata da Antonio Loría soprannominato *Bònchiaru*, e raccolta dal sig. Leonardo Greco.

garono 300 onze, e lo portaron via con loro. Primo il capo-ladro, la sera lo volle a casa sua, e fe' preparare un bel lenzuolo da accogliere le scariche dell'asino; ma l'asino non diè che sterco. Il capo-ladro giurò vendetta del furbo Maestro Francesco Ciudda; ma intanto volle vedere il fine della cosa consegnando l'asino a' suoi compagni, a' quali accadde altrettanto. Dopo pochi dì andarono tutti i ladri per ammazzare Maestro Ciudda; ma egli si fe' trovare con un coniglio dando loro a credere che questo coniglio avesse la virtù di saper portare le imbasciate.

A questo punto la versione non varia più che tanto dalla nostra.

Lu Mastru scarparu e li tri latri (*Casteltermini*).

I tre ladri sono fratelli: e il furbo calzolaio vende loro un asino, un coniglio e un coltello, col quale s'ammazzano e si fanno riviver persone. Quando i ladri da ultimo lo chiappano in campagna e lo chiudono in un sacco per gettarlo a mare, accade che essi si fermino a mangiar ricotta in una mandra, ove appunto succede che un guardiano lo sostituisce nel sacco pel desiderio di prendersi in moglie la figlia dal re che il furbo calzolaio piangendo dice di non voler prendere perchè ammogliato.

Lu Zu Birrittinu (*Valle d'Olmo*).

I ladri eran sette, e lu *Zu Birrittinu*, che dà il titolo alla novella, vendè loro l'asino, che caca pezzi di due tarì, una pentola che cuoce senza fuoco, e una ciannamella che fa rivivere i morti. Birrittinu è sostituito nel sacco da un giovinetto capraio, e questo dai ladri è gettato giù da una montagna; Birrittinu getta poi i ladri da una montagna più alta, perchè prendano non solo cose, ma anche vacche, cavalli e muli.

Nella 70 delle *Sicil. Märchen* della GONZENBACH c'è l'asino, la chitarra, la gallina; nella nov. 71: *Ciauranciovi* vende un asino al suo padrone; poi una casseruola che gli fa credere che cuoce senza fuoco; finalmente un coniglio che porta le imbasciate.

Una versione toscana è in DE GUBERNATIS, n. XXX: *I due furbi e lo scemo* (e pel genere delle astuzie vedi anche la XXXI). Una versione veneziana che ha quasi lo stesso fondo è in WIDTER e WOLF, n. XVIII: *Die beiden Gevattern* (I due compari).

Il nome di *Zu Crapianu* è lo stesso di quello onde s'intitola la medesima novella in un libretto popolare che racconta nè più nè meno quello che lo *Zu Crapianu* e le varianti di Polizzi-Generosa, di Casteltermini e di Valle d'Olmo. Ecco il titolo di quel libretto, che è il sommario della novella stessa: «*Historia di Campriano. Il quale era molto povero et haveva sei figliuole da maritare, et con astuzia faceva cacar denari a un suo asino ch'egli haveva, et lo vendè ad alcuni mercanti per cento scudi, et poi vendè loro una Pentola che bolliva senza fuoco, et un Coniglio che portava l'imbasciate, et una Tromba che*

risuscitava i morti, et finalmente gettò quelli Mercanti in un fiume, con molte altre cose piacevole (sic) et belle. Composta per un Fiorentino. Nuovamente stampata. (Senz'altra indicazione ma probabilmente stampata in Firenze verso il 1550; ve ne sono edizioni anteriori, ma col solo titolo: *Historia di Campriano*).

Una versione di questa novella, dell'alta Italia, diede lo STRAPAROLA nella I^a delle sue *Tredici piac. notti*, fav. 4: «Scarpafico da tre malandrini una sola volta gabbato, tre fiate gabba loro, finalmente vittorioso con la sua Nina lietamente rimane.» Qui però v'è questo che Scarpafico avendo comprato un mulo, tre furbi gli danno a credere essere quello un asino: onde Scarpafico indispettito lo dà loro. La moglie lo fa accorto dell'inganno, ed egli fa poi quel che dice la novella. Lo stromento che fa risuscitare è una piva.

Dello stesso aneddoto è una versione lombarda nell'*Esempi de Bertold*, n. XXIII della *Novellaja Milanese* dell'IMBRIANI, una toscana nelle note del MINUCCI al *Malmantile* del LIPPI che richiama alla *Historia di Campriano*; una greca di Terra d'Otrando negli *Studi* del MOROSI, pag. 64.

R. KÖHLER, nelle *Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 247 cita nuovi riscontri da aggiungere agli altri da lui notati a proposito di questa tradizione nell'*Orient und Occident* del BENFEY II, 486.

Crapianu è chiuso nel sacco dai ladri per esser buttato a mare; e nelle *Sottilissime astuzie di Bertoldo* (pag. 69-85) Bertoldo è

fatto chiudere dalla moglie di Alboino in un sacco e dato in consegna a uno birro per annegarlo nell'Adige. Il birro lo guarda; Bertoldo comincia a dolersi e a rammaricarsi dicendo che egli non cederà a queste nozze. Il birro si mette in orecchi; vengono entrambi a dialogo, Bertoldo gli dice che poichè egli, ricchissimo (benchè per non farsi conoscere vada travestito e vestito male) non vuol prendere una maschera meno ricca di lui, la regina l'ha fatto chiudere dentro quel sacco per far le nozze per forza e con inganno. Il birro ne prende il posto nel sacco; Bertoldo lo lega e scappa via. Il domani il birro è bastonato e buttato nell'Adige.

CLVIII.

Lu Solichianeddu.

Si racconta chi cc'era un solichianeddu, e chistu nun facià àutru chi jiri pri la terra cunzannu scarpi; tutti li dinari chi lu jornu abbuscava, la sira a pasta e ficatelli. Avia la casuzza; addumava lu furneddu, mittía la pignata, e facià pasta e ficatelli; lu ciaschiteddu cu lu vinu, e si divirtia. 'Nna sira cci iju lu Re travistutu di suldatu; dici: – «Salutamu.» – «Addiu, quartigghiu meu.» – «Chi cc'è, si' bonu? Bevi, fratellu meu, bevi, ddocu cc'è lu ciascu, a la facci di chillu Re ch'ha fattu lu figliu porcu. Sedi, sedi e manci ccà cu mia³⁷¹.» – «No, no, mi nni vaju: ti salutu.» – «Addiu, addiu, mentri chi nun vôi favuriri.» Cuciù, manciau; e si curcau. La 'nnumani comu agghiurnau, a lu solitu, a cunzari scarpi, e la sira pasta e ficatelli e vinu, e a còciri. Lu Re scinnía, chi stava vicinu: – «Salutamu.» – «Addiu quartigghiu. Bevi, bevi a facci di chillu Re

371 Il ciabattino (solichianeddu) che mangia passa e fegatelli è un siciliano furbo che vuol parlare italianamente; ma siccome egli parla con un soldato, e in passato i soldati erano soltanto napoletani, così questo parlare non è che un misto di siciliano e di napoletanesco. Dei Napoletani si ripeteva frequente la loro imprecazione *a la facce di chillu Re ch'ha fatto 'u figlio puorco!*

ch'è porcu.» – «No no, tanti grazii» cci dicia la Re. – «Unquà sedi sedi, mancu sedi e manci cu mia?» – «No, no; tanti grazii; oj vuscasti assai?» – «E pìrchì; tutti chiddi chi vuscu, tutti pasta e ficatelli; a facci di chillu Re 'nfami.» E cci dicia mali di lu Re. Vitti accussì lu Re, chi sempri cci dicía mali d'iddu, iju dintra; e lu 'nnumani matinu appena agghiurnau, bannu: «Nessunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra.³⁷²» La matina comu iddu si susíu cu la coffa si nni stava jennu pri la terra. Affaccia, chi cci stava 'nna cummari sua, dici: – «Unni stati jennu?» Dici: «Pri la terra.» – «Si lu sapi lu Re, lu coddu vi tagghia; chi jiccàu un bannu chi nissunu solichianeddu pozza jiri cunzannu scarpi pri la terra.» – «Unquà com'hê fari? com'hê campari? Sta jurnata ch'hê manciari? Cummari, lu sapiti chi vi dicu? datimi la ciucciarellu, lu carricu di fogghia³⁷³ e bon'è bon'è chiddu chi vuscu.» Si caricau lu sceccu di fogghia e si nn'ha jutu pri la terra; e vuscau cchiù di l'àutri jorna. La sira chiddi chi vuscau tutti, – 'unn'è chi pinsava pri la 'nnumani, – pasta e ficatelli tutti; svampau lu focu e si misi a ciusciari. Scinni lu Re vistutu di suldatu: – «Salutamu.» – «Salutamu.» – «Comu ti l'ha' passatu sta jurna-

³⁷² *Terra*, nel linguaggio in cui è detto a pag. 178 *la Terra di Murriali*.

³⁷³ *Fogghia*, foglia, erbaggi.

ta?» – «Lassami stari, quartigghiu³⁷⁴, a facci di quello Re 'nfami ch'a' fattu li figli porci» – «Ma chi cci fu? mi pari chi 'ntisi bannu jeu.» – «Si jittau un bannu chi nissunu sol... Bevi, bevi, a facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu.» – «No no, nun nni vogghiu.» – «Unquà mai darimi lu piaciri di manciari ccà cu mia?» – «No; ma si nun nni vogghiu!» – «Eh! sedi e mancia ccà cu mia» e cuminciava a diri mali di lu Re. Dici lu suldatu: – «Comu facisti sta jurnata?» E lu solichianeddu, senza smuvìrisi cci cuntau l'affari di lu ciucciu. «Mi nni vaju, ti salutu.» – «Addiu, quartigghiu, addiu.» Si cuciu, manciau, e si curcau. La 'nnumani, appena agghiurnau: – «*Tubm, tubm, tubm*³⁷⁵: Nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra.» Comu iddu si susíu va nni la cummari: – «Va, cummà' datimi lu ciucciu.» – «E ch'âti a fari?» – Dici: – «Com'è, ch'hê fari? 'unquà ch'hê manciari sta jurnata?» Dici la cummari: – «Lu Re jittau lu bannu ca nissuna pirsuna pozza jiri vinnennu fogghia pri la terra.» – «Oh! malura! chi lu fa apposta pri mia? 'Unquà datimi lu ciucciareddu; lu caricati di cìciri e vuscu quantu mànciu.» Cci lu caricau di ciciri lu sceccu, e si nni iju pri la terra, si misi a'bbannari e vinniri e vu-

³⁷⁴ *Quartigghiu*, camerata: nome onde si chiamavano sotto il passato Governo i soldati.

³⁷⁵ Suono imitativo del batter del tamburo col quale si va gridando il bando per la città.

scau cchiù assai di l'àutri jorna. La sira tutti a pasta e ficatelli; quantu vuscava vuscava, tutti l'avía a spènniri la sira. Addu-mau lu focu e si misi a ciusciari a lu furneddu; scinni lu Re: – «Salutamu.» – «Addiu, quartigghiu. Bevi, bevi, ddà cc'è lu ciascu.» – «No, nun nni vogghiu; tanti grazii.» – «E bevi, a facci di quillu Re chi fici lu figliu porcu!» – «No, nun ni vogghiu; comu facisti sta jurnata?» – «E zittu: lassami stari; mi fici dari di mè cummari lu ciùcciu, lu caricavi di cìciri e vuscavi cchiù di l'àutri jorna.» Lu Re vitti accussì, chi sempri dicia mali di lu Re, dici: – «Ti salutu.» – «Addiu;» e cuminciau a fari: – «Eppuru stu suldatu ch'ha vinutu ccà, cci l'ha cuntatu a lu Re sta mali ch'haju dittu.» Manciau, chì si curcau. Comu agghiurnau senti 'nna carrozza, e si ferma davanti la sò porta. – «Solichianeddu, lu Re vi voli.» – «E chi voli?» – «Va, subbitu, chi vi voli lu Re.» – «Oh bedda Matri! e com'hê fari? pensu chi chiddu cci ha jutu a diri a lu Re ch'haju dittu mali d'iddu; ma jeu nun haju dittu tantu mali.» Si misi 'n carrozza e tiràru a lu Palazzu; arrivannu, acchianau susu e si jittau a li pedi di Sò Maistà. – «Tu, dici, chi fai?» – «Solichianeddu.» – «Unquà ch'ha' a jiri facennu a stu paisi paisi? chi pòi vuscari? ti vesti suldatu e stai ccà.» Lu fici vèstiri suldatu, e poi a lu solichianeddu cci attuccau a fari sintinella. Vinni l'ura di fari culazioni e dumannava: – «Ma ccà nun si mangia?» – «Ih, ccà ogni 48 uri si mangia.» – «Oh malura! e com'hê fari!» Comu

smuntau di sintinella si va nni una putía, ddu jornu nun avía mangiatu, si scippa 'nna filera di buttuna, e si li vinníu, s'accattau pasta e ficatelli e si nni iju dintra. Svampa lu focu a manu a manu; e 'ntra mentri scinni lu Re travistutu: – «Salutamu.» – «Addiu, caru quartigghiu.» – «Comu si'? si' bonu?» – «Eh!» – «E comu facisti pri mangiari?» – «Eh! mentri chi si mancia ogni 48 uri, comu smuntavi, talà: vidi? mi vinnivi tutta sta filera di buttuna; mi cci misi la carta e pari chi l'haju ammugghiati pri nun s'allurdari. Bevi, bevi a facci di quillu Re ch'è porcu.» – «No, nun ni vogghiu, tanti grazii.» – «Sedi, mancu sedi e manci cu mia? A facci di quilla màmmita ch'ha fattu lu Re porcu.» – «No, nun ni vogghiu, ti salutu.» – «Addiu.» Manciau, chiudíu e si nni iju a lu corpu di guardia. Ddà lu 'nnumani cci passàru lu rànciu e manciau. Vinni lu tempu di fari sintinella, e ddu jornu nun si manciava. Avía 'nna fami chi cci scippava l'occhi, a 22 uri smuntau di sintinella, e subito si va a vinniri 'nn'àutra filera di buttuna; e si cci misi la carta arrè. Si nni iju, e tutti li dinari chi cci dèttiru, a pasta e ficatelli. Scinni lu Re; a lu solitu lu vulía fari viviri e cci cuntatu tuttu lu fattu. Lu Re si nni iju; lu solichianeddu suldatu manciau, chiudíu e si nni iju. Lu 'nnumani cci passàru lu ranciu, e comu fussi fattu apposta, lu 'nnumani chi nun si manciava cci attuccau a fari sintinella.

E sempri dumannava si ddu jornu si passava rànciu. A 22 uri, comu smuntau, va nni un ferraru, tira la spata, dici: – «Vuliti accattari sta lama, ch'è azzàru bonu?» Pigghiau chiddu e si l'accattau e cci detti du' pezzi³⁷⁶. Si pigghiau lu manicu, dici: – «Facitimi lu piaciri, datimi un pezzu di lignu;» cci lu situau e lu 'nfilau dintra lu fòdaru, e si nni iju e si va a spenni tutti li grana a pasta e ficatelli. Scinni lu Re. – «Salutamu.» – «Salutamu.» – «Comu facisti sta jurnata?» – «Eh! lassami stari; talà mo', talà, lu cunfidu a tia... (e tirau la spata); dici: – «Vidi, la lama mi vinnii.» Lu Re pri 'nna banna si muría di lu ridiri; lu salutau e si nni iju. Comu si nni iju lu Re pigghiau a quattru suldati; li spugghiau nudi e li fici mettiri 'ntra la scala, unu apprima, dui 'ntra lu mezzu, e nn'àutru ddà 'n capu. Cci dissi a la sintinella: – «Comu veni lu solichianeddu, lu faciti acchianari susu. E si vi dumanna chisti caca-nudi pirchè? cci dicitì: – Hannu dittu mali di lu Re.» Iddu doppu chi manciau iju; dici: – «Solichianeddu, lu Re vi voli diri 'nna parola susu.» Acchianau, e vitti dd'omini nudi, e dumannau: – «E chisti?» – «Hannu dittu mali di lu Re.» – «Ih! ih! mali pri mia! chiddu cci ha jutu a cuntari tutti cosi.» Comu arrivau si cci jittau a li pedi, e lu Re cci dissi: – «Alzati!» – «A chi l'hê serviri?» – «Ora ti lu dicu jeu, dici; e li buttuna?» – «Ccà l'haju; cci am-mugghiai la carta pri nun si 'mpruvulazzari.» Fa acchianari a

376 E se la comprò, e gli diede due piastre.

unu di chiddi caca-nudi, e cci dissi, dici: – «Vidi, chisti hannu dittu mali di mia; e si cci havi a tagghiari a chissu la testa. Subbitu tagghiacciolla!» Lu solichianeddu, cunfusu dici 'ntra iddu: «E comu fazzu!» Ma com'era 'spertu, metti la manu a lu manicu di la sciabula e dici: – «Si stu puvireddu è 'nnuccenti, chi la mè spata pozza addivintari di lignu!» E tira, e comu tira, nesci la sciabula di lignu. Lu Re nun si l'aspittava chista; dici: – «Ora vattinni! ca gran matri-Fulippa si!»³⁷⁷ Jeu ti pirdugnu tuttu chiddu ch'ha' dittu contra di mia la sira; e d'ora nn'avanti, ti vogghiu ccà a la mè Curti.» E lu solichianeddu arristau a Palazzu comu un Principi.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*³⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Da un certo professore di Palermo che odiava il *profanum vulgus* e le sue tradizioni, fu data come composizione di scuola quest'ultima parte della novella, come cosa letta in un libro. Il re era Giuseppe II. d'Austria, il quale appunto sapendo non avere il tal soldato la lama della sciabola entro il fodero gli

³⁷⁷ Or va che sei un gran furbo!

³⁷⁸ Raccontata da Antonina Basale e raccolta dal signor Leonardo Greco.

avrebbe ordinato di uccidere con essa un reo. Il soldato avrebbe esclamato: – «Se questo povero condannato è innocente, che la mia spada diventi di legno!»

Di re travestiti da borghesi son piene le biografie dei principi.

CLIX.

'Mbroglija e Sbroglija.

'Na vonta 'nca cc'eranu du' marioli, unu jiva a la fera e unu viniva; dici unu chi li scuntrau: – «Cumpari, chi purtati?» Unu cci dissi ca purtava sita, e unu cci dissi ca purtava fittucci; dici: – «Vulemu fari càmmiu?» dici: – «'Nasì,» e ficinu càmmiu: ma nun jera sita, jera farsitùtini; unu jera lippu di brivatura, e l'antru pampini di canni³⁷⁹. Vittiru du' cascì po', e truvàru la farsitùtini di l'unu e di l'antru. Po' si chiamàru, dici: – «Cumpà', siddu vu' siti 'Mbroglija, e i' sugnu Sbroglija; lu sapiti chi vi dicu, s'havi a fabbricari lu magazzenu di lu Re, (dici) facimuni uniti cu lu capu-mastru, (dici) pirchè si divi fari un pezzu cu lu-leva-e-metti³⁸⁰, e nni duna lu signali unni jè ca jetta lu pezzu» Lu capu-mastru comu 'ntisi ca cci davanu 'na summa, cci l'ha fattu; comu è finitu lu magazzenu, cci detti lu signali unni jera lu pezzu. È finutu lu magazzenu, e lu Re cci ha datu focu pri bìdiri si cc'era tradimientu: allura nun cci parsi ca cci fu tradimientu,

379 Era una falsità (quel che colui gli avea detto, perchè) era muschio d'abbeveratoio (quel che portava l'uno; e quel che portava) l'altro foglie di canne.

380 Accordiamoci col capo-maestro, perchè si deve fabbricare un pezzo col leva e metti (maniera di fabbricare).

pirchè fumu nun ni satava di nudda parti: po' si misiru a carriari la munita pi 'nchìri³⁸¹ lu magazzenu; comu finìru di mèttiri la munita, cci misi un gaddu d'oru cu li torci addumati; piglià' 'Mbrogia e Sbrogia e si uniru tuttidu' pi jiri a rubbari nni lu magazzenu di lu Re, Purtà' stu dinaru 'n casa, la muglieri di 'Mbrogia si misi a fari, dici: – «Cu' vi detti sti dinari?» – «Tu, dici, mettili jintrà, nun n'hai chi nni fari.» Sicutaru lu ddoppudumani a jiri arrè pri lu dinaru; piglià' la mogli di 'Mbrogia e cci misi a dari mmattana pirchè cci vulia jiri puru; a lungu tempu cci la purtaru; piglià' idda e si piglià' lu gaddu d'oru. L'innumani lu Re manna l'Ammasciaturi pi bìdiri si cc'era tradimientu 'nta lu magazzenu, e veni a trova lu tradimientu ca mancava lu gaddu: comu vittiru stu tradimientu, dici: – «Videmu d'unni veni?» pigliaru e cci dèttiru focu a lu magazzenu e vittiru ca niscì' lu fumu di lu pezzu: dici: – «Gora³⁸² chisti hann'a turnari arrè pi li dinari;» e cci misiru 'na callàra di pici ca vuddia³⁸³. Trasi 'Mbrogia ddà jintrà, e 'mpinci: – «O Sbrogia! Sbrogia! comu fazzu, ca sugnu mortu, ca cc'è la callàra ca stà bruciannu!» Piglia Sbro-

381 *Nchìri*, per *jinchiri*, riempire.

382 *Gora*, per ora, vedi la nota 4 di pag 206 [nell'originale: "nota I, di pag. 307" – nota 976 nell'edizione elettronica Manuzio] vol. I.

383 E vi misero una caldaja di pece bollente (*vuddia* per *vughia*, bolliva).

glia e cci taglia la testa a 'Mbroglià, e si la purta 'n casa; va l'Ammasciaturi e va a bìdiri si cci avianu jutu a fari lu tradimientu, e trova lu corpu sulu; va nni lu Re e cci dissi, dici: – «L'âmu truvatu, ma lu corpu sulu.» – «Pigliàti un palu e lu jiti mintinnu a li cantuneri» (Pi bìdiri siddu cc'era l'apparintatu ca chianciva)³⁸⁴! Lu mèntinu 'nta la cantunera di la sò casa, propria unni cci stava la soru; lu maritu si truvò ch'ascava ligna; piglià idda, la muglieri, comu arricanusci' lu bustu di lu frati a la cuntunera, jittà' lu bramu pi chianciri³⁸⁵, iddu siccomu avía l'accetta a li manu, Sbroglià, si taglià' la manu. Cci ij' chiddu chi purtava lu mortu, dici: – «Pirchì bramati?» Dici: – «Mi tagliavu la manu; perciò haju bramatu i';» comu cci vùttiru la manu tagliata l'accittaru: pigliaru, dici: – «Comu facìmu gora? Amu a piglià quaranta vecchi, e a li chiancheri cci avemu a mintùri la carni a du' unzi³⁸⁶, pirchì cu' havi li dinari di lu Re si va a pigliari la carni.» Id-

384 – «Prendete un palo (infiggetevi sopra il corpo) e andatelo piantando alle cantonate,» (ordina il re.) per (così poter) vedere se v'erano parenti che piangessero (il morto.)

385 Gettò l'urlo per piangere. (*Bramu* grido, *bramari*, *abbramari*, gridare piangendo, quasi ululare).

386 Dobbiamo prendere 40 vecchie, e ai macellai (*chiancheri* da *chianca* bottega dei venditori di carne) dobbiamo ordinare la vendita. della carne ad onze due (Lire 25 50 il rot.) (Le vecchie dovevano mandarsi in giro per la città spiando chi mangiasse

da, la mogli, si misi a chianciri ca vulía carni di chianca: lu maritu cci dicía: – «Ammàzzati la pinnami³⁸⁷ ca hai 'n casa; – «Ma', (dici) i' chidda vugliu.» Dicit: – «Ma comu fazzu? gora pigliu quattru crapi, e cci mintu li cannili ni li corna (dici) e mi nni vaju a' Scappuccini³⁸⁸ pi piglià 'na tunica, ammenu mi piglianu pi frattu, cci dicu ca cc'è lu guardianu malatu, e mi dunanu la carni.» Li monaci comu vittiru li crapi cu li cannili addumati, si figuraru chi eranu diavuli, e cu' fuj' di ccà e cu fuj' di ddà. Chiddu si piglià' la tunica e si nni ij'; cci ij' a pigliari la carni e cci la purtà' a la muglieri. S'è misu lu brudu. piglià' una di li vecchi e cci ij' a dumannari, e la mogli cci fici 'na bella suppa di brudu, e un pizzettu di carni cci detti; la carni la vecchia si la cunsirvà', e la suppa si la mancià'; e nni la porta cci fici la cruci, (cà avía lu pignatuni di la tinta) pi nun si diminticari la porta. Si trova a ricampàrisi Sbroglia, e vitti sta vecchia; dicit: – «D'unni veni, ninnuzza mia³⁸⁹? Piglià', dicit: – «'Nca vegnu 'nta boni cristiani chi mi hannu arricriatu.» Dicit. – «Gora vossi' veni cu mi' ca l'arricri' jè.» Dicit: – «Nenti, figliu nni l'ha datu dda cristiana la

della carne).

387 *Pinnami*, polleria.

388 *A' Scappuccini*, a' Cappuccini.

389 *Ninnuzza*, un diminutivo qualunque per vezzeggiare una ragazza.

suppa e tuttu³⁹⁰.» Furzata fùni e la vecchia cci ij': e si la porta unni avía la testa di 'Mbroglià; dici: – «Vui vulìvu jiri 'n coddu a mi', e i' vi vaju 'n coddu a vui³⁹¹.» Cci taglià' la testa e l'ammazzà'. S'arritiraru li vecchi la sira, e si nni arritrà una di menu³⁹². Sbroglia comu vitti la cruci a la sò porta, si piglià' lu pignatuni e va facennu cruci a tutti li porti. Piglià' lu Re, ca s'addunau ca cc'era la cruci a la porta di Sbroglia, dici: – «Fu fattu ccà lu tradimientu.» Sbroglia dici:– «A tutti li porti cci su' cruci;» e lu Re pinsà ca la vecchia si 'mbriacà: dici: – «Cu' sa pr'unni sdetti la vecchia.» E jittà' un bannu: «Cu' ha fattu lu furtu di Sagra Crùna, nun cc'è priculu di morti, ca cchiuttostu cci duna lu donu.» Cci ij' stu Sbroglia, vistutu di pillirinu; comu lu vitti vistutu di pillirinu lu Re nun lu vonsi cridiri. Poi Sbroglia cuntà' tuttu lu

390 *Piglià'* ecc. Dice: – «Sono stato da buona gente che m'ha ricreata (m'ha data della zuppa)» dice (il giovane): – Adesso ella (*vossi'* per vossia) venga con me, che la ricreo io. Risponde (la vecchia): – «Niente affatto, figliuolo; la zuppa e tutto, me l'ha dato quella donna.»

391 Voi volevate rovinar me, ed io invece rovino voi. *Jiri 'n coddu*, frase simile ad altra troppo sporca, che dicesi pure *jiri 'n sacchetta*, o *'nta lu tòbbisi*.

392 E se ne ritirò una di meno.

passatu; e tannu lu Re l'accittà, cci fici lu donu, e cci dissi: – «Tu si' gora omu venerusu ca tiri avanti³⁹³.»

*Caltanissetta*³⁹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Variante della seguente, ma importante, sia per le circostanze che ha, sia pel comune ove è stata raccolta, nella cui parlata non ho potuto avere altre tradizioni.

393 Tu adesso (*gora*) sei uomo ragguardevole (*venerusu*) che puoi prosperare.

394 Raccolta da Antonino Traina, autore del *Nuovo Vocabolario Siciliano-Italiano* (Palermo, 1868-73.)

CLX.

Lu muraturi e sò figghiu.

Cc'era 'nna vota un muraturi ch' avía 'nna mughieri e un figghiu. Un jornu lu Re mannau a chiamari a stu muraturi, pri fari un casinu 'n campagna, e 'ntra stu casinu cci avía a mettiri dinari, chi nn'avía assai e 'unn'avía unni mittìrili. Chistu muraturi si misi a fabbricari 'nsèmmula cu sò figghiu. 'Ntra stu frattempu 'ntra 'nna cantunera cci misiru un pezzu chi si livava e mittìa³⁹⁵, granni quantu cci putía tràsiri un cristianu. Comu tirminaru lu casinu lu Re li pagau, e iddi si nni jeru a la sò casa. Lu Re cuminciaiu a fàricci carriari li so' dinari; doppu carriati li so' dinari; cci misi li guardii attornu lu casinu. Passannu 'nna pocu di jorna vitti chi nun cci jia nuddu, e cci livau li guardii.

Lassamu chi lu Re cci livau li guardii, e pigghiamu a lu muraturi. Cci fineru li grana e dissi a lu figghiu: – «Vulemu jiri a ddu casinu?» Si pigghiaru un saccu, si nn'ha jutu cu sò figghiu. Arrivannu a lu casinu hannu livatu lu pezzu e trasíu lu patri, e jinchíu lu saccu di munita d'oru: niscíu e cci situau lu pezzu arrè com'era e si nn'hannu jutu. Lu 'nnumani lu Re si misi 'n carrozza, e iju a lu casinu; comu iju a lu casinu, vitti lu munzeddu

³⁹⁵ Vedi a p. 205 la nota 2 di questo volume [nota 380 nell'edizione elettronica Manuzio].

d'oru scalatu³⁹⁶ e cci dissi a li so' sirvitura: – «Ccà li grana cu' è si li pigghia...» Arrispusiru li sirvitura: – «Nun pò essiri Maistà, ccà cu' cci veni? d'unni cci hannu a tràsiri? Pò essiri chi lu casinu è fattu di friscu, chi ha risaccatu³⁹⁷.» Hannu pigghiatu e si nn'hannu turnatu. Passannu 'nn'àutra pocu di tempu lu muraturu cci dissi a lu figghiu: – «Jèmucci arrè.» Pigghiàru lu solitu saccu e si nni jeru. Arrivannu a lu solitu, livaru lu pezzu e trasíu lu patri; jinchíu lu solitu saccu, e si nn'hannu jutu. La stissa notti turnau n'àutru viaggiu; e si jinchìju lu solitu saccu e si nni iju. Lu 'nnumani lu Re lu santu viaggiu³⁹⁸, a jiri a'ffacciari a lu casinu cu li sò suldati e Cunsigghieri. Comu trasèru, jeru pri vùdiri li grana, ed eranu scalati assai; si vutau cu li Cunsigghieri, e cci dissi: – «Nenti, cu' è si li veni a pigghia ccà li grana.» Li Cunsigghieri dicinu: – «Ma Maistà, mentri chi dici vossía accusi, 'nna cosa si pò fari; pigghiari 'nna pocu di tini, jinchirli di pici squagghiata e mittirli a firriari 'n tunnu di li mura a la parti di dintra cu' junci, cci cadi dintra, e s'ha truvatu lu latru.»

396 Appena giunto in villa, trovò il mucchio del tesoro già stato rimestato.

397 Può ben darsi che il casino essendo fabbricato di fresco abbia rinsaccato.

398 *La stissa notti*, ecc. Quella stessa notte, vi tornò (al tesoro) un'altra volta, e si riempì il solito sacco e se ne andò via. Il domani il Re rifece il santo viaggio (cioè ritornò in villa).

Hannu pigghiatu subbitu li tini di pici, e l'hannu misu ddà dintra. Cci ha lassatu li sintinelli, e si nn'ha jutu. Li sintinelli pri ottu jorna stèttiru, vèttiru chi nun cci ija nuddu e si nni jeru.

Lassamu a chiddi chi si nni jeru e pigghiamu a lu muraturi. Cci dissi a lu figghiu, dici: – «Jemu a lu solitu postu.» S'hannu pigghiatu lu saccu e si nn'hannu jutu. Arrivannu ddà, hannu livatu lu pezzu, e ha trasutu lu patri. Comu trasíu, appizzau 'ntra la pici; si vulía dari ajutu; si jia pri spicdicari lu pedi e appizzava di la manu. 'Ntantu cci dissi a lu figghiu: – «Sa' chi ti dicu, lu patri³⁹⁹? scìppami la testa, mi sfardi la bunàca, situi lu pezzu com'era, e la testa la va' a jetti a lu ciumi pri nun mi canusciri.» Lu figghiu cci ha scìppatu la testa, la bunàca cci ha sfardatu tutta, situau lu pezzu e si nni iju. Iju a jiccàri la testa a lu ciumi e si nni iju a la casa. Comu ha jutu a la casa, sò matri dumannau: – «E tò patri?» Iddu cci cuntau tuttu lu fattu, e idda s'ha misu a capiddiarsi tutta; doppu 'nna pocu di jorna lu picciottu chi nun sapía d'arti s'adduau nni un mastro d'ascia⁴⁰⁰, e dissi a sò matri di nun diri nenti, comu si nun avissi statu.

Lassamu stari a chisti e pigghiamu lu Re chi la matina iju cu li so' Cunsigghieri a lu casinu; hannu trasutu e hannu vistu a chistu; jeru pri vidiri, dici: – «Ma iddu testa nun n'havi! Comu

399 Sai che ti dico, figliuolo mio?

400 *Doppu 'nna pocu*, dopo alcuni giorni il giovane, che pur non sapea d'arte, si mise a servire presso un falegname.

facemu pri vùdiri cu' è?» Li Cunsigghieri dissiru: – «Si pigghia, e si cunnùci tri jorna pri li strati; unni si vidi chiànciri, si vidi cu' è.» L'hannu pigghiatu, hannu chiamatu a Filippu Carrubba e Brasi Vutùru⁴⁰¹, l'hannu fattu cunnùciri. Giustu giustu passàru di sta vanedda, comu passàru di ddà, giustu giustu la mughghieri di lu mortu si misi a chianciri; si nn'ha addunatu sò figghiu, ch'avía la putía ddà allatu, s'ha cafuddatu 'nn'ascunata⁴⁰² 'ntra li manu e s'ha tagghiati li jita⁴⁰³. Chiddi, li sbirri, hannu 'ncugnatu nni la matri dicennu: – «Amu truvatu cu' è.⁴⁰⁴» 'Ntra lu mentri, junci lu figghiu; dici: – «Nun chianci pri chissu; chianci pri mia, chi m'haju tagghiati li jita e nun pozzu cchiù travagghiari e nun mi pozzu vuscari lu pani.» Hannu vistu accusù li sbirri cci hannu cridutu e si nn'hannu jutu. Ha scuratu la sira e hannu purtatu lu mortu allatu lu palazzu di lu Re; cci hannu cunzatu un tarmu⁴⁰⁵ fora, pirchè l'avíanu a cunnùciri tri jorna, e cci hannu misu novi sintinelli, ottu suldati e un capurali. Comu cci hannu misu sti sintinelli, era tempu di 'nvernu e facià friddu. Lu figghiu ha pinsatu capitari 'nna mula e caricarla di vinu alluppia-

401 Nomi di due becchini di Salaparuta.

402 S'è dato un colpo d'ascia.

403 *Jita*, lo stesso che *jidita*, diti.

404 Abbiamo trovato chi sia (questo ladro che ora andiamo conducendo in città.)

405 *Tarmu*, per *talamu*, talamo.

tu, ed ha passatu di ddà davanti. Comu li suldati vùttiru a chistu cu lu vinu, dici: – «Cumpari, cumpari, lu vinniti ssu vinu?» Dici: – «Lu vinnu.» – «Aspittati, quantu vivemu, chi stamu trimannu di lu friddu.» Iddu ha pigghiatu e cci ha datu tutta libertà: dici: – «Viviti.» Iddi si misiru a vùviri, chiddu chi vivía si jittava e s'addurmiscía. Si addurmisceru tutti; lu figghiu s'ha caricatu lu mortu e l'ha jutu a vurvicari fora lu paisi, e si nn'ha jutu a la casa. Lu 'nnumani, comu agghiurnau, li suldati si risbigghiaru, dici: – «E cu' cci havi a jiri nni Sò Maista? cu' cci havi a jiri nni lu Re? Basta, dici, all'urtimata ammazzari nun nni pò?» Si nni hannu jutu: e comu arrivaru ddà, dici lu Re: – «E lu mortu?» Dici: – «Lu mortu?! chi voli? facià friddu, passau unu cu lu vinu, lu chiamamu, nni detti a vùviri e nn'addurmiscemu; comu nn'addurmiscemu la matina appena nn'arrisbigghiamu nun lu trovamu.» Lu Re allura jiccu un bannu: «Qualunqui pirsuna si fida truvà stu mortu, cc'è un tùmminu di munita d'oru.» Li genti tutti tirriaru, unni cc'era terra smossa scavavanu, e cci fu unu chi lu trovau. Comu lu trovau cci lu purtau ddà a lu postu, e s'ha jutu a pigghiaru lu tùmminu di la munita d'oru. Li bicchini misi a lu postu pri cunnucillu e si mettinu a firriari lu paisi. Vittiru chi nuddu chiancià e l'hannu purtatu arrè a lu postu. La sira lu stessu numiru di sintinelli, ma tutti novi; ha pigghiatu lu figghiu, chi si chiamava Ninu, e ha jutu nni li monaci, e s'ha fattu

dari 'nna mula cu du' vintini⁴⁰⁶ di vinu alluppiatu, e s'ha fattu dari 9 tònichi d'iddi cu curduna e cappuccini, e 'nna cruci grossa; e ha jutu a passari di davanti li sintinelli; chiddi comu lu vit-tiru dici: – «Cumpà', cumpà', chi purtati?» – «Staju purtannu du' vintini di vinu a li monaci.» – «Ni nni vuliti dari 'nn'anticchia a vùviri, chi stamu murennu di lu friddu?» – «E pi chissu 'un manca.» E cci ha datu a vùviri. Comu hannu vivutu s'hannu addurmisciutu, e Ninu li vesti tutti di monaci, a lu capurali cci misi la cruci 'mmenzu li gammi, s'ha pigghiatu lu mortu e si nn'ha jutu a durvicarlu; l'ha durvicatu distanti di lu paisi, e si nn'ha vinutu. Pigghiamu a li suldati; all'alba si vannu pi' arrisbigghiari e si tallianu l'unu cu l'àutru: – «Bedda! tu monacu si'?» – «E tu no?» – «E lu capurali sparti la cruci havi!» – «E cu' cci havi a jiri ora nni lu Re? Lu mortu arrè si lu pigghiaru!» Pigghiaru e si nni jeru nni lu Re; lu Re comu vidi affacciari sti fratacchiuna dici: – «Comu è? vuàutri di suldati monaci siti vistuti?» – «Chi voli, Maistà? sintiamu friddu; passau unu cu 'nna mula e purtava vinu; pri lu friddu nn'amu fattu dari a vùviri, e comu àmu vivutu nn'amu addurmisciutu ed avemu agghiurnatu vistuti monaci.» Lu Re ha jittatu lu stissu bannu: «Cu' lu trova, cc'è un tùmminu di munita d'oru.» S'hannu misu a furriari arrè; lu truvau nn'àutru, lu purtau a lu postu, e si pigghiau lu tùmminu di munita d'oru. S'ha pigghiatu li dinari, e chiddi hannu cunnuciutu

406 *Vintini*, misura di capacità.

arrè lu mortu; hannu vistu chi nuddu ha chianciutu e si nn'han-
nu turnatu a lu postu. Lu figghiu Ninu, abbentu 'un nn'avía, e
iju nni Cianedda⁴⁰⁷: – «Vogghiu fattu un piaciri.» – «Sì pozzu,
rispunníu Cianedda, no unu, ma dui; chi piaciri v'hê fari?» –
«M'aviti a 'mpristari stasira li crapi.» – «Vi li putiti pigghiari.»
L'ha pigghiatu, ha jutu ad adduari quattru rotula di cira, ha pig-
ghiatu 'nna pignata di crita vecchia, e cci ha livatu lu funnu, lu
Ninu; e a firriari 'n tunnu la pignata cci ha appizzatu li canni-
li⁴⁰⁸; iju a pigghiari li crapi e cci ha appizzatu du' cannili l'unu
'ntra li corna; e si l'ha purtatu vicinu d'unn'era lu mortu. Ha
pigghiatu du' crapi e l'ha abbiatu⁴⁰⁹ davanti li suldati cu li canni-
li addumati, appressu cci nn'ha abbiatu 4 cu li cannili addumati,
poi nn'àutri 8. Li suldati comu li vittiru dici: – «Bona! li diavuli
si stannu vinennu a'rricògghiri lu mortu!» Appressu di chiddi 8,
nn'abbiau 'nn'àutri 12, e iddu appressu cu la pignata 'n testa cu
li cannili addumati. Comu lu vittiru affacciari lassanu lu mortu
e si nni vannu. Iddu si pigghia lu mortu, e lu va a jetta a mari.
Li suldati jeru nni lu Re: – «Ch'aviti? cc'è cosa?» cci dissi lu Re –
«Vossia si zitti⁴¹⁰; vinniru li diavoli cu tuttu lu diavuluni e s'han-

407 *Cianedda*, nome di un crapaio di Salaparuta.

408 E intorno alla pentola appiccicò dei lumicini.

409 Ha prese le capre e le ha avviate.

410 Vostra Maestà taccia (*qui*: stia a sentire, il caso strano
che ci è accaduto!)

nu pigghiatu lu mortu.» Comu agghiurnau lu Re fici jiccàri un bannu: – «Tutti li vecchi fimmini chi su' 'ntra la cità acchianassiru a lu palazzu chi li voli lu Re.» Fici abbanniàri miremma chi tutti li uccèri vinnissiru la carni a 12 tarì lu rotulu⁴¹¹. – Ha còtu 100 vecchi e cci ha dittu di jiri addumannannu pri la cità tutti divisi e videri cu' è chi coci carni, e farisinni dari un pizzuddu. Chiddi si nn'hannu jutu li vecchi. Ninu ha jutu nni li uccèri pri accattari 'nn'atticchia di carni, e nn'ha accattatu un rotulu; dumannau: – «Quant'è?» – «Dudici tarì.» – «Dudici tarì?» Ha pigghiatu, mentri chi lu uccèri vutau l'occhi, ddu rotulu di carni, si lu metti 'n sacchetta e cci dissi: – «Salutamu; nun avemu chi fari»; e si nn'ha jutu. Ha jutu nni sò matri, e cci ha datu la carni: – «Tini', cucitila.» Pigghiau sò matri e la cuciu; iddu nisciu. 'Nta stu mentri iju 'nna vecchia di chiddi: – «E faciti la carità!» Cci acchianau sinu 'ntra la cucina; chidda cci dissi: – «E chi v'hè dari, bona vecchia?» – «E datimi un tuzziddu di 'nzoccu cuciti⁴¹²!» Ha pigghiatu idda, e cci ha datu un pizzuddu di carni, e

411 Notisi che il prezzo di tarì 12 per un rotolo di carne è qui assegnato dal re come un prezzo esorbitante, sì che nessuno possa giungervi. Oggi i tarì 12 (Ln. 5, cent. 10) bastano appena a comperare un rotolo di carne, senza esservi Re, Ministri, Prefetti o Sindaci che impongano mete. Basta solo un ladro di monopolista per imporsi a un intiero paese!

412 E datemi un poco di quel che state cocendo.

cci ha dittu: – «Allistitivi, jitivinni, avanzi chi veni mè figghiu.» Mentri chi scinnía la scala, scoppa Ninu; dici: – «Chi jiti firriannu?» – «Vaju circannu di vuscàrimi un pizzuddu di pani, cu' mi fa la limosina.» – «E chi purtati ddocu sutta?» – «Nenti, un tuzziddu di pani.» Caminati, bona vecchia, viniti cu mia. La pigghiau; comu avía un puzzu, la jittau 'ntra ddu puzzu. Lu mezzu-jornu s'avianu a prisintari tutti li vecchi nni lu Re; si prisintàru; e nni mancava una. Lu Re mannau a chiamari lu uccèri cci dumannau si di lu cantàru di la carni nn'avía vinnutu, pisau la carni e cci nni mancava un rotulu senza vinnirni àutra. Lu Re vitti sti cosi, e jittau un bannu pri videri cu' era ch'avía fattu tutti sti prudigi, e dissi: – «S'iddu è schettu, cci dugnu a mè figghia; s'iddu è maritatu cci dugnu du' tùmmina di munita d'oru.» Pigghiau Ninu e si iju a prisintari nni lu Re; dici: – «Maistà, haju statu jeu.» Lu Re si fici 'nna risata e cci dumannau: – «Comu si' schettu o maritatu?» Iddu cci dissi: – «Maistà, sugnu schettu.» E lu Re cci dissi: – «Chi ti cuntenti di mè figghia, o di du' tùmmina di munita d'oru?» – «Maistà, dici, jeu m'hê maritari; datimi a vostra figghia.» Lu lavarù tuttu, lu visteru bonu di signuri, e lu maritaru. Ficiru 'nna bella tavulata; jittaru 'nna bella cunfittura, jeu mi trovu ddà, viju cadiri 'nna cunfetta 'n terra, mi vaju pri calari ed era nn'àutra cosa; taliati chi ciàuru chi fa⁴¹³!

413 Io mi trovo là, vedo cadere un confetto; mi chino (per prenderlo) ed era tutt'altro (era un stronzolo,) vedete un po' che

*Salaparuta*⁴¹⁴.

VARIANTI E RISCONTRI

Vedi la novella precedente. Eccone una consimile versione:

Lu figghiu di lu mastru d'ascia (*Cianciana*.)

Un figlio di falegname a furia d'astuzie riesce ad ingannare e ad eludere la Giustizia che il va cercando per punirlo d'aver rubato il tesoro regio. Non si può saper mai chi sia stato il ladro, nè vi riesce lo stesso Re, per attuar che faccia i consigli de' savi. Ond'egli promette serbare la figlia a colui che si svelerà autore di tante astuzie, cui non giunge l'accorgimento dei savi stessi della Corte.

Nel *Pecorone* di Ser GIOVANNI FIORENTINO, giorn. IX, nov. I: – «Bindo maestro fiorentino va a Vinegia, ed acconcia il campanile di S. Marco. Edifica un palagio al comune della città. Dopo qualche tempo vi ruba una coppa d'oro. Vi ritorna e cade in una caldaia di pegola bollente. Ricciardo suo figlio gli taglia la testa. È esposto il cadavere sulle forche. Il figliuolo stesso la ruba e la sotterra. Si tenta invano di scuoprire il ladro colla gola e colla lussuria. Finalmente il doge fa bandire che il reo

 odore che fa!

414 Raccontata da Maria Viviano e raccolta dal signor Leonardo Greco.

avrà il perdono, e la sua figliuola per moglie, se si scoprirà da sè. Ricciardo va al doge, gli dice il tutto, ed ottiene il premio promesso.»

Una versione bolognese affatta simile alla nostra è *La fola della bella Filadora* della CORONEDI-BERTI.

CLXI.

Lu scarpareddu.

Cc'era 'nna vota un Scarpareddu, ch'era nudu e mortu di fami. Avía quattru figghi fimmini, e nudda vuscava un granu. 'Nna jurnata sdetti pi la campagna, a cògghiri 'na ministredda. La detti a una di li so' figghi e cci dissi: – «Va a la casa e falla còciri, ca jeu ora vegnu.» E sicutau a caminari. Camina camina, lu tempu passava, e lu puvireddu nun avía testa, sempri pinsannu la sò mala sorti. Allora si nni torna a la casa; mentri chi torna a la casa, pri disgrazia sua o pri furtuna, vitti un sacchiteddu 'n terra; lu pigghia e vidi chi cc'eranu dinari, allora si metti 'n sacchetta. Arrivannu a la casa, li figghi e la mughieri tutti 'n còrla: – «Sciliratu! unni aviti statu? la minestra è addivintata chiàppara⁴¹⁵.» – «Jeu dijunu e mortu di fami e tu mi sta' pigghiannu di 'n capu, sparti⁴¹⁶. Va minestra ssa minestra⁴¹⁷. Pani cci nn'è?» – «Eh! nuàutri 'nn'anticchia di minestra cucemu, e pani nun cci nn'è.» – «Teni ccà, va accatta du' cucchi di pani⁴¹⁸,

415 E la minestra è diventata (come) cappero; è diventata come polta, non si può mangiare più.

416 E tu per di più mi vuoi prendere il sopravvanzo.

417 Va' a scodellar quella minestra.

418 *Cucchi di pani*, forma di pane che è a coppie, picce.

e un quartucciu di vinu.» – «Maritu meu, cci dici la mughghieri, ssi dinari d'unni vi vinniru? unn'è ch'aviti jutu a travagghiaru⁴¹⁹.» – «Tu chi nn'ha' a fari? Zittu e lassa fari a mia.» Si misiru a mangiari, e po' finiti di mangiari cci dissi iddu a la mughghieri: – «Ora mughghieri mia, haju pinsatu chi stasira mi vogghiu jiri a cunfissari.» Si va a cunfessa, e cci dici a lu Cunfissuri: – «Patri, avvennumi passatu un fattu, mentri chi caminava attruvai un sacchiteddu chinu di dinari; pircui vogghiu di vostra rivirenza sapiri comu hê fari cu stu dinaru.» – «Figghiu, fallu abbanniaru primu⁴²⁰ e vidi si si trova la pirsuna chi lu persi, vasinnò si pensa di 'nn'âutra manera.» Chistu si nni iju firriannu lu paisi, dici: – «Abbanniu jeu stissu; chi haju a pagari dinari pri farli abbanniaru?» E abbanniava: – «*Cu' avissi persu (un saccu di dinari);*⁴²¹ *vegna nni mia chi si truvau!*» Firria lu paisi abbanniannu di sta manera ad ogni strata, e quannu cci spijavanu: – «*Ch'abbanniati?*» Iddu cci dicia: – «Casci e porti.» La sira si nni iju a cunfissari e cci dici: – «Patri, haju abbanniatu jeu, e nun cci ha statu mancu un'arma chi ha persu sti dinari.» – «Figghiu, senti chi ha' a fari:

419 Dove siete andati a lavorare.

420 Figliol mio, fallo gridare (pel comune) prima.

421 *Un saccu di dinari*. Queste parole il raccontatore le disse a voce bassissima per mostrare che il furbo che bandiva non voleva far sentire precisamente quel che avea ordinato il confessore di far conoscere.

li dinari li porti ccà, e si dunanu all'armi di lu Priatoriu a lu Crucifissu.» – «Comu dici vossía.» Si nni iju a la casa e pinsau di giustu: spògghia a li figghi tutti nudi; a la mughieri cci fici mettere un mantu nìuru chi paría l'Addulurata; lu maritu quannu vitti a li figghi: – «Gè! dici, tutti l'armuzzi di lu Priatoriu mi parinu sti figghi!» Pigghiau 'nna pocu di dinari: – «Tini', armi di lu Priatoriu, ccà cci su' dinari.» Si vòta cu la mughieri; – «Gèsu! mughieri mia, pari tutta l'Addulurata; vogghiu dari 'nna pocu di grana a st'Addulurata; te'!» e cci li detti.

Poi pigghiau du' tavuli, li misi 'n cruci e 'n nuci⁴²² e furmau 'nna cruci e l'appizzau a lu muru. Iddu si spogghia, si mette 'nna tuvagghia pri fascia e si misi 'n cruci, e poi dumannau a sò mughieri: – «Mughieri mia, figghi mei, chi paru?» – «Gèsu! maritu miu, pariti lu Crucifissu misu 'n cruci.» – «Pigghiati ssi dinari e datimilli, giacchè paru lu Crucifissu. Addumami dui cannili una pri latu, chiama 'nna vicina e manni a chiami a lu mè Cunfissuri, e cci dici chi mi vogghiu cunfissari.» Lu Cunfissuri sutta la botta partíu, e va pri cunfissari a chistu.

Arrivannu ddà trasíu e vidi a li picciriddi nudi comu l'armi di lu Priatoriu; a iddu misu 'n cruci comu un Crucifissu, a la mughieri comu 'nn'Addulurata, arristau maravigghiату. Iddu cci dissi: – «Patri, vui mi dicistivu chi l'hê dari a lu Crucifissu e a l'armi di lu Priatoriu li dinari; vui viditi 'n quali statu sugnu ar-

422 'Ncruci e 'n nuci, in croce, a foggia di croce.

ridduttu; ccà cci su' l'Armi santi, lu Crucifissu e l'Addulurata, e jeu li dinari li detti a iddi comu vui dicistivu.» E lu Cunfissuri: – «Figghiu meu, mentri chi pinsasti di fari chissu, e si' nni lu statu di lu bisognu li dinari ti li manci tu e tò mughieri cu li to' figghi; e lu Signuri ti benedica.» Lu scarparu allora vistíu boni a li so' figghi, a sò mughieri, e iddu puru si misi un capitaleddu di furmi e contrafurmi, e travagghiava idda e li picciriddi, e campavanu filici.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàutri ccà senza nenti.

*Salaparuta*⁴²³.

⁴²³ Raccontata da Antonio Loria e raccolta dal signor Leonardo Greco.

CLXII.

Lu scarparu e li monaci.

Si trovava un scarpareddu cu numerosa fammiglia, e era sempri cunfusu pi chiddu chi ci avía a dari a mangiari. Avía fattu un stabiliceddu⁴²⁴, ma l'arti sò ci dava picca e nenti. Sintíu ca 'na signura avía tanti purceddi, e pinsau di jìrici pi videri chiddu chi putía cumminari. Arrivau a la casa, ci fici rivirenza, e poi ci dissi lu motivu pirchè avía vinutu. La signura ci dissi: – «Viditi, iu lu purceddu vi lu dugnu, ma vogghiu li dinari, pirchè di scarpi com'ora nun n'haju bisognu.» Lu scarparu sta risposta, a la virità, nun si l'aspittava, ca anzi si vitti sparatu 'nta li pedi. – «E beni, ci dissi, pi accumudari la facenna, mità ci lu pagu, e mità ci lu scuttu a survizzu⁴²⁵.» Cumminniru a lu pattu, e lu scarparu ci detti la mità di dinari. Lu purcidduzzu si lu purtau dintra, e iju a fari priari a la mughieri⁴²⁶, e a tutti li so' figghi, e iddi di

424 *Stabiliceddu*, dim. di *stabili*, fondo, tenuta.

425 *Lu scarparu*, etc. Il calzolaio, a dir vero, non s'attendeva questa risposta, che anzi si vide (come) sparato tra' piedi (cascò dalle nuvole) – «Ebbene, gli disse, per accomodare la faccenda metà glielo pagherò, e metà glielo sconterò a manifattura di scarpe.»

ddu jornu 'n poi, accuminzaru a dàrici bonu versu⁴²⁷ pi quantu doppu l'annu si truvava un bonu maiali. Finalmenti vinni l'annu e lu porcu era bonu grossu. La mughieri e li figghi chi si vidianu 'n tantu bisognu, ci dissiru a sò nunnu di vinnilu pi farisinni li cosi nicissarî. Lu patri pirò ci dicía di fàrini 'na festa 'na vota, e mangiarisillu. Basta, iddu a diri sì, e chiddi a diri no, vinciù lu maggiur numaru chi dicianu di vinniri. Pi accidenti passau di la casa di lu scarparu (ca si chiamava mastro Peppi) un patri Guardianu, e vidennu ddu gran maiali, avvicinaru pi fari lu preu a lu patruni. Lu fattu stà ca iddi, comu eranu risorti di vinnilu, ci nni ficiru parola a lu patri Guardianu, e a iddu ci parsi bona la specia, e accunsintíu. Ficiru lu prezzu, e iddu ci dissi a lu scarparu ca li dinari ci l'avianu a dari li monaci di lu cummentu. Ci fici un pizzinu, e ci dissi di purtallu a chiddi, ca l'aggiustavano⁴²⁸. Ni lu pizzinu lu Guardianu ci avía scrittu di scannari lu maiali subbitu subbitu e poi quann'era l'ura ca lu mastro Peppi vulía essiri pagatu, lu chiudianu dintra 'na cedda, e ci davanu vastunati senza fini. Lu scarparu pi nun sapiri leggiri nè scriviri, ci

426 Portò a casa il porcellino, e andò a farne divertire la moglie.

427 Cominciarono a dargli buon governo, (a nutrirli per bene).

428 Gli fece un polizzino (una piccola letterina), dicendogli di portarla a' frati, che gliene pagherebbero lo importo.

purtau lu pizzinu e lu porcu. Li monaci e li fratelli tutti si lu riciveru e lu ficiru scannari subbitu. A lu poviru mastro Peppi ci davanu chiacchiara, senza dàrici dinari nè nenti. Vinni l'ura ca lu porcu fu sparicchiatu beni, e li fratelli jeru a'pparicchiari ni la cucina li cosi di dintra. Lu scarparu si vitti tuttu lu magisteriu, e discurría cu li monaci, cridènnusi pirò ca ci l'avissiru a fari tastari. Comu fu ura ca li cosi eranu lesti, un frattellu chiamau a li monaci pi jìrisi a mangiari ddi cosi. A lu scarparu la gula ci facià nnicchi nnicchi⁴²⁹; e sintennu lu ciàuru, si sintía 'mparadisari. Pirò si cridía ca di mumentu 'n mumentu ci n'avissiru a purtari quarchi pizzuddu. Ma la cosa arrinisciu di 'n'àutra manera: lu mastro Peppi nun vitti cumpariri cchiù a nuddu e 'nternamenti facià abbili senza fini⁴³⁰. – «Talè, dicía tra iddu, sta panzata di veri porci⁴³¹ comu trattanu li genti!» Ci detti lu tempu di mangiari, e poi nun putennu stari cchiù cu la dibbulizza avvicinau, e tuppuliau la porta. Allora ci affacciau un frattellu e ci dumannau chi cosa vulissi. – «Chi cosa vuogghiu? ci rispunníu lu scarparu, li dinari di lu porcu chi vi stati mangiannul!» – «Beni, rispusi lu frattellu, ora lu vaju a dicu a li monaci.» Ci lu iju a diri, e un monacu ci iju iddu stissu a videri chi cosa vulía. Lu scarparu si fici truvare darrerri la porta, e ci dumannau ca vulía essiri aggiustatu.

429 Il calzolaio ne avea vivissimo desiderio.

430 Facea bile senza fine.

431 *Talé* ecc. Or vedi un po' questa razza di cani!

– «Gnursì, rispusi la monacu, viniti ccà ca ora v' aggiustamul!»
 Lu fici tràsiri 'nta 'na cedda, chiamau a li so' cumpagni, e poi lu chiuderu accuminsannu a dàrici nirvati. Pinsati allura 'n quali circostanza si truvava lu scarparu, ca doppu d'aviri mortu di fami, avía ad aviri vastunati pi junta⁴³². Basta comu vosi Diu si libirau, e si nni iju cchiù mortu ca vivu. Arriva dintra, e la mughieri e li figghi ci dumannàru comu ci avía finutu cu lu Guardianu, e siddu li monaci ci detturu li dinari. Allura lu maritu ci detti la mala nutizia, e ci fici abbidiri la testa fracassata. Mannàru a pigghiaru 'anticchia di saimi, e ci la untàru. Lu scarparu pirò ci dicía di nun pigghiarisi còlari nuddu; ca sapía iddu chiddu chi avía a fari. Lu 'nnumani scuntrau a lu Guardianu e ci nni dissi tanti pirchè l'avía fattu ammazzari a lignati di junta. – «Ma chi vuliti? ci rispusi lu Guardianu, accusì paga lu Cummentu!»
 – «Havi raggiuni Patri Cricchia!»⁴³³.

Lu scarparu comu vitti la mala 'ntinzioni di nun ci dari li dinari, si nni iju dintra a spiculari chiddu ch'avía a fari. Dissi a la mughieri ca li dinari di lu porcu avianu a vènniri, ma ci vulia un sacrificiu di fari, ca era di vinniri lu pizzuddu di la vigna chi avianu. – «Ma comu? ci rispusi la mughieri, nui avemu chissu sulu; si lu vinnemu comu arrestanu li nostri figghi?» – «Nun du-

432 E doveva avere anche bastonate da levare il pelo.

433 *Patri Cricchia* o *Patri Scricchia*, parole di disprezzo a' chierici. *Cricchia*, chierica.

bitari, ci dicía lu maritu, li dinari di lu porcu hannu a vènniri!» Pi abbriviaru si vinneru la vigna, ed àppiru li dinari. Lu maritu subbitu iju a parrari a un mastru d'àscia, e ci dissi ca vulía fattu un siggiuni⁴³⁴ magnificu, e tuttu 'nnuratu, cuntintànnusi di spènniri quant'era era. Lu lignamaru⁴³⁵ 'nta tri jorna ci fici lu siggiuni, e ci lu purtau. Si aggiustaru e lu lignamaru si nni iju. Lu mastru Peppi misi a taliàri lu siggiuni ca era veru bellu, e ci dicía a la mugghieri e a li figghi: – «Chistu havi a fari vènniri li dinari di lu porcu!» – «Gnursì, ci dicía la mugghieri, cu ssa spiranza vui aviti a stari friscu!» Mastru Peppi niscú e iju a'ccattari 'na pocu di torci e si li purtau dintra. Priparau 'na bona corda, e attaccau beni lu siggiuni. La mugghieri e li figghi ci spjavanu chi cosa ora avía a fari cu tutti ssi cosi; ma iddu nun ci vosi diri nenti. – «Quann'è ura vediti!»

Basta, scurau, e lu scarparu niscú e si nni iju a la Chiesa di lu Cummentu: Pigghiau 'na scala e appiccicau a lu tettu. Ddà supra poi misi a scuvirchiaru li canàla⁴³⁶ e fici un pirtusu granni quantu putía tràsiri lu siggiuni. Scinníu, iju a pigghiaru lu siggiuni di la casa, e ci dissi a la sò famigghia ca putianu dòrmiri liberamenti pirchè iddu dda nuttata nun s'arricampava. La sò famigghia arristau 'ntisa, e nun l'aspittaru cchiù.

434 E gli disse che volea fabbricato un seggiolone.

435 Il falegname.

436 *Canàla*, o *canali*, tegole.

Mastru Peppi lu siggiuni l'acchianau a lu tettu, e poi accuminsau ad attaccàrici li torci a li vrazza e l'addumau. Lu gran siggiuni lu calau 'mmenzu la Chiesa, e iddu tinía sempri ferma la corda. Poi di ddà supra si misi a gridari forti: – «Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù!» Li monaci eranu misi a lu coru chi si dicianu l'offiziu e nun sintianu nenti. Li vuci pirò jianu criscennu e li monaci 'un putevanu sicutari l'offiziu. Attintaru, e sintianu arreri dda cantalena: – «Patri Guardianu, patri Guardianu, 'n Paradisu vi voli Gesù!» Lu Guardianu allura si misi a chianciri di lu preu, e ci dissi a li monaci ca già li duvía lassari, pirchè Diu lu chiamava 'n corpu e arma 'n Paradisu. Li monaci si lu tinianu forti e ci dicianu: – «Pirchè si nni vo' jiri, patri Guardianu? nuàtri nun ci âmu fattu nenti? Vossa 'un si movi, chi lu dici veru!» – «Ma vuàtri nun la sintiti la vuci chi mi chiama? certu chissu è un angilu calatu di lu Paradisu, e iu nun pozzu mancari.» – «'Nca vossa fazza a piaciri sò, chi ci putemu diri nui? Abbasta chi ni proteggi sempri e nun ni scorda.» – «Gnursì, chi ci trasì! anzi essennu avanti la facci di Diu, iu prighirò pi vuàtri, e iu farò viniri tuttu lu beni pussibilì!» Basta, scinníu a la Chiesa, s'abbrazzau cu tutti li monaci, e poi spijava a l'angilu siddu s'avía a mettiri 'nta ddu siggiuni pi acchianarisinni 'n Paradisu. – «Sissignura, sissignura, ci dicía chiddu di ddà supra, chissu è lu siggiuni chi l'havi a purtari 'n Paradisu!» Lu Guardianu si misi assittatu ddà supra e si nn'acchiana-

va adàciu adàciu. Lu scarparu di ddà supra ca lu tràva, dicía tra iddu: – «Càspita quantu pisa! chissa la carni di lu mè porcu fu chi lu 'ngrussau!» Abbasta: tantu fici chi si l'acchianau ddà! – «Bemmegna, patri Guardianu; mi canusci a mia?» ci dicía lu scarparu. – «'Nca vui nun siti l'angilu di Diu?» ci rispuì lu Guardianu. – «Gnursì, patri minchiuni, ora v'haju a fari a videri a cu' mangiastivu lu porcu, e facistivu ammazzari a vastunati. Ci pinsati chi mi dicistivu tannu? *Accussì paga lu Cummentu*, e iu ora vi fazzu abbidiri comu pagu iu! Pripàrativi dunchi a la botta;» e 'nta ssu spaziu lassa jiri lu siggiuni cu lu Guardianu dintra la Chiesa, facennuci fari un bottu spavintusu! Lu Guardianu scuppannu 'n terra nun si potti sùsiri cchiù, e s'ammaccau tutti li costì: la testa poi ci currìa a sangu. Si misi a gridari e fici arricògghiri arreri a tutti li monaci e fratelli. Basta: comu vosi Diu, lu pigghiaru e lu purtaru a lu lettu. Lu scarparu 'nta ssu 'stanti scinníu e si nni iju a la casa. Arrivatu chi fu ddà, misi a cuntari lu passatu a la mughieri e a li figghi, e ci dicía ca ancora nun era ura di vèniri li dinari di lu porcu. Li dinari lu scarparu l'avía, e percuì vulía fari ogni cosa chi ci passava pi testa, pirchè ancora di chissu nun era cuntenti. Pinsau di vèstisi magnificu, cu cappeddu tunnu e catina, e studiari la lingua 'taliana. Studiau, e a capu di du' misi parrava cu la lingua attalianata⁴³⁷. Allora si fici 'na varva fintizza, e fici sapiri ca 'nta ddà cità era vinutu un me-

437 Parlava in lingua che volea essere italiana; italianeggiava.

dicu furisteri chi curava qualunchi cosa. Si va a cummina ca passannu 'na vota pi 'na strata, si scuntrau cu un monacu, e chistu 'ncugnau pi addumannàrici la limosina. Iddu ci detti cinqu pezzi. Chiddu si lu misi a ringraziari, e poi facennu discursu ci cuntau tuttu lu fattu di lu Guardianu, «ca pi vuliri mangiari un porcu a un scarparu, l'ha chianciutu 'nta lu lettu tri misi.» Ci cuntau la malatia, e ci puntau l'ura pi quannu iddu avía a vèniri pi fàrici visita, e circallu di quantu cchiù prestu putillu fari stari bonu. Si licinziaru, e lu frathellu si ni iju a lu Cummentu pi dillu a lu Guardianu. Ci lu iju a dissi, e lu Guardianu mustrau tuttu lu piaciri. Li monaci pirò, ca pinsavanu a lu malu, ci dissiru: – «Patri Guardianu, nun facemu ca è chiddu chi lu purtau 'n Paradisu!» – «Ma comu pò essiri, rispunníu lu frathellu, si iu lu vitti, e è propria un galantomu! Havi la varva fina fina e pari un signuri.» – «Diu nun vulissi! rispunnianu li monaci!» – «Ma comu pò essiri! chistu è riccu: tantu è veru ca ni detti la limosina. Lu scarparu è poviru e percui!...» Li monaci e li fratelli si persuaderu di la ragiuni, e aspittavanu l'ura chi vinissi lu Medicu. Pi abbrivari lu discursu, vinni lu Dutturi, e lu ricivieru cu tantu piaciri. A la facci ci paría propria ca era un galantomu, e poi lu vidianu parrari pulitu. Lu ficiru tràsiri ni la cedda di lu Guardianu. Lu Guardianu s'arrancurava senza stancari nenti: – «Signuri mei, ci dissi lu Dutturi, la cosa è pirculosa: ccà si tratta di ruttura d'ossa e percui si ci vo' fari l'operazioni! Pirò raccumannu a

vuàtri Signuri di ijrivinni tutti pirchè iu nun vogghiu suggizioni. Lu patri Guardianu havi a ijtàtri tri griddiuna⁴³⁸ pi 'nsocchi ci haju a fari iu, e poi a li du' jorna vuàtri l'avriti bonu propria!» Li monaci a stu parrari si scannaliaru e unu d'iddi ci iju a l'aricchia a lu Guardianu: – «Mi pari, mi pari, ca chistu fussi lu scarparu...» Lu Guardianu pigghiatu di curaggiu dici: – «Mai, chistu è furasteri.» 'Nca li monaci àppiru a fari l'abbidienza, e si ni jeru tutti, lu medicu ci iju d'appressu pi chiùdili. Li chiudiu cu la chiavi, e ci dissi ca doppu di curari a lu Guardianu iddu ci grapía. Lu fintu Dutturi allura la prima cosa iju 'nta tutti li ceddì, e spugghiali di tutti li cosi boni chi avianu. Si li pigghiava e li ija a lassari a la sò casa: – «Ora vèninu li dinari di lu porcu» ci dicía a la sò famigghia! Arrigirava arrieri e jia a pigghiari arrieri cosi, 'nsinu a tannu chi ci lassava li mura spugghiatu. Poi iju ni la Chiesa, e ci accampau li megghiu cosi d'oru e d'argentu⁴³⁹ e si li purtau. A la finuta arrigirau cu la 'ntinzioni di jiri a dari sudisfazioni a lu Patri Guardianu. Arriva ddà, e lu Patri Guardianu si cridía ca ci avía a fari l'upirazioni! Lu scummògghia di lu lettu, nesci un nervu, chi iddu avía 'nfilatu ni li càusi, e poi ci fici rammintari lu porcu. Misi a gridari lu Guardianu, ma nun ci iju nuddu a sullivallu, ca li monaci si cridiànu ca cchiù chi gridava

438 *Griddiuna*, forti gridi.

439 Poi andò in Chiesa e rubò loro le migliori cose d'oro e d'argento.

tannu stava bonu. Lu scarparu ci ni detti tanti quantu piaceru a iddu, e poi, quannu vitti ca l'avía lassatu pi mortu, pensa di jirisi a fari li cravaccaturi, e jirisinni cu tutta la sò famigghia. Arrivau 'nta 'na granni cità, e ddà accuminsau a fari sfrazzi, pìrchì era addivintatu riccu, era unu di li dui. Li poviri monaci 'nta ssu stanti ancora aspittavanu a iddu, ma poi quannu vittiru ca l'ura era tarda, e lu Dutturi nun ci jia a grapilli, pinsaru di scassari la porta, e jiri a vidiri chi cosa avía successu. Vannu a la cedda di lu Guardianu, e lu trovanu ca mancu putía dari vuci. La testa chi ci scurría a sangu, e li linzola tutti lordi. Lu misiru a chiamari, e lu Guardianu ci facià 'nsinga ca avía pocu vita, e si vulía apparicchiari pi l'anima. – «Dunca fu lu scarparu!» misiru a gridari li Monaci. – «Iddu fu, iddu fu,» ci rispunnía lu Guardianu. – «Ah! lu diciamu nui, ca ci avía a succediri comu quannu iju 'n Paradisu! Vossía nun ni vosi ascutari, e ora!...» Furrianu poi tuttu lu Cummentu e ci siccau la saluti quannu vittiru ca nun truvà cchiù nenti. Allora s'armaru, e curreu paisi paisi pi jiri a'mmazzari a lu scarparu. La casa la truvà chiusa, e li vicini ci dissiru ca lu vittiru pàrtiri, ma nun sapiànu pi unni. A sta risposta li monaci si nni jeru dintra e si misiru a chianciri tutti di la pena e di la rabbia. Lu fattu stà ca di jurnu 'n jurnu nun sapiànu chiddu chi avianu a fari pi mangiari ca di già s'avianu arridduttu veri scarsi. Ijanu addimannannu di ccà e di ddà, e accusà strascinàvanu li jorna unu cchiù tintu di n'àutru. A lu Cummentu

nun ci putianu dari riparu, e pirciò ci stava cadennu. Doppu tempu, pinsàru di fari la cerca⁴⁴⁰ pi li paisi, e videri siddu putianu truvari quarchi divuteddu chi l'ajutassi. Caminannu un frattellu pi ssi paisi, si scuntrau cu un galantomu, e ci addimannau la limosina cuntànnuci tutta la passata, ca pi essiri lu sò Guardianu accussì stravaganti, ci avía appizzatu la saluti iddu, e avía fattu cunsumari a lu Cummentu di (*da*) un scarparu. Si va a virifica ca chiddu era arreri lu scarparu, ca si avía fattu riccu cu li dinari di lu Cummentu. A ssu discursu, iddu fici abbidiri ca cc'avía piatà, e li vulía aiutari. Lu fruttellu allura si prija u ca avía truvatu a sò patri. Si ficinu tanti cirimonii, e poi iddu ci prumisi ca ci avía a frabbicari lu Cummentu tuttu di novu. Si partíu 'nsèmmula cu lu fruttellu, e arrivau ni lu paisi di li monaci. Iju a vitti⁴⁴¹ lu Cummentu, e poi facennu abbidiri la sò ginirusità ci dissi ca duvía jiri tuttu 'n terra sfrabbicatu, pi poi frabbicallu arreri novu di pianta. Lu Baruni allura cumannau a li mastri di sfrabbicallu tuttu, pi poi frabbicallu quantu cchiù prestu. Li mastri, cu lu piaciri di lu Guardianu e di li monaci, lu sfrabbicaru tuttu. Lu Baruni pi la prima simana si misi a pagari a li mastri. Era l'ura già ca l'accuminsaru a frabbicari, e li mastri travagghianu cu veru piaciri. Ma chi fici lu scarparu Baruni? Pi 'na simana pagau a tutti, e poi quannu vitti ca lu Cummentu era pro-

440 *Cerca*, questua.

441 Andò a vedere.

pria 'n terra tuttu, di notti tempu si fici li vèstii e si nni iju⁴⁴². Li mastri a la simana circavanu a lu Baruni pi essiri aggiustati di la fatiga, ma nun truvàru cchiù a nuddu, pirchè chiddu già si nni avía jutu. Comu vittiru poi ca nun c'era nuddu chi pagava nun vòsiru travagghiari cchiù li mastri, e ci dissiru a li monaci: – «S' 'un si fila 'un si travagghia⁴⁴³.» Li monaci lu jeru a diri a lu Guardianu stu fattu, e tutti si figuraru ca avía statu arreri lu scarparu chi ci avissi fattu chidd'àutra⁴⁴⁴. – «E vui, fra minchiuni, ca ni lu purtastivu!» ci diciànu a lu frattu, e ci dèttiru lignati a lu frattu. Lu fattu stà ca si arridduceru a la vera limosina: senza casa , e senza aviri di chi mangiari. Un jurnu di chissi lu Guardianu chiamau a tutti li monaci e fratelli, 'nta 'na càmmara; dici: – «Signuri mei, già viditi ca pi iu fari tantu beni a lu Cummentu ci haju appizzatu la saluti e nenti haju cunchiusu. Lu scarparu nun cuntenti d'aviri fattu tanti becchi-curnutarii, n'ha riduttu a la vera limosina e macàri n'ha sdirrupatu lu Cummentu. Vuàtri dunca sapiti tutti li nostri circostanzi, e siddu lu Cummentu ora pò jiri cchiù avanti. Sapiti iu chi dirria di fari? vinniri

442 *Fàrisi li vèstii*, farsi le bestie, cioè prepararsi le cavalcature.

443 Se voi non ci pagate, noi non lavoriamo. *Filari* per *pagare* è detto dai movimenti delle due prime dita in chi fila e in chi snocciola quattrini.

444 Che gli avesse fatta quest'altra.

ora ora li terri chi avemu, e dari 'na certa summa a lu scarparu, si ora 'nn'avanti nun vuliti chi nni livassi a tutti la vita. Lu restu di li dinari vannu a vantaggiu di tutti nuàtri.» Piacíu a tutti la parrata di lu Guardianu e 'ntra 'na simana li terri fôru vinnuti, e lu Guardianu chiamau lu fruttellu e ci dissi: – «Circati 'nta ssi cità dunni si trova lu scarparu, e purtatici sti dinari, ma cu la prighiera chi ni lassassi stari 'n paci, ca nun ni putemu cchiù di 'nzocchi n'ha fattu.» Lu fruttellu a lu dumani partíu pi 'na cità, dunni iddu avía sintura ca era lu Baruni, ed arrivau. Si fici 'nsignari la casa e acchianau. Ni lu muru 'nfacci la porta c'era 'na figura di 'na vecchia pittata: iddu tuppulau, e ci grapèru subbitu. Affacciau lu patruni, e lu fruttellu, accusò comu vosi Diu, ci prisintau a nomu di lu Cummentu ddi dinari prigannulu di lassalli stari cueti ca già eranu arriddutti senza aviri nenti. Lu Baruni ci prumisi ca nun vinía cchiù a fàrici nenti, bastànnuci sulu di avirici fattu rigurdari lu sò nnomu! Lu fruttellu taliava lu palazzu e 'nta stu mentri lu currivu si lu mangiava vivu; pirchè pinsava ca 'nsocchi iddu avía si l'avía fattu cu li dinari di lu Cummentu. Nun finía di taliari vidennu dda vecchia pittata 'n facci la porta. Poi ci spijau: – «Signuri Baruni, chi veni a diri ssa vecchia avanti la porta?» – «Chissa è mè nanna; idda nun mi rispittava, e iu ci detti 'na pidata, e la 'mpinciju a lu muru⁴⁴⁵! Vuliti sapiri di cchiù?» – «Nenti ci dissi lu fruttellu; ma ora iu ci haju a dari 'na

445 E l'appiccicai (la scaraventai) al muro.

prighiera, ca siccomu chiovi forti e sugnu vinutu pi stu mutivu di circari a vossía 'nta stu paisi furasteri, ora vulissi datu 'anticchia d'alloggiu pi sta notti, pìrchì dumanì partu!» Lu patruni allura si facià duru ma poi nun putennu sèntiri a lu frattellu, scinníu jusu, e ci detti n'alloggiu 'nta 'na càmmara di sutta. Lu frattellu, puvireddu, l'arringraziau, ma la notti nun durmiu cridènnusi sempri ca l'avía a 'mpinciri videmma a lu muru, comu avía fattu cu sò nanna. Abbasta comu misi a fari l'arba, e lu frattellu era liberu di vita, pinsau di scassari la porta, e jirisinni, senza mancu addumannàrici licenzia.

Si misi a cavaddu, e 'nta la via si jia vutannu davanti e darrerri pi videri siddu lu scarparu lu vinía a'ssicutari. Arringraziau a Diu ca si scatinau di ddà, e si potti assicurari la vita! Arrivatu chi fu a lu sò paisi cuntau lu fattu, a tutti li monaci e so' cullegghi, chi tutti ficiru un vutu ca quannu vidianu scarpàra s'avianu a fari la cruci!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizze-Generosa*⁴⁴⁶.

446 Raccolta dal signor Vincenzo Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella ne raccoglie più d'una che corrono a parte in tutta Sicilia. La prima vendetta del calzolaio costituisce la nota novellina:

Frà Giovanni (*Palermo*).

Argomento ne è un frate ricco ma avaro e divoto, cui un furbo persuade a legare ad una fune che gli cala dalla volta il fagotto de' suoi tesori per salirsene al cielo.

Egli dall'alto gli canta insieme con altri suoi compagni:

«Gloria a Frà Giovanni!

'N Paradisu vi voli Gesù.

Acchianati la truscitedda

E dipò' acchianati vù'!»

Quando egli si persuade a legare prima di salire il fagotto, spariscono gli *angeli*: e Frà Giovanni rimane con un palmo di naso.

Simile a questa è un'altra novellina col titolo:

Lu zu Licca-la-ficu (*Polizzi*).

Costui era un avaro spilorcio che avrebbe fatto morire i proprii figliuoli pur di non toccare i fichi d'una sua ficaia. Un giorno quattro mariuoli s'andarono a nascondere in mezzo agli alberi e gli cantarono con accompagnamento di strumenti: «O zu

Giuseppi, va dicitici a l'Arcipreti ca l'angili su' 'n terra.» Egli di-voto com'era corse dall'Arciprete a recargli la lieta novella, e gli *angeli* fecero repulisti d'ogni cosa.

L'altra vendetta del calzolaio finto medico corre sotto il titolo: *Lu scarparu, Lu scarparu fintu fimmina, Lu scarparu medicu, Lu scarparu e lu priuri*; e differisce poco dalla vendetta del nostro.

Tutta insieme la novella può riscontrarsi con la 82 della GONZENBACH: *Die Geschichte vom klugen Peppe*. Qualche cosa ha della 18 delle *Volksmärchen aus Venetien* di WIDTER e WOLF: *Die beiden Gevaltern*.

CLXIII.

Lu figghiu tistardu⁴⁴⁷.

Si cunta e s'arriccunta chi cc'era 'na vota un patri ca avía un fillu sdisubbidienti, chi nun lu vulía ascutari 'nta nissuna cosa; quannu sò patri cci gridava, iddu pillava lu fujirizzu⁴⁴⁸. 'Na vota fra l'àutri pinsà' jirisinni dunni sò patri⁴⁴⁹ 'nta un paisi chi avía sintutu ammuntuari, e unni cc'eranu tanti sorti di malannirini e latrì spavintusi. Ddu picciottu nun avièva un granu di 'n coddu⁴⁵⁰ e pri junta avièva la pansa vacanti; arrivà' 'nta ddu paisi ca stava scurannu e nun aviènnu unni arrifuggiàrisi, pri dda notti si nni iju 'nta la Chiesa maggiuri e s'ammuccià' 'nt'ôn cunfissiunàriu e ddà si chiantà' e s'addurmisciu pri la stanchizza ca avièva.

Giustu giustu avièva surtutu 'nta ddu paisi ca lu jornu avanti avièva murutu un gran Principi daveru riccuni, e doppu d'avì-

447 Per le forme eufoniche della doppia // per la *gl* ital. e *ggb* sicil., forme del volgo alimenese, vedine il riscontro nella parlata di Geraci-Siculo, nov. XCV.

Nella parlata *Lu fillu tistardu*.

448 Egli prendea la fuga. *Fujirizzu*, in Pal. *fujutu*.

449 Una volta tra l'altre pensò di partire dalla casa di suo padre.

450 Quel giovane non avea un quattrino addosso.

ricci fattu tutti l'assèquii chi si miritava, lu vurvicaru 'nta 'na prubbàina⁴⁵¹, scavata 'nta dda Chiesa maggiuri. Versu quattr'uri, quannu 'un caminava mancu 'na musca, e lu scuru si fiddava cu 'na runca⁴⁵², si riunèru 'nta lu chianu di la Chiesa quattru latri armati tutti comu San Giorgiu pri appattarisi 'ntra d'iddi a svurvicàri lu Principi e spugghiarlu di tutti li gioj, li vistimenta e l'aneddu di diamanti ca li parenti avièvanu fattu vurvicari cu iddu. Fatti già li cunti so', cu 'na contra-chiavi aprièru dda Chiesa, trasièru e chiudièru arrièri. Quannu trasièru 'nta la Chiesa e vannu pri sintiri ddu rùnfulu chi parièva ca sirravanu tavuli, pri 'na manu si spagnaru⁴⁵³, ma pri l'àutra niscièru li cutedda, pillàru 'na lampa e si misiru a riscèdiri tutti li agnuna⁴⁵⁴; e truvàru a chiddu ca durmièva; cci 'ncisiru li cutedda 'nta la gula e poi ci ficiru 'na vuciata di lupu ca cci ficiru pigghiari un cacazzu ca ancora lu cunta⁴⁵⁵. Lu vulièvanu ammazzari, ma poi lu capu di

451 Lo seppellirono in una propagine.

452 Il buio era così fitto che poteva affettarsi con un coltello adunco.

453 *Vannu* ecc. Odoño quel russío, che pareva come di segamento di tavole, da una parte si spaventarono ecc.

Del forte russare si dice che si *sérranu tavuli*.

454 *Ma pri l'àutra* ec. Ma dall'altra parte misero fuori i coltelli, presero una lampada, e si diedero a rifrugare tntti gli angoli.

li latrì scacciau la miènnula⁴⁵⁶ a li so' cumpagni e cci lassaru la vita cu lu pattu ca avièvanu a scinniri a iddu 'nta la fossa. Lu picciottu fici bonu bon'è⁴⁵⁷. Allora sullivaru la balata cu li armiggi ca avièvanu, attaccaru ddu picciottu cu 'na corda ca avièvanu, ci detturu 'na lampa, la calaru dda dintra e si ficiru pròjri tutti cosi chi manu manu java livannu a lu Principi. Quannu però arrivà' a l'aneddu; lu picciottu faciennu riflessioni ca li latrì nun cci avièvanu datu nenti, nun cci lu vosi pròjri e si lu ficcà' 'nta la sacchetta. Li latrì fussi pì ssa cosa, o fussi pirchè avièva 'n testa di farlu, misiru la balàta a lu sò postu e lassàru dintra la fossa a ddu poviru afflittu e scunsulatu. Cunsidirati comu si cci potti chiudiri lu cori! Si misi a trimari comu 'na folla, si misi a girari tutta la fossa pri videri comu putía nèsciri, ma fu tuttu inutili. Allora si pillau un sallimarcu⁴⁵⁸ chi avièva un mortu di chiddi, si cummolla tuttu⁴⁵⁹, 'stuta la lampa, si misi a chiàngiri pri mortu e s'arriccumannava l'arma a Diu. Versu cinc'uri di notti 'n'àutra partita di latrì s'unianu 'nta lu chianu e s'appattaru

455 E gli fecero prendere una pauraccia che tuttavia la conta (non se n'è potuto dimenticare ancora).

456 *Scacciari la mènnulla*, schiacciar la mandorla, frase furbesca per significare strizzar l'occhio.

457 Il giovane disse: meno male.

458 Allora si prese un mantello grande.

459 Si copre tutto.

di tràsiri 'nta la Chiesa pri spullari lu Principi. E di fattu trasiè-ru, livàru la balàta di la seportura, e unu di iddi attaccatu pri lu cintu scinniu 'nta la fossa. Jamuninni a lu picciottu 'nchiusu ddà; quannu 'ntisi dda rumurata, si cridíu ca eranu li latri so' cumpagni chi vinièvanu pri ammazzarlu. Chi fici? S'armà' di curaggiu, affirrà' un gammuni d'un mortu⁴⁶⁰, si la misi sutta lu sallimarcu, dicisu di fari minnitta di cani di tutti chiddi chi trasièvanu ddà dintra. Quannu lu latru fu ddà dintra, lu picciottu cu 'na gammunata cci stava rumpennu li rini. Chiddu si misi a gridari: – «Tiratimi susu, cumpagni, ca ccà dintra cci sunnu diavuli!» e nun potti dari cchiù vuci pri la forza di lu scantu. Lu picciottu quannu vitti chi lu tiravanu si abbrazzà' a li ginòcchia di chiddu e si facià tirari puru, e quannu arrivaru a la vucca di la fossa, li latri vidiennu ddu corpu in dui si scantaru, lassàru jiri la corda e pillàru lu fujirizzu; ma lu picciottu fu lestu a tinirisi a lu lavru di la fossa⁴⁶¹ e a nèsiri fora di la Chiesa dopu ca sdirrupau a chiddu mischinu ca era assintumatu dintra la fossa⁴⁶².

Nun sapennu unni jiri, di notti ca era, e cchiù ca nun canuscìeva a nuddu, si iju a situari sutta 'na crucchera⁴⁶³ aspittannu

460 Afferrò un gambone (uno stinco) di morto.

461 Al labbro (all'orlo) della fossa.

462 Dopo di aver mandato giù quel meschino, che già si era svenuto, dentro la fossa.

ca jurnassi⁴⁶⁴. Quannu si rifici tanticchia, java pinsannu comu si avièva pututu abbuscari la spisa l'indumani pirchè la panza cci jeva facennu *cub cub* pri la forza di la pitittu. Mentri iddu facièva sti pinsera 'nta la sò menti, 'ncugnanu dui, e s'appojanu a 'na barra di la crucchera, e senti fari stu discursu 'ntra d'iddi: – «Cumpari, stanotti âmu a fari spiriri la porcu chi havi Don Bartulumeu; è beddu grossu e nn'âmu a manciari beddi picciuli e spartemu.» – «Gnursì; va jiti vui a fari quadriari l'acqua a vostra mughieri⁴⁶⁵, ca iu la vaju a scannu e mi lu càrricu 'n coddu e vi lu portu. Datimi ssu cuteddu e vaju;» e ognunu d'iddi pillau pri la sò strata. Lu picciottu ca avièva 'ntisu tuttu lu discursu, nesci adàciu adàciu di sutta la crucchèra, e a manu longa a manu longa batti apprièssu di lu vuccèri chi iju a scannari lu porcu. Quannu cci lu vitti scannari e cci lu vitti caricari, cci 'ncugna e stracangiannusi la vuci di chiddu àutru vuccèri, cci dici cu 'na granni turbitizza: – «Cumpari, mè mulleri ligna nun n'havi pri quadriari l'acqua; dati lu porcu a mia e va jiticci vui a quadriari

463 Specie di tabacca che tengono i macellai innanzi la porta della bottega, tutta armata di uncini per sospenderci le carni. Da ciò *cruccheri*.

464 Attendendo che facesse giorno.

465 Sì, andate a fare riscaldar l'acqua da vostra moglie (per ispellicciare il maiale).

l'acqua 'nta la vostra casa 'nta 'na guallardizza⁴⁶⁶. Chiddu cci caricau lu porcu supra li spaddi e curriu a jiri a preparari l'acqua. Ancora tutti dui chiddi quadiavanu l'acqua, aspittannu lu porcu e lu cumpari chi nun vinièva mai. Quannu si vittiru, si nni dettiru muffuluna⁴⁶⁷.

Jamu a lu picciottu. Cu lu porcu 'n coddu vòta strata, e santi pedi, ajutatimi! Vitti 'na porta di fùnnaca cu lu lustru di la Luna chi stava spuntannu versu sett'uri, e misi a tuppuliani. Cci rispunníu lu fannacaru: – «A st'ura iu nun grapu a nuddu, mancu a mè patri!» – «Apritimi, ca è mellu pri vui; dàtimi alloggiu, cà cu mia haju un porcu scannatizzu, e vi lu dugnu tuttu, ed iu mi cuntentu sulu di un paru di costi e chi mi dati alloggiu fina a duman a jornu.» Lu funnacaru quannu senti muntuvari lu porcu, apri subbitu subbitu e lu fa tràsiri. – «Funnacàru, datimi a vùviri e tanticchiedda di pani mi dati, e facitimi curcari, ca staju murennu di la stanchizza, di la fami e di lu sonnu, e duman nni mangiamu lu porcu.» Lu funnacaru ci detti a mangiari, lu fici vùviri e poi cci dissi: – «Va cùrcati cu mè fillu a ddabbanna;» e si iju a curcari puru iddu, lu funnacaru. Jamuninni però cà dopu aviri fattu un'uricedda di sonnu, cci vinni di pisciari, ca stava cripannu; sdruvillà' lu fillu di lu funnacaru e cci lu dissi. Chiddu

466 Con molta prestezza *Guallardizza* per guagghiardizza, *gagliardezza*.

467 Quando si videro, se ne diedero di bei sorgozzoni.

cci dissi: – «Vidi ca rinali nun cci nn'è, ma 'nta ssa agnuni cci havi a essiri un ciascu: piscia ddà dintra, basta ca nun fai lavàggiu⁴⁶⁸ 'n terra.» Lu picciottu trovà' lu ciascu e lu jinchiju chinu chinu e si avía jutu a curcari: però lu fillu di lu funnacaru cci dissi: – «Staju pinsannu ca dumanì mè patri havi a jiri 'n campagna e certu si purtirà lu ciascu chinu di vinu. Talè chi hai a fari: arramàzzalu 'n capu ddu murtali di petra chi è avanti la porta unni si curca mè patri⁴⁶⁹, e fingemu ca lu ciascu si rumpiu, ma sinnò me patri nni aggiusta li costi a tuttidui quannu dumanì si susi.» Lu picciottu, cutulinu cutulinu, pillà' lu ciascu pri arramàzzarlu⁴⁷⁰. Giustu giustu cc'era un raggiu di luna chi trasía di lu tettu pri un pirtusu e jèva a battiri supra la testa di lu funnacaru chi era scafaratu⁴⁷¹. A lu picciottu dda testa cci parsi lu murtali di petra, e, tùffiti, cci arramazzàu lu ciascu. Figurativi li vuci di lu funnacaru ca avía la testa rutta; si misiru tutti a gridari: *Ajutu!* Lu picciottu pri sò fortuna trovà' la porta, e santi pedi, ajutatimi! Quannu fu fora di lu paisi, dissi 'ntra d'iddu:

468 *Lavaggiu*, in Pal. *vagnatu*, bagnato, umido.

469 *Talè* ec. Guarda un po' che hai a fare: batti (il fiasco) sul mortaio di pietra che è innanzi la porta ove (presso la quale) si corica mio padre.

470 Quatto quatto, lemme lemme prese (*pillà* pigliò) il fiasco per buttarlo.

471 *Scafaratu*, di pochi capelli, quasi calvo.

«Ora, si 'nta 'na notti mi nn'hannu succidutu tanti, cunsidiramu chi cci havi a essiri pri l'appressu; è mièllu ca mi nni vaju 'nta la mè casuzza e vaju a dimannari pirdunu a mè patri.» Accussì fici.

Iddu campau filici e cuntenti

E nuiàutri ristamu senza nenti.

Alimena^{A72}.

VARIANTI E RISCONTRI

Un riscontro dell'aneddoto del furto del porco è in GRADI, *Proverbi e modi di dire dichiarati e raccontati*, pag. 41 e seguenti: *E tu Luca!*

⁴⁷² Raccontata da Giovannina La Pipparella cucitrice, e raccolta da M. Messina Faulisi.

CLXIV.

Li tri Ghimmuruti.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughieri, ed avianu 'na picciridda. Lu maritu era jimmurutu. 'Na jurnata avía a pàrtiri pi affari di nigozii, ma lu primu pinseri chi appi fu di raccumannà-ricci la picciridda a la mughieri; dici: – «Mughieri mia, tuttu chiddu chi la picciridda disidira, tuttu chiddu chi voli, tuttu cci ha' a dari, 'nta lu tempu chi io mancu.» Lu maritu partíu, e ristau la matri cu la figghia. 'Na jurnata a la picciridda cci vinni lu spinnu di vùdiri a sò patri, e accuminzau a chianciri: «Io vogghiu a lu papà! A lu papà vogghiu! vogghiu a lu papà!» La mughieri, arrigurdànnusi di li palori di sò maritu, ca tuttu chiddu chi cci addumannava la picciridda cci l'avía a fari passari, si pigghiau la picciridda pi la manu, si nni iju a li Quattru Cantuneri, e ddà si firmau a un puntu, aspittannu a lu primu jimmurutu chi passava. Lu primu jimmurutu chi passau, idda lu 'mpincíu, e cci dissi: – «Signuri, cci haju a diri 'na palora.» – «Cosa cumannati?» arri-spunni lu jimmurutu. – «Io haju lu maritu, ch'assimigghia tuttu a vassia. Iddu appi a pàrtiri, e la prima cosa chi mi raccumannau prima di pàrtiri fu a sta picciridda, dicènnumi ca io avía a cunniscènniri a tutti li soi disidèrii. La picciridda ora sempri chianci, ca voli lu papà! Si vassia voli favuriri a la mè casa;... am-

mènu a la picciridda cci pari ch'avissi a sò patri, e stà cuntenta.» – «Tantu piaciri, cci dissi lu jimmurutu. A chi ura pozzu vènniri?» – «A un'ura di notti,» idda cci rispusi. – «Va beni.» Lu jimmurutu si licinziau, e si nni iju. Nun ristau idda cuntenta; ma vosi aspittari chi nni passava n'àutru. E comu nni passau n'àutru, lu 'mpincíu, e cci fici lu stissu discursu, ch'avía fattu a lu primu. Iddu cci dumannau: – «Quannu pozzu vènniri?» – «A dui uri di notti,» cci rispusi idda. Nun cuntenta di lu secunnu, aspetta chi nni passa n'àutru. – Passau n'àutru jimmurutu e lu 'mpincíu, e cci fici lu stissu discursu ch'avía fattu all'àutri dui. Chiddu cci dumannau: – «A chi ura pozzu vènniri?» E idda cci rispusi: – «A tri uri di notti.» Ddoppu ch'avía fattu lu sò nigo-ziu, si ritira a la casa cu la picciridda. Ad un'ura di notti pricisu, veni lu primu, tuttu caricatu di cosi duci e pastizzotti. Comu trasíu si pigghia 'mmrazza la picciridda e cci metti a fari tanti carizii. Avía passatu già un'ura di notti, quantu si senti tuppuliari la porta. Idda, tutta cunfusa, accumenza a diri: – «Mè maritu veni, mè maritu! Lu sapi c'havi a fari? cci dici a lu jimmurutu; vassía si 'nchiuj 'nta stu stipu, ca comu iddu trasi, io lu fazzu nèsciri a vassía.» Lu poviru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu, tuttu scantatu e senza mancu ciatari. Lu secunnu si pigghiau la picciridda 'mmrazza, accuminzau a scarricari tutti li cosi chi

cci avía purtatu⁴⁷³. La picciridda era cuntintuna. 'Ntantu avianu passatu li du' uri; tuppi tuppi la porta! Idda tutta cunfusa, cci di-ci lu stissu ch'avía dittu a lu primu, e l'àutru jimmurutu si 'nfilau 'nta lu stipu senza mancu pipitari. Lu terzu, beddu carricatu, si pigghia la picciridda, cci metti a fari tanti nòliti; idda cci pri-parau 'na bella cena, e s'avianu misu a tavula. Ma appena avianu misu lu primu vuccuni a la vacca, chi lu ròggiu di la Matrici⁴⁷⁴ sona quattr'uri – «Ivi! dissi la fimmina, chi focu granni! Sunnu quattr'uri, e stà pi vènniri mè maritu! Lu megghiu chi vassía pò fari è⁴⁷⁵ 'nfilàrisi 'nta ddu stipu, ca quannu mè maritu si va a curca, io lu fazzu nèsciri, e vassía si nni va pi li fatti soi.» Li po-viri tri jimmurutu ristàru 'nchiusi 'ntra ddu stipu stritti comu li sardi 'ntra un varrili, senza parrari 'mpasimuti. Idda si iju a cur-cari bedda pulita cu la sò picciridda, e li poviri tri jimmuruti 'mpassuleru cu tutti li jimmi scafazzati. Lu 'nnumani idda grapi lu stipu, nni pigghia unu, lu ficca dintra un saccu, l'attaccau strittu strittu, chiamau un picciuttunazzu, e cci dissi: – «Si tu va' a jetti a mari nzoccu cc'è ccà dintra, io, quannu tu torni, t'arri-galu deci unzi.» Chiddu, tuttu cuntenti, si càrrica lu saccu 'n

473 Cominciò a scaricarle (a metter fuori) tutte le coserelle che le avea portate.

474 L'orologio della Cattedrale.

475 Il meglio che ella (dice la donna al gobbo) possa fare è ecc.

coddu e lu iju a sdovacari a mari. Torna pi pigghiàrisi la prum-misa. Comu arrivau, idda cci dissì: – «Lu jittastì?» Dici: – «Lu jittavì!» – «No, ca arrèri aggirau; ccà l'haju. Si tu nun lu jetti bonnu, e torna arrèri ccà, io nun ti dugnu li deci unzi chi t'haju prummisu.» Lu picciottu si càrrica lu saccu 'n coddu, si nni va a 'na parti di mari cchiù luntanu, lu jetta e poi cci dissì: – «Ah, videmu siddu hai a nèsiri arreri...!» Torna nni la signura, dicènnucci ca l'avía jittatu 'nta 'na parti di mari cchiù 'n funnu. – «No, lu vidi? Arreri turnau! Unni lu jittastì? Si turnau arreri?» Càrrica arreri lu saccu 'n coddu, e si nni va a n'àutru puntu di mari cchiù luntanu. Lu jetta e si nni torna. Mentri caminava s'adduna chi un jimmrutu si diriggìa versu la casa di la signura. Iddu, comu lu vitti: – «Ah, birbanti, cci dissì, arrèri stai aggirannu? N'àutru viaggiu mi vò' fari fari?» Cci duna 'na lignata in testa, lu pigghia prestu prestu, lu ficca dintra lu saccu, si lu mettì 'n coddu, appizza a curriri, e lu va a sbalanca a mari. – «Ah! videmu si tu hai a'ggirari arreri!» Tuttu cuntenti va nni la signura, e cci dici: – «Signura, 'un sapi nenti! Arreri stava aggirannu! Io comu lu vitti, cci detti 'na stanga 'n testa, lu pigghiavi prestu prestu, appizzavi a curriri, e lu jivì a jittari a mari.»

Idda capiu ca chiddu era sò maritu, chi si stava arricughien-nu: ma senza gràpiri la vucca, ha pigghiatu li deci unzi e cci l'ha datu.

Palermo⁴⁷⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa novella è la stessa dei *Gobbi* del DONI, che leggesi nella 55 delle sue *Lettere*, edizione del 1545, nella 66 di esse, edizione del 1546, nella 93, edizione del 1552, e nella 2 delle sue *Novelle* già pubblicate da Salv. Bongi (Lucca presso A. Fontana 1852). Il Doni, però, che dovette trarre dalla tradizione corrente, prima d'arrivare al fatto de' gobbi narra che il gobbo marito riuscì a sposare Galierina figlia della regina di Sal'Inspruch per un tradimento; ond'ella poi, costretta a prenderlo in isposo, lo fece morire con altri tre gobbi.

Lo stesso può dirsi della favola 3 della notte V dello STRAPAROLA, tutta in dialetto, nella quale è detto che: «Bertoldo de Valsabia ha tre figliuoli tutti tre gobbi e d'una stessa sembianza; uno de' quali è chiamato Zambon, e va per lo mondo cercando sua ventura, capita a Roma, e indi viene morto, e gettato nel Tebro con due suoi fratelli.» Questa favola per ciò che si riferisce al fatto dei nostri gobbi e all'astuzia della moglie per liberarsi del suo gobbetto, è la stessa de' nostri *Tri jimmuruti*.

Nella novella Napolitana in parlata del Pendino edita dall'IMBRIANI col titolo. *Voglio-ffà, Aggio-ffatto e vene-mm'annetta*, a pag. 46 della *Novellaja milanese*, una cameriera dà ritrovi a tre si-

⁴⁷⁶ Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

gnori, all'uno a due ore di notte, all'altro a tre, all'altro a quattr'ore; e gl'inganna tutti e tre.

Sono felicissimi partiti negli illeciti amori i chiudimenti dentro armadii; e i novellieri vi ricorrono a ogni bel bisogno. Vedi nella *Novellaja milanese* dell'IMBRIANI la novella fiorentina *Il convento delle monache delle fotticchiate*, pag. 79.

CLXV.

Frà Ghinìparu.

Cc'era e cc'era 'na vota un maritu e 'na mughieri, ricchi, ma senza figghi: e un certu munacuneddu, ca si chiamava frà Ghinìparu jà e vinía, comu amicu di la casa. 'Na bona jurnata, a lu maritu cci ciuciulianu a l'oricchi⁴⁷⁷ ca la mughieri si pigghia li so' spassi cu lu santu monacu; e ogni vota chi lu maritu era 'n campagna, iddi cucianu 'na quadarata di maccarruni e si li manciatiavanu 'nsèmmula⁴⁷⁸, a la facci di lu maritu. Pinsati a st'affrittu maritu si cci acchianaru li bùzzari⁴⁷⁹, a sta bona nova. Còtu còtu va a la casa cu un mastro muraturi, e cci fa fari 'na finistredda 'nta la cucina, giustu darrè la tannùra⁴⁸⁰, dicennu ca sirvía pri nèsciri megghiu lu fumu. Poi si licènzia di la mughieri, e parti pri la campagna.

La sira frà Ghinìparu e la Signura ficiru li soliti maccarruna, e misiru la quadàra. Frà Ghinìparu mittía ligna; e quannu la quadàra vugghía, metti a gridari: – «Vugghi, vugghi! veni cala,

477 Un bel giorno susurrano all'orecchio del marito.

478 E se li mangiucchiavano insieme (*manciatiari*, frequentativo peggiorativo di *manciar*).

479 Immaginate se il povero marito montasse in gangheri.

480 Giusto dietro il fornello.

Cidduzza⁴⁸¹.» A stu puntu lu maritu, ca avía vistu e 'ntisu tuttu di darrè la finistredda, stenni lu vrazzu, e cci abbucca dda quaddà d'acqua vugghienti supra di frà Ghinìparu. – Ciu! Ciu!⁴⁸² – Frà Ghinìparu stinnicchiau li pedi e muríu. – «Ivì, amara mia! dissi donna Cidduzza; e cu stu mortu dintra ch' hê fari? Si lu sapi la Giustizia!...»

Subbitu chiama la fàmula, e manna pri lu beccamortu. – «Cumpari Calòriu⁴⁸³, si mi livati ora a stu mortu di dintra, vi dugnu quantu vuliti vui.»

– «E si mi 'ncontra la Giustizia?»

– «Gnurnò, cumpari, facìtimi stu piaciri, e nun dubitati.»

– «'Nca voli chi cci lu levu? Mi dassi deci unzi.»

– «Deci unzi!»

– «Signura, o chissi, o la via è ccà.»

Custritta fu, la Signura sbursillau li deci unzi, e lu beccamortu si caricau a quattru pedi a lu frà Ghinìparu. – «Unni vaju?... unni lu portu?...» Acchiana li mura di lu jardinu di lu cummen-

481 *Vugghi* ecc. Già bolle (la pentola); vieni a calarvi (la pasta), Vincenza *Cidduzza*, vezzeggiativo di *Ciudda* (Ciulla o Vincenza).

482 *Ciu! ciu!* per onomatopeia, suono dell'acqua bollente fa riversarsi su fra Ghiniparo.

483 Compare Calogero.

tu, e trasi 'ntra la nicissàriu⁴⁸⁴. L'assetta beddu pulitu, a frà Ghinìparu, supra un àciu di chiddi, e bona notti a li sunatura!⁴⁸⁵

Cc'era frà Palinu, lu jardinaru, ch'avía la scisa ssa notti, pirchè criju ca li favi cu li vròccoli di la sira cci avianu fattu dannu⁴⁸⁶. Curri a lu nicissariu, e prima talía, pirchè la liggi di lu cummentu nun vulía chi cci fussiru cchiù d'unu 'ntra li lochi⁴⁸⁷. Vidi, e vidi un frattu: – «*Ps! Ps! Fratellu!* allistitivi, ca la tegnu pri forza!... *Ps! Ps!*» Ma a cu' dicía, a ssu muru? «*Ps! Ps! Fratellu!*» Ddocu frà Palinu perdi la pacènzia, si scippa la sànnula, cci la tira a stornu a frà Ghinìparu⁴⁸⁸; e frà Ghinìparu abbucca comu un mortu di vint'anni. – «Uh, bonu Diu, ch'haju fattu!» dici chiancennu frà Palinu: e ancora cu li vrachi a li manu curri pri lu beccamortu.

– «Cumpari Calòriu! prestu! sarvàtimi la vita! Tirai 'na sandalata a frà Ghinìparu, e l'abbuccai ddà 'n terra. Vi lu giuru, cumpari, nun fu apposta: si nun mi sarvati vai, sugnu mortu.»

– «Fratuzzu meu, e si mi scontra la runna?!»

484 *Nicissarin*, più sotto *àciu*, ed anche *lochi*, cesso.

485 Lo siede sopra un cesso di quelli, e buona notte.

486 V'era Fra Paolino, il giardiniere, che avea avuta tutta notte la cacaiuola, perchè credo che le fave e i broccoli della sera gli aveano fatto del male.

487 *Lochi*, luoghi, cesso.

488 *Ddocu* ecc. Qui Fra Paolino perde la pazienza, si cava il sandalo, e lo scaglia di traverso contro Fra Ghinìparo.

– «Pinsàticci vui, basta chi lu livati. Quantu v'hê dari?»

– «Su' boni vint'unzi?»

– «E d'unni l'hê pigghiari?»

– «'Nca, fratuzzu, chi vi pozzu diri? Arrubbati a lu Cummentu e dati a mia. Chi vi pari ca a menzannotti nèsciu cu un mortu di contrabbannu pri menu di tantu?»

Basta, tira di ccà e tira di ddà, lu monacu appi a nèsciri li beddi vint'unzi, e Calòriu si caricau a frà Ghiniparu. Vòta la cantunera, e cc'era 'na chianca. Subbitu fa 'na pinsata: assetta lu monacu darrè la porta di la chianca, cci metti un piattu supra li dinòcchia, e si va a curca.

Doppu un mumentu ottu latrì vinianu a ddà chianca, pri arrubbari du' porci chi cc'eranu ddà dintra, scannati di la sira. Accostanu.... – «Santu di pantanuni! genti cc'è darrè la porta.» – «Cu' è?» – «Un monacu.» – «Chi fa?» – «Havi un piattu; forse aspetta la carni....» – «Ah, carugnuni! e ch' 'un ti potti sonnu? Aspetta, ca t'addurmisciu eu⁴⁸⁹.» E ddocu tira 'na varratuna⁴⁹⁰ lu capulatu e lu sdivàca ddà 'n terra. Scassanu la porta di la

489 *Ab! carugnuni!...* Ah! carogna! oh che non hai potuto prender sonno! Attendi un po' che ti addormento io (ti fo dormire io).

490 *E ddocu ere.* E qui gli di un colpo di bastone... (*varratuna*, accr. di *varrata*, gran colpo di *varra*, che è grosso bastone nodoso, bacolo).

chianca, s'arramòrchianu li du' porci, e a frà Ghinìparu l'appizzanu pri la gangularu a lu croccu di la carni.

Veni lu chianchèri cu un'ura di matinu, e trova la porta scassata: trasi.... e 'n cànciu di porci trova a lu sù monacu, beddu appizzatu⁴⁹¹. Si duna un pugu 'n testa, e curri nni lu beccamortu.

– «Ccà cc'è vint'unzi, cumpari, livàtimi prestu a sta bestia di ccà.»

– «Cumpari, vi servu ca siti vui; e pìrchì siti vui, datimi quarant'unzi, e m'aviti a ringraziari sparti, a chist'ura.»

– «Tini', ccà cc'è quarant'unzi, livatimillu.»

E lu beccamortu si càrrica arresi a frà Ghinìparu, e curri a lu ciuri fora lu paisi, e cci lu jetta. Pri cumminazioni, un poviru piscaturi avia jittatu li riti cchiù sottulidda, e vinni pri tiralli. Tira, tira: – «Oh chi sunnu gravusi! gran pisci cci hannu ad essiri!» Tira ancora... e nesci lu sù frà Ghinìparu. – «Mannaggia l'arma di li monaci!» dissi lu piscatori, e 'ncugnau a un munnizzaru pri sottirriccillu, nun vulennu fari manciari la carni vattata a li pisci. Comu scàlia tanticchia la munnizza, scoppi ammucciati du' menzi porci⁴⁹², chiddi stissi chi avianu arrubbatu li latrì: e chisti du' menzi l'avianu ammucciatu ddocu, mentri purtavanu l'àutri

⁴⁹¹ *Veni lu chiancheri* ecc. Viene il macellaio un'ora prima del mattino e trova la porta scassinata; entra... e in cambio di porci trova il sor frate. bello e appeso.

a 'na campagna vicina. Lu piscaturi cci vinni lu cori: nesci li porci, e cci 'nfila lu monacu: e curri prestu pri dintra.

'Ntra stu tempu turnavanu li latrì. Vennu pri li porci e trovannu lu monacu di la notti. – «E cu' cci lu purtau ccà? Chista magarià è!» – Si scantanu a tuccàrilu, e, pri livarisillu di davanti vannu a chiamari lu beccamortu. – «Signuri mei (chistu cci dici) ora è quasi jurnu, e mi scantu di la Giustizia. Lu vuliti livatu? Datimi cent'unzi.» Chiddi pri scantu ch'avianu, pagàru: e lu beccamortu si càrrica arrieri a lu monacu. E pirchè la specia cci piacía, 'ntra quattru sàuti lu va a jittari dintra lu bàgghiu di la Signura donna Cidduzza. Si susi la criata, pri scupari lu bàgghiu: – «Ivi, signura, frà Ghinìparu arrè ccà l'avemu!» La signura si metti 'ntra un mari di cunfusioni, e manna subbitu arrè pri lu beccamortu.

– «Prestu, pigghiativillu, ca è jurnu! Cu' cci lu purtau ccà?»

– «Signura, chissu qualchi diavulu è; pirchè eu lu jittai 'ntra lu ciumi. Nun lu vidi ca veni sulu? Eu mi scantu a tuccallu.»

– «E vaja, facìtimi stu piaciri, vi dugnu quantu vuliti.»

– «Signura, l'affari è crimatèricu, ed eu mi scantu d'iddu, e di la Giustizia cchiù di cchiù, pirchè è jurnu chiaru... Ma basta, mi dassi ducent'unzi, ed eu arrisicu la mè vita pri vossía.»

492 *Comu scalia* ecc. Appena rifrusta un poco la spazzatura, scopre nascosti due metà di porco.

S'acchiappau li ducent'unzi, e ancora curri cu frà Ghinìparu 'n coddu. Junci a lu muru di lu Cummentu, e tùffiti! lu sdivàca dintra la jardinu⁴⁹³. A stu 'stanti veni 'ntra l'ortu frà Palìnu, e metti a fari cruci vidennu a frà Ghinìparu arrèri ddà. Dinari 'un n'avía cchiù: era jornu... Chi pensa? Si lu càrrica iddu di bottu, lu porta 'ntra la sò cedda, e lu curca a lu sò lettu: pigghia 'na manata di linazza, cci la metti di sutta, e duna focu. Quannu lu vidi menzu arrustutu, cumenza a gridari – «Frà Ghinìparu s'ardi! Frà Ghinìparu s'ardi!» Currinu tutti li monaci, astùtanu lu focu, e lu trovanu un pezzu di carvuneddu. Ognunu si misi a diri: – «Disgrazia! Disgrazia!» E accussì finiu la storia di frà Ghinìparu.

E cu' l'ha dittu e cu' l'ha fattu diri

Di la sò morti nun pozza muriri.

*Borgetto*⁴⁹⁴.

⁴⁹³ Giunge al muro del convento, e paffete! lo precipita nel giardino.

⁴⁹⁴ Raccontata da Francesca Leto e raccolta dal Salomone-Marino.

Il nome di *Fra Genipero* ricorre nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO. Fra Ghinìparu dicesi specialmente dei fanciulli irrequieti e quasi indiavolati.

CLXVI.

Li tri Cumpari.

'Na vota cc'eranu tri cumpari, li quali vidennusi un juornu di festa tutti tri sfacinnati si juncieru, e duoppu d'avirisi fattu tanti cirimonii, ficiru un discursieddu tra iddi di jirisi a fari 'na divirtuta 'nsèmmula e putàricci videmma a li mughghieri. Puntaru l'ura 'nta ddu stissu juornu, si juncieru, e si nni jeru 'n campagna. Arrivati chi fuoru ddà, s'assittaru pi abbintàrisi⁴⁹⁵ e poi, nun avennu chi fari, di cumuni cunsensu pinsàru di jirisinni a caccia 'nta ddi parti vicinu pi accusà circari di putiri ammazzari quarchi marvizzu o àutra cosa, e mangiarisillu 'nsèmmula cu li mughghieri. Si partieru, e lassaru a li mughghieri sulì 'ntra d'iddi assittati. Li mughghieri 'nta ssu 'stanti si divirtìanu furriannu lu stàbili, e discurrìanu pi l'affari suoi caminannu. Comu caminavanu si trovanu a taliari tutti 'nta un puntu e vèdinu 'n terra 'na gemma priziusa chi cu li rai di lu Suli spicchialiava⁴⁹⁶. Allora 'nta lu stissu tiempu pinsaru di calàrisi tutti tri, e circari di pi-

495 *Abbintàrisi* o *avvintàrisi* o *avvinturàrisi*, avventarsi, detto qui del mangiare.

496 *Spicchialiari*, risplendere, verbo derivato da *spicchiali*, specchio, che in Palermo dicesi *specchiu*, e se ne ha il verbo *spicchìari*.

ghiarisilla cu' cci arrivava cchiù primu. Lu fattu stà ca una affirrau sta gemma e la fici abbìdiri a li so' cumpagni, e chisti la misiru a taliari cu un piaciri lu cchiù granni. Jamuninni poi ca chidda chi l'affirrau cchiù primu si la vulía tèniri idda di drittu, ma li so' cumpagni si opposiru, e cci dissiru ca la fortuna era di tutti tri, pirchè tutti tri si nn'avianu addunatu. Basta, quistioni di ccà, quistioni di ddà, pinsaru di cumuni cunsiensu di fari 'nsocchi dicia l'Avvucatu. S'appattaru e dissiru tra d'iddi di nun cci diri nenti a li mariti, e fari tutti cosi ammucciuni. Ddà stissu puntaru l'ura di quannu eranu sfacinnati pi putiri poi a lu paisi jirisi a cunsigghiari cu l'Avvucatu e fari 'nsocchi dicía chiddu. La gemma 'nta ssu stanti la ficiru tèniri a chidda chi l'asciau la prima. Doppu d'aviri fatta iddi tutta ssa funzioni s'arricugghieru li mariti cu la caccia, e cci dissiru di apparcchialla quantu cchiù priestu pirchè di già si sintianu pituttu. 'Nta ssu 'stanti si assittaru, e, siccomu eranu sudati, si partieru pi lu ciascu cu lu vinu, e vèppiru. Li mughghieri priestu priestu apparcchiaru la caccia, e finalmenti si misiru a mangiari, e discurriri di tanti cosi chi cci avianu succidutu. Misi a scurari ddu juornu di festa, e all'ura di vintitri uri si misiru a cavaddu e si nni vinniru a lu paisi. Arrivati stanchi, e cu li mariti a li casi, dda siritina li fimmini nun si pòttiru junciri pi jiri nni l'Avvucatu, e pircui la sarvàru pi lu dumani. A lu 'nnumani li mariti, secunnu lu suolitu, si nni je-

ru 'n campagna supra l'uomini⁴⁹⁷, e li fimmini arristaru suli. Si juncieru tutti tri e secunnu lu puntatu si nni jeru nni l'Avvucatu pi sèntiri 'nsocchi cci cunsigghiava. Lu fattu stà ca arrivaru ddà, e ci cuntàru lu fattu tali e quali comu ci avía succiessu. 'Nca l'Avvucatu, ddoppu d'aviri datu ragiuni a tutti tri ci cunchiudíu ca la gioja non si putía spàrtiri pi cuntintàrisi a tutti, e pirciò siddu vulianu sèntri lu sò pariri, era ca di tutti tri iddi si l'avía a pigghiari una, pirò 'nta stu muodu: «Vuàtri m'aviti dittu (ci dissi l'Avvucatu) ca siti maritati tutti tri, e li vostri mariti, di stu fattu nun ni sannu nenti. Ora si vi piaci lu mè sentimentu, io sta gioja la vulissi dari a chidda chi sapi fari miegghiu 'na buffuniata a sò maritu. Pi fari sta cosa vi dugnu tiempu tri jorna, pirò cu lu pat-tu ca la maggiuri prisa l'haju a dicidiri io pi vidiri cu' si merita vera sta gioja.» Li tri fimmini arristaru cuntenti di la pruposta, e dda gioja la lassàru a l'Avvucatu. Si licinziaru, e ci prumisiru ca a li tri jorna iddi turnavanu arrieri.

Li fimmini cumu niscieru di ddà si spartieru e si ni jeru a li casi e pinsaru ognunu la cutuliata chi putianu fari a li mariti. E 'nfatti a la prima, comu si arricughíu lu maritu, ci vinni lu nòlittu di dirici ca ci fitía la vucca e nun si ci putía accustari. – «Puh! chi fetu! puh! chi fetu! ci dicía, arrassàtivi!» Lu maritu la taliava e ci dicía ca iddu nun ni sintìa, e pircui era apprinsioni d'idda. –

497 Se ne andarono in campagna ad assistere, a sorvegliare i lavoratori.

«Gnurnò, ci rispunnía la mughieri, cu vui cchiù nun si ci pò accustari; io già staju murennu di lu fetu....!» – «Basta, stasira ti vinniru tutti sti cosi; ddoppu chi ora aviemu tanti figghi, ora ti pari ca fazzu fetu.... Prima pirò ti paría bonu!.... Abbasta, io vuogghiu mangiari, ca mi sientu stancu, e mi vuogghiu curcari.» 'Nca la mughieri ci niscíu ddi cosi ch'avía preparatu, e ci stava a'ddritta a ddu giru. Lu maritu ci dicía di mangiari e idda ci dicía ca era scuncirtata di lu fetu chi ci niscía di la vucca a iddu! – «Va! chi hai stasira? Vò' scippari vastunati?» E la mughieri ci dicía ca nun vulía mangiari. – «'Nca pòrtati lu piattu ddà dintra e mangi sula, mancu!» – «Nenti propria, pi stasira mi sentu là-dia.» – «Mangiu io sulu, allura; pi chissu mi haju a pigghiari cò-lari.» Lu maritu mangiau e poi si iju a curcari senza pinsari a nenti. La mughieri si misi a dòrmiri di l'àutra banna, senza vutàrisi mai di lu latu di lu maritu. Lu 'nnumani agghiurnau, e la mughieri si susíu prittiempu pi aspittari a la fimmina di casa chi tinía, e fàrici la privinzioni. Vinni la fimmina, e idda s'appattau cu chidda pi fàrici diri la stissa cosa a lu maritu, e fàrici accridiri mari e munnu. La fimmina trasíu, e comu lu maritu si sdruvigghiau, 'ncugnau ni lu liettu cu 'na scusa, e comu ci parrau ci dissi ca pi lu fetu nun si ci putía accustari! – «E siti dui! allura lu maritu ci dissi. Videmu siddu ci n'è n'àutra chi dici la stissa cosa!» – «Ma ci dicu propria ca nun si ci pò accustari, e a

mia mi pari chi fussi lu scurbuticu⁴⁹⁸ chi havi ni li denti vossía.»
– «Giustu dici, arrispunnia la mughieri, chissu è!»

'Nca lu maritu nun putiennu sèntiri cchiù sta catania⁴⁹⁹ e sta dispiacenza ch'avía 'n famigghia ca la mughieri nun vulía mangiari nè mancu dòrmiri, pinsau di giustu di mannàri a chiamari lu scippa-anghi⁵⁰⁰, e fàrisi munnari la vucca di tutti li anghi e denti chi avía. Si li scippau tutti e arristau comu un vecchiu sgangulatu⁵⁰¹ senza mancu putiri cchiù mangiari. Allora la mughieri fu cuntenti, e ci piaciú lu discursu, e ci dissi ca ora era bonu, e nun faciá ddu gran fetu.

Lassamu a lu maritu ca ristau sgangulatu, e pigghiamu a l'àutra fimmina chi vulía puru la gemma. Chista, comu nesci lu maritu di casa, pensa di chiamari pirsuni e fari cunsari ni la sò 'ntrata 'na tratturia ad usu di chiddi di Palermu, unni nun mancava lu nenti assulu. E ddà ci fici mettiri 'na gran quantità di pignati, padeddi e tagàni, e poi li tratturi a giru di li furnedda, misi chi gridavanu: Vieni mangia! Vieni vivi!⁵⁰² 'Nca lu maritu poi si stava pi arricogghiri, e trasíu a lu purtuni unni vitti tutti

498 *Lu scurbuticu*, lo scorbutico, come *la nirvusa*, il mal di nervi, *lu scrufulu*, la scrofolà ecc.

499 *Catania*, in Palermo *catùniu*, molestia, fastidio.

500 *Scippa-anghi*, cava-mole.

501 *Sgangulatu*, sdentato.

502 *Vieni mangia! vieni vivi!*

sti cosi, e li trattura chi ci dicianu: – «Cumanna cosa? Pasta, frittura, pisci, cosi duci?» E iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed anzi l'avianu a scusari ca avía trasutu pirchè si cridía ca era lu sò purtuni. Basta: si licenzia, e si ni va 'nta 'n'àutra strata pi circari la sò casa. Pensa pensa, e poi torna arrieri ni lu sò purtuni e trasi.

Questa maniera siciliana di gridare nelle taverne e nelle basse trattorie forma l'argomento d'una novellina che mi piace di riferire:

Lu Pitralisi.

Jennu 'na vota nu Pitralisi a Palermu, pinsau di giustu di caminari strati strati. Arrivatu 'nta 'na porta di 'na tratturia, sintia gridari a un giuvini accusi: *Veni mangia! Veni vivi!*

Lu viddanu, pri essiri di dda terra scaltra di Pitralía, pinsau di giustu comu si sintía pitittu di tràsiri dda, e cumu avissi statu un signuri, si misi a chiamari tutti ddi pitanzi chi sapia di nno-mu, ma nun n'avía manciatu mai. La sò manciata durau pri qualchi tri uri. A la finuta, quannu era tipu tipu ringraziàu a lu tratturi, e si ni iju. Lu tratturi stunatu nun sapia chi rispunniri; ma puru ci dissi: – «Cumpari, ccà cc'è la nota di la spisa.» Lu viddanu fingennu lu babbu, cci rispu: – «Ccà videmma a lèiri si 'nsigna? Iu ssa cosa nun la sapia! Pirò a stu mumentu, finutu di mangiari, nun pozzu 'nsignàrimi a lèiri! Nun manca tempu! 'n'àutra vota, quannu vegnu a mangiari arreri, vossía mi 'nsigna! Lu tratturi arristau alluccutu; dici: – «Un tanti chiacchiari: chi-

Allura li trattura ci tornanu a diri siddu cumanna cosa ca lu putianu sèrviri. Ma iddu ci dicía ca nun vulía nenti, ed avía sgar-ratu arrieri la porta pi jiri a la sò casa. Nesci di ddà, e metti a taliari: – «Ma diavulu, dicía, nun su' chisti li me' finistruna? Iddu chi sugnu pazzu stasira, o nun viju propria? Ora ci trasu arrieri e mi ci haju a sciarriari.» Trasi, e li trattura allura pronti ci dissiru: – «'Nca chi arrieri vinni vossía? Nudda cosa cumanna? Chi sta è la nota di quantu mi aviti a pagari pi la spisa!» –

Oh, rispusi lu Pitralisi, mi l'avissi dittu prima vossía; ca iu allura nun ci avissi vinutu! Iu sintiu vanniari: *Veni mangia! Veni vini!* e pirciò mi cridía di essiri tutti cosi franchi! – «Putía essiri, rispusi lu tratturi, quannu iu era patri vostru, o puru chi la spisa nun custassi nenti, e iu mi sacrificassi ad apparicchiari pi ssa bedda vostra facci!... Amicu, vi dicu a lu bonu di vulirimi pagari subbitu!» Lu Pitralisi ci rispusi: – «Iu li mei ragiuni già ci l'haju dittu, nun c'è bisognu di parrari ancora.» – «'Nca chissu è, rispusi lu tratturi, ca vuliti li cosi franchi! – Pigghia ssu vastuni, cci dissi a lu giuvini, quantu ci ni dugnu dui, franchi.» Chiudiu la porta, e lu fici unni moddu e unni duru. Poi lu lassau jiri. Nisciutu fora, lu vittiru li vastasi, e vidennu ca era tuttu scurciatu ni la facci e avía l'occhi pri fora, ci misiru a fari tutti la baja, e lu sbriugnavanu. Iddu subbitu ci rispusi: – «Nun mi taliati la facci e l'occhi: taliatimi cchiù tostu la panza!» E si ni iju. (*Polizzei Generosu*).

havi 'nsumma?» – «Gnurnò, nun vuogghiu nenti, haju sgarratu tri voti la porta di la mè casa, e pirciò m'àti a cumpàtiri.» Niscù di ddà, e pinsau di jirisinni ni la casa di sò cugnatu pi cuntàrici la cosa e curcàrisi ddà almenu pi 'na sira. Tuppiau la porta di sò cugnatu, e sò suoru ci iju a gràpiri spjànnuci siddu ci avía succiessu cosa. Iddu mienzu arrabbiatu ci cuntau la cosa senza putirisinni pirsuàdiri. Lu cugnatu allura ci fici curaggiu e ci dissi di jìrici 'nsèmmula cu iddu pi vîdri siddu ci succidía la stissa cosa. Caminanu caminanu, e arrivanu ddà. – «È veru ca è chista la mè casa? iddu ci dicía a lu cugnatu. 'Nca comu va ca nun trovu a mè mughghieri, e a li me' figghi, ed anzi mi ni mannanu dicenumi ca chista nun è casa ca è tratturia?» – «Ora tuppulíu io, ci dissi lu cugnatu, e vidiemu chi mi dicinu.» Tuppulíu, e li trattura subbitu ci grapièru la porta diciènnuci siddu li signuri cumannassiru cosa chi iddi li putianu sèrviri. Allura chiddu ci rispusi ca nun vulía nenti, ma circava la casa di sò suoru. Li trattura ci dissiru ca ddà nun era casa, ma tratturia: e nun sapianu di suoru nè di frati. Ddoppu ssa cosa iddu ci dumannau scusa e si ni iju. Li trattura, pigghiannu di susu, dicianu tra iddi, pi quantu chiddi lu putianu sèntiri: – «Chi su' pazzi o 'mbriachi? Stasira nun ni fannu dòrmiri.» Li du' cugnati comu sintieru ssa cosa, dissiru tra iddi ca nun era giustu di cchiù siddiali pi dda siritina, ma jirisinni a la casa e curcàrisi ddà, pìrchì si duvíanu arricògghiri. – «Nun vi scantati, ci dissi lu cugnatu all'àutru ch'

'un trovava la casa; cà dumani vi la fazzu truvàri io la casa a lu lustru di lu jornu.» S'arricugghieru; e cuntaru la cosa unu a sò mugghieri e l'àutru a la suoru. Si curcàru e si mìsiru a dòrmiri.

Jamu ora a la mugghieri di lu cugnatu ca si sintíu la cosa ca sò maritu cercava la casa, e idda ridía. Detti ordini chi livassiru la tratturía prima di fari jornu, pi quantu putia tràsiri sò maritu lu 'nnumani secunnu lu suolitu. Chiddi si pigghiaru tutti cosi e si ni jeru. A lu 'nnumani lu maritu si licinziau cu la suoru e lu cugnatu, e si ni iju pi truvàri a la mugghieri ni la casa cu li figghi. Arrivau, e misi a taliari li finistruna pi vîdri siddu sgarrava comu la sira, ca scàngiu di 'nfilàrisi ni la sò casa, trasíu ni la tratturia. Basta, grapiú, e misi a taliari ddà dintra unni nun vitti cchiù nenti e nun trovau a nuddu. Acchianava, e nun si putía cunsulari comu dda siritina si avía pututu perdiri. – «Forsi io era 'mbriacu!...» dicía idda stissu. Arrivau susu, e comu la mugghieri lu vitti ci misi a legghiri li corna⁵⁰³ pirchè la sira nun si avía arricugghiutu. – «Sì, tu ha' a pigghiaru primu, ci dicía lu maritu: tu nun sai ca io vinni tri voti, e sempri trovava tratturia, e mi ni mannavanu!» Abbasta: ognunu sintíu li raggiuni di l'àutru, e lu maritu cu la mugghieri ficiru paci.

Ora arristava a la terza a fari la sò buffuniata a lu maritu. E chi fa! Sapía ca sò maritu era divotu cu li monaci Cappuccini, ca

503 *Leggiri li corna a unu*, rinfacciare una cosa a uno, rimproverarlo.

spissu ci dava a mangiari, e ci dava limosina. Dissi: – «Nun c'è miegghiu di appattàrimi cu lu frathellu, e fari 'n'eterna buffuniata a mè maritu quantu si n'havi a rigurdari 'na vota pi sempri!» Chiamau a lu frathellu, ci cuntau la storia, e ci prumisi un tantu pi cumminari 'na minchiuniata a sò maritu. Pinsàru ca nun c'era miegghiu di dàrici lu lòppiu, e mentri iddu si addurmisci a 'na banna, fàllu attruvari poi a n'àutra banna. Dunca cu 'na scusa di aspittari a iddu e farisi 'na scialata 'n campagna, lu frathellu s'arristau ddà dintra ad aspittallu. S'arricugghiu lu maritu, e comu vitti lu frathellu ci fici tanti cirimonii comu lu suolitu. Allora lu frathellu ci dissi ca duvianu jiri 'n campagna 'nsèmmula a divèrtisi. Puntàru l'ura, e 'nta stu mentri lu frathellu preparau la spisa, e lu vinu, e lu lòppiu, e lu iju a pigghiari. Arrivati chi fôru 'n campagna, lu frathellu lu facià caminari a ddu stabili stabili cu lu pinseri sempri di fàllu addivèrtiri. Ma ad una certa ura, quannu s'avía fattu tardu, lu frathellu 'nta lu vinu chi avía a fari viviri a iddu ci misi 'na quantità di lòppiu e ci lu fici viviri. Poi, comu s'avía fattu notti, ci dissi siddu iddu avía piaciri di jirisinni a lu paisi. Di cumuni cunsensu partieru e si ni jeru a la casa n'iddu. Lu frathellu 'nta 'n'ucchiata fici 'nsinga a la mugghieri, ca avía fattu tutti cosi, e chi a quarchi àutra menz'ura lu maritu si duvià addurmisciri. 'Nfatti, mentri lu frathellu era ddà, iddu s'addurmisciu, e misi a dòrmiri a suonnu 'nchinu. Allora la mugghieri tutta prijata cunfurtava a lu frathellu di fari tutti cosi, ca pi iddu a lu

'nnumani c'era un bonu cumplimentu. Lu fruttellu si lu caricau e lu purtau a lu Cummiuntu. Grapíu e ammucciuni di tutti lu purtau ni la sò cedda. Lu jittau ni lu liettu, e lu vistíu di li robbi di monacu. Poi pi tutta la nuttata si ci misi a lu capizzu. Viersu a li sett'uri, si misi a sdruvigghiari e si vutava di l'àutra banna di lu liettu sfurriannu li vrazza pi circari a la mughghieri; e dicía: – «O mughghieri mia!» L'uocchi iddu ancora nun l'avía graputu, e pirciò si cridía ca era ni la sò casa e ni lu liettu cu sò mughghieri. Ma quali fu la maravigghia ca quannu mettì a tantari⁵⁰⁴ ancora scànciu di la mughghieri afferra la varva di lu fruttellu chi si mettì a jittari aggratti⁵⁰⁵ pi fàllu spavintari. Allora chiddu di lu liettu si spingíu spavintatu, e taliannusi tuttu si vidì vistutu di monacu e lu fruttellu a capizzu. Cu tanti d'uocchi lu misi a taliari, e ci dumannava pircì si truvava ddà di sta manera, mentri chi la notti iddu s'avía curcatu ni la sò casa. Allora lu fruttellu ci dissì ca iddu la nuttata avía mututu, e l'avianu purtatu ddà pi fàrici l'essequii. Li robbi di monacu ci l'avianu misu pi l'affizzioni chi iddu avía a li monaci e a lu Cummiuntu. 'Ntantu lu fruttellu fingènnusi lu 'ntunatu spijava a iddu comu avía statu lu fattu ca la notti avía murutu, e ora avía risuscitatu! – «Chi sàcciu, ci rispusi chiddu; basta, fàcitimi jiri a la casa vivu, e puoi comu fu fu. Si livau li robbi di monacu e si vistíu cu chiddi

504 *Tantiari*, andar tentoni.

505 *Aggratti*, grida.

d'iddu arrieri pi jirisinni dintra, unni poi fici 'na malatia pi lu spavientu.

Li mugghieri 'nta stu muodu avianu fattu tutti tri la sò prisà, e s'aspettava sapiri quali era la cchiù grossa buffuniata. Lu 'nnumani si juncieru arrieri ammucciuni di li mariti, e si ni jeru ni l'Avvucatu a cuntàrici lu fattu. All'Avvucatu ci piacieru tutti: chiddu di la tratturia ci piaciù: chiddu di lu monacu puru⁵⁰⁶; ma lu cchiù grossu ci parsi chiddu di li anghi, pirchè chiddu chi nun trovau la casa a lu 'nnumani l'asciau: chiddu chi fu vistutu monacu, cu tuttu ca cadíu malatu, si spugghiau; ma chiddu chi si fici scippàri li anghi, nun appi comu fari. Pirciò a chidda ci detti la gioia.

*Cerda*⁵⁰⁷.

VARIANTI E RISCONTRI

Li tri burli (*Palermo*).

Tre principesse trovarono tutte insieme un anello prezioso, e se lo contrastavano. Per uscir di lite lo misero in mano a un giudice, il quale lo promise a chi di esse farebbe la miglior corbellatura al proprio marito. La prima principessa fe' cavar le mole al marito dandogli a credere che per guasto de' denti gli puzzas-

506 Quello del frate pure.

507 Raccolta dal sig. G. Vincenzo Marotta.

se l'alito. La seconda, uscita col marito, fe' alzare un muro nella via della sua casa: tanto che tornati dal teatro, esso fu quasi per ammattire non sapendo trovar la casa e volendo acquietare la moglie che simulava spavento per quel fatto. La terza fe' portare il marito oppiato in un convento, ov'egli vestito da frate fu costretto, svegliato, ad andare in coro, e a servir messa, sbalordito sempre; se non che accortosi in Chiesa de' suoi figli, buttò via le ampolle, e corse ad abbracciarli, e con loro ad abbracciar la moglie.

Il giudice aggiudicò il premio alla principessa che seppe mutare in frate il marito (*Sappi cantari monacu a sò maritu*).

Per un bel tratto simile all'argomento della favola 1. notte VIII dello STRAPAROLA: «Tre furfanti s'accompagnano insieme per andare a Parma, e per strada trovano una gemma e tra loro vengono in contentione di chi esser debba. Un gentil uomo pronuncia dover esser di colui che farà la più poltronesca prodezza, e la causa rimane indiscussa.»

La stessa novella corre già in una *Historia nova di tre Donne che ogni una fece una beffa al suo marito per guadagnar uno anello: nuovamente ristampata*. (Firenze l'anno del nostro Signore, MDLVIII), che venne ristampata più volte nel sec. XVII.

Il fondo della presente novella è una cornice nella quale si sogliono racchiudere tre novelle, per lo più differenti secondo i

luoghi nei quali si racconta. Anche in Sicilia il rinvenimento d'una gemma e l'appello a un giudice forma il fondo di tre novelle raccontate da ciascuna delle tre che pretendono la gemma. Queste novelle, invero molto libere, riferiscono le arti messe dalle tre donne nel far meglio le fuse torte a' mariti. E questo solo cenno basti.

Molti novellieri italiani hanno trattato quando l'una e quando l'altra di tali novelle; l'ultima delle quali, quella cioè del marito convertito in frate, trovasi raccontata come tradizione bolognese nelle *Novelle* di FRANCESCO ZAMBRINI, (Imola tip. di Ignazio Galeati 1871). nov. IX: «Certi giovani bolognesi fanno una piacevele beffa ad Ambrogiuolo Falananna fornaio, con quel che segue.

CLXVII.

Lu Zannu⁵⁰⁸.

'Na vota si cunta ca c'era un poviru viddanu, caricatu di tanta famigghia, ca nun sapía chi fari pì trârî avanti comu tutti l'àutri. Iddu nun avia àutru chi un pizzuddu di siminatu, e un jornu, nun avennu chi fari dintra, si ni iju a zappuliàrisi ddu lavuri⁵⁰⁹. Mentri chi travagghiava pinsava sempri a li so' scarsizzi, e si lamintava ca la fortuna nun l'ajutava mai. Va a succedi ca mentri zappava nesci di lu tirrenu un gran scursuni⁵¹⁰, chi si misì a 'nturciuniàri avanti d'iddu. Lu viddanu allura siccomu jia 'n cerca di la Fortuna, misi a gridari ca già l'avía asciatu, e stu scursuni era la sò ricchezza. Basta, subbitu subbitu l'affirrau cu lu scappulareddu e lu tinni agghiummaratu ddà⁵¹¹. Lassau di travagghiari, e si ni iju ni la sò casa a cuntari lu fattu a la sò famigghia. Sò muggheri e li so' figghi si misiru a ridiri, pirchè vittiru

508 *Lu zannu*, il cerretano. In Sicilia i cerretani vanno con un cassetino, dentro il quale danno a credere essere un serpente velenoso chiamato scorzone.

509 *Lavuri*, s. m. seminato.

510 *Scursuni*, scorzone.

511 L'afferrò buttandogli addosso lo scapolarino, e lo tenne avvolto con esso.

ca iddu si misi 'n testa di vuliri jiri a fari furtuna a ssi paisi paisi. Pirò iddu nun si pirdia di curaggiu, e la prima cosa chi pinsau di fari fu di jirisi a'ccattari la cascittina e méttiri dintra lu scursuni. Si licinziau cu la mugglieri, e cu li figghi (tutti facennu un casa di diavulu ca nun lu vulianu fari pàrtiri), e si ni iju. Misi a caminari cu la cascittina 'n coddu, e 'mmenzu la via 'ncuntrau a un Capitanu cu tanti Uffiziali. Lu viddanu si chiamava *Griddu Pintu*. Lu Capitanu lu vitti di luntanu, e si critti veru ca era quarchi zannu, chi nui dicemu *Annimina-vinturi*⁵¹². S'appattau cu l'uffiziali, e si misi 'n testa di fàrici a stu zannu 'na gran minchiuniata. Pigghia un griddu di 'n terra, e si lu misi dintra lu pugnu ammucciuni di tutti. Poi si assittau ed aspittau cu tutti l'àutri a lu zannu quannu passava. Lu zannu arrivau a giru di tutti ddi signuri, e li riviriu. Allora lu Capitanu lu chiamau, e ci dissi: – «Tu chi vai facennu? chi arti fai?» E iddu allora ci dissi: – «Sugnu un poviru zannu, e caminu pi abbuscàrimi la spisa ca sugnu mortu di fami.» – «Va beni, rispusi lu Capitanu, 'sennu ca si' zannu mi ha' a'nniminari chi cosa tegnu iu dintra stu pugnu, vasinnò pi tia c'è guai.» Allora lu viddanu si misi 'n granni confusioni e dissi: – «Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiastill!» Lu viddanu sintía diri a iddu stissu, chi a mala pena nisciutu di la casa, era già 'n prîculu di aviri livata la vita. – «Oh, poviru Griddu Pintu, 'nta quali manu 'ngagghiastill!» Lu Capitanu,

512 Che noi chiamiamo *indovina-venture*.

maravigghiату, grapiu lu pugu e fici vidiri lu griddu. – «*Prosita, prosita!*» ci dissiru tutti; e lu Capitanu nisciu lu porta-munita e ci fici un bellu cumplimentu. Lu viddanu tuttu prijatu, facia abbidiri ca pi iddu nun c'era cosa chi nun putia anniminari pri la gran scienza chi avia. Si licinzia cu tutti chiddi, l'arringraziau, e sicutau sulu la via pi lu paisi primu chi scuntrava. Pi via jia dicennu: – «Scursuneddu miu, tu sulu mi po' ajutari; cu aviri a tia iu haju la me furtuna! Oh quantu ti vogghiu beni, scursuneddu miu!»

Camina camina, e arriva 'nta ddu datu paisi vicinu. Lu Capitanu cu l'autri uffiziali capitaru puru a lu paisi unni si firmau lu zannu, pirchi eranu di risidenza dda, e siccomu avia la mughieri gràvita, lu 'nnumani mannau a chiamari a lu zannu chi vinissi prestu ca lu vulia lu Capitanu. Lu zannu a la chiamata nun si potti nigari e pi 'na parti era cuntenti ca ci avianu pigghiatu opinioni, ma pi 'n'altra parti si scantava ca nun ci anzirtava 'nsocchi vulia sapiri lu Capitanu, iddu lu facia fucilari. – «Abbasta, comu arrinesci è bonu, dicia lu viddanu; la prima m'arrinisciu, e ora speru ca m'havi a rinesciri la secunna.» Lu trabbanti⁵¹³ lu purtau ni lu Capitanu, e lu Capitanu lu riciviu cu tanti cirimonii, e lu fici assittari. Doppu un pizzuddu ci dissi: – «Vidi ca iu haju la mughieri gràvita, e 'ntantu haju 'na curiosita di sapiri me mughieri siddu m'havi a fari masculu o fimmina.» Lu zu Pintu

513 *Trabbanti*, soldato addetto al servizio d'un uffiziale.

allura si misi a raspari la testa, e si misi 'n granni cunfusioni. Poi dicía tra iddu: – «Siddu nun ci l'ansertu, vidi comu m'havi a finiri!... – Adunca Signur Capitanu, facissi nèsdiri a sò mughieri, e la facissi vèdiri ccà.» La Capitanissa ca sapía la cosa niscú e si iju a mettiri a giru di lu zannu. Lu Capitanu aspittava chi iddu ci assicurassi qual'era la criatura ch'avía a nasciri. Lu zannu allura ci dissi a la Capitanissa di passari 'nta la càmmara pi quantu iddu putissi assirvari beni la cosa chi si disiava sapiri. La Capitanissa passava di ccà, e iddu vidennuci lu ciancu ci dicía passari di ddà, e vidennu l'àutru ciancu e ci dicía ca facià fimmina. Lu Capitanu lu taliava cridennusi ca lu vulía buffuniari. – «'Nsumma, ci dissi, chi minchiuni siti! ccà aviti a diri la virità, vasinnò la vostra testa si ni va!» 'Nca lu zannu ci dissi di passari arreri, e poi conchiudia ca di ccà ci paría màsculu, e di ddà fimmina. Lu Capitanu a sta cosa si 'ncuitau, e ci detti lu castíu di stari carzaratu pi ddi jorna chi sò mughieri parturía, e si vidía la virità.

Lu fintu zannu allura si cunfusi, e si cridía ca era junta l'ura d'appizzàrici la vita. Doppu deci jorna la Capitanissa parturíu, e si va a cummina ca fa un màsculu e 'na fimmina. Allura lu Capitanu arristau alluccutu, e mannau a chiamari a tutti l'uffiziali pi farici vidiri comu lu zannu anniminava veru li cosi, e nun era un munzignaru. Subbitu ordina chi scarzarassiru lu zannu e lu purtassiru avanti d'iddu. Li sbirri ci lu purtàru, e comu trasíu sintíu 'na battuta di manu ginirali e un gran *pròsita*. Allura lu zannu

spijau chi cosa avissi succidutu, e lu Capitanu ci dissi ca iddu veru avía 'nniminatu 'nsocchiavianu a nàsciri.

Lu zannu, doppu d'aviri vistu a li criaturi, si fici tantu, e pigghiannu gran curaggu ci dissi a lu Capitanu: – «Ma ci pari ca iu nun la vidía! apposta iu ci dicía ca quannu passiaa di ccà era fimmina, e quannu passiaa di ddà era màsculu.» – «Beni, rispu-si lu Capitanu, v'haju pigghiatu la granni opinioni.» E accusò ci fici n'àutru bonu complimentu. Lu zannu si licinziau, e si ni iju ringraziannulu. La nutizia curriu pi lu paisi, e ognunu avía curiosità di canusciri a l'Annimina-vinturi.

Va a succedi ca a la Riggina ci arrubbaru n'aneddu di brillanti, e fratantu nun si putía sapiri lu comu, e cui fu. Lu Re era missu 'n gran custirnazioni, e n'avía gran rabbia di stu fattu. S'attruvau a sèntiri sta cosa lu Capitanu, e iju subbitu ni lu Re dicennuci ca s'adduvía attruvari, pirchè ni lu paisi c'era lu zannu chi avía datu provi di sò sapiri. Subbitu lu Re urdinau chi circassiru a stu zannu e lu purtassiru a Palazzu. Lu truvau, e ci lu purtaru. Mi scurdaì di diri ca era tempu di 'mmernu e chiuviá, percuì chiddu poviru diavulu ci arrivau tuttu vagnatu. Lu Re subbitu detti ordini chi ci purtassiru 'nsocchi vulía iddu pi risturrallu. Lu viddanu allura chiamau lu luci pi asciucàrisi⁵¹⁴, e 'na bona buttigghia di vinu pi fari culazioni. Ci purtaru ssi cosi, e lu

514 Il villano (l'indovina-venture) ordinò allora del fuoco per asciugarsi.

lassàru sulu a libirtà 'nta 'na càmmara. Lu zannu si spugghiau nudu, e appizzau li robbi 'nta un curdinu chi c'era ddà. Ci misi la bracera di sutta, e li càusi comu si jianu asciucannu, vintulia-vanu. Iddu aspittau lu luci, taliava li càusi e dicia: – «Ammàtula jiti e viniti, ca dumanì cacari v'aviti!»⁵¹⁵ E sempri sicutava la stissa storia. Li servi passavanu e spassavanu di la càmmara, e sintievanu diri sta storia. L'aneddu si l'avianu pigghiatu li servi, e comu sintianu diri ssi palori a lu 'nnimina-vinturi, si facianu 'nsinga tra iddi, e dicianu: – «Viditi chi ni dici? Sa chi n'havi ad essiri di nui dumanì!...» Ascutavanu, e sintianu ca iddu dicía sempri la stissa cosa. Basta, li servi cridiennu ca cchiù nun si putianu ammucciarì e nun sapianu comu cci finía, jeru tutti ni la càmmara di lu 'nnimina-vinturi, e ci jeru pi piatà e misiricordia dicennu ca ci cunsignavanu l'aneddu; abbasta chi iddu ci sarva-va la vita, e nun dicía l'affari. – «Nui semu a li so' manu, ci dissiru, e sapemu lu talentu di vossía, ca nun n'havi cchiù unni arri-varì!» – «Beni, ci rispusi lu zannu, giacchè vuàtri senza bisognu

⁵¹⁵ *Ammàtula* ecc. Invano andate e venite, poichè domani vi sporcherete di nuovo. (Questo egli dicea a' calzonì che, asciugati, si moveano appesi alla funicella. Ma intanto i servi siccome erano stati i ladri dell'anello della regina, credettero che egli, sapendo vedere le cose occulte, conoscesse chi di loro avesse fatto il furto, e però li minacciasse che il domani sarebbero scoperti, e dalla paura si sporcherebbero di sotto).

di dumani fàrivi cunnannari di lu Re, aviti purtatu l'aneddu a mia, iu vi sarvirò la vita, e vi prumettu ca si faciti chiddu chi vi dicu iu, vuàtri nun sariti vintulati pi nenti⁵¹⁶.» – «Chi dici vossia,» cci rispunnieru tutti. – «Io vi dicu di jiri a pigghiari chidd'oca nùra chi cc'è 'nta lu bàgghiu, e poi mèttila 'nt'òn puntu arritràtu e farici agghiùttiri l'anieddu⁵¹⁷. Siddu chistu nun lu faciti, allura vi dicu ca vuliti appizzari la vita.» `Nca chiddi allura jeru a pigghiari l'oca nùra di lu bàgghiu di lu Re e tantu ficiru 'nsinu a quannu ci ficiru agghiùttiri l'anieddu. Jeru a purtari la nutizia a lu zannu, e iddu li licinziau dicènnuci ca nun vulia cchiù nenti. Cunsidiramu chiddi quantu ringraziamenti ci pottiru fari, e si ni jeru.

Allura lu zannu quannu si vitti sulu, si misi a ridiri, e dicía: – «'Nsinu a la terza vota ní sugnu certu di aviri arrinisciutu la faccena. Sta vota propria nun mi lu fugurava ca pi parrari sulu, m'avía a succediri accussì.»

Abbasta, si curcau cuntenti e sicuru di lu cumplimentu chi ci avía a fari lu Re lu 'nnumani.

⁵¹⁶ Voialtri non sarete toccati per niente (non avrete torto un capello).

⁵¹⁷ *Iu vi dicu* ecc. Io vi dico che andiate a prendere quell'oca nera che v'è dentro il cortile; e poi la mettiate in un sito ritirato (recondito,) e le facciate inghiottire l'anello.

Agghiurnau, e lu Re mannau a chiamari subbitu a lu zannu, ca si pirdía tempu 'nta la casa, lu Re ci facià livari la testa. Lu zannu allura rispu si ca nun c'era mutivu di fari lu Re tanta battaria, pirchè lu zannu l'aneddu l'avía fattu truvàri! – «È truvatu dunca l'aneddu!» rispu si lu Re. – «È truvatu!» ci dissi lu zannu. – «Adunca jìtilu a pigghiàri!» – «Ora, dici lu zannu, Sò Maistà si havi a videri 'na specia curiusa! Pirmetti chi iu a nnomu sò cumannassi a stu servu?» – «Faciti cu libirtà!» – «Nca vui aviti a scinniri ni lu bàgghiu, ed aviti a pigghiari l'oca chi vi dicu iu.» Scinníu jusu lu servu, e poi taliava a lu zannu pi videri siddu ci anzirtava l'oca. Basta, pigghiau l'oca nìura e ci la purtau. Comu lu zannu l'appi 'nta li manu, ci dissi a lu Re siddu vulía chi dassi morti all'oca pi putiri pigghiari l'aneddu. Lu Re allura ci rispu si: – «Iddu chi è dintra l'oca l'aneddu? Chi si lu mangiau?» «Sicuru, rispu si lu zannu, l'oca l'ha fattu lu latruciniu!» – «Allura ammazzatila!» urdinau lu Re. Lu zannu la detti a li servi e ci dissi di tagghiàrici la testa. Ci tagghiàru la testa, e iddu poi c'un cuteddu ci tagghiau la gula, unni poi tali e quali truvau l'aneddu. Pigghiaru lu vacìli, lu lavarù beni, e lu cunsignaru a la Riggina, ca ci parsi propria un miraculu. Lu Re allura si furmau di lu zannu 'na bona opinioni, ci fici tèniri li cchiù granni pranzi e poi cci detti un 'mpiegu, e accusò iddu si richiamau la famigghia, e tràu avanti senza jiri appressu di nuddu.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Poliizzi-Generosa*⁵¹⁸.

518 Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLXVIII.

Lu Principi.

C'era 'na vota, comu vurrissimu diri a Palermu, un Principi; stu Principi fici vanniari pri la città cui vulissi stari cu iddu pri gnuri⁵¹⁹. Pinsati comu curreu tanti allura vulennusi appristari cu tanti cirimonii a lu Principi! Ma chiddu ci dissi: – «Cu mia senza tanti cirimonii; cui vo' stari cu mia, lu pattu è ca murennu un cavaddu, iddu havi a muriri vidè, pirchè iu lu fazzu ammazzari!» – «Bonu! rispunníu chiddu chi avía ad essiri gnuri! bonu!... bonu!... 'Nca mentri chi Vostra 'Ccillenza dici accusì, accusì si fazza!» Cuvinniru a lu pattu, e lu garzuni si misi 'n pusessu. Quannu poi cu lu tempu li cavaddi 'nvicchiàjanu, lu gnuri si mettia lu cori a 'n'agnuni; e dicía iddu: – «Ora ca li cavaddi su' vecchi, e 'n piriculu di muriri, ora sì ca si avvicina la mè morti.» Basta, pri abbriviari, jennu 'na matina lu gnuri ni la stadda, truvau un cavaddu mortu! A sta vista, mischinu! si misi a chiànciri: – «Comu fazzu!» dicia, e pigghiava cunsigghiu di li genti; li genti lu cunsigghiavanu di jiri ni lu Principi, e nun si scantari di nenti, chi lu Principi nun vulía essiri tantu crudili. 'Nca lu gnuri, pri nun sapiri di littra⁵²⁰, malu cunsigghiatu ci iju: e ci dissi: – «'Ccillenza, già nun haju chi fari; lu cavaddu è mortu!...» – «Mor-

519 *Gnuri*, cocchiere.

tu? rispusi lu Principi; mortu? tu lu dici chissu!.. lu mè cavaddu nè mangia, nè vivi, nè dormi!» – «'Nca dunchi è mortu?» rispusi arreri lu gnuri. – «No, tu dici chissu, ci dissi la Principi. Lu mè cavaddu, ti dissi iu, ca nè mangia, nè vivi, nè dormi.» – «'Nca mentri chi è accussì, comu dici voscenza allura!.. iu mi ni vajul!» – «No, ci dissi lu Principi, tu nun ti ni pòi jiri, ora ti dugnu la pena.» Allora cumanna chi si fucilassi. Si fucilau, e accussì si cumpíu la scena di stu 'nfilici. Poi lu Principi si pruvitti arreri di n'àutru gnuri, facènnuci lu stissu pattu. Cu lu tempu poi ci successi lu stissu fattu di lu primu, ca, mortu lu cavaddu, fu ammazzatu iddu, lu gnuri! Pirò 'na vota capitau un marfiuni di chissi, chi primu si passau lu versu comu avía a rispunniri a lu Principi casu mai muría lu cavaddu; poi iju ddà, e cunvinniru cu lu Principi riguardu a salariu, e lu Principi ci misi ddu stissu pattu ca quannu muría qualchi cavaddu iddu avía a mòriri vidè. – «Bonu, rispusi lu gnuri, chissu è nenti!» 'Nca passàru tanti jorna, e lu Principi vulía beni a lu gnuri, e facènnuci li so' passiggiati 'n carrozza, si prijava di li cavaddi chi eranu beddi grassi. Successi pirò, ca passatu tempu morsi un cavaddu di lu Principi. Iju lu gnuri drittu drittu ni lu Principi, e ci dissi: – «Signuri, ni la stadda c'è un cavaddu ca nè mangia, nè vivi, nè dormi!» – «E dunca è mortu!» rispusi lu Principi. – «Nonsignura, rispusi

520 *Pri nun sapiri di littra, o Pi nun sapiri leggiri e scriviri*, come se il conto non fosse il suo.

lu gnuri, chissu voscenza lu dici; iu ci staju dicennu ca nè mangia, nè vivi, nè dormil» Lu Principi lu guardau e vidennu ca chi-stu era cchiù scaltru d'iddu ci detti la vita. Accussì nni veni lu dittu ca lu 'ngannu cadi supra lu 'ngannaturi.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁵²¹.

521 Raccolta dal sig. V. Gialongo. Veramente è un po' insipida questa novella, ma non tutte le ciambelle escon col buco, dice il proverbio; ed ogni tradizione popolare è importante per gli studi di Demopsicologia.

CLXIX.

Va criditi a fimmini!

C'era 'na vota un maritu cu 'na mughieri, chi si vulianu beni unu cchiù di 'n'àutra. La mughieri si jia liccannu e vasannu a lu maritu càmmari càmmari, e lu maritu dicía a sò cumpari, quannu chistu ci jia 'n casa: – «Viditi? Haju 'na mughieri rara, ca mi voli beni cchiù di l'occhi soi.» E lu cumpari, ca era omu di munnu, cci dissi: – «Scummittemu ca chissu è amuri di paroli?» – «Ah! chi dicitì?» – «Lassativi pirsuadiri di l'omini cu setti para di baffi! Nni vuliti videri la vista?» – «E comu? si chidda nun ni vidi di l'occhi di mia!» – «Jiti a la Vucciría⁵²² e jitivi ad accattari 'na testa di crastu cu lu sangu chi ci scurri ancora, purtatila 'n casa, e dicitì a vostra mughieri ca facistivu un omicidiu. S'idda vi voli beni daveru, nun si 'ncueta e nun parra: masinnò veni a diri ca chiddu chi dici e fa, nun lu fa cu lu cori.» Accussì fici. 'Ntrusciau⁵²³ dda testa di crastu 'ntra lu fazzulettu, e iju tuttu trubbatu 'n casa, dicennu a la mughieri, (ca ci avía spijatu chi ci avía 'ntra lu fazzulettu): – «Chi vuoi? Vattinni!... Chi ti ni apparteni? Fici n'omicidiu!...» – «E a cui ammazzasti?» – «Lu sàcciu iu!...» e

⁵²² *Vucciria*, mercato pubblico.

⁵²³ *'Ntruciari*, fare a roscia, ravvolgere.

l'ammuttau. Allora la mughieri ci archiau puru⁵²⁴ e ci dissi: – «Eh! a chi jocu jucamu? Vidi ca iu l'haju puru li manu!» e nun putènnusi vinnicari, iju a ricurriri a la Giustizia. Lu maritu avía jittatu la testa 'ntra lu puzzu. Veni lu Judici e ci dumannau dunni era la testa di chiddu chi avía ammazzatu. Lu maritu friddu comu la nivi, lassau la pipa c'havía 'n vuca e ci dissi: – «Signuri, l'haju jittata ddà dintra.» Allora ci ficiru scinniri n'annetta-puzzu⁵²⁵, e chiddu cerca di ccà, cerca di ddà, l'affirrau pri li corna e gridau: – «Curnutu è!» – «Porta ccà ssa testa!» – «Eccu!» e si vititi nèschiri 'na testa di crastu. Lu Judici ristau comu statua, e la mughieri di traditura, e accussì lu maritu pruvau tuttu lu beni chi ci vulía sò mughieri.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Cerda*⁵²⁶.

VARIANTI E RISCONTRI.

Vedi per la calata nel pozzo *Giufà*.

524 Allora la moglie gli mostrò alla volta sua i denti.

Archinari, far della bocca arco, aprire i labbri in guisa da formar come due archi, oppure in modo da mostrare le arcate dentali.

525 *Annetta-puzzu*, ripulitore di pozzi.

526 Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Gialongo.

CLXX.

Li dui cumpari.

Cc'eranu 'na vota dui cumpari, tuttidui vurdunara. Unu avía tanti figghi, e n'àutru 'un n'avía. Chiddu ch'avía tanti figghi avía 'na bona mughieri, ca sempri travagghiava cusennu e arripizzannu; e chiddu ch' 'un n'avía, avía 'na mughieri scrapicciata⁵²⁷, ca si fincía 'na santa ed era 'na vera diavula. Vinevanu sti dui cumpari di fora⁵²⁸, e chidda ch' 'un avía figghi si avvicinava cu sò maritu e cci facía tanti scattaminnacchi e millàflii⁵²⁹; chidda, mischina, ch'avía li figghi, era sempri accupata di li so' travagghi, e tanti cirimoni nun cci li facía a sò maritu. Discurrennu 'ntra iddi sti dui cumpari, chiddu ch' 'un avía figghi cci dici all'àutru: – «Chi mughieri amurusa ch'haju io! comu jùnciu mi tocca si sugnu sudatu, m'ajuta a spajari⁵³⁰; ma vostra mughieri

527 *Scrapicciata*, capricciosa.

528 Questi due compari si ritiravano a casa. *Jiri o vèniri di fora*, dicono nel volgo dell'andare e venire che fanno gli uomini (i mariti, i fratelli, i figli) per ragione di compra, di acquisti, di carichi di vino, di frumento, o d'altro per commercio. E *jiri di fora* dicono pure i marinai.

529 *Scattaminnacchi e millàflii*, moine, false carezze.

530 M'ajuta a sciogliere il cavallo dalla carretta.

grèvia è cu vui⁵³¹, sti cosi 'un cci li viju fari mai.» – «Sapiti chi è? mè mughieri havi tanti figghi; havi chi fari.» – «E chi figghi e chi fari! ca è veru grèvia!» Truzza ora, truzza poi, finù ca lu fici disfiziari a stu cumpari, di sò mughieri⁵³². 'Na vota ca chistu s'arritira di fora e vidi ca sò cummari cci facià tanti cosi a sò maritu, stizzatu dici: – «A tia, spaja stu cavaddu! e tràsilu pi la cuda!» ca s'avía misu 'n testa di vastuniàlla. Idda, mischina, si misi a spajari, ma tràsiri lu cavaddu pi la cuda nun putía. Lu maritu ca nni vulía la menza scusa pigghia un nervu e accumenza a nirviàlla. Mischina si misi a chianciri, nma nun cci dissenti. La sira quannu si jeru a curcari, idda cci spijau a sò maritu, pirchè l'avía ammazzatu⁵³³ a vastunati. Iddu cci dissì ca cci l'avía datu pirchè idda si l'avía miritatu. – «E comu?» cci dissì idda. – «Comu! ca mè cummari nni nesci foddì pi sò maritu, e comu juncemu cci va a tucari lu pettu s'è sudatu; l'asciua, cci leva li rètini di li manu; e tu 'mancu mi vidì!» – «Senti, io haju tanti figghi, e sti cosi nun sàcciu fàlli⁵³⁴. L'amuri mio è n'amuri sinceru, ma chiddu di mè cummari è n'amuri fintu. *San Giuvan-*

531 Ma vostra moglie è insipida verso di voi.

532 Dàlli oggi, dàlli domani, finì che costei fe' sdegnare questo compare, della moglie (fe' venirgli in uggia la moglie).

533 *Ammazzatu*, qui ammazzata.

534 Queste cose io non so farle.

ni 'un si tradisci; e io nun vogghiu parrari⁵³⁵.» – «Ma iddu chi cc'è cosa?» – «Nenti nenti.» – «No, ca mi l'ha' a diri. O mi lu dici, o ti dugnu lu restu chi nun t'haju datu.» Mischina si vitti curta e mala parata, e cci cuntau ca sti cosi chi sò cummari cci facià a lu maritu cci li facià cu fintizza, ca idda è bedda situata cu un parrinu, «e si sti cosi idda nun cci li fa, sò maritu si pò scannàliari⁵³⁶. Io, ca sti cosi nun cci su', pirchè t'hê fari tutti sti cirimonii?» – «Situata cu lu parrinu!... cci spija lu maritu. Ma sta cosa è vera? Duna accura ca s' 'un è vera, ha' guai.» – «Sì, ch'è vera.» – «Dunca tu mi l'ha' fari videri a mia. Io mi finciu malatu, e m'ammùcciu, e tu mi l'ha' a fari pruvàri.» Accussì fici. Quannu partiu lu cumpari, iddu s'arrestau a la casa; si misi a li talai, e vidi ca la sira veni un beddu parrinu grassu grassu nni la cummari: e tutta la siritina a scialibbi. – «Haju vistu li fatti mei!» dissi lu cumpari 'ntra iddu. A lu 'nnumani cu lu scuru si nni iju.

535 S. Giovanni non si tradisce, ed è per questo che io non vo' parlare (vo' tacere quel che avrei a dire sul conto di mia comare). *S. Giovanni nun si tradisci*, proverbio de' compari. Vedi vol. I, pag. 73, nota 4 [nota 581 nell'edizione elettronica Manuzio], e vol. II, pag. 400 [racconto CX - nota per l'edizione elettronica Manuzio].

536 E se ella non fa al marito queste moine, il marito potrebbe entrare in sospetto (della tresca).

Lu cumpari niscíu arresi pi lu viaggiu; l'àutru cumpari accumenza a lu solitu la predica pi sò mughieri quant'era bona, quant'era amurusa. Lu cumpari abbuttatu si lassau diri ca tutti sti parti eranu tutti finti. – «Finta mè mughieri?» cci dici lu cumpari. Li paroli su' comu li cirasi, e lu cumpari cci dissi ca sò mughieri si la sintía cu lu parrinu. Misinu 'na scummissa. – «S'è veru lu fattu di lu parrinu, vui m'aviti a dari vint'unzi e la jimenta; s' 'un è veru, io vi dugnu lu cavaddu cu tuttu lu carrettu.» – «Gnursì, gnursì, gnursì!» – «Ma comu?» – «Cosa di nenti; facemu fari un gran gistruni⁵³⁷, ddà dintra vi chiuji cu lu catinazzeddu; vegnu io e vi lassu a vostra mughieri cu diri ca vui v'arristastivu di fora. Ddà dintra vui viditi e sintiti tuttu; quannu pari a vui, grapiti lu catinazzeddu, e nisciti.» – «Bella la pinsata.» E accusì hannu fattu. Fici fari stu gistruni, cci 'nfilu lu cumpari, lu fa 'nchiùjiri, cci lu lassa cuntanti cuntanti⁵³⁸ a la cummari sutta lu tavulu, e si nni va. Comu si nni va, la sira veni lu parrinu e si va a 'nfilu. Lu cumpari si stracància d'un gran puvuridduni, e cci va a' ddimanna la caritati. La cummari ca sciabbichiava⁵³⁹ cu lu parrinu, lu fa tràsiri pi pigghiarisinni spassu. – «Pigghiàti: ccà cc'è pani, ccà cc'è vinu.» E cci metti un bellu bic-

537 *Gistruni* accr. di *gistra*, cesti, cestone.

538 *Cuntanti cuntanti*, senza tanti complimenti, difilato.

539 *Sciabbichiari*, gozzovigliare.

cheri di vinu; poi cci dici: – «Io di prinnisi⁵⁴⁰ mi nni sentu, ora nni fazzu unu a vui.» – «'Unca voscenza mi fa lu prinnisi, cci dissi lu cumpari fintu puvireddu, ca dipò' cci nni fazzu n'àutru jeu⁵⁴¹!» ca iddu si fincia di gran viddanu. Idda pigghia lu bichieri 'mmanu e cci dici:

«Mè maritu è a la campagna,
Ccà perdi, e ddà guadagna;
Pi l'amuri di stu vinu,
Mi guarisciu cu 'u parrinu⁵⁴².»

– Ch'è bellu! e unni si lu 'nsignau stu prinnisi?! Ora cci nni fazzu unu jeu, 'Ccillenza:

Senti senti, bella gistra,
Zoccu dici la maistra;
Mi nn'avivi a dari vinti,
Ed ora nni vogghiu trenta,
E puru mi la pigghiu la bella jimenta!»

Cunsiddirati a chiddu di dintra la gistra; grapi lu catinazzeddu; pigghia un santu marrùggiu, e accumenza cu lu parrinu, e zoccu avia duru cci lu fici moddu⁵⁴³, e poi tiritinghi e tiritanghi

⁵⁴⁰ *Prinnisi*, brindisi.

⁵⁴¹ *Jeu*, per *io*, per imitare il parlare dei villani, perche' il compare si dava a vedere per un villano.

⁵⁴² Per l'amore di questo vino, io me la godo col prete.

⁵⁴³ Gli ruppe le ossa.

cu la mughghieri. Lu puvireddu nesci, si va a leva li robbi, e torna cu li robbi soi a ura e a puntu ca lu cumpari aggiustava la cummari. Cci dici allura: – «Com'è! tuttu chistu è l'amuri! Ora datimi li dinari e la jimenta di la scummissa e lassatiminni jiri; e 'n'àutra vota sapitili canusciri li fimmini.» Chiddu cci ha datu li dinari di la scummissa, e lu cumpari arristau cuntenti e filici cu sò mughghieri e li so' figghi.

Palermo⁵⁴⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Un'altra versione siciliana è *Li tri Brinnisi*, n. VI delle *Otto fiabe e novelle* di G. PITRÈ, la cui conclusione contiene i tre seguenti brindisi:

La moglie infedele

«Mè maritu iju a Lintini

e chi mai pozza vinìri!

Iju pi l'acqua di lu pisci sirmuni,

E vivemu, sissignuri!»

Il garzone del marito tradito:

A vui chi siti 'nta ssa cartella

La sintiti la favella

Ora datimi cent'unzi e 'na mula,

E vivemu, sissignura!»

544 Me l'ha raccontata Rosa Brusca.

Il prete:

«Ora, signuri, nu nni sàcciu nenti
Fu' 'nvitatu di chista genti
A gaddini ed a picciuni;
Mi lu scòtulu lu rubbuni,
E vivemu sissignuri!»

Per lo stesso argomento vedi la nostra novella precedente.

Il fondo si trova in un gran numero di novellatori italiani. Tra le raccolte popolari leggesi *La mugier d'un pescaor*, VII delle *Fiabe pop. ven.* del BERNONI. In molta parte è anche la favola. 5 della 1 delle *Tred. piac. notti* dello STRAPAROLA, ove il marito è Demetrio, la moglie Doralice, e lo amante un giovane. Solamente varia verso la fine, ove lo scioglimento dello Straparola è fatto per mezzo dell'apertura della cassa in cui è nascosto il drudo. *Lo Compare*, tratt. 10 della Giorn. II del *Cunto de li cunti*, ha una conclusione simile alla nostra.

CLXXI.

Settilanzati.

C'era un burgisi: a la stata stu burgisi avía 'na muglieri ca si guadía a un galantuomu chiamatu Don Pietru; avía puru un figliu ca si chiamava Settilanzati. Stu Settilanzati a lu paisi 'un cci stava mai; stava 'n campagna nni sò patri. Una sira fra di l'autri, cci vinni lu capricchiu di jiri a lu paisi, piglià' pirmissu a sò patri: – «Patri, haju piaciri di jiri a lu paisi.» Sò patri cci dissi: – «Chi ha' a jiri a fari? lu pani l'aviemu.» – «Haju piaciri di jiri a bîdri a mà ma'.⁵⁴⁵» Sò pà': – «'Nquà tu cci vò' jiri; vattinni.» Pigliassi la mula e si nni va. Pri via cci 'ncuntrà' un vuoscù; fici un càrricu di ugliati⁵⁴⁶, li misi 'n capu la mula, e si nni iju a lu paisi. Junciennu ca fici, tuppuliau a la porta. – «Cu' è?» – «Settilanzati.» Ddà la muglieri avía lu 'nnamuratu. «Gièsu! dici, ca Settilanzati veni! cuomu faciemu? ficcà, ficcàtivi sutta lu linzuolu!» Idda apri a lu figliu. Scarrica li ugliati e li trasi intra, po' l'aggargia⁵⁴⁷ a pigliari ad una ad una, e l'aggargia a macchiari supra lu liettu: Tùppiti e tàppiti, tùppiti e tàppati. – «Eh scialaratu! chi fa'?» – «Haju a ddrizzari li ugliati.» – «'Nqua 'n terra 'un là pò' fari?» –

545 Ho piacere di andare a vedere mia madre.

546 Pertiche.

547 *Aggargiari*, incominciare.

«L'haju a fari 'n capu lu liettu, ca mà pà' l'àtra sira 'un durmíu, ca la paglia è gruppà gruppà.» Fici culazioni, cravaccà', e si nni ij' di notti e notti.

Duoppu ca si nni ij' lu figliu, sò mà' ij' a bîdri a Don Pietru virgunati virgunati; si lu misi pri la manu, e lu purtà' intra. Si iju a curcari: pr'allura 'un cci jia cchiù nni chidda. Cuomu misi a stari bonu e misi a caminari pri li strati, iju a passari ddà davanti e cci spijà': – «Ha vinutu cchiù dd'erva vili?» – «Quannu mai! di tannu cu' l'ha vistu cchiù!» – «'Nqua sa si cci viegnu stasira?» – «'Nqua vuliti vèniri, viniti,» dici. Settilanzati ddà sapía tutti cosi, socchi facià e socchi nun facià. – «Oh pà', mi nni vogghiu jiri stasira a lu paisi.» – «'Nqua, figliu, chi cci ha' a jiri a fari? 'Nqua vattinni, giacchè ha' ssu piaciri.» Si piglia la mula, cci misi li zimmila, cravaccà' e si nni ij'; pri la via li zimmila li jinchì' di cuticchia⁵⁴⁸. Mentri stavanu cunzannu la tavula pri mangiari, scattià' Settilanzati: – «O mà'!» – «O Giesu, Giesu! arría vinni! cuomu faciemu? cuomu faciemu? Ficcà, ficcativi sutta lu liettu.» Chiddu scàrrica li cuticchia, e trasi a la parti d'intra. Sò mà': – «'Nqua chi ha' a fari cu ssi cuticchia? chi ha' a fari?» – «Mi siervinu ca haju a fari la stadda: nun lu viditi ca è tutta fussuna fussuna? haju a fari la stadda nova.» Aggargia a pigliari li cuticchia ad unu ad unu, e cu quantu forza avía li jittava sutta lu liettu: parti l'acchiappava 'n testa, parti 'nta li gammi, lu poviru Don

548 *Cuticchia*, ciottolini.

Pietru nn'appi quantu nni vulíu. Finì' ddu beddu sirvizzu, cravracà', e si nni ij'.

L'affrittu Don Pietru si nni ij' cchiù muortu ca vivu a la casa: avía li cuosti bùmmla bùmmla⁵⁴⁹, si curcà' e 'un niscíu cchiù pri 'na picca di tiempu sina ca si guarintì⁵⁵⁰ li botti. Duoppu, quannu parsi ad iddu ca misi a guariri, passà' arría ddà davanti: – «Ha vinutu cchiù ddu mal'erva?» – «Quali vèniri! Sa cu' cci lu purtà?» Dichi: – «'Nqua sa si cci viegnu stasira?» – «'Nqua vini-ticci.» Lu Settilanzati ca sapía ca chiddu avía a jiri, parti a lu suolitu, e mitti li zimmìla⁵⁵¹ a la mula ccu li quartàra. Sò pà' cci dici: – «Chi ha' a fari ccu ssi quartàri?» Mi li puortu, ca mà' mà' è senz'acqua com'ora. – «Arrivannu ca fici, mentri chiddi stavanu cunzannu la tavula iddu scattía⁵⁵²:– «Oh! mà'! i' su', mamma mia!» – «Arría vinni! Ahia! Ahia! fccàtivi nni ssa vutti», dici la muglieri a lu sò 'nnamuratu; avía 'na vutti senza timpagnu, e lu fici ficcari ddà intra, a lu 'nnamuratu. Cuomu Settilanzati trasi li quartari, cci dissi a sò mà': – «Pigliati lu tripuodu⁵⁵³ e mittiticci la quadàra.» Cci abbuccà' l'acqua, spaccià' li quattru quartari, pi-

549 *Bùmmlu*, s. m. bernoccolo.

550 *Idiot*. per guarì.

551 *Zimmili*, s. m., grande bisaccia che si posa sugli asini e sui muli per someggiare.

552 *Scattía* qui arriva, giunge.

553 *Tripuodu*, treppìe.

glia 'na pupata di ligna, e cci misi a dari luci⁵⁵⁴. – «'Nqua chi hai a fari ccu ss'acqua càuda?» – «Ch'haju a fari? Haju a fari, ca mè patri ij' a firriari li vigni, e su' buoni e 'un âmu a aviri unni mittiri lu mustu⁵⁵⁵. Vuogliu mittiri st'acqua nni la vutti ppi cunchiari, ca l'âmu a jinchiri aguannu di mustu vidè⁵⁵⁶.» – «Lassala stari, figliu, ca la fa la mamma dumani⁵⁵⁷, ca ora si' stancu.» – «Nanò, ca vu' nun lu sapiti fari.» Cuomu un viaggiu vuddi' l'acqua, ca spaccà' lu vuddu⁵⁵⁸ piglià' 'na bùmmla di chissi granni, li jinchì' e l'abbuccà' nni la vutti. Cuomu scattiava nni Don Pietru l'acqua vuddienti, cuomu scattiava, lu scurciava. Duoppu ca spiddi' d'abbuccàricci tutta l'acqua, Settilanzati si chiantà' a cavaddu e si nni ij'.

554 *Cci abbuccà'* ecc. Vi riversò l'acqua, ruppe le quattro mezzine, prese una fascina di legna, e cominciò a far fuoco di sotto alla caldaia.

555 *E 'un âmu a aviri* ecc. e non dobbiamo avere (e forse non avremo) recipienti ove mettere il mosto.

556 *Vuogliu mittiri* ecc. Vo' riservare quest'acqua nella botte per farla gonfiare, che l'abbiamo a riempire anche (*midè*) quest'anno di mosto.

557 *La mamma*, cioè io stessa (dice la madre a Settelanzati).

558 *Cuomu un viaggiu* ecc. Appena l'acqua bolli, che spiccò il bollore.

Duoppu ca si nni ij', la muglieri lu scippa di ddà intra, ca faccia pietà, tuttu arsu e scurciatu; macari l'unghia di li piedi cci cadieru. Nniscì di ddà: – «Ora, dici lu 'nnamuratu, ccà cci fazzu la cruci e nun cci viegnu cchiù.» E pri davieru nun cci iju cchiù.

Vinni lu tiempu di la staciuni⁵⁵⁹, ca eranu 'ntra l'aria⁵⁶⁰: – «Sapissi unn'è l'aria vuostira, cci viniría a puttarivi chiè⁵⁶¹ di mangiari.» Don Pietru cci rispu: – «Quannu vuliti vènniri a 'nzirtari l'aria, affacciannu a la serra di lu Tùtia⁵⁶², taliati, e unni cc'è 'na vièstia mirrina cci viniti.»

Lu Settilanzati cuomu sapía ca sù mà' avía a jiri nni Don Pietru, piglià' un linzuolu e lu jittà' 'n capu lu mulu. Affacciannu ca fici a la serra va a vidi ddu mulu cu lu linzuolu, ca cci parìa un mulu mirrinu. – «Ddà è Don Pietru!» Scàngiu di jiri all'aria di Don Pietru, si nni va all'aria di lu maritu ccu lu mangiari. Lu maritu: – «Quannu mai tu vènniri?» – «M'ammattì⁵⁶³ sta chiè di carni; purtaiu sta chiè di mangiariceddu⁵⁶⁴; quant'ha ca 'un nni viditi minestra! siti a la campagna!» Si la mangiaru bieddi puliti.

559 *Staciuni*, stagione, e dicesi per antonomasia della estate.

560 *Aria*, aia.

561 *Chiè*, un poco. (Non sarebbe una voce composta da *chi* ed *è*?)

562 *Tùtia*, una campagna nei dintorni di Resuttano.

563 Lo stesso che *mi 'mbattì*, mi capitò.

564 Portai (ho portato) un po' di mangiare.

Duoppu ca spiddièru di mangiari, (cci avía purtatu quattru pira vidè) cci dissi a lu figghiu: – «A quali via è l'aria di Don Pietru? Talè, figliu, cci li vò' jiri a purtari du' pira? Nni la campagna nun vidinu nenti!»⁵⁶⁵ Cci detti dui belli granfati di pira nni la puttrina⁵⁶⁶, e iddu cci li ij' a purtari. Scàngiu di purtalli nni Don Pietru, li pira li lassà' pri la via, unu ccà, unu ddà, vinòlu vinòlu, a manu. Jicà' nni Don Pietru:– «Don Pietru guardativi, dici, ca mà pà' ha a viniri ccà; cu' sa socchi cci cuntaru: e nun voli vènniri pri beni, apriti l'uòcchi.» E si nni turnà; ij' nni sò pà', nni l'aria: – «Oh pà', Don Pietru vi vò' ca v'ha a diri 'na parola cu primura.» Chiddu 'ntisi diri ca era 'na parola di primura; allura parti e si nni ij'. Chiddu ca era misu a li talai⁵⁶⁷, lu vitti pàrtiri: – «Vah, ora veru veni.» L'àtru, jendu ca fici a facci di l'aria di Don Pietru: – «Oh chi belli pira! (piglià' un piru e si lu misi nni la puttrina.) Oh ch'è bellu chist'àtru!» Lu pigliava e si lu ficcava nni la puttrina, fina ca tutti 'nsumma li pira ca cci scuntrararu, pigliava e ficcava nni la puttrina.

⁵⁶⁵ Stando essi in campagna non hanno nulla di queste cose che si trovano dentro il comune.

⁵⁶⁶ *Puttrina*, s. f. contr. da *pitturina*, quella parte della camicia dal petto nel collo, che copre il petto; i petti.

⁵⁶⁷ *Mittirisi a li talai*, mettersi alle vedette.

Lu Don Pietru cuomu vidía fari sti finzioni⁵⁶⁸: – «Oh rocchi arricampa; seria è la cosa, cuomu fazzu?» Metti la sedda a lu cavaddu e parti pi lu paisi. Jicà' chiddu ddà: – «'Nquà Don Pietru unn'è?» – «Chiddu a lu paisi codda⁵⁶⁹!» «Ma ch'è manera! si mi 'ncontra, cci li vogliu diri i' quattru!» Pigliò lu figliu, e cci dici a sò mà': – «Oh mà', chi faciti ccà? Vaitivinni, ca Don Pietru cci ha a cuntari mali di vu', e cu' sa quantu nn'ati a aviri!» Chidda ca vidia calari a sò maritu santiannu, ca era pri la parti di Don Pietru: – «Oh daveru è!» dici, e si misi a curriri pri lu paisi. Jicà' all'aria: – «'Nquà tò mà 'unn'è?» – «Oh mà mà' lu fici sì lu guadagnu cu la vinuta ccà!» – «Chi guadagnu fici?» – «'Nquà chi avía a fari? ca cci vinniru a diri ca si stanu ardiennu li casi.» 'Nti-si diri ca s'ardianu li casi, e lu patri curri appriessu la muglieri santiannu di cchiù. – «A tia, a tia, chista ha ad essiri l'urtima jurnata tua.» E jia santiannu: – «Aspetta, aspettami!» Chi aspetta! ch'avía misi li carcagna a lu culu!

Pri via cci eranu 'na picca d'arii 'ncatinati e tanti genti a lu travagliu. Vidinu passari prima a Don Pietru: – «Primuratu è Don Pietru! l'affrittu cavaddu cci fa jittari sùrfaru.» Appriessu vidinu affacciari ad idda scapiddata, ccu la mantillina 'n capu la spadda. Si misiru a ridiri e si misiru a fari lu olè: – «*Olè ca passa, olè ca passa!* – Curri, bedda picciotta, ca lu picciottu è davanti!

568 *Finzioni*, qui atteggiamenti.

569 *Cuddari*, giungere.

davanti è! curri!» Appriessu vidinu a lu maritu: – «*Ad idda! ad idda! ammazza! ssa cajorda, ammazza!*» E cc'era un divirtimientu. Jicàru intra: e 'un asciaru nenti. – «'Nquà dici ca s'ardianu li casi?» – «Cu' lu dissi ca s'ardianu li casi?» – «'Nquà Settilanzati mi dissi ca ti nni vinisti ca s'ardianu li casi.» – «Chi casi! chi vèniri! Iddu mi mannò, ca, dici, aviavu a vèniri a darimi cuorpi!» – «Chi cuorpi!» – «Da veru?» – «Da veru.» – «E sa chi 'ntrica u ccu Don Pietru, ca curria comu un dispiratu!» – «'Nquà i' chi lu truvaju nni l'aria?» – «Daveru?» – «È sempri iddu Settilanzati!» – «Sa chi 'ntrica u dda mal'erva!» Tutti sti cosi li sappi Settilanzati, e si misi a ridiri ca nun ni putia cchiù.

*Resuttano*⁵⁷⁰.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione poco differente dalla nostra è *Minzogni*, lezione di Casteltermini.

⁵⁷⁰ Raccolto dalla bocca d'un contadino dal prof. Alfonso Accurso.

CLXXII.

Mastru Bacù.

Cc'era 'na vota un maritu e 'na mughghieri; lu maritu si chiamava Bacù e facià lu mastru d'ascia; la mughghieri si chiamava Cicca, ed era 'na picciotta vera sciacquata, ca si putìa viviri 'nta un bicchieri d'acqua⁵⁷¹.

'Unca stu mastru Bacù era gilusu di sta mughghieri, e la guardava di tutt'uri cu l'occhi e li gigghia, comu si li genti cci l'avissiru fattu squagghiari. Li vicini 'un sapiànu la facci di sta picciotta: cà nuddu l'avía vistu mai.

Ora 'na vota du picciotti di chisti murrutusi⁵⁷² discurrennu di stu mastru Bacù avianu un so chi di currivu ca iddu avía ad aviri sta bedda picciotta, e 'ntantu nuddu cci l'avía a putiri vidiri. Dici unu: – «'Un mi chiamu tali e tali, si io 'un viju a sta mughghieri di mastru Bacù, e 'un cci fazzu cummirsazioni io!» Lassa a lu cumpagnu e si va a vesti fimmina: scrima spartuta, fazzulettu 'n testa, 'na vesta longa, muccaturi 'n coddu, fadali, sina a lu guardaspadidi; e poi si 'nfila di sutta un bellu cuscinu, davanti lu

571 Era una giovane veramente appariscente, che si sarebbe potuta bere (tanto era fresca, pulita, bella) in un bicchier d'acqua.

572 Due di questi giovani burloni.

stomacu fincennu ca era gràvita-grossa. Va nni mastru Bacù, a la scurata: – 'Tuppi tuppi! – «Cu' è?» – «Io sugnu, mastru Bacù, 'na povira gràvita-grossa, ca pigghiàru a mé maritu, e io scappai p' 'un mi fari pigghiari di la Giustizia.» – «E chi vuliti di mia?» – «Si mi vuliti fari la carità di farimi curcari ccà pi stanotti...» Lu mastru Bacù la fici tràsiri, e cci la cunsignau a la mogghi cu dirrici: – «Senti, Cicca, sta puviredda stanotti 'un havi unni jiri; arisittàmula nui, e tu ti la curchi cu tia, ca io mi curcu 'nta l'àtra càmmara (ca la casa di stu mastru Bacù era furmata di dui suli càmmari, una pi curcarisicci e l'àutra pi trafichiari).

Basta: la gràvita trasíu e si curcò cu la mughieri di mastru Bacù. Lu picciottu si leva li robbi di fimmina, e cumparisci màsculu. La mughieri jisa li vuci:

«Mastru Bacù, mastru Bacù!

Màsculu fu! masculu fu!»

Lu maritu si cridía ca la mughieri cci sintía diri ca la gràvita avía figghiatu, e avía fattu màsculu; si vòta e dici:

«Lassala fari e zoccu fu fu!»

Ma sintennu ca la mughieri sicutava a fari battaría, grapi e va a trova a stu picciottu. Afferra un santu marrùggiu e d'unni veni, veni di lu mulinu!⁵⁷³ Ma lu picciottu però 'un fu minnùni; jetta cu du' sàuti, e 'un si vitti curriri.

⁵⁷³ *Afferra*, ecc. Afferra un santo (un grosso) bastone, e donde vengo, vengo dal mulino (si gettò per dargliene)

E chistu è lu cuntù di mastru Bacù!

Palermo⁵⁷⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Ne ho una lezione più breve di Polizzi, col titolo *Mastru Baccuccu*.

Tutta intiera questa tradizione si legge nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. XXVIII e del FIRENZUOLA, Sacchetti racconta che «Ser Tinaccio da Castello mette a dormire con una sua figliuola un giovane, credendo sia femmina, e 'l bel trastullo che ne avviene.» Firenzuola: «Fulvo s'innamora in Tigoli: entra in casa della innamorata in abito di donna; ella trovatolo maschio, si gode sì fatta ventura; e mentre d'accordo si vivono, il marito si accorge che Fulvio è maschio, e per le parole sue e d'un suo amico si crede ch'e' sia divenuto così in casa; onde il lascia ai medesimi servizi per fare i fanciulli maschi.»

574 Raccontata da Rosa Brusca.

CLXXIII.

Lu Monacu e lu frattu.

Cc'era 'na vota un monacu chi java pridicannu paisi paisi, e purtava cu iddu un frattu ca era di li setti milia signati⁵⁷⁵. Stu monacu iju a fari la Quaresina 'nt'ôn paisi di lu regnu⁵⁷⁶, e s'ammazzava a pridicari pi cummèrtiri li genti. 'Nta stu paisi però li genti 'un eranu tantu divuteddi⁵⁷⁷, e tutti ddi cusuzzi pitit-tusi chi si solinu mannàri a li pridicatori quannu fannu la Quaresina, mancu si lu sunnavanu di mannariccilli. 'Nca lu Pridicatori vidennu accussì, cci lu fici accuminzari a capiri a li genti, jittannu botti e tricchi-tracchi 'nta la predica⁵⁷⁸. 'Nsumma un burgisi di chissi 'na jurnata pigghia un gran pisci di ciumi (ca 'nta ssu paisi, pisci di mari 'un n'avevanu), cci lu metti 'nta 'na 'nguantèra e cci lu manna a lu patri Pridicatori. – «Ahn! ora cci semu! dici lu Pridicatori a lu frattu; s'havi a pinsari pi l'arma,

575 Era scaltro, astuto quanto dire si possa.

576 Questo frate andò a predicare la Quaresima in un comune della Sicilia.

577 La gente di quel comune non era molto devota.

578 *Jittari botti e tricchi-tracchi* fare allusioni più o meno lontane in tono del *dico a te suocera, perchè tu nuora intenda*.

ma s'havi a pinsari puru pi lu corpu. Frà Giovanni, stu pisci chi faciemu? lu frijemu.» – «Comu voli Sò Rivirenza, patri mio.»

Frijeru lu pisci, e lu sarvaru. Lu menzijornu 'un si nni parrò; la sira mancu; lu 'nnumani a menzijornu mancu; lu 'nnumani a sira la stissa cosa. Lu frathellu vitti ca lu patri Pridicatori avía 'na làdia 'ntinzioni, ca lu pisci si lu vulía manciari tuttu iddu; dici: – «Patri, lu pisci passa⁵⁷⁹, chi facemu?» – «E chi vuliti fari? Lu sarvamu pi dumani, ca pi stasira semu sàzii.» – «Chi sàzii, patrì! ca io sugnu cu la panza a lanterna!» – «Ma io avirría 'ntinzioni...» – «Chi 'ntinzioni?» – «Avirria 'ntinzioni ca stu pisci si l'avissi a manciari unu sulu di nuàtri, o tuttu vui, o tuttu io.» – «E pirchè, patri?» – «Pirchè vurria fari accussì: cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu dumani si mancia tuttu lu pisci.» Lu frathellu, scartu, ca si lu Pridicatori si sintia 'spertu, iddu cci scippava li scarpi e li quasetti mentri curria, capíu⁵⁸⁰; dici: – «Bona è ssa cosa; cu' si sonna stanotti lu megghiu sonnu, chissu si lu pigghia tuttu lu pisci.» Finíu; si jeru a curcari.

La notti lu frathellu si susi 'n punta di pedi e si va a mancia ddu bellu pisci, e si fici tantu di cianchi, ca criju ca si fici la

⁵⁷⁹ *Passari*, qui puzzare, corrompersi.

⁵⁸⁰ Il fratello (il laico), scaltro (tanto) che se il predicatore era astuto, egli gli avrebbe cavate le scarpe e le calze mentre il predicatore correa, capì.

'nchiusa p'un misi⁵⁸¹. Quannu fu bellu tipu tipu, si sculò la buttigghia cu lu vinu⁵⁸² e bona notti; si iju a curcari, senza lassari nuddu rastu⁵⁸³ di lu pisci. Lu 'nnumani matina lu Pridicaturi (sonnu 'un cci nn'avía pututu) si susiu cu li setti arbùri⁵⁸⁴ e iju a'rruspigghiari a Frà Giovanni ca durmìa comu l'agghiru⁵⁸⁵. Fra Giovanni tuttu 'nsunnacchiatu si susiu e si lavò la facci. Quannu lu patri lu vitti bellu arruspigghiatu, dici: – «Ora va, Frà Giovanni, sintemu lu sonnu chi vi sunnàstivu vui stanotti.» – «Ora, patri mio; prima vassa cunta lu suo, ca 'nta stu mentri mi vaju arrigurdannu lu mio.» – «Nca io, dici lu Pridicaturi, mi 'nsunnai stanotti ca lu Signuri mi chiamava a la grolia di lu santu Paradisu. Scinnianu 'na pocu d'Ancili cu trummi, sònura e canti, e mi facianu la gran sinfunia ca mi sintía arricriari. Ddoppu vinianu Arcancili, Sarafini; appressu tutti li Santi, e tutti chi mi cantavanu tanti canzuni ca era 'na cosa bella assai. Comu io mi sintía chiamari mi susia; l'Ancili mi pigghiavanu pi la manu, e mi

581 *E si fici ecc.* E si fece tanto di ventre (mangiò a crepapel-
le), chè credo si facesse la provvigione per un mese.

582 Quando fu ben satollo, si cioncò tutta una bottiglia di vino.

583 *Rastu*, segnale, indizio.

584 Si alzò co' setti albori (pertempissimo, prima di far giorno)

585 Dormiva come il ghiro.

sullivavanu di lu lettu. Io mi sintía mòriri di la cuntintizza. L'Ancili mi sollevanu jesi jesi, e mi portanu 'nta l'aria, e io vulava vulava comu s'avissi avutu l'ali, ma eranu l'Ancili chi mi purtavanu... 'Nta stu mentri quantu m'arruspigghiu e m'attrovu, Frà Giovanni mio... 'nta lu mè lettu!... Chissu fu lu mè sonnu, Frà Giovanni! – Ora cuntati lu vostru...» – «Io, patri mio, mi sunnai ca comu vidía a Sò Rivirenza ca si nn'acchianava 'n Parraddisu cu l'Ancili, l'Ancancili, li Sarafini, e tutti li Santi, mi mitía a chianciri a chiantu ruttu. Chiamava chiamava, ma Sò Rivirenza nun sintia; io chiamava: – «Patri, Sò Rivirienza prigassi pi mia; io restu 'nta stu munnu di guai! Patri! Patri!» ma Sò Rivirenza mancu si vutava. Vidennu chistu, ch'avía a fari io? vaju a grapu lu casciumi e mi manciu lu pisci. – Tantu pi tantu, dissi io, la scummissa 'un va cchiù, pirchè io arristai sulu.»

Comu lu Pridicatori senti chistu s'agghiuttu l'arcu⁵⁸⁶; va a grapi lu casciumi, e 'un trova lu pisci: – «Ah! dici, Frà minnùni, mi la facistivu⁵⁸⁷! Io mi cridía cchiù scartu di vui, e vui mi cantàstivu monacu! Haju 'mparatu a costi mei!»

*Palermo*⁵⁸⁸.

586 Capì subito, a volo.

587 Ah! fra minchione, me la faceste.

588 Raccontata da Rosa Brusca.

VARIANTI E RISCONTRI

Ne ho una lezione di Polizzi-Generosa col titolo *Lu Pridicaturi*, e differisce poco dalla nostra.

Un'altra versione siciliana diede A. LONGO negli *Aneddoti siciliani*, n. LXVII: *Il Siciliano, il Calabrese ed il Napolitano*. – G. B. GIRALDI negli *Ecatommiti*, deca 1, nov. III, raccontò il medesimo aneddoto, di cui ecco l'argomento: «Si ritrovano tre uomini insieme, senza aver altro che mangiare, che una picciola schiacciata: sono a contesa di chi ella debba essere: conchiudono che ella si sia di chi più nobil sogno farà de' tre. L'uno che era soldato, lascia gli altri due colla loro sapienza scherniti.»

I tre sono un filosofo, un astrologo e un soldato. L'ultima parte del sogno di quest'ultimo, il quale già di nascosto a' compagni s'era mangiato la schiacciata, è questa: «E mi parve che io mosso dal pianto della misera donna, e dalla ragionevole cagione per la quale ella mi chiamava in aiuto della sua onestà, me ne andassi allo steccato contra l'accusatore, ed ivi messo mano all'arme, dopo lungo travaglio riportassi vittoria del mentitore, e serbassi l'onore alla innocente donna; e che poscia ritrovandomi, e per la fatica durata in difenderla, e in servare l'onore alla vergine a torto accusata, molto stracco e afflitto, per ristorarmi alquanto, me ne andassi alla schiacciata, e la mi mangiassi a sostentamento della mia vita.»

CLXXIV.

Lu parrinu e li cumpara picurara.

Si cunta ca cc'era un parrinu e avía la criata e si chiamava Sarafina; stu parrinu avía 'n'amicizia cu tri frati picurara⁵⁸⁹, lu granni si chiamava Giseppi, lu mizzanu Vicienzu, lu picciulu Ciccu. 'Nquà 'na Duminica lu Giseppi vinni a la Missa, e ij' a pusari nni l'amicu parrinu, e caricà 'na mula cu ricotta, tumazzu friscu, du' ciarvieddi e antri cosi⁵⁹⁰; quannu lu parrinu lu vidi, cci fa la binvinuta ca cci vidi la mula caricata; nni stu mentri sunava la Missa a la Chiesa vicinu e cci dici Giseppi: – «La Missa sona; va viditivi la Missa, Giseppi.» Trasi la mula Giseppi e si nni va a la Missa; la criata scàrrica la mula lu parrinu cci dici a la criata: – «La spisa pi tri, di pasta, stufatu e arrustu, e sta' attenta a zoccu ti dicu ia; quannu accuminciammu a manciari, ia ti dicu:

Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;

e tu allienti di manciari, e ia allientu midè; iddu vidi allintari a nu' e allienta midè.» Vinni lu Giseppi di la Missa, sona manzi-

589 Con tre fratelli pecorai.

590 *E caricà', ecc.*, e caricò una mula di ricotte, cacio fresco, due capretti ed altre cose. (*Ciarvieddi* contr. da *ciaravieddi* o *ciavaredi*, dim. di *ciavaru*, che è lo *chèvre* franc.).

juornu, cònzanu la tavula e si assettanu pi manciari; a li primi burcittati di la pasta cci dissi lu parrinu:

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;»

e allientanu di manciari; lu Giseppi allienta midè pi pulitica; pù a lu stufatu la stissa canzuna, e cci ristà' lu stufatu; a l'arrustu, la stissa sunata, e cci ristà' l'arrustu; e lu pòghiru Giseppi ristà' muortu di fami. Lu Giseppi si licinzià' cu lu parrinu, cci liga li mani e si nni va a lu màrcatu⁵⁹¹, e cci cunta tuttu lu fattu a li frati; rispunni lu Vicienzu: – «Duminicadía⁵⁹² cci vaju ia, e ti fazzu vidiri si restu muortu di fami.» 'Nquà vinni la festa, càrrica la mula a la solitu; lu parrinu cci fa tanti cirimonii, cci fa tràsiri la mula, e si nni va a la Missa. Sarafna, la criata, conza la tavula, e mìnitu a manciari; lu parrinu dici a li primi muccuna:

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;»

e allienta, e accussì allienta di manciari lu Vicienzu, e resta muortu di fami. Vicienzu si nni va a lu màrcatu; e la criata piglia lu manciari e cu lu parrinu si mancianu tutti cosi: arriva a lu màrcatu e cci spijanu: – «Cuomu ti finì' a tia?» – «Mi finì' ca ri-

⁵⁹¹ Bacia le mani al prete, e se ne va al mercato.

⁵⁹² *Duminicadía*, Domenica, come *Lunidía* Lunedì, *Martidía* Martedì, *Mercuridía* Mercoledì, *Jovidía* Giovedì, *Vennaridía* Venerdì, *Sabbatudía* Sabato.

stavu muortu di fami.» Rispunni lu Ciccu, lu picciulu: – «Duminicadía cci vaju ia e vi fazzu vidiri ca m'haju a manciari ad iddu cu tutta la casa.» 'Nquà càrrica la mula a lu solutu cu ricotta, tumma, crapetti, e parti: arriva a lu solutu cu li cirimonii e si nni va a la Missa. La Sarafina fa la spisa pri tri, conza la tavula a manciari, nni li primi muccuna lu parrinu la solita sunata:

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia assà' fa piccatu;»

Rispunni lu Ciccu:

«E a vu', patri parrinu;

Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu.»

Si piglia lu piattu davanti lu parrinu, e davanti la criata e si li mancia tutti iddu; pigghiaru lu stufatu; a la sòlutu, nni li primi muccuna cci dici:

«Gesù Cristu sia ladatu!

Cu' mancia cchiù fa piccatu;»

Rispunni Cicca:

«E a vu' patri parrinu;

Ca lu vudieddu miu ancora nun è chinu.»

Si tira tutti tri li piatti e si li mancia; pù a l'arrustu la stissa canzona, e si mancia tutti cosi; e pù a vivi. – «Patri, pri stasira nun mi nni vaju; dumani matinu ia mi nni vaju.» E lu parrinu abbuzzava, ca ristarù dijuni cu la criata. La sira cci conza lu liettu e Ciccu nun si cci vonsi curcari; cci dissi: – «Ia mi curcu 'n capu

la cascia: ca nun cci sugnu 'mbaratu⁵⁹³ a curcàrimi ni lu liettu.» La sica stièttiru 'n curmisazioni fina a notti, e pù a si jeru a curcari; la matina prestì, prima di essiri juornu cci apri la cascia, ca era china di li cumplimenti chi cci avía purtatu cu li so' frati, nni jìnchi du' visazzi, si li càrrica 'n capu la mula e si nni va. Quantu la matina nu' vidinu a Ciccù nè mula e aprinu la càscia e la trovanu vacanti, ca si piglià' tutti li cosi chi cci avía purtatu, lu parrinu accumulencia a gridari contra la criata; la criata cci dissì: – «Cci curpa vossía, ca li frati li fici ristari muorti di fami.» Arrivà' Ciccù a lu màrcatu; li frati lu vittiru affacciari di luntanu ca era caricatu, e cci dissiru: – «Cuomu ti finì' a tia?» E cci cunta lu fattu cuomu passava, ca si mancià' tutti cosi, e li lassà' dijuni «e mi caricavu tutti li nuostri cumplimenti, li caricavu e l'haju ccà.» Li frati cci ficiru lu viva e finì'.

*Casteltermini*⁵⁹⁴.

593 'Mbaratu, per 'mparatu, insegnato, adusato.

594 Raccontata da M. Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

CLXXV.

Lu Burgisi e lu Pridicaturi.

'Nta li paisi di lu Regnu cc'è un usu, ca quannu va un Pridicaturi a fari la Quaresima, li burgisi lu solinu 'mmitari 'nta li so' casi; e picciuliddi cci nni spènninu, pirchè si pigghianu a riàttita⁵⁹⁵ cu' l'havi a trattari megghiu.

Ora 'nt'ôn paisi di chisti, comu dicissimu a Càccamu, cc'era un burgisi addivuziunatu di li sacerdoti, e ogn'annu chi vinía lu Pridicaturi lu vulía a la sò casa e cci faciá li gran trattamenti; ammazzava gaddini e picciuna, mittía la casa suttasùpra.

A la mughghieri lu discursu 'un cci piacia, pirchè stu maritu pi 'na manu si sucava la sarda⁵⁹⁶ quann'era cu la mughghieri, e poi pi 'n'àutra manu spinnía senza aviricci sensu 'nta li dinari quannu si trattava di parrini. Vinni e vinni la Quaresima; junci lu Pridicaturi, e lu burgisi lu iju a 'mmitari pi la Duminica chi veni. Torna a la casa: – «Mugghiruzza mia, già tu lu sai: Duminica lu patri Pridicaturi veni a mancia ccà nni nui; tu ammazza tri picciuna, e fàlli a spizzateddu⁵⁹⁷; lu vrodu cci fai; 'nsumma pensa

595 E di quattrini gliene spendono (in pranzi), perchè si prendono di gara, (*riàttita* o *riàtta*.)

596 *Sucàrisi la sarda*, risparmiare per avarizia e grettezza.

597 *Spizzateddu*, spezzatino, stufato alla casalinga.

tu.» La mugghieri ammussau⁵⁹⁸. La Duminica idda ammazzò li picciuna e li cucíu; la mugghieri, liccutedda ca cc'era, si misi a spizzulari unu appressu all'àutru li tri picciuna⁵⁹⁹. Veni lu Pridicaturi: – «Baciu li mani, a Sò Rivirenza.» – «Lu Signuri vi binidica, figghia.» – «Oggi ricevemu l'onuri di Sò Rivirenza...» (dici la mugghieri.) – «Chi cc'entra; tant'onuri è lu mio.» – «Chi bedd'occhi, Patri!... (dicía la mugghieri taliànnulu 'nta l'occhi comu si cci parissi piatusu) comu cci li chiànciu!...» – «Chi sintiti diri, figghia mia?» – «Nenti, patri mio... Mè maritu....» – «Parra-ti!» dici lu Pridicaturi. – «Havi a sapiri ca mè maritu havi du' debbuli, ca cci piacinu l'occhi, e 'un sapi chi fari pi scippàrinni quarcunu e manciarisillu. Ccà, nna lu paisi, la cosa si sapi, e si nni guardanu tutti: ma chiddi di fora cci 'ngagghianu. Quantu Pridicaturi vennu, tanti iddu cu la scusa di 'mmitalli cci havi a scippari l'occhi.» Comu la Pridicaturi senti accusà, santi pedi, ajutatimi! chiantasi li carcagni 'nta l'eccetra, e fuj⁶⁰⁰. 'Nta mentri, cu' s'arritira? lu maritu. Vidennu scappari a lu Pridicaturi, stunatu, spija a la mugghieri: – «Chi successi ca lu Pridicaturi scappa?» – «E ch'havi a succediri! ca stu Pridicaturi vidennu 'nta la pignata li tri picciuna, si li pigghiò tutti!» – «Tutti?» dici lu

598 La moglie imbronciò.

599 La moglie un po' ghiotta era, e uno dopo l'altro s'andò sbocconcellando i tre piccioni.

600 Si pianta i calcagni in c. e fugge.

maritu. – «Tuttì!... ca mi purtati sti sorti di 'mmitati ca mancù sannu aviri tanticchia di pulizia⁶⁰¹!...» Sintennu chistu lu maritu nesci comu un surruscu, e si metti a'ssicutari a lu parrinu gridannu: – «Tutti?... mancù datiminni unu! (sintennu parrari di li picciuna.) Unu! patri mio; ammenu unu!...» Comu lu parrinu cci senti diri accussì, si figurò ca lu burgisi vulia ammenu un occhiu; dici: – «Mih⁶⁰²! iddu veru li me' occhi voli! No, no, nè unu nè du! ca servinu pi mia!...» e cchiù di cchiù si misi a curriri cu lu scantazzu ca lu burgisi cci scippava l'occhi.

Accussì lu burgisi 'un putennulu agghiunciri, si nni aggirò a la casa comu un cani vastuniatu; e di ddu jornu 'n poi cci passò la smania di 'mmitari li Pridicaturi, e la mughghieri si libbirò di sta siccatura.

Palermo⁶⁰³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione di Polizzi-Generosa esce col titolo *Lu Pridicaturi* così come una brevissima di Alimena. Nel *Pridicaturi 'mmitatu* di Casteltermini invece di *occhi* sono organi maschili.

601 Che neppure sanno avere un briciolo di educazione!...

602 *Mih!* tronco da *minchiuni*, che più pulitannente si dice *minnuni*, minchione! capperi!

603 Raccontata da Rosa Brusca.

CLXXVI.

Lu Custureri.

'Na vota c'era un Custureri chi avía 'na mughieri chiamata gnura Grazia. Lu maritu Custureri si chiamava Do Giuseppi. Do Giuseppi, siccomu era Custureri, si dava lu pani jennu a tagghiari robbi. Un jornu fra di l'àutri lu chiamau lu Re pri tagghiari àbbiti a Palazzu. La casa di Do Giuseppi era muru 'mmenu cu lu palazzu di lu Re; e ni lu muru di Do Giuseppi c'era un purtusu chi spurgía ni la casa di lu Re propria. La mughieri, comu vidía ca lu maritu addimurava ni la casa di lu Re, affacciava la testa di lu purtusu di lu muru pri videri lu maritu chi cosa faciá. La mughieri scinníu jusu, e misi a chiamari a lu maritu, ca lu vulía. Do Giuseppi, a sta chiamata di la mughieri, nun potti fari a menu di pigghiari lu pirmissu a lu Re pri quantu jia dintra a videri chi cosa vulía. Lu Re ci lu pirmisi, e iddu iju ddà. Do Giuseppi si misi a chiamari a la mughieri, e idda ci rispunnía accussì: – «Chi vuliti, Gnuri, iu ccà sugnu! acchianati.» Chiddu acchianau, e iddu si 'nfurmau di chi n'avía speratu Do Giuseppi ni la casa di lu Re. Lu maritu già era vicinu la casa di lu Re, siddiatu di sta chiamata, senza motivu, di la mughieri. La mughieri 'ntra ssu 'stanti si 'nfilau di lu purtusu, e cumin-ciava ad amuriggjarisi cu lu Re. Do Giuseppi, a lu solitu, comu

arrivau, sicutau a tagghiari li robbi. Poi finíu di tagghiari li robbi, e Do Giuseppi si ni iju dintra; e chiamava: – «Gnura Grazia!» e idda rispunnía ('nfilannusi arreri pi lu purtusù di lu muru ni la sò casa) a sò maritu accussì: – «Gnuri, chi vuliti! iu filu: lu viditi?» Do Giuseppi si cuitava, e poi si ni jia arreri a fatigari. La gnura Grazia a lu solitu si ni jia ddà, e lu Re ni 'mpazzía propria; tantu ca si misi d'accordu cu idda stissa di pigghiarisilla pri mughieri; e ci avía a fari l'abbiti. Ci accattau l'abbiti, e poi, essennu Do Giuseppi lu megghiu custureri, li avía a tagghiari iddu stissu. Comu mannàru a chiamari a Do Giuseppi pri tagghiarici l'abbiti, idda si fici truvàri ni la casa di lu Re. Lu Re, sòdu, ci cumannau a lu custureri di pigghiarli la misura a la zita chi era ddà priseni. Lu Do Giuseppi taliava la zita, e nun ci dicía lu cori di pigghiarici la misura, pirchè ci paría ca era sò mughieri. Si misi a tramazzari ni la facci, ci trimavanu li manu. 'Nsumma spiculau d'ammintàrici a lu Re ca si scurdau lu singu. Si arriscidíu la sacchetta, e ci dissi a lu Re: – «'Na grazia, Maistà, vurrissi fattal!» – «Ed è?» rispusi lu Re. – «Già mi scurdaui lu singu a la casa, e l'haju a jiri a pigghiarli.» – «Va jìtilu a pigghiarli, abbasta chi viniti prestu.» – «Ora vegnu;» ci dissi Do Giuseppi. Iju a la casa, e si misi a chiamari a sò mughieri, pricchì stava cu pinseri. Comu si misi a chiamari, la mughieri di la casa di lu Re lu sintíu e ci iju, dicennu: – «Chi aviti? Ccà arreri siti, tingiutu!

Sempri viniti cu 'na scusa! Va jìtivi a buscarì lu pani. Vazzi chi⁶⁰⁴ viniti arreri ora! vasinno veru nun la finemu bona.» Iddu cuitatu si ni iu arreri ni la casa Riali. Comu lu vitti lu Re, ci dissi: – «Videmu chi scusa avemu cchiù, Do Giuseppi! Quali grazia vuliti fatta cchiù?» – «Cam'ora nenti» ci rispusi chiddu. La gnura Grazia a lu solitu si fici truvàri ddà, e Do Giuseppi ci accuminsau a tagghiari l'abbiti. Pirò taliannula, mittìa a trimari, e si travugghia tutto. Pigghiau 'n'àutra scusa, e ci dissi a lu Re: – «Maistà, grazia!» – «Chi cosa vuliti?» – «Pi fauri, mi scurdaìu li forfici, quantu li vaju a pigghiu.» – «Pi st'àutra vota vi lu cuncedu, ci rispusi lu Re; ma viditi ca si sparti di sta vota vi ni jiti arreri, poi si ni jirrà la vostra testa.» Iddu si ni iju ni la sò casa, e 'ntra ssu 'stanti la zita di lu Re si spugghiava lestu lestu, e si vistìa di ddi robbi di casa chi tinìa lu Do Giuseppi; e si facià truvàri filannu. Comu lu vidìa cumpàriri, mentri iddu si cunsulava vidennu a sò mughieri, la gnura Grazia ci facià 'na gran strapazzata, e ci dicìa sempri ca sta gilusia ci avìa a fari perdiri lu pani pri sempri. Basta, iddu stava un momentu e ci cuntava a la mughieri ca la zita di lu Re era propria tali e quali comu idda. Si ni iju poi arreri, e iju a tagghiàrici l'abbiti; accuminsau a tagghiari, taliava a idda e si cunfunnìa tutto. Poi ci dissi a lu Re: – «Maistà, grazia! Haju un duluri di stomacu e nun haju comu fari. Haju a fari un attu

604 Non v'arrischiate più (*vazzì* per *'nfazzì* non faccia, non fia mai).

granni, e mi ni haju a jiri subbitu.» Lu Re, capiennu la cosa, nun ci vulía dari lu pirmissu, ma misu a li stritti, accunsintíu a darici arreri lu pirmissu. Iddu si ni iju, e la gnura Grazia si fici truvare ddà arreri. – «Oh pesta! ci dissi, arreri ccà vinistivu: lu pani pir-diti!» – «Ma iu chi ci pozzu fari ca allura ca ci pigghiu la misura, mi pari chi fussivu vui proprial!» – «'Nca la chiavi di la casa nun l'aviti vui, e mi tiniti chiusa. Dunchi comu vi pirsuaditi ca iu ni lu stissu tempu fussi ccà e ddà? Jitivinni cuetu, e nun dubbitati a nenti! Lu sapiti? Si vui vi dipurtati beni, forsi ni lu spunsaliziu di lu Re, ammitanu a mia, e comu li ziti si ni vannu a villiggiatura, forsi a mia mi ci purtirannu! Nun fa nenti poi si vui arristati sulu pri pocu jorna; servi ca guardàti la casa; iu poi vegnu cu tanti cosi di cumplimentu!» Lu Do Giuseppi pirsuasu si ni iju ddà arreri. Spiddíu l'àbbiti, e poi si puntaru li capituli, e si avianu a spusari. Lu Re dissi avanti di lu stissu Do Giuseppi, ca comu si spusavanu, avianu a jiri subbitu a villiggiatura. La sira si spusaru, e Do Giuseppi iju a fari la privinzioni a sò muggghieri, dicennu: – «Vidi ca lu Re a mia mi porta a la villiggiatura. Iu ti lassu pri pocu jorna. Quannu iu partu, tu affacci di lu finistruni; ma vazzi chi quannu iu coddu cu lu Riuzzu tu ti resti affacciata a taliari ancora: allura ti ni hai a tràsiri. Affacci tutta cummighiata e nun ti fa' videri.» Si licinziaru cu sò muggghieri, e idda ci raccumannau di stari cuntenti, e nun dubbitari a nenti.

Iddu si ni iju ni la casa di lu Re, 'ntra ssu 'stanti la mughghieri prucurau 'na cucuzza saracinisca e la misi cummigghiata cu 'na mantillina affacciata a la finestra.

Comu iddu partíu cu lu Re, cu la sò spusa e tuttu l'accumpagnamentu, l'unica 'ntisa chi iddu avía era di taliari a la sò finestra pri vidiri si sò mughghieri era ancora affacciata. Vidennula affacciata cci facià signali di trasirisinni, ma chidda nun si ni trasia (pirchè era la cucuzza) e lu custureri si abbiliava dicennu: —«Chidda stùpita nun si ni voli tràsiri.» Camina camina, nun putennu cchiù risistiri pinsannu a la mughghieri, senza diri nenti a lu Re, a cavaddu stissu arriggirau e si ni iju a videri ni la sò casa si la mughghieri era ancora affacciata. Di luntanu ci facià signali ancora di tràsiri: e chidda nun si muvía.

Apprittau lu passu⁶⁰⁵, e iju a videri, currivatu, pricchì la mughghieri nun s'avía mossu, e ci vulía dari lignati. Ma arristau comu un minchiuni quannu vitti la cucuzza cumminata cu la mantillina di supra! Allora si misi a gridari:— «Tradimentu! tradimentu! Chissi fuoru li chiamati di lu Re! chissi fôru li finzioni di mè mughghier!» E accussì dicennu niscú pazzu.

*Polizzi-Generosa*⁶⁰⁶

⁶⁰⁵ *Apprittari*, in Pal. *affrittari*.

⁶⁰⁶ Raccolta dal sig. Gialongo.

VARIANTI E RISCONTRI

La vostra bedda Grazia! (*Trapani*).

Specie di satira al grosso cervello dei Montesi, questa novella racconta che un trapanese amava la moglie d'un montese a nome *Grazia*. Una notte affrettandosi ella a fuggire con lui preparò al marito un fantoccio sulla terrazza e lo coprse del solito manto. Il trapanese che s'era fatto amico del marito di lei, e gli avea parlato tutta la sera dal suo balcone, si licenzia, e per la strada lo saluta dicendogli: *Vi salutu, cumpari; jeu mi nni vaju cu la vostra bedda Grazia*. E quello risponde: *Lu Signuri v'accompagna*. Troppo tardi però si accorge che la moglie della terrazza, cui egli non disturba perchè le lasci godere il fresco notturno, è la gramola della sua casa.

E nè più nè meno *Re Barbadicane e Grazia*, nov. II di DOM. BATAACCHI, senza neppure togliervi il doppio senso di *Grazia*.

Ha lo stesso fondo della novella narrata dal quinto filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna* (Bologna, 1862) che pure, sia detto di passaggio, si trova con leggieri varianti nei *Compassionevoli avvenimenti di Erasto*, cap. XVI: «Filandro filosofo col narrare la sagace astutia d'una donna in Grecia, che per mano del marito proprio et geloso, si fece dar per moglie ad un giovane forastiero amato da lei, fa soprarstar di nuovo l'esecutione della

sentenza contro di Erasto.» (In Venetia, appresso Marindri, MDLXXXV).

CLXXVII.

Li dui capi-mariola.

Si racconta ca 'n Castrettermini cc'eranu du' capi-mariola di nnomu Vicienzu e Filippu. Sti du' mariola eranu muorti di fami e dispirati. Un juornu Filippu si nni ij' nni Vicienzu e cci dissi: – «Cumpà', comu faciemmu ca siemmu dispirati?» Cci dissi Vicienzu: – «Lassati fari a mia: pigliammu ddu quattru ch'è nni la vostra casa e lu 'mbignammu⁶⁰⁷.» Accussì ficiru, e lu jeru a 'mbignari nni un tali di lu gnuri Filici putiaru, ca cuomu quattru anticu cci dietti tri carlini. Iddi cci dissiru: – «Quannu vi puortu li tri carlini mi dati lu quattru.»

Vicienzu dissi a sò cumpari Filippu: – «Lassati fari a mia;» si nni va 'ntra un galantomu, e si fa 'mbristari 'n'àbbitu di pannu finu cu lu cappieddu e cincu scuti di dinari⁶⁰⁸, e ddoppu si nni ij' nni lu gnuri Filici, e cci dici: – «Sàcciu ca cc'è un quattru ca si vinni.» Rispunni lu gnuri Filici: – «Ma 'un si pò vinniri ca jè cosa antica e di valuri.» Rispunni lu Vicienzu: – «Nun 'mporta ca è di valuri, ia ci lu pagu lu duppiu di quantu va.» si misiru a

607 Prendiamo quel quadro che è nella vostra casa, e lo mettiamo in pegno.

608 E cinque scudi in danaro.

priezzu, e cumminièru dicidott'unzi; cci lassa cincu piezzi⁶⁰⁹ di caparru, e cci dici: – «Dumani viegnu, vi puortu lu riestu di li grana⁶¹⁰ e mi pigliu lu quattru;» e si nni ij'.

Si nni ij' nni sò cumpari Filippu e cci dissi lu fattu comu stava. Lu Vicienzu, vistutu arrieri cu li so' robbi, si nni va nni lu gnuri Filici e cci dici: – «Gnuri Filici, viegnu cu li tri carlini, datimi lu quattru.» Lu gnuri Filici ch'avía fattu nigoziu cu lu fintu galantomu,⁶¹¹ cci parsi forti dàricci lu quattru, e cci dissi: – «Lu quattru si rumpi', ca cadì di lu chiuovu.» Rispunni Vicienzu: «La quattru 'un cci lu puozzu lassari, pricchì è di valuri.» Cci rispunni lu gnuri Filici: – «È bonu ca vi dugnu se' unzi pri lu quattru.» Rispunni Vicienzu: – «Ma chi su' se' unzi? lu quattru è di valuri e m'àti a dari lu quattru.» Abbasta⁶¹², cumminaru dudici unzi: lu Vicienzu chi appi li dudici unzi tuttu cuntenti si nni va nni sò cumpari Filippu.

Lassammu a chisti e pigliammu a lu gnuri Filici ch'aspittava lu galantomu pri lu quattru cumminatu dicidott'unzi; accumen-
cia a taliari tutti li strati aspittannu lu galantomu pri purtàricci li
grana e pigliarisi lu quattru: ddoppu aspittannu tantu tiempu ca
'un vinni cchiù, si stizzà' e rumpi' lu quattru, e cci appizzà' li gra-

609 Gli lascia cinque piastre di caparra.

610 Domani verrò e vi porterò il resto dei quattrini.

611 Col creduto galantuomo.

612 *Abbasta*, basta, insomma.

na; e lu galantomu Vicienzu, e cumpari Filippu si manciaru li dinari.

*Casteltermini*⁶¹³.

VARIANTI E RISCONTRI

Confronta colla novella dei CESARI, ove un mariuolo va a vendere un quadro a un treccaio, e un altro finto antiquario, va a comperarlo per una vistosa somma, di che lascia una caparra; onde venendo il primo mariuolo per riprendere il suo quadro, il treccaio gli dà di molti quattrini per ritenerlo, dovendo, pensava egli, venderlo all'antiquario.

Ricordo d'aver letto in altro novelliere moderno questa capestreria; ma non saprei dir dove. Non è guari la *Gazzetta calabrese* di Catanzaro ripubblicava da un diario di Milano un aneddoto simile. Invece di un quadro v'era un violino prodigioso appartenuto non so a quale illustre personaggio.

⁶¹³ Raccontata da G. La Duca, e fatta raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

CLXXVIII.

Lu Scarparieddu.

'Na vota cc'era un poviru scarparu chi nun avía nè tinía: lu celu lu jittau, e la terra l'apparau⁶¹⁴. Chistu nun faciá àutru ca siddu ci vinía quarchi parruccianu⁶¹⁵ pi vuliri fattu quarchi paru di scarpi, iddu si faciá dari li dinari pi accattari li 'mpigni e 'nsocchi ci abbisugnava, e poi li dinari chi ci arristavanu di la mastría, chisti si li spinnía pi lu mangiari, e 'nsocchi ci abbisugnava pi putiri trâri avanti stintamenti. Siccomu era picciut-tieddu, la testa ci dicía di maritàrisi; e 'na vota mannau pi partitu 'nta 'na picciotta, ca pi essiri cchiù scarsa d'iddu ci dissi sì. Doppu jorna si cunchiudíu lu partitu, e a la mughieri si la purtau ni la fatta a casuzza chi avía iddu⁶¹⁶. Travagghiava quannu ci vinía la pruvidenza, e cu li dinari di la mastría circava di sustin-tàrisi cu la mughieri. 'Na vota sintíu diri ca a la chiazza c'eranu sardi frischí. Lu scarparu n'avía desideriu, ca sa quantu tempu

614 Frase comune per significare che un tale sia disgraziato, e non abbia conforti ed aiuti nel mondo.

615 Costui non faceva altro che (questo): se (*siddu*) gli veniva qualche avventore.

616 *E a la mughieri* ecc. E menò seco la moglie in quella (specie di buca) che era fatta a foggia di casa.

avía⁶¹⁷ ca nun n'avía mangiatu e si tuccava la sacchetta pi videri siddu li putía accattari.

Basta, vitti ca pussidía un tariulu⁶¹⁸, e ammucciuni di la mughieri iju a pigghiari li sardi. Li purtau dintra cridennusi ca la mughieri ci avía a fari lu preu⁶¹⁹. Ma lu fattu 'un fu accussi: ca comu la mughieri lu vitti affacciari cu li sardi lu pigghiau pi stòlitu, pirchè iddu sapía ca ni la sò casa nun c'eranu ligna nè padedda pi frìjli⁶²⁰.» Lu maritu allura ci fici curaggiu, e ci dissi ca ssa cosa era nenti. Pinsau ca avía un paru di furmi vecchi, li ciaccau, e livau la quistioni di li ligna⁶²¹. Poi ci dissi di vèstisi idda, e jiri 'nta 'na vicina pi fàrisi 'mpristari la padedda. La mughieri niscú e si iju a fari 'mpristari la padedda, e purtata chi l'appi dintra frìiju li sardi comu megghiu potti e si li mangiaru. Lu maritu a la finuta ci dissi di jiri a purtari la padedda a chidda stissa chi ci l'avía 'mpristatu, vasinno quarch'àutra vota nun c'era nuddu chi cchiù si pruntava a fàrici piaciri! La mughieri

617 *Ca sa* ecc. Che chi sa da quanto tempo.

618 *Tariulu* o *tariolu*, dim. di *tari*, cent. 42 di lira.

619 *Cridennusi* ecc., credendo che la moglie dovesse fargli festa.

620 *Pi frìjli*, in Palermo *pi frìjlli*, per figgerle (le sarde).

621 Si ricordò che avea un paio di forme vecchie, le spaccò, e così levò la questione delle legna (per fare il fuoco onde frigger le sarde).

allura a ssu discursu s'opposi, e ci dissi ca iddu li pedi l'avía pi putiriccilla purtari. Basta: lu maritu chi dicía di purtariccilla la mughieri; la mughieri di purtariccilla lu maritu, e 'nta stu moddu s'alliticavanu senza purtariccilla nuddu. Lu maritu doppu tantu cummàttiri, siddiatu ci dissi a la mughieri di finiri la quistioni cu 'na scummissa, e ci dissi: – «A cui parra primu di nuàtri du', ci porta la padedda⁶²².» 'Nca la mughieri accunsintiu a la cosa, e si misiru a la prova. Si ni scinneru ni la putía, e lu maritu travagghiannu nun faciá àutru chi fiscari⁶²³. La mughieri chi filava ogni tantu si faciá assêntri cantannu. Scurau la sira, e si ni acchianaru tutti du' pi jìrisi a curcari. La porta nun la chiuderu, e la lassaru sbarracata. A menzannotti li genti chi passavanu taliavanu a la porta, e nun si putianu figurari lu mutivu pirchè era aperta. Pigghiati di curiusità acchianaru, e vèttiru a lu maritu e la mughieri cu l'occhi aperti senza dàri cunt⁶²⁴. Allora ddi pirsuni li misiru a scòtiri, e iddi li taliavanu senza darici cunt⁶²⁴. Unu di chissi chi acchianaru avía 'na certa prattichizza a canusciri lu pusu. Ci lu tucrau a tuttidu', e ci paría ca eranu boni. Ma poi suspittannu ca ci avissi pigghiatu qualche cosa, dissi a li so' cumpagni ca era giustu chi ci urdinavanu lu

622 *A cu' parra* ecc. Chi primo parlerà di noi due dovrà riportar la padella (a chi ce l'ha prestata).

623 *Fiscari*, detto pure in Salaparuta, per *friscari*, fischiare.

624 Senza risponder niente.

Viaticu subbitu, pìrchì di mumentu 'n mumentu putianu muriri. Li cumpagni pì fàlla lesta jeru a parrari a lu parrinu pì dàrici l'Estrema Unzioni. Lu parrinu, accumpagnatu cu chiddi ci iju, e ci iju a dari l'Estrema Unzioni. Accuminza u di lu maritu, ca lu taliava cu tanti d'occhi senza dàrici cuntù; e finíu. Poi 'ncugnau ni la mughieri, ca facià la stissa cosa di lu maritu, di taliallu e si lassava untari l'ogghiu santu. Ma quannu fu ura di mittiricillu 'nta li spaddi, la mughieri gridau, e ci dissi ca nun vulía essiri scummigghiata. Lu maritu allura chi la sintíu parrari si susíu e ci urdinau di purtari la padedda a la vicina pìrchì idda parrau primu. Comu lu sacerdotu li sintíu parrari, taliava a l'àutri pirsuni chi l'avianu jutu a chiamari cridennusi ca era buffuniata. Allura tutti chiddi sintieru lu fattu e si ficiru la cruci ca pì cosi di nenti avianu fattu scantari li genti.

*Polizze-Generosa*⁶²⁵.

625 Raccolta dal signor Gialongo.

CLXXIX.

Li du' orvi.

Una vota si cunta e si riccunta ca cc'era un orvu mortu di fami, era veru debuli, fraccu ca nun putía cchiù; si iju a circari n'àutru cumpagnu e cci dissì: – «Cumpari, com'àmu a fari, ca nni stamu murennu di la fami?» Arrispunni l'àutru, e cci dici: – «Nni nni vulemu jiri, dici, a Palermu?» Iddu cci dicìa: – «Nun pozzu cchiù.» – «E cumpà', dici, appujativi a mia, ca eu m'appojju a voi.» Mentri chi caminavanu chi si nni jianu a Palermu e si trovavanu fracchi, si facianu lu cuntù si putianu vuscari quantu facianu 'na manciatedda⁶²⁶. Sta manciata s'avianu fattu lu cuntù ca 'mpurtava se' tarì; dici: – «Vurriamu sei tarì.» Stamentri chi chisti si facianu lu cuntù, passau unu; si li 'ntisi belli belli cu li so' discursi⁶²⁷, e ci dici: – «'Tini' sti se' tarì, chi vi proju»; ma nun cci li pruiju: iddi, l'orvi, tuttidui apparavanu la manu, ma iddu nun cci nni detti. Chiddu dissì: – «L'àutru li pigghiau.» L'àutru: – «Chiddu li pigghiau;» e tiraru avanti. Si nni jeru; si jeru a 'nfilari 'nta 'na tratturia pri jiri a spenniri sti sei tarì. 'Na vota chi fi-

626 *Si faciannu* ecc. faceano i calcoli se potessero buscar tanto da farsi una buona mangiatina.

627 Udi bel bello i loro discorsi.

neru di manciari, lu lucanneri vulia li grana⁶²⁸: l'orvu, a l'àutru orvu cci dicía: – «Va', dàticci li grana.» L'àutru ci dicía: – «Daticcilli vui;» e s'alliticavanu 'ntra d'iddi. Lu lucanneri ddocu cci vulía dari di manu, e si sciarriava ca vulía essiri pagatu. Si trova a passari chiddu stessu chi cci avía finciutu di dari li se' tarì; li vitti 'nta sta 'ngùstia, e pri libràri sti poviri orvi⁶²⁹, cci dissi: – «Lassatili stari, dici, l'orvi; datimi un picciottu cu mia ca li se' tarì vi li dugnu eu.» Cci ha datu lu picciottu, e camina camina si lu porta cu iddu 'nta 'na Chiesa: ddà attrova un cunfissuri chi cunfissava e cci iju a l'aricchia: dici: – «Vassa vidi ca stu picciottu havi li senzî smagghiati, ca voli se' tarì⁶³⁰; (dici): vossa lu cunfessa e cci fa livari ssa smàgghia chi havi.» Lu cunfissuri dici: – «Lassàti fari a mia, ca cci pensu eu; va beni!» Chiddu allura si nni iju; e lu cunfissuri, comu finíu di cunfissari a li fimmini ch'avìa, dici: – «Veni ccà, cunfèssati.» – «Chi cunfissari! eu pri li se' tarì vinni.» – «No, veni ccà, dici, tu lu sènzìu smagghiati hai, cunfessati.» – «V'haju dittu, datimi li se' tarì, ca haju chi fari.» – «Ah no dici! aspetta!» e pigghia 'na virga pri dàricci 'n coddu, ca cci vulía fari finiri lu smagghiamentu. Ddocu chiddu a diri: «Li se' tarì vogghiu!» e lu parrinu a gridari: – «Cunfèssati ca smag-

628 *Grana*, qui come altrove quattrini.

629 E per liberare questi poveri ciechi.

630 *Vossa* ecc. Sappia che questo giovane ha spigionato il piano di sopra (ha i sensi smarriti) e pretende 6 tarì.

ghiatu si'! chissu lu dimoniu è!» s'arrotanu tanti aggenti, e li spàrtinu pri sèntiri comu java la cosa⁶³¹. – «Cunta tu.» – «Par-rassi vassía.» S'addunanu di la burra⁶³², e s'attruvaru gabbati tuttidui! E ccà finisci lu cuntù, e l'orvi si ficiru la manciata filici e cuntenti senza spènniri picciuli, e chiddu si la sfilau bellissima-menti.

*Borgetto*⁶³³.

VARIANTI E RISCONTRI.

Si trova nelle *Novelle* del SACCHETTI, n. CXL: «Tre ciechi fanno compagnia insieme, e veggendo la loro ragione Santa Gonda, vengono a tanto, che si mazzicano molto bene insieme, e dividendo l'oste e la moglie, sono da loro anco mazzicati.»

Per l'aneddoto del confessore vedi in questo volume *Lu Pitràlisi*, n. CLIII, e le relative varianti e riscontri.

631 *S'arrotanu* ecc. si accalca tanta gente, e li divide per udire come la vada a finire.

632 *Burra*, burla.

633 Raccontata da Francesca Leto e raccolta da Salomone-Marino.

CLXXX.

L'apprinnista di lu medicu.

'Nna vota cc'era un medicu chi jia a fari li visiti cu lu sò Apprinnista. 'Nna jurnata avennu vistu un malatu, cci dissi: – «Ah! 'nquà nu' nni vuliti sèntiri nenti ca nun aviti a manciari?» – «Signuri, cci assicuru chi nun haju manciatu nenti,» dissi lu malatu. – «Gnurnò, arrispunníu lu medicu, ca jeu trovu lu pusu di racina⁶³⁴; veni a diri chi aviti manciatu racina.» Ddocu lu malatu, cunvinciutu, dici: – «Ora chi voli! Veru è ca mi la manciai la racina, ma un sgangu fu⁶³⁵.» – «Bonu; 'un v'arrisicati cchiù a manciari, pirchè pri minchiuni a mia nun mi cci pigghiati.»

Lu poviru Apprinnista chi java cu lu medicu arristau amminchiunutu com'è chi lu sò maistru 'nsirtava di lu pusu ca chiddu avía manciatu racina; e subbitu chi nisceru cci spijau: – «Maistru, d'unni si nn'addunau ca chiddu avía manciatu racina?» – «Senti, cci dici lu medicu, unu chi va a visita⁶³⁶ un malatu, pri minchiuni nun cci havi a passari mai; allora chi trasi mettì l'occhiu pi tuttu lu lettu, e sutta lu lettu puru; e di (*da*) ddi

634 No, rispose il medico, chè io trovo il polso (di uno che abbia mangiato) dell'uva.

635 *Sgangu di racina*, racimolo d'uva.

636 Un che vada a visitare.

muddichi chi vidi, s'adduna di 'nsocchi ha manciatu lu malatu. Jeu vitti la rappugghia⁶³⁷ di la racina, e di ddocu cci 'nsirtai ca chiddu avía manciatu la racina.»

Succedi la 'nnumani matinu ca cc'eranu malati assai 'nta lu paisi, e lu medicu 'un putennu arrivari a fari tutti li visiti, man-nau lu sò Apprinnista a visitàrinni 'na pocu. 'Nta di l'àutri l'Apprinnista va e va nni ddu malatu chi s'avía manciatu la racina, e vulennu fari 'na parti di 'spertu comu lu sò maistru, pi fari videri ch'era medicu viriticu⁶³⁸, comu s'adduna ca sutta lu lettu cc'eranu fila di pagghia, cci dici arrabbiatu: – «Ma vui nun vuliti sèntiri nenti, ca nun aviti a manciari!» Dici lu malatu: – «Cci l'assicuru jeu, ca mi purría cumunicari ca nun haju tastatu l'acqua.» – «Gnursì, dici l'Apprinnista; vui manciàstivu pagghia, ca nni viju li fila sutta lu lettu.» E lu malatu di bottu: – «E chi m'ha pigghiato pi sceccu com'è vossia?» E l'Apprinnista fici la figura di ddu minchiuni e chi era.

*Salaparuta*⁶³⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale in STRAPAROLA, *Tredici piac. notti*, VIII, «Due medici, de' quali uno era di gran fama e molto ricco: ma con poca

⁶³⁷ *Rappugghia*, dim. di *rappa*, grappolino.

⁶³⁸ *Virìticu*, veridico, qui valente, intelligente, esperto.

⁶³⁹ Raccolta da me in Salaparuta.

dottrina, l'altro veramente dotto, ma molto povero.» Il medico ignorante trova nel letto dell'ammalato una pelle d'asino e chiede all'ammalato se abbia mangiato dell'asino. L'ammalato dà dell'asino al medico.

La stessa novella ricordo di aver letta nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO.

CLXXXI.

La scummissa.

C'era un maritu e 'na mughieri. Lu maritu era scarparu, e la mughieri filava a li genti. A la chiazza vinniru li sardi frischi. Lu maritu dissi: – «Iu li vaju a'ccattu li sardi; ma cui li va a frij pirò?» La mughieri dissi: – «Nui avemu a fari un survizzu l'unu. Iu mi vaju a 'mprestu la padedda ni 'na vicina, e vui jiti a'ccattari lu carvuni. Iu vaju a'ccattu l'ogghiu, e vui poi cuvati lu focu. Iu poi friju li sardi.» Idda, comu lu maritu li purtau, friiju li sardi, e li misi cummigghiati supra lu tavulinu⁶⁴⁰. Poi dissi a lu maritu: – «Li sardi sunnu fritti, jamunnilli a mangiari.» Lu maritu dissi: – «Primu avemu a mettiri 'na scummissa. Iu haju a finiri li scarpi chi haju accuminsati, e vui la cunucchiata. A cui speddi primu, si va a mangia li sardi.» Iddi si misiru tira tira a finiri la stagghiata e a cui si putia spidicari⁶⁴¹ cchiù assai. La mughieri cantava, e lu maritu fiscava senza sèntiri a nuddu. Poi darrerri la sò porta ci iju un cumpari, e si misi a chiamari: – «Cumpari! Cummarì!» e nun sintia nuddu. Doppu tantu chiamari e gridari, nun putennu risistiri cchiù (pirchè anchi chia-

⁶⁴⁰ Essa, come il marito glie le portò si diede a friggere le sarde, le posò sul tavolino bell'e coperte.

⁶⁴¹ Chi primo si sbrigasse più presto.

maru li vicini) lu cumpari si siddiau, e si allavancau a la porta⁶⁴² e vitti a sò cumpari chi fiscava, e sò cummari chi cantava, e nun ci dissiru nenti⁶⁴³! Iddu ci dissi: – «E nun l'aviti sintutu ca iu ha-ju chiamatu 'na siritina e vuiàutri nun mi aviti vulutu dari cuntul!» Iddi pirò lu sintevanu, ma siccomu avianu misu la scummissa di nun parrari, nun ci rispunnianu. Iddu, lu cumpari, comu ancora nun parravanu, si assittau e si mangiau tuttu lu piattu di li sardi. Poi senza dirici nenti lu cumpari si ni iju. Tutti li genti sintennu lu fattu batteru li mani a lu cumpari, e dissiru un migghiaru di 'mproperii a lu maritu e a la mugghieri!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁴⁴.

VARIANTI E RISCONTRI.

Nella favola 1^a della VIII^a, dello STRAPAROLA un poltrone scommette colla moglie che debba chiudere l'uscio di casa quello di essi che avrà parlato il primo. Lasciano l'uscio aperto: si pongono a letto, entra uno che si trova a passare, interroga il marito, interroga la moglie, essi con tanto d'occhi aperti non rispondono. Quel che ne segue però vedasi nella favola stessa.

642 E si buttò verso la porta.

643 I quali non gli dissero nulla.

644 Raccolta dal sig. Gialongo.

La stessa novella è raccontata da ANTONIO GUADAGNOLI
nella sua poesia *La lingua d'una donna alla prova*.

CLXXXII.

Lu viddanu santòcciu⁶⁴⁵.

'Na vota cc'era un viddanu, lu quali era assai divotu di lu Crucifissu. Li scarsizzi 'nta la sò casa sempri s'ammunsiddàvanu⁶⁴⁶ e iddu circava di suffrilli cu 'na certa pacenzia. Chistu pirò era curiusu di sapiri cu quali morti avía a mòriri. Si ni jia sempri ni la Chiesa e si jia a mettiri addinucchiatu ni l'artàru di lu Crucifissu e fra l'àutri prighieri ci dicía ca vulía 'na grazia, di sapiri cu quali morti avía a mòriri. A lu jornu appriessu ci iju arrieri, e parrava a vuci forti cu lu Signuri. Sicutannu sta cosa, lu sagristanu era curiusu di sapiri pi quali mutivu chistu jia sempri ogni jornu all'artàru di lu Crucifissu. S'ammucciau, e si sintíu tutta la storia. – «Va beni, dissi tra iddu lu sagristanu, già chi è chissu ti la conzu io la 'nsalata dumanì.» Pi dda jurnata lu viddanu niscíu, e duoppu un piezzu lu sagristanu, ca si truvava ammucciatu, niscíu videmma, e chiudíu la Chiesa. A lu 'nnumani lu sagristanu nun si mossi di la Chiesa, e sapennu l'ura chi lu viddanu sulía vèniri, si iju a'mmucciari darrerri l'artàru di lu Crucifissu pi farici qualchi bonu scherzu. 'Nca lu viddanu cumpariú, e si iju a

⁶⁴⁵ Il villano ippocrita.

⁶⁴⁶ Le strettezze nella casa di lui semprepiù crescevano e si accalcavano.

mettiri a ni la Chiesa, davanti a l'artàru di lu Crucifissu a fari orazioni. Fra di l'àutri cosi cci dicía di mannàrici la pruvidenza a iddu, e a li so' figghi, e poi cunchiudía ca iddu nun si ni jia di ddà si primu nun cci facía la grazia di dirici cuomu iddu avía a mòriri. Allora lu sagristanu acchirchiava⁶⁴⁷, e si jia pinsannu la risposta chi cci avía a dari. Basta, quannu iddu, lu viddanu, riplicau arreri, lu sagristanu ammucciatu, faciennu vîdri ca era lu Crucifissu chi cci arrispunnía, a vuci forti cci dissi: – «Lu vô' sapiri comu mori? 'mpisu!...» Allora lu viddanu misi a taliari cu tri parmi d'occhi a lu Signuri, e botta 'ntra botta cci rispunníu: – «E tu pi ssa mala linguazza chi hai si' ddocu 'n cruci!»

E chisti su' li divoti!

*Polizze-Generosa*⁶⁴⁸.

⁶⁴⁷ *Acchirchiari* o *acchicchiari*, mettersi in attenzione, in orecchi, guardare inarcando le ciglia.

⁶⁴⁸ Raccolta dal sig. Gialongo.

CLXXXIII.

Lu mastru scarparu e li spirdi.⁶⁴⁹

Cc'era 'na vota, e cc'era un mastru scarparu mortu di fami e chinu di curaggiu. Stu scarparu 'na jurnata 'un avennu pututu vuscari un tirdinari si misi la coffa di li firramenti 'n coddu e iju 'n cerca di survizzu⁶⁵⁰; però fu tempu persu, pirchè la sira si scurau 'nta un paisi unni li genti eranu cchiù morti di fami d'iddu. 'Nta stu paisi cc'era un gran palazzu, e lu scarparu vidennulu appi cusirità di sapiri cu' cci abbitava, e nni spijau a li vicini. Li vicini cci rispusiru ca lu palazzu era vacanti, pirchè era chinu di spirdi, e cui cci trasía, nni nisceva cchiù mortu ca vivu. Lu scarparu si misi 'n testa d'arristariscici iddu pi forza, e accusì fici. La sira mentri travagghiava pi vuscari un tuzziteddu di pani, tuttu 'nsèmmula quantu vidi cumpàriri un monacu cu tantu di varvuni ca cci juncía sina a li pedi; e cci astutau la cannila. Lu scarparu cu 'na santa pacenzia pigghia un cirinu e l'adduma arreri. Passatu n'àutru pizzuddu, lu vidi spuntari di la stissa banna e fari la stissa scena; e iddu pacinziusu ad addumalla ar-

649 Il maestro calzolaio (qui ciabattino) e gli spiriti.

650 Questo calzolaio un giorno, non avendo potuto guadagnare un quattrino (*un tirdinari*, quasi un centesimo di lira), si pose la coffa de' ferri addosso, e andò in cerca di lavoro.

rerì. A la terza vota nu nni potti cchiui: afferra lu trincettu, e si cci lassa jiri comu un canazzu arraggiatu pi vulillu sbacantari⁶⁵¹; ma varvuni spiríu⁶⁵², e lu mastru scarparu arristau amminnalutu. 'Nta ssu statu di cosi, 'un sapía comu fari pi pigghiari curaggiu; pigghia un marteddu, e si metti a sbattiri supra 'na furma, pi fari arrassari li spirí, e accussì aviri tanticchia di cumpagnia facennu battaría. Ma sìl appena cumencia sta mazzuliata vidi nèsdiri 'na filata di monaci, chi purtavanu un mortu supra un catalettu. Iddu si metti a guardari, e li monaci ddoppu 'na firriata, lassàru lu mortu ddà e si nni jeru.

Cunsiddirati lu poviru scarparu truvannusi sulu a sulu cu ddu mortu! Arristau comu un pantàsimu senza sapiri gràpiri la vucca. Vulía pigghiarisi di curaggiu, ma lu scantazzu cchiù cci criscía. Passatu un pizzuddu di stu beddu stari, scrupisci un monacu chi manciava; cci addumanna un muccuneddu; e lu monacu cci arrispunni, ca tannu cci nni dava, quannu lu mastru facià zoccu cci diceva iddu. Lu mastru cci dissi di sì, pirchè la fami si lu pigghiava pi darrerì lu cozzu. Lu monacu cci detti a manciari, e dipoi cci dissi ca s'avía a fìnciri mortu, senza pipitari, nè ciatari, masinnò muría; e spiríu. Ddoppu un pizzuddu

651 Alla terza volta non ne potè più: afferra il trincetto e si avventa come un cane arrabbiato per infilzarlo (*Sbacantari*, vuotare, detto dell'uscir che fanno gl'intestini dopo un colpo)

652 Ma barbone (l'uomo dalla lunga barba) sparì.

accumpariscinu 'na pocu di monaci, lu mettinu 'nta un catalettu e si lu portanu 'nta la Chiesa e lu chiùjnu 'nta 'na sepultura.

A lu 'nnumani lu mastro scarparu spinci la balàta e chi vidi?! vidi tutta la fossa china di munita d'oru, d'argentu e di ramu; a manu a manu nesci pi jiri a pigghiari la sò cuffitedda, e trasennu 'nta la càmmara, vidi lu catalettu tuttu d'argentu massizzu. Allora si jinchi la coffa, li sacchetti, li scarpi, la pitturina di picciu-li⁶⁵³, e si nni torna nni sò mugghieri.

Si fici palazzi, jardina, carrozzi, e addivintò un signuri.

Iddu arristau filici e contenti

Nui semu ccà e nni stujamu li denti.

Palermo⁶⁵⁴

653 Tosto si riempie di quattrini la sporta (*coffa*; più sopra *cuffitedda*, dim. di *coffa*), le tasche, le scarpe, il petto.

654 Raccontata da Anna Guastella fantesca.

CLXXXIV.

Lu scarparu dispiratu⁶⁵⁵.

655 A risparmio di frequenti note reco qui una versione letterale della presente novella.

Il calzolaio spiantato

C'era una volta un povero calzolaio. Gli finì il capitale, ed era povero sino all'ossa.

Una volta non avendo che fare, morto dalla fame, se ne andò in campagna. Cammina cammina; andava abbuiando e vedeva una lucerna, e disse: – «Io devo andar là». Comincia a camminare fino (a tanto) che giunse (*agghi-
can*) ov'era la lucerna.

Appena giunse colà, vede un gran palazzo con campane e orologio.

Comincia a bussare e nessuno gli rispondeva. Meschino (poveretto) si stava disperando sì per la fame (che avea) e sì perchè non gli rispondeva nessuno.

Da ultimo udì una voce: – «Chi è là?» – «Son io.» – E chi sei tu?» – «Sono un povero diavolo morto dalla fame, nudo e crudo (nudo bruco).» – «E che vuoi tu?» – «Calatemi un po' di pane!» Mentr'egli dice così, vede spalancare il portone. Poveretto, entra, e non vede nessuno; e si vede chiudere il portone. – «Oh!

Cc'era 'nna vuota un pôvru scuarparu; cci finì' lu cuapitali e era disprâtu sinu all'ossa. 'Nna vuota 'nn'avennu cchi fari, muortu di lu pitiettu, si nni ij' di fora. Camina camina, jiva scurannu e vidiva 'nna lucerna e dissi: – «I' ddà hê d'essiri.» Cumin-
cia a caminari sina ch'agghicau unn'era dda lucerna. Cuomu ar-
rivà' ddà, vidi un gran pualazzu cu ccampani e ralòggiu. Cumin-

bella madre (Maria)!... calatemi un po' di pane! – E nessuno gli rispondeva. Si prende di coraggio, e salisce sopra, e vede tante camere grandi grandi, tutte ornate, e tante candele allumate, e poi si spegnevano da sè sole. Il poveretto si stava disperando del tutto (*di tunnu*) e stanco d'avere tanto sofferto, vede un letto (*vidi un littu*) e si coricò. Mentre stava dormendo (*druminnu*) si vede comparire sette donne con le torce in mano; una (*di esse*) lo chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una gli diceva: *Scarparazzu!* Una gli diceva: *Testa di cani!* Una: *Mmalidittazzu* (maledettaccio) Un'altra gli disse: *Chi vinisti a fari ccà?* L'ultima gli disse: *Lu biddu miu!* (Il bello mio!)

In questo mentre si sveglia il calzolaio e comincia a guardare; si prende di coraggio, e dice: – «Vedete (badate) che io sono un povero calzolaio; fatemi la carità (di darmi un po' di pane), che me ne vado. Gli risponde una di quelle: – «E tu sei forse ammogliato?» – «Sì.» – «E quanti figli hai tu?» – «Ne ho sette.» – «Or bene: che cosa vorresti tu portar loro, a questi tuoi figli?» – «Che cosa vorrei portar (loro)? pane quanto possano

cia a tuppiani e nuddu cci arruspunniva. Mischienu si stava disprânnu sî pi lu pitiettu e sî ca nun cci arrispunniva nuoddu. All'uortimu 'ntisi 'nna vuoci: – «Cu' è dduocu?» – «I' suognu.» – «E cu' si' tu?» – «Suognu un puôvru diavulu muortu di fami, nuodu e cruodu.» – «E chi vuo' tu?» – «Calàtimi tantiècchia di panil!» Mentri dici accussì, vidi spalancari lu puortuni. Mischinu,

mangiare.» – «E noialtre qui che abbiamo pane?! Tu puoi andar via, e bada (*e duna accura*) che abbasso v'è una rosa; guàrdati dal coglierla.» Il calzolaio appena intese così, scende abbasso, e vede il portone aperto (*apirtu*). Appena vide la rosa disse: «Io me l'ho a cogliere questa rosa; essa è la mia fortuna.» Coglie la rosa, e si vede afferrato da uno (il quale) gli dice: – «Sei morto! Perché tu possa restar vivo, t'hai a mettere (*mèttri*) questa rosa alle mani: e l'hai a portare a quelle sette (donne) che ti mandarono (qua). E bada (*e vidi, e vedi*) che io ti dico una cosa: che (tu, salito) sopra non troverai più porte; tu odora questa rosa, e ovunque vorrai entrare entrerai.

Il povero calzolaio salì sopra, e non avea d'onde entrare. Odora la rosa, e vede spalancare una porta, e vede sette donne in ginocchio, le quali gli dicono: – «Dacci codesta rosa, e noi ti daremo quel che tu vuoi (*sa chi bù?*).»

Il calzolaio dice loro. – «Mi avete a dare sessanta mila onze, e questo palazzo, e voialtre dovete andar via. E un'altra cosa (io voglio, ed è): che ora m'avete a far venire la mia famiglia (*la genti mi'*), se no, la rosa me la tengo (*tiggnu*) io, e voialtre morrete tutte.» Allora avreste veduto (*vidri, vedere*)! Si apre una porta grandissima, e in fondo (alla stanza) v'era un cannocchiale.

trasi', e 'un viedi a nuddu; e si viedi chiudi lu puortuni. – «Oh! Biedda Matri!... calàtimi tantiècchia di pani.» E nuoddu cci arri-spunniva. Si piglia di curaggiu e acchiana suosu; e vidi tanti càmmari granni granni tutt'urnati e tanti cannieli ch'addumavanu e po' s'astutavanu suoli. Lu puvuriddu si stava disprànnu di tunnu, e stancu d'aviri tantu suffiertu, bidi un littu e si curcà. Mentri stava drumminnu si vidi cumparìri setti donni ccu li tor-ci 'mmanu: una lu chiamava: *Fra Ghiniparu!* Una cci diciva: *Scarpazzu!* Una cci diciva: *Testa di cani!* Una: *Mmalidittazzu!* 'Nn'àtra cci diciva: *Va jèttiti a mari!* 'Nn'àtra cci dissi: *Chi vinisti a*

Gli dissero le sette donne: – «Guarda di qua, e vedi che cosa c'è.» Il calzolajo guardò di là, e vide sua moglie che piangea, e i figli messi intorno (a lei) a dimandarle pane. Il calzolajo disse alle (sette) donne: – «Se voialtre mi fate venire qui la famiglia, vi do la rosa.» La maggiore delle donne battè del torchio per terra, e (tosto) si vide venire la moglie del calzolaio con tutti i figli. Appena (*cumu*, come) si videro (*si vîtrû*) tutti, presero a baciarsi (l'un l'altro). Il calzolaio diede la rosa alle donne, e la sera si divertì molto. Dopo d'essersi divertiti, se ne andarono a letto. Ma nel meglio (*migliu*), il calzolaio con tutta la famiglia si sentì (piovere) molte bastonate addosso (*di 'ncoddu*, in collo, di sopra), e appena fece giorno si trovò nella sua casa più morto (*murtu*) che vivo. E dopo poco tempo (*timpu*) uscì matto insieme colla moglie; e de' figli ne morirono molti.

fari ccà? L'ultima cci dissi: *Lu Bieddu miu!* Nni sta mentri si sdruviglia lu scuarparu e cumincia a taliari; si piglia di curaggiu e cci dici: – «Viditi ca i' sugnu un pòvru scuarparu; facitimi la carità ca mi nni vaju.» Cci arrispunni una di chieddi: – «E tu cuomu si', maritatu?» – «Già.» – «E quantu figli ha'?» – «Setti nn'haju.» – «Ora chi cci vulissi purtuari tu a sti to' figli?» – «Chi cci vulissi purtuari? 'Nquà pani quantu muanciàssiru.» – «E nuàtri ccà ch'aviemu pani? Ti nni puo' jiri; e duna accura ca jusu cc'è 'na rosa; duna accura nu la cogliri.» Lu scuarparu cumu 'ntisi accusi, si nni cala jusu e vidi lu puortuni apirtu. Comu vitti la rosa dissi: – «I' mi l'hê cogliri sta rosa, ca chista jè la mè fortuna.» Si cogli la rosa, e si vidi affirratu d'unu, e cci dici: – «Si' murtu! Pri tu ristari vivu t'ha' a mîttri sta rosa a li manu e l'ha' a purtari nni chiudi setti ca ti mannàru. E bidi ca ti dicu 'na cosa: ca susu, porti nun nni truovi cchiù; tu ciàuri sta rosa e unni vò' tràsiri, trasi.» Lu pòvru scuarparu acchianà' susu e nun aviva dunnì tràsiri. Ciàura la rosa, e vidi sbarracari 'nna porta; e vidi ddi setti donni 'n cunicchiuni ca cci dicinu: – «Dànni sta rosa, ca nuàtri ti damu sa chi bù'.» Lu scuarparu cci dici: – «M'âti a dari sissanta milia uonzi, e stu pualazzu e vuàtri vi nn'âti a jiri. E nn'âtra cosa: ca ora m'âti a fari vinìri ccà la genti mi', masinnò la rosa mi la tignu e vuàtri muriti tutti.» Allora vulistivu vîdri! si grapi 'nna porta granni granni e 'n funnu cc'era un curnucchiali. Cci dissiru li setti fimmini: – «Talia di ccà: e vidi sa chi cc'è.» Lu

scuarparu talia' di ddà, e vitti a sò muglieri ca chianciva e li figli misi atturnu ca cci addimannavanu pani. Lu scuarparu cci dissi a li fimmini; – «Si vuàtri mi faciti vinìri ccà li me' genti, vi dugu la rosa.» La cchiù granni fimmina batti la torcia 'n terra, e si vidi vènniri la mogli di lu scuarparu cu tutti li figli. Comu si vîtru tutti, si cuminciaru a basari. Lu scuarparu cci detti la rosa a li fimmini e la sira si divirti' assai. Dduoppu d'avìrisi divirtutu si jeru a curcari. Ma 'nta lu mîgliu lu scuarparu cu tutti li so' genti si 'ntisi tanti vastunati di 'n cuddu, e cumu agghiurnà', lu scuarparu si trovà' nni la sò casa cchiù murtu ca vivu. E dduoppu puocu tiempu niscì' foddì iddu cu la muglieri, e di li figli cci nni muriru 'na puocu.

*S. Cataldo.*⁶⁵⁶

⁶⁵⁶ L'ho raccolta dalla bocca d'un contadino in presenza del signor G. Curatolo da S. Cataldo.

CLXXXV.

Lu mastru e li spirdi.

'Na vota s'arraccunta ca c'era un Principi, ch'avía un palazzu e 'un lu putía abbitari pi la gran scrusciuta⁶⁵⁷ ca c'era; e ci fu un puviru mastru ca nun putiennu pajari casa si nni iju 'nta stu Principi, e ci dissi: – «Signuri, mi ci faciti tràsiri 'nta stu vuostu palazzu? Cu un pattu però, ca si iu lievu stu rumuri 'nta stu palazzu, voscienza mi l'havi a vinniri, ca iu cci lu paju.» Lu Principi ci dissi di sì, e ci detti la ciavi. Lu puviru mastru si nni iju a lu palazzu e tutti li vicini di ddà sutta ci dissiru: – «Vui chi siti pazzu ca putiti reggiri a stu gran rumuri ca c'è!» Iddu rispu: – «Ju sugnu cristianu vattiatu, e nun hannu chi mi fari supra la mia pirsuna⁶⁵⁸.»

La sira non avía chi fari; sapía corchi cosa di leggiri, iju 'na la Libreria di lu Principi, si pigghiau un libru e si misi a leggiri. Mentri ca era misu ca liggía s'ha vistu ô cantu ad una ca cci misi a diri: – «Viditi ca ccà veni unu, e chistu vi cumincia a diri chistu e chistu; vui âti a diri: sissignura.» Vinni un omu tuttu am-

657 *Scrusciuta*, qui romorio, o rumore continuato.

658 È una vecchia credenza popolare che l'uomo battezzato non abbia niente da temere d'esser preso e malmenato dagli spirti.

mugghiatu, e ci spijau tanti e tanti voti⁶⁵⁹, ma lu mastro, nenti. Quannu lu mastro vitti ca 'un ni putía cciù pri li tanti vuci ca ci faciá jittari, lu lassau 'n tridici e si nni iju. Pri tri siri ci cumparíá sempri chistu chi ci spijava, e sempri ni la stissa situazioni⁶⁶⁰; si ci mittia ô cantu e ci dicía la stissa cosa. All'àutri tri siri ci cumparieru tanti cu tanti spati, e ci facievunu: – «Pigghialu, affièrrulu, acciàppalu!» Iddu allura si pigghiau 'na spata e si misi a cummàttiri cu iddi. Pri tri siri fici lu stissu.

All'àutri tri siri 'ntisi sona, citarri e viulina; tutti abballavunu, ed iddu si misi a'bballari cu iddi: quannu 'un putía cciù, iddi si nni jèvunu. All'àutri tri siri vitti una gran pricissioni di luttu e un gran tabbùtu ed una donna chi ciangía darrieri a lu tabbùtu. Iddi si misiru cu la donna a ciànciri pi tri siri: l'ultima sira li tri siri ci dissiru: – «Ciangiatillu tu, già ca si' ustinatu.» Ci lassàru lu tabbùtu e si nni jeru. Lu tabbùtu lu truvau cinu di dinari, pagau lu palazzu a lu Principi e ristau riccu e cinu.

*Noto.*⁶⁶¹

VARIANTI E RISCONTRI.

Si ravvicini colla precedente.

659 E gli dimandò tante e tante volte.

660 *Situazioni*, intendi *postura*.

661 Raccolta da Mattia Di Martino.

CLXXXVI.

Maju longu.

Si cunta ca c'era un maritu e 'na mughghieri. La mughghieri era troppu babba. Lu maritu si ni jia a travagghjari e idda arristava sula, e pinsava sempri comu avía a sbarazzari lu frumentu pri fari largu a la casa. Comu vinía sò maritu idda ci dicía: – «Maritu miu, quannu l'avemu a sbarazzari la casa?» Sò maritu ci rispunnía: – «Quannu veni *Maju longu*.» Poi lu maritu si ni jia a travagghjari, e idda 'ntra ssu mentri si ni jia avanti la porta spijannu a cu' passava siddu iddi eranu *Maju longu*. Comu ni lu paisi sapevanu lu fattu, un mariolu si fingíu *Maju longu*, e comu idda lu chiamau e ci dissi: – «Siti vui Maju longu?» – «Gnursì, ci dissi iddu, iu sugnu *Maju longu*.» – «Oh quant'havi chi v'aspettu, rispusi la fimmina; viniti ccà, viniti ccà! Pigghiativi tuttu lu frumentu, pricchì mè maritu accussì mi dissi.» – «Gnursì, iu lu sàcciu, ci parrai cu vostru maritu!» Chistu era pignataru, chi vinnía pignati di Garipuli, ed era frùsteri⁶⁶². Si pigghiau tuttu lu frumentu e lu iju a lassau a lu funnacu. Poi comu ci iju pri caricarisi lu restu, idda ci dissi: – «Vui mi aviti a cumplimentari un càrricu di pignati.» – «Gnursì, ora vi li vaju a pigghiu.» Poi vinni

⁶⁶² Costui era pentolaio, il quale vendea pignatte di Gallipoli, ed era forestiere.

puntuali e ci li purtau: dopu chi ci li purtau, idda ci dissi: – «Mustràti quantu vi viju ni la facci pri quantu ammenu ci lu dicu a mè maritu⁶⁶³.» Iddu, lu mariolu, scàngiu di farici vidiri la facci, si calau li càusi e ci fici vidiri l'eccètera. Idda poi, comu si ni iju chiddu, misi a purtusari tutti li pignati e li ficcau ni lu rumaneddu⁶⁶⁴. Poi misi dui chiova ni la càmmara a dui mura opposti, e appizzau dda corda cu li pignati. La sira poi vinni sò maritu, e idda ci dissi: – «Chi cc'è, maritu miu, a quant'ha chi v'aspettu!» – «Pirchi?.. Chi cosa facisti? Cc'è paura ca facisti qualchi frittata?» – «No, chi c'entra!.. Lu sai chi fici? Vinni *Maju longu* e allibirtaju la casa di lu frumentu⁶⁶⁵.» – «Ah! poviru mia! lu dissi iu ca mi fici spugghiari la casa!» – «Ma caminati ccà, rispusi la mugghieri, nun vi scanati!» Lu purtau ni la càmmara, e ci fici vidiri li pignati purtusati. – «Ora la facisti bona, mugghieri mia!» Comu poi sintíu tuttu lu fattu, pigghiau lu lignu, e ci detti vastunati pri idda e pri l'amici, e la lassau cchiù morta ca viva.

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

⁶⁶³ *Mustrati* ecc. Lasciate che io vi veda in faccia, perchè io possa dirlo a mio marito.

⁶⁶⁴ *Misi a purtusari* ecc. Si pose a forare tutte le pignatte, e le ficcò entro la funicella.

⁶⁶⁵ E liberai (sbarazzai, sgombrai) del frumento la casa.

*Polizzi-Generosa*⁶⁶⁶.

VARIANTI E RISCONTRI

È uno degli aneddoti della *Patalocca*, ove la Zonza, che è nè più nè meno che la nostra, avendo inteso dire al marito che uno dei pezzi di carne che egli ha preparati è per *Gennaro*, un altro per *Febbraro* ec. dimanda a uno se sia Gennaro; quello dice sì ed essa glielo dà.

Un aneddoto simile è nel *Viddanu di Larcara* n. CXLVIII di questa raccolta.

⁶⁶⁶ Raccolta dal sig. Vincenzo Gialongo.

CLXXXVII.

La mughieri babba.

Cera 'na vota un maritu e 'na mughieri. La mughieri avía la fadetta sfardata,⁶⁶⁷ e nun faciá àutru chi accunnuliari⁶⁶⁸. Lu maritu vidiennu chissu, pinsau di giustu di purtaricci na fadetta nova. La mughieri allura misi a pizzari lu drappu novu⁶⁶⁹, e misi a ripizzari la fadetta vecchia, quantu cchiù megghiu la putía 'ntaccuniari⁶⁷⁰. S'arricugghíu lu maritu, e idda tutta priata curríu a scuntrallu purtànnuci la fadetta 'ntaccuniata, dicennu: – «Viditi 'nsocchi haju fattu?» E vulía fattu lu preu. Quannu lu maritu vitti ca sminnau la fadetta nova pi la vecchia, ci detti tanti lignati ca la lassau cchiù morta ca viva!

Favula ditta, favula scritta,

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁷¹.

⁶⁶⁷ La sottana stracciata.

⁶⁶⁸ *Accunnuliari*, o *'ncunnuliari*, rappezzare.

⁶⁶⁹ La moglie allora si pose a tagliare in pezzi il drappo nuovo.

⁶⁷⁰ *'Ntaccuniari*, rattoppare.

⁶⁷¹ Raccolta dal Sig. Gialongo.

CLXXXVIII.

Lu loccu di li pàssuli e ficu⁶⁷².

'Na vota cc'era un figghiu babbu chi nun mangiava àutru chi pàssuli e ficu. Li so' cumpagni cci dissiru: – «Cci vôi vinìri a ligna?» Iddu cci dissì: – «E ddà cci n'è passuli e ficu?» – «Oh pir chissu ti li purtamu nuàtri.» – «Allura cci vegnu.» Si nni iju a ligna e a via di stentu nni potti fari un fasciteddu quantu un mazzu di sarmenta. Allora li cumpagni cci dissiru: – «Babbu! 'nca chissi ha' a cunnùciri? E metticcinni 'n'àutri du!» E iddi si nni jeru a 'n'àutra banna. Lu loccu circannu ligna, vitti 'na funtana, e vicinu, sutta l'umbra, tri Ninfi⁶⁷³ chi durmevanu cu la facci a lu Suli: pigghiau e cci misi 'na pocu di pampini 'ntra la facci e si nni iju. Li Ninfi comu s'arrusbigghiàru, s'addunàru di li pampini e di lu beneficiu chi cci avía fattu qualcunu chi passau pri nun li fari arrùstiri a lu Suli, e dissiru: – «Chi cci sia cuncidutu a cui fu lu bonu 'nsocchi voli⁶⁷⁴.» Lu loccu, comu avía attaccatu lu fasciu di li ligna si cunfunnia, dicennu: – «Ora siti 'nfasciati,

⁶⁷² Lo sciocco delle uva passa e dei fichi.

⁶⁷³ La prima volta che compaiano le Ninfe nelle nostre novelline.

⁶⁷⁴ Che sia concesso a chi fu così buono quel che egli desidera.

ma cu' v'havi a purtari? Vuàutri aviti a purtari a mia?» Ed eccu ca li ligna si mettinu sutta d'iddu, e lu cunnuceru sinu a Palermu a la sò casa. A lu passari pirò chi fici d'una strata cc'era la figghia di lu Riuzzu affacciata, e si nni misi a ridiri. Allora iddu cci dissi: – «Chi pozzi nesciri gràvita di mia!» Ed eccu fattu tuttu. Comu lu patri si nni addunau, cci misi a dari liti, ma la figghia 'nnuccenti nun sapía chi cci diri. Comu sgravau, lu patri, detti ordini ca si s'avissi truvatu cu' era lu maritu, duvissiru essiri misu tuttidui 'ntra 'na vutti di brunzu e jittati 'ntra lu mari. E pri truvari cui era, fici fari tri jorna di pranzu. Lu primu pri tutti li nobili; lu secunnu pri tutta la mastranza; lu terzu pri lu populu. In ogni pranzu facià girari lu picciriddu, dicennucci: – «Va cerca a tò patri.» Nni lu juornu di li Nobili, lu picciriddu girau e nun lu potti truvari; nni lu juornu di li mastri, mancu. Tuccava lu terzu a lu populu. Allora, li cumpagni dissiru a lu loccu: – «Vidi ca oggi è 'nvitatu tuttu lu populu a manciari nni lu palazzu di lu Reni⁶⁷⁵. Tu chi nun ci veni?» E lu loccu: – «Ddà cci n'è pàssuli e ficu?» – «Oh lerramu! sempri pàssuli e ficu, pàssuli e ficu!! Cci n'è, cci n'è, camina cu nui, ca li trovi.» Comu lu loccu fu nni lu palazzu, si misi a stòrciri, a stinnicchiari, a badagghiàri, e vinuta l'ura di lu pranzu, cci dissi lu Re a lu picciriddu: – «Va càrcati a tò patri!» Lu 'nnuccenti cerca di ccà, cerca di ddà, arrivau davanti a lu loccu. – «Eccu mè patri,» – dissi. Allora lu Re dissi a

675 *Reni*, parag. per Re.

la figghia: – «Oh stùpita! E chi hai l'occhi di prisuttu? e di lu loccu ti jisti a 'nnamurari! Oh pesta!... Ma nun dubbitari...» Fici fari 'na vutti di brunzu, cci li fici chiantari tuttidui e lu jittau a mari. Allora lu loccu cci cuntau tuttu a sò mugghieri lu fattu di li ligna e di li Ninfi, e ci dissi: – «Cci pensi quannu io passaiu a cavaddu a li ligna e tu ridisti? Allora iu dissi: – Chi pozzi nèsciri gràvita di mial» – «Oh, dissi la figghia di lu Re, chissu fu ca allura ti mittisti a parrari adàciu? È ca dicevi sta cosa! Ora si tu hai stu putiri, pirchè nun dici chi la vutti unni semu nni pigghiassi terra?» Ed eccu ca si trovanu supra terra. Dici: – «Oh! chi si grapissi, e nuàtri putissimu nèsciri!» – «E tu mi nni duni pàssuli e ficu?» – «Sì, maritu miu.» Ed eccu ca su' nsciuti fora di la vutti. Allora, comu fòru liberi, si accattaru un gran palazzu, cci fici un gran jardinu cu tutti sorti di dilizii; e davanti di la porta cci misi un guardianu chi facissi leggiri a tutti 'nsocchi cc'era scrittu supra la porta di lu jardinu: *Viditi, ma nun tuccati! ca pri un piru, pri 'na rappa di racina jiti a la morti.* Trasiu fra l'àutri 'ntra lu jardinu lu patri di la mugghieri di lu loccu, lu Riuzzu. Allora lu loccu lu canuscìu e dissi: – «Chi si pozza truvare dintra 'na sacchetta di lu Re una rappa di racinal» E accussì fu. Lu loccu cuminciau a gridari a lu guardianu: – «Affirratu a ssu latru, affirratilu!» Lu

Re si vidía pigghiatu di li Turchi⁶⁷⁶. Ma lu loccu lu fa arriscèdiri⁶⁷⁷, e si cci truvau 'na rappa di racina. Lu loccu allura cci dissi ca era cunnannatu a morti. Lu Re cci misi a dumannari pirdunu, pietà, misiricordia, e lu loccu si fici canusciri cu' era.

Tutti arristaru filici e cuntenti,
E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Cerda*⁶⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione ficarazzese è in PITRÈ, *Otto fiabe e novelle*, n. III, *Lu cuntù di Martinu*.

In una novella palermitana inedita un giovane dormendo riceve in dono da tre fate-maschi: 1° un *naso* che possa farlo marito essendo egli stato cacciato dai parenti della moglie per difetto di *naso* (!); 2° tante bellezze che egli non abbia chi lo vinca; 3° quattrini a sacca. – Svegliatosi va dai fratelli della sposa, e fatto degno di tornare a star con lei, ne ha un figlio, e rimane il più felice uomo del mondo.

Nelle *Tredici piac. notti* dello STRAPAROLA, III, 1°, è la stessa novella: «Pietro pazzo per virtù d'un pesce chiamato Tonno da

676 Il re si sentiva come preso dai Turchi; non ci si raccapezzava più, non sapeva più capire.

677 *Arriscèdiri*, cercare, rifrugare.

678 Raccolta da Giuseppe-Vincenzo Marotta.

lui preso, e da morte campato divenne savio, e piglia Luciana figliola di Luciano in moglie che prima per lui era gravida.»

E la stessa è anche in una versione napoletana del *Cunto de li cunti* del BASILE, 1, 3: *Pervonto*: «Pervonto sciaurato de coppella và pè fare na saracena a lo volco, usa no termene d'amorevolezza a tre, che dormeno a lo Sole, ne receve la Fatatione, e burlato da la figlia de lo Rè, le manna la mardettione, che sia prena d'isso, la quale cosa successe, e sapenno essere isso lo patre de la creatura, lo Rè lo mette dinto na votte co la moglie e co li figlie, iettannolo dinto mare: ma pe vertute de la fatatione soia, libera da lo pericolo, e fatto no bello giovene diventa Rè.»

Questa novella ha pure riscontri tedeschi, danesi, greci, russi e polacchi.

Il nostro sciocco è fortunato quanto *Mammaciuco*, n. XXVIII delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS.

CLXXXIX.

Sdirrameddu.

C'era un maritu e 'na mughieri. La mughieri era lavannara; Sdirrameddu nun vulía fari nenti. La mughieri ci dicía: – «Sdirrameddu, vattinni a ligna.» Sdirrameddu rispunnía: – «Mi lu dunni lu sceccu?» La mughieri ci dicía sì. Ora sta mughieri avía 'na ciocca di puddicini. Un jornu la mughieri si ni iju a lavari, e ci dissi a Sdirrameddu: – «Mi ha' a nèsciri la ciocca cu li puddicini a lu Suli.» – «Sì, mughieri mia, chissu lu fazzu.» Lu maritu pinsau di giustu pigghiari 'na ugghiata di spacu e 'na zaccurafa⁶⁷⁹, e li puddicini li 'nfilau pri lu coddu e li misi a lu Suli. A lu tramuntari di lu Suli poi li misi ni la cartedda tutti morti cu la ciocca di supra. La sira poi vinni la mughieri e ci dissi a lu maritu: – «Sdirrameddu, li niscisti li puddicini a lu Suli?» – «Sì, mughieri mia, su' tutti 'sciutti comu passuluna⁶⁸⁰». La mughieri ci dissi: – «Chi facisti ca su' tutti 'sciutti?» Risposi lu maritu: – «Viditi, o mughieri mia.» La mughieri a quattru occhi vitti li puddicini e si misi a pilari tutta. – «Ma com'hè fari, o

679 L'indomani mattina pensò bene di prendere una gugliata di spago e un aguglione.

680 *Su' tutti* ecc. (I pulcini) son tatti asciutti come fichi secchi.

Sdirrameddu, tu nun vuoi jiri a ligna, li puddicini mi l'ammazza-sti. 'Nca lu sai chi ti dicu? di la casa mia ti ni vai.» – «Sì, mugghieri mia, dammi dui scecchi ca a li ligna ci vaju.» La mugghieri ci rispu: – «'Nca comu! dui li scecchi?» – «Sì, sì. Supra unu ci vaju a cavaddu, e nna l'àutru ci mettu li ligna.» La mugghieri pri cuntintari a sò maritu si pigghiau dui scecchi pi lavari. – «Sdirrameddu miu, ci dissi la mugghieri, dumani ti ni hai a jiri a ligna.» – «Sì, mugghieri mia, dumani ci vaju.» Lu dumani comu affaccia l'alba la mugghieri si ni iju a lavari, e lassa dittu a 'na vicina di chiamari a Sdirrameddu. La cummari chiama a Sdirrameddu, e ci dici di jiri a ligna. Subbitu si alzau pi jiri a ligna. Mentri chi si vistía, dda fimmina ci 'mmardiddava li scecchi⁶⁸¹. Sdirrameddu affacciau avanti la porta, nun vitti a nuddu, e truvau li scecchi sulì, e misi a fari tra d'iddu: «Cu' mi cravacca? e poi cu' mi scravacca⁶⁸²?» Dda vicina sintíu fari stu cummàttitu, scinníu, e l'accravaccu, e ci dissi: – «Tingiutu! vattinni a ligna; nun lu vidi ca tò mugghieri si ni va a lavari pri dari a mangiari a tia?» E Sdirramieddu si ni iju a lu voscù. Mentri chi caminava dissi tra iddu: – «Dunca mi ni vaju a ligna.... Arrivu ddà, e poi

681 Mentr'egli (Sdirrameddu) si vestiva, quella donna gli preparava l'asino. 'Mmardiddari o 'nvardiddari, metter la vardedda, bardella, sopra l'asino.

682 Chi mi cavalca? e poi chi mi scavalca? (chi mi pone sull'asino? e poi chi mi scende da esso?)

cu' mi cravacca?... e poi cu' mi scravacca?... E poi cu' mi fa ligna?... E poi cu' mi li càrrica? Ora megghiu chi è mi mangiu lu pani e mi vivu lu vinu e mi ni vaju.» E accussì fici. Arrivau a la casa e misi a fari a li vicini: – «Cu' mi scravacca?» Li vicini nun lu vòsiru scravaccari nuddu, mentri chi nun purtau li ligna, e lu lassaru a cavaddu pri finu chi vinni sò mughghieri. Sò mughghieri comu vinni di lavari ci dissi: – «T'ingiutu! ni purtasti ligna?» – «No, pirchè senti, mughghieri mia: cui mi li facià li ligna? cu' mi scravacca? e poi cu mi cravacca? perciò fici megghiu ca mi ni vinni.» La mughghieri cu tutta la pacienza lu misi a scravaccari e lu jinchíu di tanti parulazzi. Dopu ci dici: – «Lu sai chi ti dicu? Va' vinni⁶⁸³ sti scecchi.» – «Sì, chistu lu fazzu, mughghieri mia. Dimmi quantu l'haju a vinniri ca ci vaju.» La mughghieri ci dissi: – «Eccoti sta vurza e ti la fai jinchiri china china.» E Sdirrameddu si ni iju a la fera a vinniri li scecchi. Mentri chi caminava, un paisanu ci 'ncuntrau e ci dissi: – «Unni vai, Sdirrameddu?» – «Nun lu viditi unni vaju? A vinniri sti scecchi.» – «Quantu vuoi ca mi l'accattu iu?» – «Aspittati, ora vi lu dicu. M'aviti a fari china sta vurza.» Lu paisanu pigghiau quattru tarì di picciuli e ci jinchíu la vurza⁶⁸⁴. Comu Sdirrameddu vitti ca la vinnita fu fatta prestu, pinsau di lavarisi la cammisa e li càusi di la tila e arristau

683 Vai a vendere.

684 *Lu paisanu* ecc. Quel borghese prese quattro tarì di moneta spicciola, e gli riempì (a Sdirrameddu) la borsa.

nudu nudu; la vurza era russa, e la pusau sopra 'na petra; mentri Sdirrameddu si lavava la mutanna, cala un corvu a tutta furia, e si pigghiau la vurza, pirchè ci parsi ca era carni. Lu poviru Sdirrameddu vidennu stu fattu lassau di lavari e si misi a'ssicutari nudu lu corvu; pirchè la testa ci dicía di vulirici tirari la vurza. Intantu sàuta ccà, e sàuta ddà, si mittía a scurari e pinsau di giustu jirisinni darrerli la porta di sò mughieri, facennu li muzioni di un veru porcu. La mughieri vidennu ca detru la porta ci eranu porci, pigghiau un furcuni e grapíu la porta e ci dissi: – «Zù, zù.» Sdirrameddu rispunníu: – «O mughieri mia, nun cacciari, ca iu sugnu.» – «E comu, Sdirrameddu! ci dissi la mughieri, nudu si'? E chi ni facisti di li scecchi?» – «Mughieri mia, cùrcami: dùnami a mangiari, ca poi lu dicu.» La mughieri lu curcau, ci detti a mangiari, e poi ci dissi: – «Comu fu stu focu granni!» – «Senti, mughieri mia: li scecchi li vinniju quantu mi dicisti, ma pinsaju di giustu lavarimi la cammisa, e la vurza la misi supra 'na petra, calau un corvu e si la pigghiau⁶⁸⁵. Mughieri mia, pirciò fu chistu lu fattu.» La mughieri vidennu st'affari si misi a pilari. Lu pigghiau pri 'na manu e un pedi e lu jítiau di lu lettu appinninu; ci detti vastunati e ni lu mannò fora.

Favula ditta, favula scritta,

685 Senti, moglie mia: gli asini li vendei quanto tu mi dicesti: ma pensai bene di togliermi la camicia, e la borsa la misi sopra una pietra scese un corvo e se la prese.

Diciti la vostra, ca la mia è ditta.

*Polizzi-Generosa*⁶⁸⁶

VARIANTI E RISCONTRI.

Questa tradizione non vuol essere scompagnata da quelle sopra *Giufà*, colle quali in molti punti ha uno stesso fondo appena qua e là modificato. Sdirrameddu pertanto sembra essere un altro Giufà, ma più sciocco e senza nessuno de' fatti che a Giufà riescono a bene. Le sue sciocchezze son di quelle di *Pimpi ignudo*, n. XXVII delle *Novelline di S. Stefano* del DE GUBERNATIS; anzi Pimpi e Sdirrareddu sono uno stesso tipo come lo è *Don Blasio* nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. I, decad. II, arg. 3. – Vedi, del resto, l'articolo del KÖHLER a pag. 1274-75, anno 1870 delle *Göttingische gelehrte Anzeigen*, e la *Fola dla Patalocca* nelle *Novelle pop. bolognesi* della CORONEDIBERTI.

⁶⁸⁶ Raccolta dal sig. Gialongo.

CXC.

Giufà.

1. Giufà e la statua di ghissu⁶⁸⁷.

Si cunta ca cc'era 'na mamma, e avía un figliu chiamatu *Giufà*; sta mamma di Giufà campava pòghira⁶⁸⁸. Stu Giufà era babbu, e lagnusu e mariuolu: sò anatri avía 'na puocu di tila e cci dissi a Giufà: – «Pigliammu 'na puocu di tila; e la va' a vieni 'ntra un paisi luntanu, e l'ha' a vinniri a chiddi pirsuni chi parlanu picca⁶⁸⁹.» Giufà si parti' cu la tila 'n cuoddu e si nni ij' a vinniri.

Arrivatu 'ntra un paisi accumincià' a vanniari: – «Cu' voli la tila!» Lu chiamavanu li genti e accuminciavanu a parlari assai, a cu' cci paría grossa, a cu' cci paría cara. Giufà cci paría ca parlanu assà', e 'un cci nni vulía dari. 'Nquà camina di ccà, camina di ddà, si 'nfilà 'ntra un curtigliu; ddà nun cc'era nuddu e cci trovà' 'na statua di gghissu, e cci dissi Giufà: – «La vuliti accattari la tila?» – e la statua 'un cci dava cuntù; 'ntantu vitti ca parlava picca; – Ora a vu', ca parlati picca, v'haju a vinniri la tila.»

687 *Ghissu*, gesso.

688 *Pòghira*, povera.

689 *Picca*, poco.

–; piglia la tila cci la stenni di supra: – «Ora dumani viegnu pri li grana,» e si nni ij'.

Quannu agghiurnà', cci ij' pri li grana, e tila 'un ni truvà', e cci dicía: – «Dùnami li grana di la tila;» – e la statua 'un cci dicía nenti. – «Già ca 'un mi vò' dari li grana, ti fazzu videri cu' sugnu ia;» si 'mbresta un zappuni e va a mazzía la statua fina ca l'allavancà', e nni la panza cci trova 'na baccaredda di dinari⁶⁹⁰; si minti li dinari nni lu saccu e si nni va nni sò mà'; arrivannu, a sò mà' cci dissi: – «La vinnivu⁶⁹¹ la tila ad unu chi nun parlava, e grana a la sira 'un mi nni detti; puà cci jivu la matina cu lu zappuni, l'ammazzavu, lu jittavu 'n terra e mi detti sti dinari.» – La mamma, ca era 'sperta, cci dissi: – «'Un diri nenti, ca a puocu a puocu nni jemmu manciannu sti dinari.»

*Casteltermini*⁶⁹².

2. Giufà e la pezza di tila.

'N'àutra vota la matri cci dissi: – «Giufà, haju sta pezza di tila ca m'abbisugnassi di falla tinciri; va' nna lu tincituri, chiddu ca tinci viridi, niuru, e cci la lassi pi tincirimilla.» Giufà si la metti 'n coddu, e nesci. Camina camina, vidi 'na serpi bella grossa;

⁶⁹⁰ Una brocca ripiena di danaro.

⁶⁹¹ La vendei.

⁶⁹² Raccontata da Giuseppe La Duca, e fatta raccogliere dal signor G. Di Giovanni.

'n vidennula, ca era viridi, dissi: – «Mi manna mè matrici, e voli tinciuta sta tila. (E cci la lassò ddà) Dumani mi la vegnu a pigghiu.»

Torna a la casa, e comu sò matrici senti la cosa, si cuminciò a pilari. – «Ah! sbriugnatu! comu mi cunsumasti!... Curri, e va' vidi si cc'è ancora!» Giufà turnò; ma la tila avia volatu.

*Palermo*⁶⁹³.

3. Giufà e lu Judici.

Si cunta ca Giufà 'na matina si nni ij' a finocchi⁶⁹⁴, e ad arricuglirisi a lu paisi si arridduci' di notti; nna mentri caminava cc'era la Luna ed era annuvulata, e la Luna affacciava e cuddava; s'assetta 'n capu 'na petra e si minti a taliari la Luna ca affacciava e cuddava, e cci dicía quann'affacciava: – «Affaccia, affaccia;» quannu cuddava cci dicía: – «Codda, codda;» e 'un allintava⁶⁹⁵ di diri: «Affaccia affaccia! codda codda!»

'Ntantu ddà sutta la via cc'eranu du' latrici ca scurciavanu 'na vitedda, ca l'avianu arrubbatu; quannu 'ntisiru diri: – «Affaccia e codda;» si scantavanu ca vinía la Ghiustizia; appizzanu a curriri⁶⁹⁶ e lassanu la carni. Giufà quannu vitti curriri a li du latrici, ij' a

693 Raccontata da Rosa Brusca.

694 Si dice di chi va in cerca di erbe selvatiche mangiarecce.

695 Non cessava.

696 Si danno a correre.

vidiri chi cc'era, e trova la vitedda scurciata; piglia lu cutieddu, accumencia a tagliari carni e nni jinghi⁶⁹⁷ lu saccu e si nni va: arrivannu nni sò mà': – «Mà', apri.» Sò matri cci dici: – «Pric-chì vinisti accussì notti^{698?}» – «Vinni notti ca purtavu la carni e dumani l'âti a vinniri tutta, ca li dinari mi sièrvinu.» Cci dissi sò matri: – «Dumani ti nni va' di fora⁶⁹⁹ arrieri, ca ia vinnu la carni.» Quannu la matina fu juornu Giufà si nni ij' di fora, e sò matri vinni' tutta la carni.

La sira vinni Giufà e cci dissi: – «Mà' la vinnistivu la carni?» – «Sì, la detti a cridenza a li muschi.» – «E li grana quannu vi l'hannu a dari?» – «Quannu l'hannu.» 'Nquà passàru ottu jorna, e dinari li muschi 'un ni purtavanu; si parti Giufà e va nni lu Judici e cci dici: – «Signuri Jùdici, vuogliu fatta ghiustizia, ca detti la carni a cridenza a li muschi e 'un hannu vinutu a pagarimi.» Lu Jùdici cci dissi: – «Tì dugnu pri sentenza ca unni li vidi l'ammazzi.» Ghiustu ghiustu posa 'na musca supra la testa di lu propria Jùdici, Giufà appizza c'un pugno⁷⁰⁰ e cci rumpi la testa a lu Judici.

*Casteltermini*⁷⁰¹.

697 Ne riempie.

698 Così tardi?

699 *Va' di fora*, vai in campagna.

700 Gli dà un colpo col pugno.

4. Giufà e chiddu di la birritta.

Giufà, di travagghiari 'un ni vulía a broru⁷⁰², e l'arti di Michilazzu cci piaciá⁷⁰³. Manciava e poi niscía, e java bacchittunianu⁷⁰⁴ di ccà e di ddà. 'Nca sò matri faciá abbili⁷⁰⁵, e sempri cci dicía: – «Giufà, e chista ch'è manera! 'un pigghiari nuddu spiritimentu di fari 'na cosa⁷⁰⁶! Mancì, vivi, e comu arrinesi si cuntal... Ora io chista 'un mi la sentu cchiù: o tu ti va' a buschi lu pani, o io ti jettu mmenzu la strata.»

'Nca Giufà, 'na vota si nni iju 'nta lu Càssaru, pi jìrisi a vèstiri. Nn'òn mircanti si pigghiò 'na cosa, nna n'àutru mircanti si nni pigghiò n'àutra, 'nsina ca si vistíu di tuttu puntu pi fina a 'na bella birritta russa (ca a ssi tempi tutti javanu cu li birritti; ora lu cchiù tintu mastro va cu tùmminu o puru cu lu cacciottu⁷⁰⁷). Ma Giufà nun li pagau sti cosi; pirchè dinari 'un n'avía; dici: –

⁷⁰¹ Raccontata da G. La Duca e fatta raccogliere dal sig. G. Di Giovanni.

⁷⁰² Giufà, di lavorare non volea saperne.

⁷⁰³ L'arte di Michelaccio si sa bene qual'era: mangiare, bere e non far nulla.

⁷⁰⁴ *Bacchittuniarì*, andar vagabondo senza far nulla.

⁷⁰⁵ Sua madre faceva bile, ne andava in collera.

⁷⁰⁶ Tu non prendi nessun espediente di darti a un'occupazione, a un mestiere qualunque.

«Mi fa cridenza, ca 'nta sti jorna cci la vegnu a pagu;» e accussi cci dicía a tutti li mircanti.

Quannu si vitti beddu accunciateddu⁷⁰⁸, dici: – «Ahn! ora cci semu, e mè matri 'un havi cchiù chi diri ca sugnu malacunnutta⁷⁰⁹. Ora p' 'un pagari li mircanti com'hê fari?... Ora mi finciu ca murivi⁷¹⁰ e videmu comu finisci...» Si jetta supra lu lettu: – «Moru! moru!... Murivi!» e si misi li manu 'n cruci e li pedi a pallidda⁷¹¹. – «Figghioli! figghioli! chi focu granni! (sò matri si misi a pilari tutta). E comu m'avvinni stu focu granni! Figghiu mio!...» Li genti sintennu sti gran vuci currevanu, e tutti la mischiniavanu a sta povira matri⁷¹². Comu si spargíu la nutizia di sta morti di Giufà, li mircanti lu javanu a videri, e comu lu vidía-

707 A quei tempi tutti portavano il berretto; adesso il più tristo maestro va in cappello a cilindro o in cappello a pajuolo.

708 Quando si vide bene acconcio, ben rimpannucciato.

709 E mia madre non avrà più a dire che io sia uno sbarazzino.

710 Adesso fingerò di esser morto (*ca murivi*, che morii).

711 *Li pedi a palidda*, i piedi a pala, cioè come quando uno si corica supino, in cui le punte pe' piedi guardano in alto, e il tallone tocca il letto.

712 E tutti compassionavano questa povera madre. *Mischinari* dicesi quando per pietà che si senta d'una persona si ripete: *Mischinu... Mischinu*, cioè *poveretto*!

nu mortu, dicianu: – «Mischinu Giufà! m'avia a dari (mittemu) se' tarì, ca cci vinnivi 'un paru di càusi... Cci li binidicu!» E tutti javanu e cci li binidicianu⁷¹³. E Giufà si livò tutti li dèbbiti. Chiddu di la birritta russa nn'appi un so chi di currivu; dici: – «Ma io la birritta 'un cci la lassu.» Va e cci trova la birritta nova framanti⁷¹⁴ 'n testa; e chi fa? la sira, quannu li beccamorti si pigghiaru a Giufà e lu purtaru a la Chiesa pi poi vurricallu, cci iju pi d'appressu, e senza fàrinni addunari a nuddu si 'nfilò 'nta la Chiesa. Ddoppu un pizzuddu trasutu, putìa essiri accussì, versu menz'ura di notti, tràsinu e tràsinu 'na poca di latrì; ca javanu pi jirisi a spàrtiri un sacchiteddu di dinari ch'avianu arrubbatu. Giufà 'un si catamiau di la catalettu⁷¹⁵, e chiddu di la birritta si 'ntanò arreri 'na porta senza mancu ciatari⁷¹⁶. Li latrì sdivàcanu⁷¹⁷ supra 'na tavula li dinari, tutta munita d'ora e d'argentu (ca a ssi tempi l'argentu curria comu l'acqua⁷¹⁸) e nni fannu tanti

⁷¹³ *Binidiri* in questo senso, rimettere, rilasciare.

⁷¹⁴ *Nova framanti*, letteral., nuova fiammante, cioè nuova intatta.

⁷¹⁵ Giufà non si mosse per niente di sul cataletto.

⁷¹⁶ E quello del berretto s'intanò dietro una porta senza neppur fiatare.

⁷¹⁷ I ladri riversano ecc.

⁷¹⁸ Questa osservazione richiama al canto Popolare: *Ora ca c'è la Tàlia fannu Tàlia* dei miei *Studi di poesia popolare*, pag. 30.

munzeddi quant'eranu iddi⁷¹⁹. Arristava un dudici tarì, e 'un si sapía cu' si l'avía a pigghiari primu. – «Ora pi livari quistioni, dici unu d'iddi, facemu accusì: ccà cc'è un mortu, cci tiramu a la merca⁷²⁰, e cu' lu pigghia 'mmucca, si pigghia lu dudici tarì.» – «Bella bella!» tutti approvaru. Eccu ca s'hannu preparatu pi sparari supra Giufà. Comu Giufà vidi chistu, si susi 'mmenzu la catalettu e jetta un gran vuciuni. – «Morti, arrisuscitati tutti!» Nni vulistivu cchiù di li latrì?! lassanu lutti così 'n tridici, e santi pedi, ajutatimi! ca ancora cùrrinu. Giufà comu si vitti sulu, si susi e curri pi li munzidduzza⁷²¹. 'Nta stu mentri nesci chiddu di la birritta, ch'avía statu 'ngattatu⁷²² senza mancu pipitari, e curri pi la tavula p'affirrarisi li dinari. Basta: jeru a mità pr'omu, e si sparteru ddi dinari. Arristava cinqu grana; si vòta Giufà: – «Chistu mi lu pigghiu io.» – «No ca lu cinqu grana tocca a mia.» Arrispunni chiddu: – «A mia lu cinqu grana!» – «Vattinni ca nun ti tocca; lu cinqu grana è miol!» Giufà afferra 'na stanga, e si jettata pi scarricaricilla 'n testa a chiddu di la birritta; dici: – «Ccà li cinqu grana! vogghiu li cinqu grana!» A stu puntu li latrì stavanu aggirannu pi vidiri chi facianu li morti, ca forti cci paría appizzàricci tutti ddi dinari. Vannu pi 'ncugnari arreri la porta di la

719 E ne fanno tanti mucchi quanto sono essi.

720 Qui è un morto; tiriamogli addosso.

721 Si alza per dar di mano a' mucchietti.

722 'Ngattatu, rannicchiato, rincatucciato come un gatto.

Chiesa e sentinu stu contraddittoriu e sta gran battaria supra lu cincu grana. Dici: – «Minchiuni! a cincu grana l'unu jeru, e li dinari mancu cci abbastaru! Cu' sa quantu su' li morti chi nisceru di la sepultura!...» Si mettinu li tacchi 'nta l'eccetera, e si la cògghinu.

Giufà si pigghiò li cincu grana; si càrrica lu sò sacchiteddu di dinari e si nni va a la casa.

*Palermo*⁷²³.

5. Giufà e lu Canta-matinu.

Si cunta ca a tiempu di Giufà 'na matina nni l'arba, mentri iddu era curcatu, senti sunari la fiscaliettu e spijà' a sò matri: – «Mà', cu' jè chissu chi passa?» Sò matri cci dici: – «Chissu è lu *canta-matinu*.» Ogni matina passava stu canta-matinu; 'na matina si susi Giufà e va a'mmazza stu canta-matinu, ca era un omu chi sunava lu fiscaliettu; pù a si nni ij' nni sò matri e cci dissi: – «Mà', l'ammazzavu lu canta-matinu.» Sò matri sintiennu ch'ammazzà' l'omu chi sunava lu fiscaliettu lu va a piglia, lu porta j'intra⁷²⁴ e lu jetta nni lu puzzu, ca era vacanti senza acqua.

Quannu Giufà ammazzà' a l'omu, si nn'addunà unu, e lu ij' a diri a la sò famiglia; subbitu si partinu e nni fannu stanza a la Ghiustizia comu Giufà ammazzau a lu canta-matinu.

⁷²³ Raccontata da Rosa Brusca.

⁷²⁴ In casa.

La matri di Giufà, ca era 'sperta, pinsà' ch'avìa un crastu; l'ammazza e lu jetta nni lu puzzu. La Ghiustizia si nni va nni Giufà pri fari la virifica di lu muortu; la famiglia di lu muortu cci ij' 'nzèmmula. Lu Jùdici cci dissi a Giufà: – «Unni lu purtasti lu muortu?» Rispunni Giufà, pricchì era babbu: – «Ìa lu jittavu nni lu puzzu.» Attaccaru a Giufà cu 'na corda e lu calàru nni lu puzzu; arrivannu a lu funnu di lu puzzu, minti⁷²⁵ a circari, e trova e tocca lana e cci dici a li figli di lu muortu: – «Nn'avì a lana tò pà?» – «Mà pà' 'un n'avìa lana.» – «Chistu havi la lana; 'un è tò pà';» pùà tocca la cuda: – «Nn'avìa cuda tò pà?» – «Mà pà' 'un n'avìa cuda.» – «Nquà 'un è tò pà'.» Pùà tocca, ch'avìa quatru piedi, e dici: – «Quantu piedi avìa tò pà?» – «Mà pà' du' piedi avìa.» Rispunni Giufà: – «Chistu havi quatru piedi; 'un è tò pà'.» Pùà tocca la testa, e cci dici: – «Nn'avìa corna tò pà?» Rispuvinnu li figli: – «Mà pà' 'un n'avìa corna.» Rispunni Giufà: – «Chistu havi li corna; 'un è tò pà'.» Rispunni lu Jùdici: – «Giufà, o cu li corna o cu la lana acchiànalù.» Tiranu a Giufà cu lu crastu 'n cuoddu, la Ghiustizia vitti ca era veru cràstu, e lassà' libèru a Giufà.

*Casteltermini*⁷²⁶.

⁷²⁵ *Minti*, si dà, si mette.

⁷²⁶ Raccontato da Giuseppe La Duca, e fatto raccogliere dal sig. Gaetano Di Giovanni.

6. Giufà e la simula.

La matri di Giufà avía 'na picciridda e la vulía bèniri quantu l'occhi soi. 'Nca 'na jurnata s'appi a jiri a sèntiri la Missa; si vòta cu sò figghiu: – «Giufà, vidi ca io vaju a la Missa: la picciridda dormi; còcicci la simulidda⁷²⁷ e cci la duni a manciari.» Pigghia Giufà e coci 'na gran pignata di simula; comu fu cotta nni pigghia 'na bella cucchiarata e cci la 'nfilà 'mmucca a la picciridda. La picciridda cuminciau a jittàri sguiddari⁷²⁸, ca s'abbruciaiu, e ddoppu jorna ni muríu, ca la vucca cci fici cancrena. La matri 'un ni putennu cchiù di stu figghiu; pigghia c'un lignu, e nni lu mannò a lignati.

*Palermo*⁷²⁹.

7. Giufà e la ventri lavata.

Ora la matri di Giufà 'n vidennu ca cu stu figghiu 'un cci putía arrèggiri, lu misi pi picciottu⁷³⁰ di tavirnar. Lu tavirnar lu chiamau: – «Giufà, va a mari, e va lava sta ventri, ma bona lava, sai! masinnò abbuschi⁷³¹.» Giufà si pigghiò la ventri e iju a

⁷²⁷ Cuocile il semolino.

⁷²⁸ *Sguiddari*, gridi, strida.

⁷²⁹ Raccontata da Rosa Brusca.

⁷³⁰ Per guattero.

⁷³¹ Altrimenti ne toccherai.

ripa di mari. Lava, lava; ddoppu aviri lavatu 'na matinata, dissi: – «E ora a cu' cci spiju s'è bona lavata?» 'Nta stu mentri s'adduna d'un bastimentu chi stava partennu; nesci un muccaturi⁷³², e si metti a fari signali a li marinara, e a chiamalli: – «A vui! a vui! Viniti ccà! Viniti ccà!» Lu capitanu si nn'adduna e dissi: – «Puggiamu, picciotti, ca cu' sa chi nni scurdamu 'n terra...» Scinni 'n terra, e va nni Giufà. – «Ora chi cc'è?» – «Vassìa mi dici: *È bona lavata sta ventri*⁷³³?» Lu capitanu unu era e centu si fici⁷³⁴; afferra un pezzu di lignu e cci li sunau boni boni⁷³⁵. Giufà chiancennu cci dissi: – «'Unca com'hê diri?»⁷³⁶ – «Ha' a diri, cci arrispunni lu capitanu: – *Signuri, facitili curriri*. – E accussì nn'accanzamu lu tempu ch'âmu persu⁷³⁷.»

Giufà cu li spaddi beddi càudi, si pigghia la ventri e sfera pi 'na campagna, dicennu sempri: – «Signuri, facitili curriri! Signuri, facitili curriri!» 'Ncontra a un cacciaturi ca tinía di fittu du' cunigghia. 'Ncugna Giufà: – «Signuri, facitili curriri! Signuri, fa-

732 Moccichino, pezzuola.

733 È un modo proverbiale solito dirsi dopo d'aver fatto molta fatica, e non aver visto gradire l'opera nostra, o averla vista prendere per cosa di nessun conto.

734 S'arrabbìò terribilmente.

735 E gli battè la solfa.

736 Dunque come devo dire?

737 E così ci rifaremo del tempo perduto (per ragion tua).

citili curriri!» Li cunigghia scapparù. – «Ah! figghiu di scaranà⁷³⁸! macari tu mi nn'ha' a fari?» cci dici lu cacciaturi, e cci chianta di manu a culazzati di scupetta⁷³⁹. Giufà chiancennu chiancennu cci dici: – «'Unca com'hê diri?» – «Comu ha' a diri?» – *Signuri facitili ocidiri!*

Giufà si pigghia la ventri e java ripitennu zoccu avía a diri. Scontra, e scontra a dui chi si sciarriavanu. Dici Giufà: – «Signuri, facitili ocidiri!» – «Ah 'nfamuni! puru tu attizzil!»⁷⁴⁰ dicènu chisti dui; e lassanu di sciarriàrisi e chiantanu di manu a Giufà. Poviru Giufà arristau cu la scuma a la vucca, e 'un putía cchiù parrari. Ddoppu un pizzuddu, dici sugghiuZZiannu⁷⁴¹: – «'Unca com'hê diri?» – «Comu ha' a diri? cci arrispunninu iddi; ha' a diri: «*Signuri, facitili spàrtiri!*» – «'Nca, Signuri, facitili spàrtiri, accuminzò a diri Giufà; Signuri, facitili spàrtiri. E java caminannu cu la ventri 'mmanu e sempri dicennu la stissa canzuna.

Caminannu caminannu, a cui 'ncontra? a du' picciotti⁷⁴² caniscianu di la Chiesa maritati allura allura; comu sentinu: – «Signuri, facitili spàrtiri! Signuri, facitili spàrtiri!» curri lu zitu, si

738 Figlio d'una...

739 E comincia a picchiarlo colla culatta dello schioppo.

740 Anche tu attizzi (la lite)!

741 Singhiozzando.

742 Due giovani, maschio e femina.

sciogghi la cintura e, tiritinghi e tiritanghi⁷⁴³ supra Giufà dicènnucci: – «Aciddazzu di malagùriu! ca mi vôi fari spàrtiri cu mè mughghieri!...» Giufà 'un ni putennu cchiù si jittò pi mortu. Li parenti di li ziti 'ncugnaru pi vidiri si Giufà era mortu o vivu. Ddoppu un pizzuddu Giufà arrivinni e si susíu. Cci dicinu li genti: – «'Unca tu accussì cci avivi a diri a li ziti?» – «E comu cci avía a diri?» cci addumanna Giufà. – «Cci avivi a diri: – *Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!*»

Giufà si pigghiò la ventri e si nni turnò a la taverna. Passannu di 'na strata, cc'era 'nta 'na casa un mortu cu li cannili pi davanti, e li parenti chi chianciànu a chiantu ruttu. Comu sentinu diri a Giufà: – «Signuri, facitili ridiri! Signuri, facitili ridiri!» – zoccu cci⁷⁴⁴ avianu dittu chiddi di lu zitaggiu⁷⁴⁵, – cci parsi 'na cosa fatta apposta; nesci unu cu un marrùggiu, e a Giufà cci nni detti pi iddu e pi àutru.

Allura vitti Giufà ca la megghiu era di zittìrisi⁷⁴⁶ e curriri a la taverna. Lu tavirnaru comu lu vitti cci detti lu restu, ca l'avía mannatu cu la matinata, e s'arricugghíu 'n versu vintitrè uri; e poi cci detti la coffa⁷⁴⁷.

743 E picchia e ripicchia.

744 Quel che a lui, a Giufà.

745 Le persone del corteo nuziale.

746 Di starsi zitto.

747 Lo licenziò.

Palermo⁷⁴⁸.

8. Manciatì, rubbiceddi mei!

Giufà com'era menzu lucchignu⁷⁴⁹ nuddu cci facià 'na facci⁷⁵⁰, comu dicissimu di 'mmitallu o di dàricci quarchi cosa⁷⁵¹. Giufà iju 'na vota nna 'na massaría, pi aviri quarchi cosa. Li massarioti comu lu vittiru accusì squasunatu, pocu mancò ca 'un cci abbiaru li cani di supra; e nni lu ficiru jiri cchiù tortu ca drittu. Sò matri capíu la cosa, e cci pricurau 'na bella bunàca, un paru di càusi e un gileccu di villutu. Giufà, vistutu di camperi iju a la stissa massaría; e ddocu vidistivu li gran cirimoniì!., e lu 'mmitaru a tavula cu iddi. 'Sennu a tavula, tutti cci facianu cirimoniì. Giufà pi 'un sapiri leggiri e scriviri comu cci vinía lu manciari, pi 'na manu si jinchìa la panza, pi 'n'àutra manu chiddu ch'avanzava si lu sarvava 'nta li sacchetti, nna la còppula, nna la bunàca; e ad ogni cosa chi si sarvava dicía: – «Manciatì, rubbiceddi mei, cà vuàtri fustivu 'mmitatì!»

Palermo⁷⁵².

748 Da un aggiustore della Fonderia Oreteia.

749 *Lucchignu*, che ha dello scemo, mogio.

750 Nessuno gli faceva una gentilezza.

751 Come sarebbe a dire d'invitarlo o di dargli qualche cosa (da mangiare).

752 Raccontata da Francesca Amato.

9. «Giufà, tirati la porta!»

'Na vota la matri di Giufà iju a la Missa; dici: – «Giufà, vaju a la Missa; tirati la porta.» Giufà, comu nisciu sò matri, pigghia la porta e la metti a tirari; tira tira, tantu furzau ca la porta si nni vinni. Giufà si la càrrica 'n coddu, e va a la Chiesa a jittariccilla davanti di sò matri: – «Ccà cc'è la porta!...» Su' cosi chisti?!...

*Palermo*⁷⁵³.

10. Giufà e la Hjocca⁷⁵⁴.

Si cunta ca 'na vota cc'era Giufà; sò matri si nni ij' a la Missa e cci dissi: – «Giufà, vidi ca staju jennu a la Missa, vidi ca cc'è la hjocca, e havi a scuvati l'ova, la pigli, cci duni a manciari la suppa e pua la minti 'n capu arrieri, ca nun bazzi ca s'arriffriddanu l'ova⁷⁵⁵.» 'Nquà Giufà piglia la hjocca, cci fa la suppa cu pani e vinu e la civa, tantu chi la civava ca cci la fuddava cu lu jitu e

⁷⁵³ Raccontata dalla Brusca.

⁷⁵⁴ *Hjocca* o *ciocca*, chioccia.

⁷⁵⁵ *Cci duni* ec. Le dai da mangiare la zuppa (di pane e vino), e poi la rimetti sulle uova; che non si raffreddino (*nun bazzzi*, non faccia).

l'affuccà' e muri'⁷⁵⁶; quannu Giufà vitti la hjocca 'n puortu⁷⁵⁷, dissi: – «Ora comu fazzu, ca l'ova s'arrifriddanu! ora mi cci mintu ia 'n capu l'ova.» Si leva li canzi⁷⁵⁸ e la cammisa e s' 'ncula 'n capu l'ova, e si cci assetta. Vinni sò mà' e cci gridava: – «Giufà, Giufà!» Arrispunni Giufà: – «*Chila, chila*⁷⁵⁹, 'un cci puozzu viniri ca sugnu hjocca e sugnu misu 'n capu l'ova, manzinò⁷⁶⁰ s'arrifriddanu.» Sò matri si misi a gridari: – «Birbanti, birbanti! ca tutti l'ova scafaz-zastil!» Si susi Giufà e l'ova eranu tutti 'na picata.

*Casteltermini*⁷⁶¹.

11. Giufà e li latrì.

Caminannu pi 'na campagna sularina, 'na vota a Giufà cci vinni di fari acqua⁷⁶². Ddoppu chi finíu, sapiti com'è quannu si

756 *E la civa* ecc. E la ciba, e la cibava per modo che (la zuppa) gliela spingea col dito; e così l'affogò e la chioccia morì.

757 *'N puortu*, in porto, qui per morta; (non tanto in uso).

758 *Canzi*, calzoni. Le mastranze e i civili dicono: *càusi*; in Cianciana tutti *cazi*.

759 Imitazione del gridio della chioccia.

760 *Manzinò*, volg.; in Cianciana; *masinnò*, altrimenti.

761 Raccontato da maestro Vincenzo Aricò e fatto raccogliere dal signor Di Giovanni.

762 *Fari acqua*, orinare.

piscia? ca va facennu tanti viuledda e curri⁷⁶³. Giufà si vota cu li viuledda e cci dici: – «Tu pigghi pi ccà; tu pigghi di ccà, tu pigghi pi ccà (parrannu pi l'arina), e io pigghiu pi ccà;» e scinníu.

Giustu giustu ddà sutta cc'era 'na grutta, e cc'eranu 'na pocu di latrì chi si stavanu spartennu 'na pocu di dinari. Sentinu accussì, dici: – «Ah! pi santu Dima⁷⁶⁴! ca la Giustizia vinni a pigghiàrinni, e nni sta atturniannul!» e scapparù lassannu li dinari ddà. Scinni Giufà, vidì sti gran dinari: nè gattu fu nè dammaggiu fici, e si li pigghiau.

*Palermo*⁷⁶⁵.

12. «Occhi di cucca.» – «Ahi ahi!»

Giufà duvennu purtari li dinari a la casa, si scantava ca cci li pigghiavanu; e chi fa? li mettì 'nta un saccu e di supra cci mettì spini di sipàla⁷⁶⁶ pi fari avvidiri ca 'un era nenti chiddu chi purtava⁷⁶⁷. Si lu jetta arreri li spaddi e arranca pi la casa. Li picciotti lu scuntravanu: – «Giufà, chi porti?» – «Occhi di cucca;» (sin-

⁷⁶³ Sapete com'è quando si piscia? che l'urina va dividendosi in tante stroschie e scorre.

⁷⁶⁴ Si ricordi che Disma è il santo protettore dei ladri.

⁷⁶⁵ Raccontata da Francesca Amato.

⁷⁶⁶ *Sipàla*, siepe.

⁷⁶⁷ Per far vedere che non era nulla quel che egli portava.

tennu parrari di la munita d'argentu chi lucía). 'Ncugnavanu li manu pi tuccari e si puncianu: – «Ahi ahi!»

Passava di 'n'âtra banna; li picciotti: – «Giufà, chi porti?» – «Occhi di cucca.» Tuccavanu: – «Ahi ahi!» e accussì Giufà junciu a la casa e cci purtò sani e sanseri⁷⁶⁸ li dinari a sò matri.

*Palermo*⁷⁶⁹.

13. Giucà e chiddu di la scummissa.

Cc'era 'na vota un prupriitariu, e si pigghiau un crapìciu.

'N tempu di 'mmernu cci dissì a un 'ndividu: – «Si tu ti fidi di scurari ccà supra la rina vicinu lu mari comu ti fici tò matri⁷⁷⁰, ti dugnu cent'unzi quannu agghiorni vivu⁷⁷¹; s'agghiorni mortu, perdi lu còriu.» A stu fattu cci misiru guardii: – «Guar-dàti a chistu!»

Di notti tempu passa un bastimentu. Ddu poviru mischinu chi era a la spiaggia, stinníu li manu comu si s'avissi vulutu quadriari cu lu lumi di lu bastimentu. Jurnau la matina; rifereru li guàrdii a lu prupriitariu: – «Signuri, tutta a notti la fici nudu⁷⁷²;

⁷⁶⁸ E portò sani e intatti. *Sanu e sanseru*, maniera di dire per dinotare cosa che non sia stata toccata.

⁷⁶⁹ Raccontata da Francesca Amato.

⁷⁷⁰ Come ti fece tua madre, cioè ignudo affatto.

⁷⁷¹ Se però tu il domani sarai vivo.

⁷⁷² *La fici nudu*, la passò ignudo.

ma a la menzannotti passau un bastimentu cu lu lumi, centu migghia a mari, e iddu si quadiu.» Risposta di lu prupriutariu a chiddu di la scummissa: – «Aviti persu: vi quadiastivu, e pirdistivu la scummissa.»

Chiddu chi persi la scummissa si mittiu chiancennu e iju nni Giucà. Dichi Giucà: – «Chi hai ca chianci?» Dichi: – «Stanotti cci fu chiddu tali chi si pigghiau stu crapiciu, e pirchi passau lu bastimentu, e io fici accussì cu li manu⁷⁷³, dici ca mi quadiu. Comu pò essiri chistu?... E ora io persi la scummissa!» Giucà cci arrisponni: – «'Un ti scantari: ccà sugnu io. Ma dimmi: nni li spartemu li picciuli si io vinciu pi tia⁷⁷⁴?» – «Sì.» Eccumi ca Giucà accattau un zimmili di carvuni e un crastu⁷⁷⁵: e misi lu zimmili di carvuni addumatu a un capu di Trapani a li Scappuccini⁷⁷⁶; pigghiau 'na gradigghia⁷⁷⁷, e la misi a dirizioni di li Cappuccini a la Loggia. Pigghia stu crastu, e lu misi supra la gradigghia, e lu focu lu misi a li Cappuccini; e misi a firriari ddu crastu senza focu. Tutti l'aggenti vidennu a sta bestia fari st'opera-

⁷⁷³ Il narratore stese le mani in segno di volersi riscaldare.

⁷⁷⁴ Ma dimmi: e se io vincerò per te, ce li divideremo i quattrini?

⁷⁷⁵ Un castrato.

⁷⁷⁶ Scappuccini e Cappuccini, quasi indistintamente: convento fuori Trapani presso Torrigni.

⁷⁷⁷ *Gradigghia*, graticola.

zioni, lu crastu a la Loggia e lu focu a li Cappuccini, cci spijavanu chi facia; e Giucà cci dicía: – «Arrustu stu crastu.»

Ecco chi passa chiddu di la scummissa; dici: – «Chi fai, Giucà?» – «Arrustu stu crastu.» – «E lu focu unn'è?» – «A li Scappuccini.» – «E comu, armali!» – «E missèri e armali veru, dici Giucà, comu pò essiri mai ca chiddu si quadiava cu lu lumi di lu bastimentu centu migghia arrassu? Comu 'un si pò arrustiri chistu, 'un si putía quadiari chiddu.»

A stu fattu Giucà cuntau tutti cosi a li genti, e chiddu cci appi a dari la scummissa.

*Trapani*⁷⁷⁸.

VARIANTI E RISCONTRI

Il nome di *Ginfà* si modifica e trasforma da paese a paese; in Trapani è *Giucà*, in Piana de' Greci, Palazzo Adriano e nelle altre colonie albanesi di Sicilia, *Ginxà*, in Acri (Calabria citer.) *Ginvali*; in Toscana, Roma e Marche, *Giucca*, ecc. Il nome di *Ginfà* coincide con quello d'una tribù araba, ed il personaggio ha riscontri in *Sdirrameddu* e in *Maju longu* di Polizzi, nel *Loccu di li passuli e fciu* di Cerda, e in *Martinu* di Palermo (personificazioni fantastiche le cui scempiaggini si attribuiscono anche a Giu-

⁷⁷⁸ Me l'ha raccontata Gaspere Stinco facchino, per gentile mediazione del sig. Giuseppe Polizzi, Bibliotecario della Fardelliana.

fà), in *Trianniscia* di Terra d'Otranto, nel *Mato* di Venezia, in *Simonètt* del Piemonte e in *Bertoldino* e *Cacasenno*. Giufà è l'autore d'un adagio che dice una cosa notissima: *Quannu chiovi, friddu fa, dissi Giufà*; e corre proverbiale sempre che si voglia accennare a scioccherie fatte da qualcuno.

D'uno che ne abbia fatte di tutti i colori si suol dire: *È un Giufà! Nni fici quantu Giufà*. Ecco intanto i riscontri che le sue sciocchezze hanno nelle altre tradizioni italiane.

1. Se ne ha una versione napoletana nel *Cunto de li cunti* del BASILE, I, 4: *Vardiello*. «Vardiello essenno bestiale dapò ciento male servitie fatte a la mamma, le perde no tuocco de tela e vollenno scioccamente recepatola da una statola diventa ricco.»

Vedi nelle *Cinque storie della nonna* (Torino, Paravia) il *Giacomino e la pianta dei fagioli*.

2. Variante della precedente.

3. L'aneddoto della mosca è in IMBRIANI, *Novellaja fiorentina*, n. III: *La frittatina*, e meglio nella variante in nota, pag. 30; nel *Bertoldo*, *Bertoldino* e *Cacasenno*, canto XII (Venezia, MDCCXCI) e nelle *Piacevoli e ridicolose semplicità di Bertoldino* (Milano, 1871), pag. 74, Bertoldino insegue le mosche, e le assalta; e non potendone più, chiede aiuto da sua madre Marcolfa. Nelle *Tredici piacevoli notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3: leggesi che uno sciocco Fortunio, il quale stava a' servigi di uno speziale di Ferrara, do-

vendogli cacciare d'estate le mosche di sulla fronte calva, diedegli un colpo di pestello per ucciderne una importunissima. – Ecco una variante di questo aneddoto:

Giufà nni lu Jùdici.

Li muschi 'ncuitavanu a Giufà e l'allapitiavanu⁷⁷⁹. Iddu si nni iju nna lu Jùdici, e l'accusau.

Lu Jùdici si misi a ridiri, e cci dissi: – «Unni vidi muschi, e tu ci duni pugna.» Giustu giustu, mentri lu Jùdici parrava, na musca cci iju 'nta la facci. 'Ncugna Giufà e c'un pugu cci frica lu nasu⁷⁸⁰.

Palermo⁷⁸¹.

5. Vedi la novella del 4° filosofo nella *Storia d'una crudele matrigna, ove si narrano piacevoli storie*. (Bologna, Romagnoli 1862, Disp. XIV della *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare dal sec. XIII al XVII*); e le *Tredici piacev. notti* dello STRAPAROLA, XIII, 3, ove Fortunio getta nel pozzo un becco per non farsi cogliere della Giustizia. Riferisco qui due belle varianti:

Giufà e lu Cardinali.

⁷⁷⁹ *Allapitiari*, assalire come fanno le api.

⁷⁸⁰ E con un pugno gli rompe il naso.

⁷⁸¹ Raccontato da uno della contrada Denisinni.

Si riccunta e cc'era 'na vota e cc'era Giufà. Sò matri 'na jurnata, pi scapularisillu di supra li costi⁷⁸² cci dissi: – «Vattinni a caccia, va' pigghia un cardidduzzu.» Pigghiasi la scupetta, caminannu: – «E quali sunnu li cardiddi, matri? jeu 'un li canusciu.» – «O bestia! mancu sai quali sunnu li cardiddi? sunnu chiddi chi hannu la testa russa!» Giufà si ha pigghiatu la scupetta e si 'nn'ha jutu a caccia fora li porti. Camina e camina, arriva 'nta 'na chiusa, e dda a cu' vitti? vitti a un Cardinali chi stava passianu. Comu cci vitti la cuppuletta russa 'n testa, dissi: – «O chi bellu cardidduni!» *bulm!* e cci tirau 'na scupittata. Lu poviru Cardinali agghiummuniau⁷⁸³ senza diri *cin*; Giufà allura tuttu cuntenti s'acchiappa 'n coddu lu cardidduni e ammutta a jiri 'n casa. Comu arrivau a la casa, si misi a fari un sassinu⁷⁸⁴: – «Matri, matri, scinniti chi jeu sulu nu' lu pozzu acchianari lu cardiddu; è veru grossu.» Sò matri, comu 'ntisi accussì, jisau li vuci: – «Mischina mia! sa chi fici.... sa chi successi!...» e pi la prescia si sdirrùpa scala scala. Quannu va pi vidiri, ci vinni quaramai un motu⁷⁸⁵. – «Comu facisti! arma scilirata, a cu' ammazzasti? ora ti mànnanu a la furca.... e mori... e jeu arrestu sula mala scunsu-

782 Per levarselo d'attorno.

783 Cadendo, s'aggomitolo, morì.

784 Un diavolerio.

785 La colse quasi quasi un accidente.

lata!... com'hê fari?... ah chi figghiu chi mi sciurtiau!...⁷⁸⁶» E la povira matri si pidduliava tutta, s'ammazzava tutta. Giufà, allucutu, allucutu, all'ultimata cci dissi a sù matri: – «Ora, matri, m'aviti a diri chi su' sti specii⁷⁸⁷ chi faciti; nunca⁷⁸⁸ doppu chi mi dicistivu di jiriminni a caccia, e di pigghiari un cardiddu cu la testa russa, e jeu tuttu chistu l'haju fattu, viju chi stati facennu comu 'na fera, e vuliti a centu chi vi tennu.» – «Vattinni, erva vili, mancia persa, arma dannata; comu êmu a fari ora cu stu mortu!?... unni l'urvicamu!?... oh chi tusciu chi m'avvinni!» E la povira matri 'un si dava paci e chiancía a larmi di sangu. – «Nenti, matri mia, vossa 'un si scanta, cci dissi Giufà, ora lu jettu 'nta lu puzzu e cci jettu 'na pocu di petri di 'n capu e 'un si nni parla cchiu.» Accussì fici Giufà; pigghiau lu mortu, lu jittau 'nta lu puzzu e poi cci lassau jiri di 'n capu 'na quantità di mazzacani⁷⁸⁹ e di cuti. Poi cci vinni 'n testa di jittàricci un crastu mortu e supra di lu crastu n'àtra pocu di petri grossi e giachi⁷⁹⁰, chi lu puzzu quaramai si jinchíu. Doppu chi s'allistíu, chi pensal?... pensa di jiri nna lu Judici e cci cunta chi 'nta lu puzzu di lu sò curtigghiu cc'era jittatu un Cardinali mortu. Lu Jùdici

⁷⁸⁶ Che mi è toccato in sorte.

⁷⁸⁷ Scherzi.

⁷⁸⁸ Dunque.

⁷⁸⁹ Sassi.

⁷⁹⁰ Ciottoli.

sapennu cu' era Giufà cci dissi ridennu – «Vattinni va, pezzu di malunatu, va vidi soccu ha' a fari, va.» Ma vidennu lu Judici ca Giufà 'un si nni vulia jiri, e dicia sempri: «Vossa camina, vossa camina,» dissi 'ntra d'iddu: – «Cosa cc'è?» Chiamau 'na pocu di sbirri, e tutti 'nsèmmula jeru 'n casa di Giufà. Arrivati chi fòru, lu Jùdici cci dissi a Giufà: – «Scìnnicci tu stessu 'nta lu puzzu e videmu soccu cc'è.» – «Giufà vagghiardu⁷⁹¹ scinniu 'nta lu puzzu e di ddà jusu cci dissi a lu Judici: – «Signuri Judici, l'acqua petri addivintau, e lu mortu è sutta li petri.» Allora li sbirri abbuscaru 'na corda⁷⁹² e 'na coffa e si misiru a tirari li petri chi Giufà cci pruija. Doppu un beddu pizzazzu, Giufà si misi a gridari di ddà jusu: – «Me' signuri, me' signuri, a lu Cardinali li corna cci nascèru.» Lu Judici si misi a ridiri, e cu' 'na magnità la cchiù granni chi mai cci dissi: – «'Un ti nni 'ncaricari, secuta a livari petri.» e Giufà sicutava a livari petri. Quannu lu crastu fu tuttu scummigghiatu di li petri Giufà chiamau arrè: – «Signuri, iddu crastu è.» Lu Judici allora ci arrispunniu: – «Acchianatinni, pezzu di birbantunazzu; haju vistu quantu si' loccu; n'àtra vota 'un ti arrisicari di fari sti cosi, sai! va' travagghia, e va' bùscati lu pani senza 'ncuitari a nuddu, e vasinnò ti fazzu attaccari e ti fazzu mettiri a lu casteddu; vattinni.» Giufà arristau comu un minniali, lu Judici e li sbirri si nni jeru, e la povira matri di Giufà tut-

⁷⁹¹ Gagliardo, subitamente.

⁷⁹² Allora i birri procurarono una fune.

ta cugghiuta cugghiuta, riscialau chi sò figghiu si la scapulau comu vosi Diu.

Favula favula, 'un cci nn'è cchiù.

Malu viaggiu quannu fu.

Marsala⁷⁹³.

Canta-la-notti

'Na vota la matri di Giufà aveva un gaddu. 'Na jurnata lu cuciu e si lu manciaru a tavula. Giufà, ca nu nn'avía manciatu mai, cci piaciú e cci spijau a sò matri: comu si chiamava. Sò matri cci dissi: *Canta-la-notti*. 'Na siritina Giufà vitti un puvireddu chi cantava darrereri 'na porta; pigghia un cuteddu, cci l'azzicca 'nta lu cori, si lu càrrica e si lu porta a la sò casa, e cci dici a sò matri: – «Mamma, l'haju purtatu lu *Canta-la-notti*.» La matri vidennu addu mortu si misi 'n cunfusioni, e pigghia lu mortu e lu jetta 'ntra lu puzzu.

La Giustizia accuminzau a circari di chiddu ch'avía statu ammazzatu; e Giufà, cci dissi ca l'aveva ammazzatu iddu e ca cci l'avía purtatu a sò matri pi fariccillu cociri. La matri comu sappi sta cosa subbitu scanna un crastu ch'avía, e cci lu jetta supra lu mortu nna lu puzzu. Nna metri, veni Giufà cu la Giustizia. Id-da spija si Giufà avía purtatu un mortu, e sò matri cci dici, ca

⁷⁹³ Raccontata da Anna Maltese e raccolta dal prof. Salv. Struppa.

avía purtatu un crastu fitusu, e cci l'aveva jittatu 'nta lu puzzu. Unu di la Giustizia si cala 'nta lu puzzu e tuccannu tuccannu vitti pilu. E cci spijau a li parenti di lu mortu ca eranu supra: – «Chi è? pilusu?» – «Forsi 'nta lu pettu.» Tuccannu tuccannu vidi quattru pedi. – «Chi havi quattru pedi?» – «Havi du' pedi e du' manu.» Tantiannu tantiannu vidi ca havi du' corna e spija: – «Ch'avia du' corna?» Ddocu s'addunanu ch'era buffuniata.

Palermo⁷⁹⁴.

7. Una versione senese è ne' *Proverbi e modi di dire* del GRADI: *Fignuccio*.

9. È simile al primo aneddoto di *Sdirrameddu*, alla *Novella di Cacasenno*, pag. 21-22 (Milano, 1870) e alla *Patalocca* delle *Nov. pop. bologn.* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza porta al marito nel bosco l'uscio di casa. Vedi pure li *Cunti di Gincà* in queste *Varianti e riscontri*.

Una versione subalpina diedela A. DE GUBERNATIS nella *Civiltà Italiana* di Firenze, anno I, numero 3, pagina 45-46: *Leggende dei popoli comparati: Lo sciocco*, ov'è pure un'altra versione della nostra II. – Il De Gubernatis richiama alla novella mongolica riferita da LIEBRECHT nell'*Orient und Occident* del BENFEY, I, p. 116. Una versione romagnuola di Savignano la diede nello stesso periodico, an. I, n. 5, pag. 79 E. TEZA: *Ancora dello scioc-*

⁷⁹⁴ Raccontata da Rosa Brusca.

co; una calabrese F. CHIECO, an. I, n. 13, pagina. 203–5: *Ancora la novella dello sciocco*.

10. nel *Bertoldino*, pag. 46 e segg., Bertoldino, lontana la madre, va a sedersi sulle uova delle oche per tenerle calde e far nascere le paperine.

11. Nelle *Sicil. Märch.* della GONZENBACH, n. 57 a un giovane che non ha paura di nulla cade di mano una brocca d'acqua, ed egli dice alle strisce d'acqua che scorrono: «500 di qua; 400 di là; 600 da quella via.» Sotto ci sono ladri che stannosi dividendo una somma di danaro; credendo che vengano birri, si danno a fuggire lasciando il giovane padrone di tutto.

Quasi la stessa è nella *Patalocca* della CORONEDI-BERTI, ove Zonza e Toniolo restano padroni d'una buona somma di danaro che una mano di ladri lasciano nel vedersi cadere di sopra qualche cosa che la Zonza, salita sull'albero, scarica loro addosso. Altro riscontro è nella *Novellaja milan.* dell'IMBRIANI, n. X: *L'esempi di lader*. Una versione greca di Terra d'Otranto è negli *Studi* del MOROSI, pag. 74, III, *Trianniscia*; altra versione è nella XIII delle *Notti* dello STRAPAROLA, fav. 5. Vedi pure li *Cunti di Giucà* in queste *Varianti e riscontri*.

La seguente tradizione non è che una variante degli aneddoti 11 e 9, non che del *Loccu di li pàssuli e ficu*.

Cunti di Giucà.

Giucà 'na vota iju a ligna; comu iju a ligna era cu tanti picciotti. Chiddi ficiru lu sò mazzu di ligna, e iddu arristau ddà. Quannu si fici li so' mazzi di ligna, si nni vinni catàmmari catàmmari a lu paisi⁷⁹⁵. Caminu facennu, stava pigghiannu pi 'na grutta, era stancu e pusau; e cci vinni di pisciari, e fici quattru viola. – «Curriti, curriti, chi vi canusciu;» cci dissi Giucà.

Ddà sutta cc'eranu latri, e si misiru a curriri. Eccumi videntu a ddi bestii curriri dici: – «Oh chi fôru bestii! di mia si scantaru!» Pigghia lu mazzu di ligna e si li scinni nna la grutta. Vitti ddà lu quadàru chi vugghia; attrappa un pezzu di carni e un pezzu di pani, e mancia. Pigghiau e iju pi circari li picciuli, e si pigghiau un bellu saccu di munita d'oru; 'nfasciau arrè li ligna, e jisau, e si nni vinni pi Trapani.

Trasennu la porta, dici (unu di chiddi di la porta): – «Giucà, chi porti?» – «Ligna» e si nni iju 'n casa di sò matri. Mentri stava salennu lu curtigghiu, sò matri parlava cu li vicini. Dici Giucà: – «Matri, trasìti!» – «Oh! dici, tuttu stancu si', Giucà?» – «Viniti ccà; zittiti.⁷⁹⁶» Spàscia lu mazzu di ligna e cci cunsigna lu saccu di la munita d'ora a sò matri. Sò matri, nenti minchiuna, l'ammucciau, e cci dissi: – «'Un parrari, sai! pirchè si la Liggi lu sapi, nni manna 'n galera a tutti dui.»

⁷⁹⁵ Lemme lemme al paese.

⁷⁹⁶ Tacete.

Sò matri iju a pigghiaru pàssuli e ficu sicchi, acchiana supra li ciaramiti⁷⁹⁷, e iddu era 'nta lu lettu addummiscitu. Eccumi chi sò matri pigghia ficu e pàssuli, e cci li jetta di supra. Sta bestia quannu s'arruspigghiau e vitti sti pàssuli: – «Matri matril!» – «Chi vuoi?» – «Ccà cci su' pàssuli e ficu.» – «Pigghiali, figghiu miu, ca lu Signuri chiovi.⁷⁹⁸»

'Na vota si sciarriaru tuttidui, la matri e lu figghiu. – «Misseri e bujanazza! datimi li picciuli chi purtai, mannò arriccurru!⁷⁹⁹»

La matri 'un ni vosi sèntiri nenti; eccumi ca Giucà iju a'rri-curriri nni lu Judici: – «'Ccillenza, cci purtai un saccu di munita d'oru a mè matri, e idda 'un mi li voli dari.» La matri di Giucà fu chiamata di lu Judici. – «Giucà, io fu' chiamata di (*da*) lu Judici; tirati la porta.» Pigghia sta bestia, si purtau la porta 'n coddu 'nt'ò Judici.

Lu Judici dici: – «Vui cci aviti e dari li picciuli a vostru figghiu.» – «'Ccillenza, 'un lu vidi ca mè figghiu è foddì; ca purtò la porta 'n coddu?» Risposta di Giucà: – «Signuri, pi tali signali chiuviú tannu pàssuli e ficu sicchi.» Risposta di lu Judici: – «Chi viniti ccà? 'Un viditi ch'è foddì?!»

*Trapani*⁸⁰⁰.

⁷⁹⁷ *Ciaramiti*, tegoli.

⁷⁹⁸ *Chiovi*, piove, qui verbo personale.

⁷⁹⁹ Altrimenti ricorrerò.

Vedi del resto le *Sicilianische Märchen* della GONZENBACH, n. 37: *Ginfà*, e la relativa nota del KÖHLER, vol. II, pag. 228; gli *Aneddoti siciliani* di A. LONGO, n. XXI e XXII: *La Storia di Ginfà*; le *Fiabe popolari veneziane* del BERNONI, n. XI: *El mato; Simonett* nelle *Novelle popolari piemontesi* dell'ARIETTI; *Lo Rondallayre, Cuentos popolars catalans* di MASPONS Y LABROS, ser. I^a pag. 79 (Barcellona 1871), *Lo Beneyt*; la *Litterature populaire de la Gascogne* di CÉNAC MOUCANT, e nel *Jahrbuch für romanische und englische Literatur* di Lipsia, VIII, 3, le *Italianische Volksmärchen* del KÖHLER, pag. 262 e seg.

800 Raccontato da Nicasio Catanzaro, soprannominato Baddazza.

CXCI.

Chiddu di la scummissa.

'Na vota cci fu un gran matri-Fulippa, ca 'un avennu comu quasàrisi⁸⁰¹, iju nn'ôn scarparu pi jirisi a pigghiari un paru di scarpi. 'Nsaja chisti, 'nsaja chiddi⁸⁰², nni truvò un paru chi cci assittavanu 'na galantaria.

Nna 'na vutata d'occhi jetta c'un sàutu fora la putia e si nni fuj cu li scarpi misi. Lu mastro comu lu vidi fùjiri si cci jetta d'appressu gridannu: – «Affirratilu! ca li scarpi m'arrubbau! affirratilu!....» Li genti lu stavanu affirranu, ma chiddu, pruntu, dici: – «Lassatimi jiri, ca scummissa è!....» E dicennu chistu li genti lu lassaru passari cridennu ca era 'na scummissa di cu' sapia curri cchiù assai. E lu poviru scarparu arristau curnutu e vastuniatu⁸⁰³.

Palermo⁸⁰⁴.

⁸⁰¹ *Quasàrisi*, calzarsi.

⁸⁰² Prova queste scarpe, prova quelle.

⁸⁰³ E così il povero calzolaio restò col danno e il malanno.

⁸⁰⁴ Raccontata da Francesca Amato.

VARIANTI E RISCONTRI.

È tal quale nell'*Utile col dolce* del P. CASALICCHIO, cent. III, dec. VI, arg. 4. Altra molto analoga è nello stesso libro, I, IX, 8, ed anche III, IV, 6, la quale è quasi la stessa d'un'altra del CESARI.

CXCII.

Chiddu di li scecchi.

'Na vota cc'era un viddanu chi purtava 'na ritinata di scecchi. Li scecchi eranu tridici, e n'àutru nn'avía di sutta iddu. 'Nca caminannu caminannu juncíu 'nt'òn paisi; cc'era 'na festa, e si misi a'llianari vidennu zoccu si faciá 'nta lu paisi. Quannu fu ura di jirisinni e sicutari lu sò caminu cunta li scecchi, e nni trova unu di menu: eranu dudici. Dici: – «Ah, mischina mia! ca un sceccu mi manca!... E com'hê fari?...» E li cunta: – «Unu, dui, tri, quattru...» sina a dudici..., pirchè lu sceccu suo 'un cci lu mittía. Cunta arréri; ed eranu dudici; lu puvireddu si misi a chianciri ca cci avianu pigghiatu un sceccu.

Lu scontra un vurdunaru⁸⁰⁵: – «Cumpari, ch'aviti?» – «E ch'haju ad aviri!.. ca avía tridici scecchi e mi nni trovu dudici!... – «Veru, cumpari?» e si metti a cuntari li scecchi; cunta li scecchi ed eranu tridici; dici: – «E 'un su' tridici?» – «Gnirnò, dudici sunnu: taliati: unu, dui, tri, quattru, cincu, sei, setti, ottu, novi, deci, unnici e dudici!» – «E chiddu ch'aviti di sutta?...» Comu senti accussì lu viddanu dici: – «Aviti raggiuni, cumpari; avia lu sceccu di sutta e mancu mi nn'addunava!»

*Palermo*⁸⁰⁶.

⁸⁰⁵ *Vurdunaru*, mulattiere.

CXCIII.

Va' trasi lu cavaddu!

Cc'era 'na vota un carritteri; chistu si maritò e pigghiò 'na bedda picciotta. Quannu lu zitaggiu finìu e arristaru sulìddi li ziti, si vòta lu carritteri e cci dici a la zita: – «Lu vidi, Rusidda (dici): ora semu maritu e mugghieri. Chi filicità!... Ora io m'accattu un cavaddu: mi fazzu un carrettu; e accussì vaju a càrricu, e nni vuscamu lu pani. Ma io haju sta cosa: ca quannu tornu di fora, io 'un vogghiu travagghiari cchiù. 'Unca, vidi, Rusidduzza mia: d'ora 'n poi quannu io vegnu di fora, tu pigghi lu cavaddu, lu spaj, e ti lu 'nfili dintra, l'abbivìri; 'n summa cci pensi tu, ca io sugnu stancu.» La picciotta si misi a'rrunchiari li spaddi; dici:–«Chi nn'hè fari...» – «Chi veni a diri?! 'Unca cu' l'havi a tràsiri lu cavaddu, io⁸⁰⁷?!» – «Io sti così 'un li sàcciu fari...» – «E bonu, dici lu picciottu, ti lu 'nsigni.» – «No: io 'un

806 Raccontato da Francesca Amato.

807 *D'ora 'n poi* ecc. «D'ora innanzi quando io verrò da fuori (da un viaggio fuori il paese), tu prenderai il cavallo, lo staccherai (dal carro), e lo metterai dentro.» La giovine si mise a tirar le spalle (in segno di rifiuto); dice: – «Che n'ho a fare (no: questa non la farò).» – «Oh? (dice lo sposo) che vuol dir questo? Dunque chi l'ha a metter dentro il cavallo, io?»

cci sugnu avvezza a sti cosi. A la mè casa io nun cc'era 'nsignata.» – «E bonu, ti cci 'nsigni ora; a picca a picca.» – «No, io lu cavaddu 'un lu trasu...» – «Ma comu si fa ca tu l'ha' a tràsiri?!» – «E io nun lu trasu comu nun lu trasul» – «E io ti dicu: o tu lu trasi, o finisci làdia.» – «No no: nè ora nè mai!» A chistu lu picciottu si susi arrabbiatu, si sciogghi la curria: – «Ora io ti dicu: O tu trasi lu cavaddu o io ti chiantu di manu⁸⁰⁸... Va' trasi lu cavaddu!» – «No ca nun lu trasul» – «Ahn! chistu cc'è?... Va' trasi lu cavaddu!...» e appizza cu un gran corpu di curria supra li spaddi. Nni vulistivu cchiù di la zita? si metti a gridari com'arsu⁸⁰⁹: – «Ahi! moru! 'un lu vogghiu tràsiri lu cavaddu! 'Un lu vogghiu tràsiri!» – «Va' trasi lu cavaddu, t'haju dittu!» e ddocu curriati di livari lu pilu⁸¹⁰. E «va' trasi lu cavaddu!» e «no ca nun la trasu,» curreu li vicini: – «Figghioli figghioli, chi cc'è? ancora mancu siti maritati e cuminciastivu li sciarri! Chi è? pi lu cavaddu? Vegna ccà: lu trasemu nuàtri... Unn'è la cavaddu?» – «Mai, dici la picciottu; era discursu...; lu cavaddu l'avemu a'ccat-

808 *A chistu* ecc. A questo punto, il giovane si alza arrabbiato, si scioglie la correggia (e dice): – «Ora io ti dico: o tu metti dentro il cavallo, o io ti do addosso.»

809 Si mette a gridare come arso (uomo che bruci nel fuoco).

810 E qui correggiate da levare il pelo.

tari.» – «E chi vi vegna un capustornu! p'un discursu faciti tutta sta fera^{811!!}»

Palermo⁸¹².

VARIANTI E RISCONTRI.

Una variante di questa storiella è nella *Favilla, Giornale di Scienze, Lettere, Arti e Pedagogia*, serie II, an. I (Palermo 1863). *Sopra i proverbi*, Dialogo III di G. PITRÈ, pag. 599.

811 *E chi vi vegna* ecc. E che vi venga un accidente! per un (semplice) discorso fate tutto questo casaldiavolo!!

812 Raccontata da Francesca Amato.

CXCIV.

Lu burgisi e lu patruni.

Truvannusi un burgisi 'nta 'na massaria cu tutti l'àutri a cunvirsa- zioni cu lu patruni, e parlannu di pecuri e tumazza, cci scappau di diri chi avía avutu cumplimentatu un tumazzeddu, ma chi li surci cci l'avianu manciatu tuttu. Allora lu patruni, ch'era unu riccu e cu tanta di panza⁸¹³, lu pigghiau pi sceccu e pi cavaddu dicennu ch' 'un era pussibili chi li surci si putissiru manciari lu tumazzu; e tutti li pirsuni presenti dettiru tutti rag- giuni a lu patruni e tortu a lu burgisi. Ddu puvireddu potti par- lari cchiù?... Discursu porta discursu, ddoppu un pezzu lu patruni dissi, chi avennu a la scapulata untatu li vòmmari d'ogghiu p' 'unni li fari arrugginiri, li surci cci manciaru tutti li pizza⁸¹⁴. E ddocu scattia l'amicu di lu tumazzu: – «Ma, signuri patruni, comu pò essiri mai chi li surci nun si pottiru manciari lu mè tumazzu, si si manciaru li pizza di li vòmmari?» Ma lu

813 Era un riccone e con tanto di pancia, cioè grasso e altie- ro.

814 *Dissi* ecc. Disse ehe avendo egli alla fine de' lavori d'ara- to urti d'olio i vomeri per non farli irruginire, i topi rosero loro tutte le punte.

patruni e tutti l'àutri si misiru a gridari: – «Zittu, bestia! zittu, bestia! havi ragiuni lu patruni!»

S. *Ninfa*⁸¹⁵.

VARIANTI E RISCONTRI.

Il fondo di questa novellina è nello scritto *La prima veste dei discorsi degli animali* di M. AGNOLO FIRENZUOLA. Un tale si fe' conservare non so quante libbre di ferro da un suo amico; quando lo volle restituito, quello osservò che i topi glielo avevano mangiato; e il malcapitato bisognò tacere. Poco appresso, costui invitò a pranzo l'amico e lo volle col suo figliolino. Verso sera gli fe' sparire il figlio, e lo nascose, e quando il padre corse a cercarlo, l'ospite osservò di averlo visto prendere dagli uccelli e portar su. «Udiste voi mai, osservò il padre, che gli uccelli se ne portassero in aria?» E l'amico rubato: «Dovresti tu tanto maravigliare, che in quel paese dove i topi mangiano tante migliaia di libbre di ferro, gli uccelli se ne *portino* gli uomini, non che i fanciulli?» E vinse.

Vedi nella presente raccolta *La panza chi parra*, n. VIII.

815 Raccolta dal cav. Antonino De Stefani-Perez.

CXC.V.

Lu foddì⁸¹⁶.

'Na vota cci fu un galantomu chi iju a visitari lu 'Spiziu⁸¹⁷. Ddà cc'era 'nta di l'àutri un foddì, chi cci misi a fari tanti cironnii, e lu misi a'ccumpagnari. A certu puntu si firmau e cci dissi: – «Ora va, quantu mi dati ca vi dugnu un cunsigghiu?» – «Chi v'hè dari? cci dici lu galantomu. – Pigghiativi un bajoccu⁸¹⁸.» E cci detti un bajoccu. Comu lu foddì appi stu bajoccu 'mmanu, cci dici: – «*Vicinu li fabbrichi 'un cci passari.*» Lu galantomu sintennu accussì dissi 'nta iddu: – «Va, 'un cc'è mali: lu cunsigghiu è bonu.» Ddoppu un pizzuddu⁸¹⁹, lu foddì si vòta arretri: – «E si vi dugnu n'àutru cunsigghiu, mi lu dati n'àutru bajoccu?» Lu galantomu pinsau; poi cci dissi: – «Vaia⁸²⁰ st'àutru bajoccu!» E cci lu detti. Lu foddì si lu pigghia, e cci dici: – «*Grapi l'occhi a lu vutari*⁸²¹.» Lu galantomu mussiau⁸²², pirchè cci parsi

816 Il pazzo.

817 Il manicomio.

818 (Centesimi 4 di lira.)

819 Dopo un poco.

820 Vada pure.

821 *Intendi* al voltare strada; per le carrozze.

822 Torse il muso.

'na cosa fridda; ma puru si cuntintò. Lu foddì cci dici 'n'àutra vota: – «Si mi dati quatturrana⁸²³, io vi dugnu un cunsigghiu ch-hiù megghiu di chisti dui.» – «All'arma di st'àutri quatturrana! Ccà, pigghiàti,» cci dici lu galantomu, e cci pruiju li quatturrana. Lu foddì si li pigghia, e cci dici: – «*E cu foddì 'un cci parrari!*» e cci scattia 'na scorcìa di coddu⁸²⁴, e fuiju. Lu galantomu vitti ca lu foddì avia raggiuni e 'mparau a costi soi.

Palermo⁸²⁵.

VARIANTI E RISCONTRI

L'ho udito anche da napolitani. Mutato il principio leggesi tal quale ne' *Cento Racconti* di M. SOMMA, racc. LXXXII: *È cosa molto pericolosa il trattar con matti*. I tre consigli del matto degli Incurabili (il fatto si riferisce avvenuto a Napoli) sono: – «Quando vedi carrette, carrozze e galessi, tanto statti lontano, altrimenti sarai arrotato». (Il matto prese uno spago e lo tenne da una estremità; dall'altra il fe' tenere dal savio. Poi presone uno più lungo, disse:) –. Tanto statti lontano da dove si fabbrica, se non vuoi morire;» – «E con pazzi non ci aver che fare!»

823 Quattro grani (poco più di 8 cent. di lira).

824 E gli aggiusta un manrovescio.

825 Raccontata da uno del Borgo.

CXCVI.

Lu 'nniminu⁸²⁶.

'Na vota cc'era unu ch'avía passatu la sò vita arrubbannu e assartannu li genti. Scansa ora, scansa poi, la Giustizia l'accapittau⁸²⁷ e lu misi carciaratu; cci niscíu la sentenza, e fu cunnannatu 'n vita, senza putiri viviri àutru chi vinu. Stu poviru cunnannatu avía 'na figghia maritata, e a sta figghia cci niscianu li ciriveddi pi stu patri⁸²⁸. Ogni jornu java a la Vicaría, lu java a vidiri e chiancía sintennu li lamenti chi faciá stu patri privu di 'na quartaredda d'acqua. Li carciareri quannu idda trasía⁸²⁹ la circavanu di la testa a li pedi, p' 'un cci fari trasiri acqua: e la picciotta si sfrniciava pi vidiri comu putiricci arrifriscari li labbra a sò patri. 'Na jornata pinsau: – «Ora io 'un haju lu latti di lu nutricu?⁸³⁰ Jennu nni mè patri, cci dugnu latti!» Va a la Vicaría, 'ncugna a la grada di la finestra unn'era sò patri, e si mettì a dari minna a sò patri. Poviru patri si 'ntisi arricriari, e binidiciu a la

826 L'indovino, l'indovinello.

827 Scansa ora, scansa poi, la Giustizia lo acciuffò.

828 Questa figlia andava pazza d'amore pel padre.

829 I carcerieri quando ella entrava.

830 Non ho io il latte pel mio bambino?

figghia di la sò amurusanzia⁸³¹. Lu 'nnumani la figghia fici la stissa cosa, la ddoppudumani arreri, 'nsumma p' un annu di cuntinuu lu sustinni cu lu sò latti.

Lu Judici 'un si putía capacitari di st'omu chi campava vivenu sulu vinu; e facià 'nta iddu: – «Viditi comu vannu li cosi! Io cridia ca 'n capu a 'na misata di sta vita, st'omu si l'avìa a cògghiri⁸³², e iddu campa ed è cu tanta di saluti!»

'Na jurnata la figghia va ni stu Judici e cci dici: – «Signuri Judici, io sacciu un 'nniminu, ca nun mi l'ha saputu 'nniminari nuddu. Si vassìa 'un cci la sapi mancu⁸³³, mi l'aggrazia a mè patri?» – «E qual'è stu 'nniminu?» cci spiya lu Judici. – «Vassìa chi nn'havi a fari! Prima m'havi a dari parola ca mi l'aggrazia, e poi io cci lu dicu.» – «Ti sia cuncessa! ci dici lu Judici. Si io 'n tempu tri jorna 'un ti 'nniminu stu 'nniminu, tu ti porti a tò patri a la casa.» Si vòta la figghia e dici:

«Oggi è l'annu mi fu patri,
Ed aguannu⁸³⁴ mi fu figghiu.
E lu figghiu chi nutricu
È maritu di mè matri.»

831 *Amurusanzia*, atto d'amore.

832 Dovesse morire.

833 Se anche lei non me lo saprà indovinare.

834 E quest'anno.

Lu Judici cuminciò a pinsari supra stu 'nniminu e cci dissi di turnari doppu tri jorna. A li tri jorna iddu stava niscennu foddì di lu tantu smiruddàrisi pì sciogghiri stu 'nniminu. Vinni la figghia: – «Ora va, Signuri Judici, chi veni a diri lu mè 'nniminu?» – «Cummaruzza⁸³⁵, cci dici lu Judici, diciti chiddu chi vuliti: ma io stu 'nniminu 'un l'haju pututu 'nniminari; spijatimillu vui, e io v'allibertu lu patri.» La picciotta cci dici: – «Io sugnu figghia di lu carciaratu, e ogni jornu cci haju jutu a dari minna di la grada⁸³⁶; e iddu è ddocu sanu e chinu di vita.»

Comu lu Judici 'ntisi sta cosa, cci affacciaru li larmini all'occhi; pigghia pinna e carta, scrivi la sentenza: – «Chi sia scarciaratu lu patri di sta giuvina chi l'ha libbiratu di la morti.»

Iddi arristaru filici e cuntenti

E nuàtri semu ccà senza nenti.

*Palermo*⁸³⁷.

VARIANTI E RISCONTRI

Una versione venezianaa leggesi in PITRÈ, *Novelline popolari siciliane raccolte in Palermo*, n. 5, pag. 76-78: *La bona Fia*. L'indovinnello è questo:

Indovina indovinator:

835 Comaruccia.

836 Sono andata a dargli latte dalla grata.

837 Raccontata da Giovanni Patuano, cieco.

Figlia io son de l'imperator.
 Oggi son figlia, doman son madre
 Di un figlio maschio, marito di madre.

Una variante di esso indovinello è in BERNONI, *Indovinelli pop. veneziani* n. 63. (Venezia, Antonelli, 1874).

Il fondo di questa novellina era anche tradizionale a' tempi di VALERIO MASSIMO; il quale così scrisse nella sua opera *Factorum dictorumque memorabilum*, lib. IV, cap. IV: *De pietate in parentes*:

«*Idem praedicatum de pietate Perus existimetur, quae patrem suum Cimina consimili fortuna affectum, parique custodiae traditum, jam ultimae senectutis, velut infantem pectori suo admotum aluit. Haerent ac stupent hominum oculi, cum hujus facti pictam imaginem vident, casusque antiqui conditionem, praesentis spectacula admiratione renovant; in illis mutis membrorum lineamentis viva ac spirantia corpora intueri credentes.*»

CXCVII.

Li tri Rigordi.

Un omu si partíu di lu paisi, pi jiri a parti furastera, e ddà si iju a 'mpijari 'n sirviziù d'un Abbati. Quann'avía passatu bastanti tempu di fidili sirviziù, cci vinni disíu di vidiri la mughieri e lu paisi unn'era natu. Cci dissi a l'Abbati: – «Signuri, io l'haju sirvutu tantu tempu, ma ora vogghiu turnari a lu paisi.» – «Sì, figghiu mio, cci dissi l'Abbati, ma prima di turnari io ti divu dari li triccent'unzi chi t'haju arricugghiutu. Tu ti cuntenti di tri rigordi, o di li triccent'unzi?» Lu servu cci rispuì: – «Io mi cuntentu di li tri rigordi.» – «Allura senti:

Primu: Cu' cancia la via vecchia pi la nova,

Li guai ch' 'un va circannu ddà li trova.

Secunnu: Vidi assai e parra pocu.

Terzu:

Pensa la cosa avanti chi

la fai,

Ca la cosa pinsata è

bedda assai.

Te' ccà stu pani: chistu l'ha' a rumpiri, quannu ti trovi 'nta li veri cuntintizzi.» E lu bon'omu si partiu. Camina, camina, e si 'ncuntrau cu àutri viaggiaturi. Chisti cci dissiru: – «Nuàutri ave-

mu a pigghiari di l'accurzu⁸³⁸. Vuliti vèniri cu nui?» Iddu pinsannu a li tri rigordi di lu sò patruni cci rispusi: – «Nenti, amici miei, io fazzu la via chi staju facennu.»

Arrivannu a menza strata: *buhm! buhm!* senti 'na pocu di scu-pittati. – «Figghioli, chi fu?» Li latri ammazzaru li so' cumpagni. – «Haju guadagnatu li primi cent'unzi!» dissi iddu allura, e sicutau a caminari. Camina, camina, arrivau a 'na tratturia. Era affamatu comu un cani, chiamau robba, e cci fu apprisintatu un gran piattu di carni chi dicia: manciami manciami! Metti la burcetta, arrimina, agghiazzau tuttu di lu spaventu: era carni d'omu apparicchiata! Vulía addimannari chi cunsistìa dda sorti di manciari, vulía fàricci 'na cancaria a lu tratturi, ma a stu puntu pinsau: *Vidi assai e parra pocu*; e si chiantau. Veni lu lucanneri, hannu lu cuntutu, paga, e si licenzia. Ma la lucanneri lu tratteni e cci dici sti furmati palori: – «Evviva, evviva! v'aviti guadagnatu la vita. Tutti chiddi ch'hannu dumannatu supra lu mè manciari 'un hannu jutu nni S. Petru pi penitenza⁸³⁹, hannu statu ammazzati, e billissimamenti cucinati.» – «Haju guadagnatu l'àutri cent'unzi,» dissi lu bon'omu, ch' 'un cci parìa veru ch'avía sana la peddi 'nsina a st'ura.

838 Noialtri dobbiamo prendere per la via scorciatoia.

839 *'Un fari jiri nni S. Petru o Nun mannari a Roma pi pinitenza*, bastonare e battere fortemente, tanto da non esserci bisogno di far andare a Roma per aver la penitenza da scontare.

Arrivatu chi fu a la sò paisi si arrigurdau di la sò casuzza; vit-
ti la porta avvutatedda⁸⁴⁰, e si 'nfilau. Guarda e 'un vidi a nud-
du, solu 'mmenzu la càmmara cc'era 'na tavulidda, bedda cun-
zata cu du' bicchieri, du' burcetti, du' seggi, sirviziù pi dui. –
«Com'è sta cosa? dissi, io la lassai sula a mè mughghieri, e ccà
trovu cosi apparicchiati pi dui! 'Mbrogghiu cc'è.» E s'ammuc-
ciau còtu còtu sutta lu lettu, darrerri la pidagna, pi vidilla tutta.
'Un avía scappatu un mumentu, e vidi vèniri a sò mughghieri
ch'avía nisciutu tanticchia pi 'na quartaredda d'acqua. E ddoppu
un pizzudddu, vidi tràsiri linnu linnu un parrineddu, e s'assittau
a tavula. – «Ah, chistu è?» E stava niscennu pi dàricci 'na frac-
cata di lignati⁸⁴¹; ma cci vinni a menti l'urtimu ricordu di
l'Abbate: *Pensa la cosa avanti chi la fai, ca la cosa pinsata è bedda assai*;
e si trattinni. Li vidi sèdiri a tavula a tuttidui. Ma prima di mitti-
risi a manciari si vutau sò mughghieri cu lu parrineddu, e cci dis-
si: – «Figghiu mio, dicemu lu solitu patinnostru a 'ntinzioni di
tò patri...» Iddu comu senti la cosa, nesci di sutta lu lettu chian-
cennu e ridennu pi la cuntintizza, si abbrazza e si vasa a tutti-
dui, ch'era 'na tinnirizza a vidillu. Si rigorda di lu pani di lu
patruni, ca cci dissi ca si l'avía a manciari 'nta li so' cuntintizzi,
rumpi lu pani, e si cci sdivacanu supra la tavula tutti li tric-

⁸⁴⁰ *Porta avvutatedda*, porta semichiusa. *Avvutateddu*, dim. di *avvutatu*, che è participio di *avvutari*, voltare.

⁸⁴¹ Una fioccata di legnate.

cent'unzi, chi lu patruni cci avía misu ammucciuni dintra lu panni.

Iddi arristaru filici e cuntenti.

E nui ccà nni munnamu li denti.

Palermo⁸⁴².

VARIANTI E RISCONTRI

In una versione ciancianese col titolo: *Tri boni cunsigli*, il 2 e il 3 consiglio son questi: *Zoccu 'un t'apparteni, nè mali nè beni*, e *'Un essiri càidu* (caldo) *a primu motu*. Invece di prete, il figlio è un bel giovanotto tutto azzimato.

In una versione di Valledlunga intitolata: *Pensa la cosa avanti chi la fai*, il padrone è un notaio; e il 3 consiglio è: *Dissi la vecchia a Jiruni, ca a lu peju 'un cc'è fini*. Su questo proverbio leggasi la storiella della presente raccolta, ma si noti il fatto che il nome di *Niruni* del proverbio è mutato in quello di *Jiruni*, che, salvo altro nome simile, ci riporterebbe al nome storico siciliano de' tempi greco-sicoli.

Un'altra versione siciliana è nella GONZENBACH, n. 81: *Die Geschichte von den drei guten Räthschlägen*. (La novella de' tre buoni consigli). L'uomo ha la disgrazia di dover partire, e va a servir per 40 anni il papa. I consigli sono: *Non cangiar la via vecchia per la nuova*; – *Odi, vedi e taci*; – *La rabbia della sera, serbala alla mattina*.

⁸⁴² Raccolta dal prof. Carmelo Pardi.

Una stessa cosa col nostro racconto è *I tre consigli del Dottore*, nov. VII della *Vigilia della Pasqua di Ceppo* del GRADI, ove i consigli sono: *Non lasciar la via vecchia per la nuova; Non dimandar quel che non t'importa sapere;— La collera della sera serbala alla mattina.*

Una variante leggesi nel libro: GASPARIS ENS *Pausilypus, sive tristium cogitationum et molestiarum spongia* (Coloniae, 1631) pag. 121 e finisce con questo proverbio:

Questi consigli son prezzati

Che son chiesti e ben pagati.

Onde il Köhler, che fornisce altre varianti di questa novella (*Sicil. Märchen*, vol. II, pag. 252), pensa con ragion avere l'Ens narrato sopra una novella italiana, molto più che il personaggio principale è Ugolino di Volaterra.

CXCVIII.

Lu cuntu di lu 'nniminu.

'Na vota cc'era un Rignanti e iju a caccia; si nni vinni l'acqua⁸⁴³, e si iju a'rriparari nna la casa d'un poviru campagnolu. Stu campagnolu avía 'na figghia veru di talentu, ca di lu tantu talentu ch'avía pincia aceddi pi l'aria. 'Nta sta casa cci ficiru un bonu trattamentu a lu Re, di chiddu chi si pòttiru privaliri; e lu Re nni ristò ammiratu. Comu scampau⁸⁴⁴, e lu Re si nni turnò a Palazzu, pigghia un stafferi, prepara 'na turta, un crapettu, 'na ricotta e un pezzu di dudici tarì e cci dici: – «Va' nna stu tali campagnolu e cci dici ca sta jurnata sti cosi si li mancianu pi mia.»

Lu stafferi era gulutu⁸⁴⁵; rumpi la torta e strata strata si nni iju spizzuliannu menza; poi s'arrustiu un quartu di lu crapettu; poi si manciò menza ricotta, e la livò di la fascedda; scanciò lu dudici tarì⁸⁴⁶, e si nni chiantò sei⁸⁴⁷; va nni lu campagnolu: – «Mi manna lu Re, e dici: aviti a scusari, v'aviti a manciari sti cosi

843 Cominciò a piovere.

844 Appena spiovve.

845 Lo staffiere era goloso, ghiottone.

846 Scambiò la piastra da 12 tarì (Ln. 5 cent. 10).

847 E se ne ritenne sei.

pi iddu.» La figghia capíu ca lu Re 'un putía mannàri ddi cosi sminzati⁸⁴⁸, dici: – «Quantu 'ncòmmudu, figghioli! Cci aviti a fari tanti cosi a lu Re, e cci aviti a diri sti paroli:

Dudici su' li misi di l'annu:

Sei, pirchi?

La 'nfasciata era sfasciata:

Menza, pirchi?

E quattro caminannu,

Pirchi vinniru tri?

La Luna è quintadecima:

Diciticci accussi.»

La stafferi loccu loccu cci purtò la 'mmasciata, e lu Re capíu ca lu stafferi s'avía manciatu mità di lu cumplimentu; e lu castigau di làdia manera. Poi pigghiò cuntinu di la picciotta, e siccomu vitti ch'era 'na cosa bona veru, si la maritò.

Iddi arristaru filici e cuntenti,

E nuàtri semu ccà senza nenti.

Palermo⁸⁴⁹.

VARIANTI E RISCONTRI.

Una versione siciliana di questo indovinello è in PITRÈ, *Can-
ti pop. sic.*, n. 888, voi. II *'Nnimini*; un'altra in GONZENBACH, *Si-*

848 Il re non potea aver mandate quelle cose dimezzate.

849 Raccontata da Francesca Amato.

eil. Märch. n. I. Vedi la 1 delle *Vergleichende Anmerkungen* del KÖHLER a detta novella. In una versione di Borgetto il compimento è mandato da un capraio alla sua moglie, ed è composto di un dodici tarì, di una ricotta, di un agnello, e di un pane. I versi dell'indovinello uguali a quelli del testo palermitano.

CXCIX.

Lu cuntu di la canzuna.

Un viaggiu cc'era un figghiu di Re, e cc'era 'na picciotta puviredda biddissima; e stu Riuzzu la pritinnia. La nanna di sta picciotta si figurava ch'era smaccata, chi lu Riuzzu vulía a chi sta, e si misi a fari: – «Nenti, 'un po' essiri, vassa cerca ad àutru smaccari, ma a mè niputi 'un la smacca.» Intantu però stu figghiu di Re cci accuminciau a cugghiricci la primura a sta picciotta. La vecchia jia a lavari e a sta niputi la tinía sempri 'nchiusa, ca di quantu era biddissima 'un la facià vidiri a nessuno. Siccomu chistu poi cci avia avutu la primura, cuminciau a vuliri jiricci dintra a l'ammucciuni di la mamma e di lu Re, chi 'un vulía chi si la pigghiava, ch'era puviredda. Cci fici stigghi di casa⁸⁵⁰ a dda puviredda a tinuri lu Re chi era: sempri dicennu chi la vulía pi spusa. Lu sappi sò patri, lu Re; dici: – «Zitu l'hê fari cu 'n'àutra, e cci l'haju a pricurari làdia brutta ma ricca.» Lu sappi lu figghiu; dici: – «Assolutamenti 'un ni la vogghiu; a chidda vogghiu.» Intantu pirò cci facià miniscordi supra la picciotta⁸⁵¹: – «Unn'è bona, chissa è figghia di lavannara.» Ma comu dicía accussì cu la vucca, cu lu cori si nni 'ntirnavu. Ddoppu chi già si

850 *Li stigghi di casa*, il mobile più necessario alla casa.

851 Intanto attizzava liti contra la ragazza.

iju a spusari a la làdia, cchiù si nni 'ntirnau; e nni cadíu malatu. Cadennu chi faci malatu, idda chi fa? – «Com'hê fari, dici, jeu pri putìricci parlari?» Dici: – «Havi a ristari senza nè maritu idda; ed iddu cci havi a perdiri la vita.... Com'hê cumminari? Ora mi vestu omu, cu 'na citarra 'n coddu, cci passu sutta lu palazzu e poi pensu jeu.»

La sira si vistiu omu, e cci iju a cantari sutta la finestra di lu palazzu:

Pigghia la bedda e pigghiala pi nenti,
 'Un ti curari di robba e dinari,
 La robba si nni va comu lu ventu
 E di la bedda ti nni pô' prijari;
 Affaccia, beddu, e sentimi cantari
 Affaccia e vidira' comu si mori.»

Affacciannu cci sparau la puvireda e pisciau a lu Re, e lu Re morsi sutta la botta. Li genti cuminciaru a fari: – «E cu' fu?» – «E cu' fu?» – «Fu un omu!» – «Fu un omu!» e 'un si potti sapiri. E intantu avía statu la cara amurusa puvureda chi iddu avía pritinnutu.

*Montevago*⁸⁵².

852 Raccontata da Pietra Ferraro.

CC.

Petru Fudduni e l'ovu.

'Na vota Petru Fudduni ln pirriaturi⁸⁵³ era chi travagghiava a lu Cimitèriu, ddà, vicinu la Chiesa di Santu Spiritu⁸⁵⁴; passò unu e cci dissi: – «Petru, qual'è lu megghiu vuccuni di l'omu?» Si vota Petru Fudduni: – «L'ovu;» e finíu.

'N capu all'annu Petru Fudduni travagghiava ancora a la stissa banna; era assittatu 'n terra chi rumpeva petri. Passa arreri chiddu di l'annu passatu, e cci dici: – «Petru, cu chi?» sintennu diri: cu chi è bonu l'ovu di manciari: – «Cu lu salí;» cci arrispunniú Petru Fudduni. Ed era di testa accusì fina ca ddoppu un annu si iju a'rrigurdari di 'na cosa chi cci avía spijatu chiddu chi passava!

Ora stu Petru Fudduni era un gran pueta naturali, e si nni cuntanu assai di li tanti dubbii chi appi cu Vinizianu, cu lu Dottu di Tripi e macari cu li megghiu di la Cicilia; e lu sfortunatu 'un avía mancu pani di manciari, e s'avía a'ffannari facennu lu pirriaturi.

*Palermo*⁸⁵⁵.

853 *Pirriaturi*, cavatore di pietre.

854 Il Cimitero fuori porta S. Agata, presso l'antica chiesa di S. Spirito, ove s'iniziò il Vespro Siciliano.

VARIANTI E RISCONTRI.

Questo aneddoto è stato sempre attribuito a Dante Alighieri; di che vedi: PAPANTI, *Dante secondo la Tradizione e i novellatori* (Livorno, Vigo, 1873); e intorno a Pietro Fullone vedi il mio lavoro: *Pietro Fullone e le sfide popolari siciliane*, negli *Studi di poesia popolare*, ove è anche riferito questo e tutti gli altri aneddoti che corrono sopra Pietro Fullone. Dopo tre anni pubblicato questo scritto (Vedi *Nuova Antologia* di Firenze, sett. 1871) io non ho da rettificare neppur una delle mie idee sopra il *Petru Fudduni* leggendario.

FINE DEL TERZO VOLUME

INDICE DEL PRESENTE VOLUME

SERIE PRIMA (*Continuaz.*)

- CXI. Lu Giuvini di lu Furnaru
CXII. Lu Puvireddu
CXIII. Lu santu Rimitu
CXIV. Lu tradimentu
CXV. Lu San Giusippuzzu
CXVI. San Micheli Arcangilue un sò Divotu
CXVII. Grigòliu Papa
CXVIII. Lu santu Papa Silvestru
CXIX. Pilatu
CXX. Marcu dispiratu
CXXI. S. Petru e li Latri
 Li Latri e san Petru (*variante*)
CXXII. S. Petru e lu tavirnarù
CXXIII. Lu Signuri, S. Petru e l'Apostuli
CXXIV. Accaciùni
CXXV. Fra Giugannuni
CXXVI. Lu porru di S. Petru
 La Mamma di S. Petru (*var.*)
CXXVII. Mastru Franciscu mancia-e-sedi

- CXXVIII. Saddaedda
 CXXIX. Lu menzu-gadduzzu
 CXXX. Don Firriuleddu
 CXXXI. Pitidda
 CXXXII. Cummari Vurpidda
 CXXXIII. La Crapa e la Monaca
 CXXXIV. La Gatta e lu Sorci
 Sasizzedda (*var.*)
 Donn'Anna (*id.*)
 CXXXV. Lu nasu di lu Sagristanu.
 CXXXVI. Li vecchi
 CXXXVII. Parrineddu
 CXXXVIII. La truvatura
 CXXXIX. Lu 'nniminu
 'Na vota cc'erano tri frati (*var.*)
 CXL. Lu Re-befè
 CXLI. Lu cuntù di lu varveri
 (Racconti fanciulleschi)

SERIE SECONDA

- CXLII. Lu T'istamentu di lu Principi
 Maestro Cecco e i Gesuiti (*var.*)
 CXLIII. T'ippiti nnàppiti

- CXLIV. Li quattru minchiuna
 CXLV. Li tri minchiuna di Palermu
 Li tinti di Missina (*var.*)
 CXLVI. La scartizza di li tri Palermitani
 CXLVII. Lu pignataru di Palermu
 CXLVIII. Lu viddanu di Larcàra
 CXLIX. Lu Larcarisi
 CL. Lu Partannisi
 CLI. Lu Capaciotu
 CLII. Lu Calavrisi
 CLIII. Lu Pitralisi
 Racconto del Capiciano (*var.*)
 CLIV. Lu latru di Sicilia e lu latru di Napuli
 CLV. Lu Napulitanu e lu Sicilianu
 CLVI. Firrazzanu
 § 1. La mughieri di Firrazzanu e la Riggina
 2. Lu custureri chi torci lu mussu
 3. Lu contrabbannu di Porta di Crastu
 4. Firrazzanu e lu purcàru
 5. Li Pirnicani.
 6. La musica di li scecchi
 7. Lu vinti pir centu
 8. La 'mmasciata di Firrazzanu

9. Quannu Firrazzanu fu mannatu a la terra
di Murriali

10. Li centu lignati

11. Firrazzanu e chiddu di la ruttami

12. Firrazzanu e chiddu di l'ova

13. Firrazzanu chi parra a l'aricchia a lu sccec-

cu

14. Firrazzanu e li spèzii

15. Firrazzanu e lu Cunfissuri

Lu paraturi

CLVII. Lu zu Crapianu

Mastru Franciscu Ciudda (var.)

Lu mastru scarparu e li tri latrì (id.)

Lu Zu Birritinu (*id.*)

CLVIII. Lu solichianeddu

CLIX. 'Mbrogia e Sbrogia

CLX. Lu muraturi e sò figghiu

Lu figghiu di lu mastru d'ascia (*var.*)

CLXI. Lu scarpareddu

CLXII. Lu scarparu e li monaci

Fra Giovanni (*var.*)

La zu Licca-la-ficu (*id.*)

CLXIII. Lu figghiu tistardu

CLXIV. Li tri ghimmuruti

- CLXV. Frà Ghinìparu
 CLXVI. Li tri cumpari
 Li tri burli (*var.*)
 CLXVII. Lu zannu
 CLXVIII. Lu Principi
 CLXIX. Va cridìti a fimmini!
 CLXX. Li dui cumpari
 CLXXI. Settilanzati
 CLXXII. Mastru Bacù
 CLXXIII. Lu monacu e lu frattu
 CLXXIV. Lu parrinu e li cumpara picurari
 CLXXV. Lu Burgisi e lu Pridicaturi
 CLXXVI. Lu Custureri
 La vostra bedda Grazia! (*var.*)
 CLXXVII. Li dui capi-mariola
 CLXXVIII. Lu scarparieddu
 CLXXIX. Li dui orvi
 CLXXX. L'apprinnista di lu medicu
 CLXXXI. La scummissa
 CLXXXII. Lu viddanu santocchìu
 CLXXXIII. Lu mastru scarparu e li spirdi
 CLXXXIV. Lu scarparu dispiratu
 CLXXXV. Lu mastru e li spirdi
 CLXXXVI. Maju longu

CLXXXVII. La mughieri babba

CLXXXVIII. Lu Loccu di li pàssuli e ficu

Li fati-màsculi e lu picciottu senza nasu (*var.*)

CLXXXIX. Sdirrameddu

CXC. Giufà

§ 1. Giufà e la statua di ghissu

2. Giufà e la pezza di tila

3. Giufà e lu Judici

4. Giufà e chiddu di la birritta

5. Giufà e lu Canta-matinu

6. Giufà e la sìmula

7. Giufà e la ventri lavata

8. «Manciati, rubbiceddi mei!»

9. «Giufà, tirati la porta!»

10. Giufà e la Hjocca

11. Giufà e li latrì

12. «Occhi di cucca.» «Ahil ahil!»

13. Giucà e chiddu di la scummissa

Giufà nni lu Judici (*var.*)

Giufà e lu Cardinali (*id.*)

Canta-la-notti (*id.*)

Cunti di Giucà (*id.*)

CXCI. Chiddu di la scummissa

CXCII. Chiddu di li scecchi

- CXCIII. Va' trasi lu cavaddu!
CXCIV. Lu burgisi e lu patruuni
CXC.V. Lu foddì
CXC.VI. Lu 'nniminu
CXC.VII. Li tri rigordi
CXC.VIII. Lu cuntù di lu 'nniminu
CXC.IX. Lu cuntù di la canzuna
CC. Petru Fudduni e l'ovu